

---

**МАРКАЗИЙ  
ОСИЁДА  
ЛЕКСИКОЛОГИЯ ВА  
ЛЕКСИКОГРАФИЯ:  
АНЪАНАЛАР  
ВА ҲОЗИРГИ  
ЗАМОН ИЛМИЙ  
МАКТАБЛАРИ**

---

**РЕСПУБЛИКА ИЛМИЙ-  
АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯСИ  
ИЛМИЙ ТЎПЛАМИ**

**Toshkent - 2020**



ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

**“МАРКАЗИЙ ОСИЁДА  
ЛЕКСИКОЛОГИЯ  
ВА ЛЕКСИКОГРАФИЯ:  
АНЪАНАЛАР  
ВА ҲОЗИРГИ ЗАМОН  
ИЛМИЙ МАКТАБЛАРИ”**

республика илмий-амалий  
конференцияси илмий тўплами

Тошкент – 2020

Ушбу илмий тўплам Тошкент давлат шарқшунослик институтида 2020 йил апрель ойида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2020 йил 7 февралдаги 56-Ф сон фармойишига биноан “Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари” мавзусида республика миқёсида ўтказилган анъанавий илмий-амалий конференция материаллари асосида тайёрланган. Унда республикамиз олий таълим ва илмий тадқиқот муассасалари профессор-ўқитувчилари, илмий ходимлари, тадқиқотчилари ҳамда талабаларининг шарқ тилшунослигига оид илмий тадқиқот ишлари натижалари асосида ёзилган мақолалари ва тезислари жамланган.

**Масъул муҳаррир:**

**Х.Мирзааҳмедова** – филология бўйича  
фалсафа доктори (PhD), доцент, ТДШИ

**Такризчилар:**

**Д.Аҳмедова** – филология бўйича  
фан доктори (DSc), доцент, ТДШИ

**С. Сотиболдиева** – филология бўйича фан доктори (DSc) ТДЎТАУ

Конференция илмий тўплами Тошкент давлат шарқшунослик институти Кенгашининг 2020 йил 2 мартдаги 7-сонли баённомасига асосан нашрга тавсия этилган.

*ф.ф.д., проф. А. Маннонов*

## **АФҒОН (ПАШТУН) ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИ**

Маълумки, мақол қисқа, лўнда, ихчам фикрли, тугалланган маъно ва мазмунга, турғун образли хусусиятларга эга бўлган, халқнинг куйма, фалсафий мушоҳадаси, юмори, туриш-турмуши, расм-русуми, урф-одатлари, ақл-заковатидан, тажрибасидан келиб чиққан умумлашма, ҳозиржавоб, сўз ўйини, ҳикмати акс эттирувчи, исботловчи, далилловчи, оқилона, содда, аммо қатъий айтилган доноликни намоён қилувчи насихатомуз, ибратли жумладир. Мақоллар аксарият ҳолларда асл маънодан кўра кўчма, мажозий маъноларда ишлатиладиган маъқулловчи ёки рад этувчи, кинояларга бой ҳикматли сўз бирикмалари ёки жумлалардан таркиб топган бўлиб, улар асосида биринчи навбатда қиёслаш, қарама-қарши қўйиш ёки ўхшашма (аналогия) принциплари ётади.

Албатта, бу хусусиятлар афғон (паштун) мақолларининг умумий хусусиятлари бўлиб, улар қайси тилда бўлишидан қатъий назар, барчасига тегишлидир. Бу хусусиятлар паштун халқи орасида мавжуд бўлган мақолларга ҳам оиддир.

Мақоллар паштун халқи фольклорининг энг қадимий, узок тарихга эга бўлган оммавий турларидандир.

Афғонларга хос бўлган одат – улар қайсидир анжуманларда, суҳбатлар чоғида ёки Жирга ( جرگه – йиғилиш, парламент мажлиси) вақтида баҳс, маърузалар, ваъзлар чоғи, албатта, бирор бир шоирнинг шеъридан, хусусан, мақол ва маталлардан мисол келтириш ва шу билан ўз нутқларини безаш ва гапларини уқтиришни яхши кўрадилар.

Паштунлар орасида мақолларнинг икки тури, яъни насрий ёки сажланган ва қофияли шеърий шакллари мавжуд. Аммо фольклоршунослар мақолларни, одатда, оғзаки ижодиёт намуналари тўпламларида насрий турлар қаторига жойлаштирадилар.

Гарчи паштун халқи мақоллари ҳақида кенг кўламли, махсус тадқиқотлар ҳозирча йўқ бўлсада, лекин юқорида кўрсатиб ўтилганидек, уларни тўплаб чоп этишда анчайин ишлар амалга оширилган.

Паштунларнинг мақолларини тўплаб нашр этишда илк қадам қўйган олим ҳам айнан Муҳаммад Гул Нурий эди. Унинг 1948 (1327 ҳижрий) йилда Кобулда чоп этилган “Мақоллар” (“Маталуна”)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Қаранг: نوری، محمد گل، مثلونه، پښتو ټولنه، کابل ۱۳۶۷ هـ کال.

номли тўпламида пашту тилида яратилган 1910 та мақол ва маталлар жамланган эди. Умуман олганда, ҳозиргача Афғонистон, Покистон, Европа фольклоршунослари Жеймс Дармстетер, Нур Муҳаммад Таракий, Аминулло Змарёлай, Абдурауф Бенаво, Иноятулла Шаҳроний, Миёжон Апридий, Мўътамад Шинворай, Муҳаммад Шафиқ Виждон, Сиёл Кокар, Жорж Гелбертсон, Савлатшоҳ Мерганов, К. А. Лебедев ва бошқалар томонидан тўплаб нашр эттирган пашту тилидаги мақолларнинг умумий сони қайтариқларини ҳисобга олмаганда, тўр мингдан ортиқроқдир. Аммо, олимларнинг тахминига кўра турли-туман афғон қабилалари орасида “юрган” мақол ва маталларнинг сони бир неча ўн мингдан зиёддир.

Афғон мақолларининг бизгача етиб келган баъзи намуналари уларни пашту ёзма адабиётининг илк қадамларидан анча илгари пайдо бўлганлигидан дарак беради. Кўпинча шу масалага оид қуйидаги мақолни мисол тариқасида келтирадилар:

(*Ора, ора йум нар зора*) ( *آره یوم په غاره* )

Ушбу мақолни дастлаб М. Г. Нурий Қандаҳор аҳолисидан ёзиб олиб, юқорида зикр этилган мақолалар тўпламига кирган эди<sup>1</sup>. Лекин унинг дастлабки шарҳини профессор Абдулҳай Ҳабибий “Афғон адабиёти тарихи”<sup>2</sup> асарида паштунларнинг ва пашту тилининг келиб чиқишига бағишланган фаслида беради ва унинг изоҳи кейинги барча тадқиқотларда қайтарилади.

Гап шундаки, мақолдаги “Ора, ора” сўзи олимларнинг эътирофи бўйича “Орин”, “Ориёно” сўзларининг негизи бўлган “Ор” сўзидан ташкил топган бўлиб, бу сўз қадимги орийлар тилида икки маънони англатади: биринчиси, “асл”, “аслзода”, “шариф” маъноларида келса, иккинчиси, “деҳқончилик”, “деҳқон”, “зироаткор” маъноларида ишлатилиб келган. Шундан келиб чиқиб, юқоридаги қадимги пашту мақолини “Асл деҳқон – елкасида белкураги билан деҳқон”, деб таржима қилиш мумкин.

Албатта, асрлар ўтиши билан кўпгина мақоллар бизгача етиб келмагани табиий. Аммо уларнинг намуналарини қадимги халқ эртакларидан ҳамда ўрта асрлар паштун шоирлари, хусусан, XVI асрлардан кейин ижод қилган шоирлар ижодида кўплаб учратишимиз мумкин. Масалан, XVI асрда пашту ёзма адабиётининг вужудга

<sup>1</sup> М. Г. Нурий. Ўша асар. 30 бет.

<sup>2</sup> حبیبی، عبدالحی، دېښتو ادبیاتو تاریخ، لومړی ټوک، دریم چاپ، کابل پوهنتون، ۱۳۵۴ هـ کال، ۳۰-۳۳ مخونه.

келиши ва ривожланишига катта ҳисса қўшган равшанийлар адабий мактаби вакиллари: Мулла Арзоний, Мирзахон Ансорий, Давлат Лавоний, Али Муҳаммад Мухлис ва бошқаларнинг шеъриятида уларнинг ҳикматомуз мазмунини бойитиш, образлилиги, таъсирчанлигини, халқчиллигини, эса сақлаб қолинишини кучайтириш мақсадида қўлланган кўплаб халқ мақолларини ўқиш мумкин. Лекин мумтоз пашту адабиётида, бизнинг назаримизда, XVI–XVII асрларнинг буюк шоирлари Хушқолхон Хатак (خوشحال خان خټک) (1613–1691) ва Абдурахмон Мўманд – Раҳмон бобонинг (رحمان بابا) (1631-1705) шеъриятида учрайдиган нафақат халқ иборалари, сўз ўйинлари, афоризм, балки халқ мақоллари ва маталларининг сони-саноғи ва бадиий ишлови нуқтаи назаридан ҳам тенгсиз ҳисобланади.

Хушқолхон Хатак шеъриятининг, фалсафий асарларининг деярли барча турларида нафақат халқ оғзаки ижодиётининг у ёки бу тарздаги таъсирини кўрамиз. Шоирнинг халқ оғзаки ижоди намуналарини чуқур ўзлаштирганини ва улардан маҳорат билан кенг фойдаланганлигини, хусусан, мақолларни ўз ижодий лабораториясига олиб кириш билан бирга уларга қайта бадиий ишлов бериб, ёзма адабиётнинг юксак афористик намуналарига айлантиргани ҳам маълум.<sup>1</sup>

Шоир шеъриятида халқ мақолларига асосланган ҳаётий-фалсафий, донишмандона юзлаб байтларни учратамиз. Уларда шоир бадиий сўз санъатларининг кенг тарқалган “ирсол ул-масал”, “талмех” каби ишора турларини моҳирона ишлатиш, қайта ишлаш, бадиий сайқаллаш орқали уларнинг маъносини янада серқирра, серқатламлик даражасига етказган ёки тўғридан-тўғри “ўзлаштирилган” мақолларни ўқиймиз. Қуйидаги байтларида<sup>2</sup> Хушқол “талмех” санъатини ишлатиб, у ёки бу мақолни эслатиш, унга ишора қилиш орқали айтмоқчи бўлган пандини қуйма сатрларда изҳор этади:

دا سړی خو په ادب سره سړی دی  
چی ادب ورسره نه وی څاروی دی

*(Бу инсон адаби билан инсондир,  
Агар бўлмаса унинг адаби, у бир ҳайвондир)*

<sup>1</sup> Хушқолхон Хатак ижодида фольклорнинг ўрни ҳақида Покистонлик олим Довудхон Довуд тамонидан 2002 йилда “Хушқол ва фольклор” номли рисола эълон қилинган бўлиб, унда Хушқол шеъриятида мақолларнинг ишлатилиши ҳақида ҳам тўхталиб ўтилган. (Қаранг: داورخان داود، خوشحال او (فلکاور، پښتو اکيډيمی، پيښور يونيورسټی، پيښاور، ۲۰۰۲ ع)

<sup>2</sup> Ушбу тўртта байт юқорида эслатилган “Хушқол ва фольклор” рисоласининг 208-211 бетларидан олинди.

نمبر به گوته پټاوه نه شی خوشحاله  
هیڅ منکر نه شی دخپلي عاشقی

*(Күөшни бармоқ билан тўса олмайсан, эй Хушҳол,  
Ошиқлигингни ҳам рад қилиб кўрчи)*

هر څه چي و کړې هغه به رېبې  
له خپله لاسه هره کرله شی

*(Ҳар нарсани экиш қўлингдан келади,  
[Лекин] нимани эксанг, шуни ўрасан).*

Қуйидаги байтларда шоир “ирсол ул-масал” санъати орқали “гул хорсиз бўлмас” мақолига асосланади:

که هر څوئی لتوی پسي ئی غواری  
په دا باغ کښی به یو کل نه وی بی خاره

*(Кўнглинг истаганин ҳар қанча изласанг ҳам [билгил],  
Бу боздан бирон бир гул топмассан тикансиз).*

Хушҳолхон Хатак пушту тилида 1600дан зиёд рубоий қолдирган бўлиб, уларда ўзининг дунёқараши, фалсафий мушоҳадалари ва шоирона завқига мослаб кўплаб мақолларни келтиради. Шуни таъкидлаш лозимки, шоир у ёки бу мақолни келтириш жараёнида уларнинг бевосита халқ орасида қабул қилинган, учрайдиган шакли, вариантларини ўз шеърига ҳеч қачон тўғридан-тўғри киритмайди, балки уларни ўз фикрига мосланган, бадийлаштирилган, аммо мазмуни сақланиб қолган шаклларда ишлатади:

تروری په مکر مرری په زور زده  
غازی په توره د شپه په لور زده  
ملا خبرې په سپین په تور زده  
د گونگو ژبه د گونگو مور زده

*(Тулки шердан қўрқиб ҳийлага ўтди.*

*Жангчи қиличла зулмат қаърини ёрди.*

*Мулла ваъзни оқ-қорани танишдан ўрганди.*

*Соқовларнинг тилини, соқовларнинг онаси тушунади)*<sup>1</sup>.

Рубоий олдинги уч афорислик мисралардан ортидан аффонлар орасида кенг ёйилган “Соқовнинг тилини соқов тушунади” мақоли билан яқунланган. Қуйидаги икки рубоийда ҳам шоир “ирсол ул-масал” санъатини қўллаб, халқ орасида кенг тарқалган “Бировга чоҳ (гўр) қазисанг, унга ўзинг йиқиласан”, “Кимгаки қилсанг ёмонлик, топмассан ўзинг омонлик” ёки “Ёр айбсиз бўлмас”, “Гул тиконсиз

<sup>1</sup> Қаранг: ارمغان خوشحال مقدمه : سيد رسول رسا، پيښور يونيورسيتي، پيښور، ۲۰۰۱ ع كال ۱۸۰ مخ.

бўлмас” мақолларини қофияга солиб, бу ҳикматларидан чиройли тарзда фойдаланиб, рубоий орқали айтмоқчи бўлган ўз панд-насихатларини омманинг ўз тилидан изҳор қилади:

چاته چه چاه کنی په چاه کښی پریوزی  
بلا چه غواری په بلا کښیوزی  
په خو به روغ وسی دافکر ښه وکړه  
په پیرانگ پرهار وکړی بیا ورپسی وزی

*(Кимгаки қазисанг чуқур, унга йиқилурсан ўзинг,  
Кимгаки истасанг бало, балога йўлиқурсан ўзинг.  
Агар ором яшамоқ истасанг, яхишлаб билиб ол,  
Кимки палангни яраласа, ундан қочиб қутула олмайди)*<sup>1</sup>.

بی عیبه یارنشته په ملک هوښیاره  
په عیب ملکره زیره بدله یاره  
که گرځی واره باغونه و گوری  
گل به بیا نه مومی خالی له خاره

*(Бўлмас айбсиз ёр, билсанг эй Хушёр [инсон],  
Айб топиб ёрингдан, бермагил дилига озор.*

*Кезиб чиқсанг ҳам ҳамма боғларни,  
Тополмассан ҳеч бир атиргулни хорсиз, тиконсиз)*<sup>2</sup>

Шуниси эътиборлики, Хушҳолхоннинг кўплаб донишмандона рубоийлари чуқур маъно-мазмундорлиги, содда образлилиги, қисқа, лўнда, аммо аниқ ифодалилиги билан халқ мақоллари, ҳикматлари каби афғонлар орасида машҳур бўлиб кетган ва оғиздан-оғизга ўтиб юради. Қуйидаги намуналар ана шу тоифадаги рубоийлардандир:

*Парвоз этса ҳам чўпу хас хасдур,  
Шакар еса ҳам магас\* магасдур.  
Давлатманд бўлсун, донишманд бўлсун,  
Ҳеч парво қилма, нокас нокасдур.*

Ёки:

*Яхши фарзанд эрур кўзга нур,  
Кўзга нуру кўнгилга сурур,  
Ёмон фарзанд оғриқ тиш эрур,  
Оғриқ тишининг давоси анбурз.*

<sup>1</sup> Ўша асар, 230 бет.

<sup>2</sup> Ўша асар, 232 бет.

\* магас- чивин, пашша

<sup>3</sup> Қаранг: (таржималар Ориф Усмоновники).

د خوشحال خټک څلو يښت پندونه، تېو لوونکی: عارف عثمان، کابل، ۱۳۵۸ هـ کال، ۷۷، ۵۳ مخونه؛



Ёки:

*Икки нарса керак вужуд учун, бил,  
Биринчиси дилдир, иккинчиси тил.  
Дилни сен меҳр ила шафқатга тўлдир,  
Тилни ҳақиқатнинг ўткир тиги қил.*

*Дониш сўзим олиб, тилингни тийгил,  
Жаҳлинг келса голиб, тилингни тийгил,  
Жону жаҳон кетар, ҳам имон кетар,  
Ёмон тилдан қолиб, тилингни тийгил.*

XVII асрнинг буюк ғазалнавис шоири Абдурахмон (Раҳмон бобо) ҳам юзлаб шеърӣ мисралари, байтларида халқ мақолларини маҳорат билан шеър мазмунига сингдиради ва шу билан халқ тили, дилга яқин воситалар орқали ўзининг асарига жозибадорлик, фалсафиёналик, содда ифодалилик бахш этади. Қуйидаги мисраларда халқ мақоллари: “Меҳнатсиз роҳат йўқ”, “Меҳнат таги роҳат”, “Яхши гап ҳам, ёмон гап ҳам бир оғиздан чиқади”, “Асл инсон аслигича қолади”, “Сўзи бошқа, дили бошқа”, “Ўтган умр оқар дарё – орқага қайтмайди”, “Бировнинг айбини топгунча, ўзингнинг айбингни бил”, “Инсоннинг тили ва амали бир бўлсин”, “Хунарсиздан худо безор” каби мақолларнинг ифодасини, тасвирини, изоҳини кўрамиз<sup>2</sup>:

راحت بی محنته دی چا موندلی  
دوصال خوبنی د هجر په مقدار شی

*(Меҳнатсиз роҳатни ким топибди,  
Висол онги хажр улушичадир).*

زهردی که قند دی هم په خپله خوله خرگند وی  
نه مومی څوک خوند د بل د خولی له انگین

*(Заҳарли ёки ширин сўзинг ўз оғзингдандир,  
Ҳеч ким бировнинг оғзидаги асл мазани сезмайди).*

تیر ساعت په مثال مری لحد دی  
مر چا نه دی ژوندی کری په ژړا

*(Беҳуда ўтган вақт мисоли лаҳатда ётган мурда,  
Мурдани ким қачон тирилтирибди, дод-фарёд билан?!).*

<sup>1</sup> Қаранг: Афғон шоирлари. Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1974. 27–30 бетлар. (Бу уч рубоӣ таржимони – Эркин Воҳидов).

<sup>2</sup> Раҳмон бобога тегишли барча мисоллар унинг 1354 йил (хижрий)да Кобулда чоп этилган девонидан олинди. (Қаранг:

د رحمان بابا دیوان, مرتب او مهتم څړنپار محمد عارف غروال, پښتو ټولنه, کابل, ۱۳۵۶ هـ کال, ۲, ۲۳, ۶۱, ۸۲, ۱۴۶, ۲۰۰, ۲۲۹, ۲۳۵ مخونه.)

کلیمه په ژبه وائی  
په زړه نه لری باور

*(Тилида айтади, [аммо] дилида [ўзи ҳам] ишонмайди).*

سړی بویه چی درون بیرون یی یو وی  
نه هغه چی بیرون زروی درون لاک

*(Чин инсонни, билинг, ичи ҳам таши ҳам бирдир,  
Чин эмас инсонни – таши зар-ялтироқ, ичи қора бўёқ).*

دامات لوبنی اواز کله ثابت خیژی  
دهر چا عمل څرگند په خپل گفتار شی

*(Овозидан маълум синган чиннининг,  
Ҳар кимнинг амали унинг сўзидан дарак).*

بی هنر دی چی څوک دین په دنیا پلور وی  
هنر مند سړی داهسی سودا نه کا

*(Ҳунарсиз кимса динини ҳам сотар,  
Ҳунармандга бу савдо ётдир).*

Шоирнинг “Агар қора юзинг душманинг бўлмаса”<sup>1</sup> (که سقاخپله سیاہ رویی نه وی دینمنه) деб бошланадиган ғазали тўлиқ ғийбатчи, ҳасадгўй, бировнинг айбини қидириб, унинг устидан кулувчи, ёмон отлиқ қилувчи ғийбатчиликнинг ўзи катта айб эканлигини эътироф этмайдиган кимсани танқид остига олиб, “нима эксанг, шуни мевасини ейсан” каби мақол билан хулоса қилади:

هر رنگ تخم چی کری هغه به اخلی  
خپله خپله میوه نیسی هره ونه

*(Нима уруг эксанг, шуни оласан,  
Ҳар бир дарахт фақат ўзининг мевасини солади).*

Абдурахмон замонасида ва ундан кейинги даврларда яшаб ижод этган барча йирик шоирлар, шу жумладан, ҳозирги замон халқ оғзаки ижодидан, мақоллардан кенг фойдаланганлигига жуда мисоллар кўп ҳамда бу ёзма адабиёт ва фольклорнинг ўзаро таъсирлари масаласи алоҳида тадқиқотни тақозо этади.

\* \* \*

Кўплаб чоп этилган паштун мақолларининг мавзу доираси ниҳоятда кенг. Уларда халқ ҳаёти, турмуш-тарзи, тажрибасининг турли соҳалари, хилма-хил томонлари ўз аксини топгандир.

Афғон халқи асрлар давомида ўз юрти, ватани тупроғини чет эл босқинчилари, душманларининг таловларидан сақлаб қолиш ва ҳимоя қилиш учун кўп йиллар давомида жанг-жадаллар олиб боргани

<sup>1</sup> Ўша асар, 176 бет.

тарихдан маълум. Шунинг учун ҳам уларнинг мақоллари орасида ватанпарварлик, жанговарлик, мардлик, ботирлик, ор-номус, душмандан ўч олиш билан фахрланиш ва шулар билан боғлиқ кўрқоқлик, эҳтиёткорлик, шармандалик, иснод каби мавзулар алоҳида ўринга эга. Қуйидаги мақолларга эътибор берайлик:<sup>1</sup>

خپل و طنه گل و طنه

(Ўз ватанинг – гул ватанинг)

پښتون له غيرته خان واورته اچوی

(Паштун шижоатидан ўзини ўтга отишига ҳам ҳозир)

پښتون سل كاله وروسته واراواخيست ويل يی چي اوسى فى هم تلوار وکړ

(Паштун юз йилдан кейин ўч олса ҳам “мен шошмашошарлик қилибман”, дейди).

دزوى په ميرانه مور شوه د سره خوانی

(Ўглининг мардонаворлиги онасини ёшартирди).

هر چاته خپل وطن کشمير دی

(Ҳар кимга ўз ватани Каширди\*).

توره په وینو سره بڼه خود دښمن په وینو

(Душман қонига бўялган қилич яхшидир).

سر می لور دی چي بابا می په لښکر دی

(Бошим осмондадир, чунки отам [ватан ҳимоясида] аскардир).

میر و نه مری، نومونه ئي پاتپری

(Қаҳрамонлар ҳалок бўларлар, номлари қолур).

دولت له اتفاقه پيدا کپری

(Давлат – иттифоқлик маҳсулидир).

اول میرانه په سیالی وه اوس سپیتانه په سیالی ده

(Илгари жасурлик номи учун беллашсалар, ҳозир беномуслик учун беллашадилар).

چی بر شی میر شی

(Енгилаетганинг мурдасини фарқи йўқ).

<sup>1</sup> Пашту тилидаги мақоллар қуйидаги тўпламлардан олинди:

(a) پښتو متلونه، مهتمم: محمدین ژواک، پښتو ټولنه، کابل، ۱۳۴۴ هـ کال، (۱۹۶۶ ییل).  
(b) پښتو متلونه، چان او دری ژباړه د عبد الروف بینوا، انگریزی ژباړه د ع. شنواری، دولتی مطبعه، کابل، ۱۳۵۸ هـ کال، (۱۹۷۹ ییل)؛

(v) Rohi Mataluna (روهي متلونه). Mohammad Nawaz Tair and Thomas C. Edwards, Pashto Academy, Peshawar University, Islamabad, 2006.

\* “Кашмир” афғонлар наздида қадимдан энг сўлим, обод яшнаган диёр рамзи бўлган.

د بی غیر ته زویه غیر تی لوربڼه ده

*(Безайрат ўғилдан ғайратли қиз яхиши).*

د میره یا خرپ دی یا ترپ

*(Мардга ё ғалаба ёки ўлим).*

وخت چی بری شی، هرگیډره زمری شی

*(Ғалаба келди дегунча тулки зоти шерга айланади).*

سر با ېله وفا ساته

*(Бошинг кетсин – вафо кетмасин).*

توره سره ېڼه، خو نه دو رور په و ېڼو

*(Қонга бўялган қилич яхиши, аммо акасининг қонидан эмас)*

جنگ په تشی لاسی نه کیږی

*(Қуролсиз қўл билан жанг қилиб бўлмайди).*

Кўплаб паштун мақоллари меҳнатни, заҳматни, меҳнаткаш инсонни, саҳоватни, ростлик-тўғрилиқни улуғлайди, сабр-қаноатга, яхшиликка чорлайди:

په زحمت پسې راحت دی

*(Меҳнат кетидан роҳат келади).*

له بیکاره خدای بیزاره

*(Бекорчидан худо безор).*

بی کاری د بد بختی زانگو ده

*(Бекорчилик – бахтсизлик беланчаги)*

سخاوت کوه چی مخور شی

*(Саховат қилсанг, ҳурмат топасан).*

ېڼه عمل د لاری مل

*(Яхшилик – умр йўлига йўлдошидир).*

ېڼه کوه چی بد نه وینی

*(Яхшилик қил – ёмонлик кўрмайсан).*

ېڼه خوی به دي سلطان کری بد خوی بدی په ځان پوری حیران کری

*(Яхиши хулқ сени подшоҳликка, ёмон хулқ – пушаймонликка олиб келади).*

راست اوسه په لویه لار ناست اوسنه

*(Тўғри яша – катта йўللار сенга очик).*

صبر که تريخ دی میوه ئی خوره دی

*(Сабр [юки] гарчи оғир бўлса-да, меваси шириндир).*

Шу билан бирга ёмонлик, дангасалик, кибр-ҳаво, ёлғончиликни қоралайди:

د کبر کاسه نسکو ره ده

*(Кибр косаси – синган коса).*

كبرجن د خدای دبنمن دی

(Кибрли – худонинг душмани).

لېت د دوبي سویری غواری، د ژمی پیتاوی

(Дангаса ёзда – сояни, қишда офтобни қидиради).

د دروغو ته دربننتیا رنگ ورکول گران دی

(Ёлгонни ростлик ниқобида кўрсатиши мушкул).

بد زوی نه زوی

(Ёмон ўғил – ўғил эмас).

ددرواغو منزل لندى

(Ёлгоннинг манзили қисқа).

چه بد گرزى بد به پورزى

(Ёмон юрсанг, ёмон йиқиласан).

چه بده غواری په ده به واوری

(Ёмонлик истасанг, ўзинг ёмонга айланасан).

بد سره چه بڼه كړى لكه خره ته چه واښه كړه

(Ёмонга яхшилик қилиши – эшакка ем бериши билан баробар).

ستى او نيستى سره تړلى وى

(Дангасалик билан камбағаллик ўзаро боғлиқ).

Халқ мақоллари ичида, бир томондан, оддий халқнинг оғир, фақирона ҳаёти, ижтимоий адолатсизлик, ноҳақлик, очлик, хор-зорлик, иккинчи томондан эса, давлатмандлик, бойлик, зўравонлик, тўқликка шўхлик каби кўринишлар қоралик, танқид қилиш мисоллари ҳам талайгина:

خوار كور له ديالو معلومېرى

(Ғарибнинг кулбаси деворидан маълум).

د نيستى هر ساعت مرگ دى

(Йўқчиликнинг ҳар бир соати – ўлим билан баробар).

مور له وړى له حاله څه خبر دى

(Қорни тўқнинг қорни очдан хабари йўқ).

فقيره كوردي چيرى؟ ويل هر چيرى

(Эй фақир, уйинг қаерда? Деди: “Ҳар ерда”).

څوك وائى څه وخورم , څوك وائى په چايبى وخورم

(Ким нимадир еярмиканман деса, кимдир кимни меҳмон қилсам дейди), яъни кимдир очликдан нима ейишни билмаса, бошқаси ўз бойлиги, мол-мулкини қаерга қўйишни билмайди.

وړى ته چا ويل څلور او څلور څو كېرى ويل يى اته ډوډى

(Очдан тўртни тўртга қўйса неча бўлади деб сўралса, саккизта нон, дейди).

وزى پيشو د زمرى سره جنگپرى

*(Оч мушук шер билан ҳам жанг қилишга тайёр).*

دخوارانو ديگ په صبر پخپرى

*(Оч-ялангочларнинг қозони сабрда қайнайди).*

دنیا ډېر پرى زړه تنگپرى

*(Бойлиги кўпайган сари зикналиги ортади).*

غريب ته يوه گير مستى پسرلى دى

*(Ғарибнинг бир тўйгани – баҳорнинг нашидасидир).*

د زورور لښته نه بور دى نه پيغور

*(Зўравоннинг қамчини – на раҳмни, на шафқатни билади).*

Паштун халқи қадимдан кўчманчилик, чорва билан шуғулланиб келади. Ҳозирда ҳам аҳолисининг бир қисми кўчманчилик билан кун кечиради ва унинг ҳаётини от, туя, қўй, ит, эшак каби уй жониворларисиз тасаввур қилиб бўлмайди. Шунинг учун ҳам мақоллари орасида ушбу жониворлар тимсолида яратилган, шу билан бирга йўлбарс, шер, шоқол, илон, фил, чаён, бўри, тулки каби ҳайвонлар номи билан боғлиқ юзлаб мақолларни учратиш мумкин: “Хўроз бўлмаса, тонг отганини билмас эканмизда!”, “Эшакни қанча урма, отга айланмайди”, “Туяга “ўтлаб тур” дейилса, бутун далани нес-нобуд қилади”, “Туядан сўрадилар: нега бўйнинг қийшиқ? Деди: ахир, қайси ерим тўғри?!”, “Каклик сайраб ўзини сотиб қўйди”, “Қуён кетидан югурган – ит, гўштини еган – хўжайин”, “Ит касал бўлса, шоқоллар томда ирғишлайди”, “Мушук худо йўлига сичқон овла-майди”, “Эчкига шохнинг оғирлиги йўқ”, “Бўридан бўри туғилади”, “Қўй харом ўлса, қарз – бўйинга”, “Қишлоғим бой-бадавлат, аммо атрофда бўрилар ҳам кўп”, “Асов отга хар ерда жой кам”, “Йўлбарснинг ини суяксиз бўлмас”.

Илм ва маърифат, донишмандлик, оқиллик, қобиллик, билим-донлик ва шу билан бирга билимсизлик, жоҳиллик, саводсизлик ҳақидаги: “Донони сўзига кўра аниқлайдилар”, “Истеъдод – куёшнинг кўзидир”, “Ақлли олдинга юради, орқага назар солади”, “Ақл донога дўст тутинади”, “Оқилга – ишора, ақлсизга – калтак”, “Ақлинг бўлмаса, ҳеч нарсанг йўқ”, “Ақл шундай нарсаки, уни қўл билан узатиб бўлмайди”, “Ақли камнинг уйида ҳамиша ғам”, “Жоҳилга икки марта салом бер”, “Ақлсиз жамол қидиради, ақлли – камол”, “Аҳмоқнинг юки доимо оғир”, “Бир кўзи кўр, иккинчисини қўли билан беркитади”, “Тугунни қўл билан ечиш мумкин бўлса, тишни нега ишлатасан” каби кўплаб мақоллар ҳам паштун халқи оғзидан тушмай келади.

Юқорида кўриб ўтилган паштун халқ мақолларининг мавзулари дарёдан бир томчидир. Чунки инсон ҳаётининг деярли барча соҳаларини қамраб олувчи бу мақолларнинг ҳар бирининг ўзи бир мавзу, бир воқеа, ҳатто фалсафий рисолага тенг ҳодисадир. Масалан, кузатишимизча, биргина “тил”, “инсон одоби”, “мардлик” каби мавзуларга кирувчи мақолларнинг ўзи юзлабдир. Шунинг учун биз қуйида паштун халқ мақолларининг мазмунидан келиб чиқиб, шартли равишда уларни фольклоршуносликда қабул қилинган қуйидаги гуруҳларга ажратиш мумкин, деган хулосада тўхтаймиз:

– Бахт ва бахтсизлик, хурсандчилик ва душворлик, мусибат ва кулфат, розилик ва норозилик;

– Тажрибакорлик, тадбиркорлик, истеъдодлик, билим ва билимсизлик, жоҳиллик;

– Меҳмоннавозлик, исрофгарчилик, яхши хулқ ва одоб эгаси бўлиш;

– Севги ва муҳаббат, дўстлик ва душманлик, ростлик ва ёлғончилик;

– Соғлик ва бетоблик, ёшлик ва қарилик, тириклик ва ўлим;

– Фарзанд ва оила, аёл ва эркак, қариндош-уруғчилик, қўшничилик, ватан ва ватанпарварлик, сотқинлик ва душманлик;

– Бойлик ва камбағаллик, сахийлик ва ҳасислик, очкўзлик;

– Қаноат ва қаноатсизлик, тил билан дил бирлиги, яхши ва ёмон сўз, ваъда ва ваъдасизлик, муомала одоби;

– Меҳнат ва меҳнатсеварлик, ишбилармонлик, уддабуронлик, дангасалик ва бекорчилк, ўтган умр;

– Инсон, инсонийлик муносабатлари;

– Ақллилик ва аҳмоқлик, камбағаллик ва бойлик, кадр-қиммат ва обрўсизлик, ҳакамдорлик;

– Адолат ва ҳақиқатгўйлик, камтарлик ва мақтанчоқлик, ёлғончилик ва айёрлик, алдоқчилик;

– Иззат-нафслилик, мардлик ва иродасизлик, фахр ва ифтихор, машҳурлик ва кўрқоқлик, эҳтиёткорлик;

– Тақдир, умидворлик, куч-қудрат ва заифлик, қатъиятсизлик;

– Яхшилик ва ёмонлик, кўролмаслик ва хайрихоҳлик, манфаатдорлик;

– Одат, кўникма, қилиқ, ўзбошимчалик, ўзиники ва бегоналик;

– Зарурият, эҳтиёж, имконият ва имкониятсизлик;

– Вақт, мезон, ҳисоб-китоб, қўп ва камлилик;

- Сабаб ва оқибат, сиртки ва ички моҳият, кузатувчанлик;
- Панд-насиҳат, ўғит, маслаҳатли ва бемаслаҳат тадбир.

Ҳар бир халқ оғзаки ижодиётида бошқа халқларнинг оғзаки ижодига мансуб ўхшаш турлар ва мавзуларни кўплаб учратиш табиий ҳолдир. Паштун халқ мақоллари ҳам бу қоидадан истисно эмаслиги юқоридаги баъзи мисоллардан ҳам кўриниб турибди. Мақолларнинг бир-бирига ўхшаши ёки ўзаро таъсири, бир-бирини бойитиши жараёнлари, хусусан, бир мамлакатда яшаётган халқ ва элатларнинг фольклори яққол кузатилади. Ҳозирги Афғонистонда яшаётган дарийзабон ва ўзбекзабон халқларнинг кўплаб мақоллари орасидан бунга жуда кўп мисолларни олиш мумкин. Масалан, дарий тиллари кенг ишлатиладиган: “Асл жафо – надорад, кам асл – вафо (Асл инсон бировга жафо қилмайди, асл бўлмаган одам – вафосиздир), “Инсон аз гул када нозик, аз санг сахттар аст” (Инсон гулдан нозик, тошдан қаттиқдир) каби мақолларнинг паштун халқи мақоллари билан танишиш жараёнида юзлаб айнан ўхшаш ва яқин мисолларини ўзбек халқ мақоллари ичида ҳам учратдик. Қуйидагилар шулар жумласидандир:

هر څه چي كړى هغه به ريښي

(*Нима эксанг, шуни ўрасан*).

د كور خبره دباندي مه كوه

(*Уйдаги гапни кўчага чиқарма*).

خدای وائی ته حرکت كوه زه به برکت كوم

(*Худо айтади: ҳаракат қилсанг, мен баракотини бераман*).

غر په غره نه ورځي , سړي په سړي ورځي

(*Тоғ тоғ билан учрашмайди, одам одам билан учрашади*).

لور تاته وایم, نرورته یی واوره

(*Қизим, сенга айтаман, келин эшитсин*).

سپي غيپړي كاروان تېريري

(*Ит ҳуради, карвон ўтаверади*).

په يوه موزه كښي دوه پېښي نه ځانپړي

(*Бир этикка икки оёқ сиғмайди*).

تر بيغقل دوست هوشيار دوښمن ښه دی

(*Беақл дўстдан, ҳушёр душман яхшидир*).

چي ملا وائی هغه كوه چي ملا كوي هغه مه كوه

(*Мулланинг айтганини қил, қилганини эмас*).

پنځه گوئی سره يو نه دی

(*Бешта бармоқ баробар эмас*).



په څاخکي څاخکي دند جوړيزی

(Тома, тома қўл ҳосил бўлади).

په ز حمت پستی راحت دی

(Заҳматдан сўнг роҳат келади).

اورته خپل او پردی یو دی

(Оловга ўзиники ҳам, бошқаси ҳам бирдекдир).

ادب له بی ادبه زده کېزی

(Одоб беадабдан ўрганилади).

ارزان بی علتہ نه وی گران بی حکمتہ

(Арзон иллатсиз, қиммат ҳикматсиз бўлмас).

آسمان لیری مځکه سخته

(Осмон узоқ, ер қаттиқ).

Паштун мақоллари бой ва хилма-хил мазмунга эга бўлиши билан бирга ўзига хос лўнда, жозибали тили ва бадий қирралари билан ҳам диққатга сазовордир. Асрлар давомида оғиздан-оғизга кўчиб, сайқал топган ва тугал, қуйма тарбиявий ҳикмат, панд-насихат даражасига етган мақолларнинг ҳар бири, асосан, икки бўлакли, аммо яхлитликни касб этган бир гапдан иборатдир. Шунинг учун ҳам уларда ҳодисани, мавзуни қамровли тасвирлаш, имконидан кечиб, ихчам образлилик орқали мақсадга эришилади.

Аввало шуни айтиш керакки, мақолларнинг аксарияти турли шаклдаги кўчма маънога асосланади ва унда тилга олинган фикр умумлашган ҳолда бўлиши билан бирга, у жамиятнинг ҳар бир аъзосига тегишли бўлиши билан ҳам характерлидир. Зеро, бу унинг оғзаки адабиёт жанрига хос бўлган табиий ҳислатидир.

Паштун мақолларининг бир қисми, айтилганидек, қофияли ёки сажли бўлади ва баъзилари шеърларга хос вазнга ҳам эга. Шу билан бирга, ҳаммаси ҳам қофиядош ёки сажли мақоллар эмас. Аммо жумлалар чертиб-чертиб ишлатилиши ҳамда қофиядошлик уларга алоҳида оҳангдорлик бағишлайди ва бу, ўз навбатида, у ёки бу мақолни тез ёдлаб олиш, узоқ вақт эсда сақлаб қолишга замин яратади. Буни қуйидаги мисолларда ҳам кўриш мумкин:

*Хпәл амәл дә ләрә мал*

(Ўз амалинг – йўлингда йўлдош)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Мақол ўзбекчадаги “Қилмиш – қидирмиш”, “Нима эксанг, шуни ўрасан” маъноларига эга.

Ёки: *ғал ғал нежани ау мал мал*  
(*Ўзри ўзрини, дўст дўстни танийди*).

Биринчи мақол бор-йўғи маъно ташувчи тўртта сўздан иборат. Аммо ҳаётий маъносини батафсил тавсифлаш учун бир неча варақ сарф бўлади. Мақолнинг ҳамма “юки”, унинг маъноси, жозибадор оҳангдорлиги, таъсирчанлиги, қисқа ва лўнда шакли унинг “амал” – “мал” каби тўқ қофиядош сўзларига тушмоқда ва уларнинг бирини тушиб қолиши ёки бошқа сўз билан алмаштирилиши мақол маъносини ҳам, жозибали оҳангдорлигини ҳам бутунлай ўзгартириб юборади.

Иккинча мисолда тўқ қофияли сўзларнинг ҳар бирини икки бор такрорлаш (такрорлаш санъати), қайта таъкидлаш ва шу орқали икки образни бир-бирига мутлақо қарама-қарши кутбда эканлигини кўрсатиш орқали оз сўз билан айтилмоқчи бўлган фикр – панднинг кенг маъносини, таъсирчанлигини, оҳангдорлигини, жарангдорлигини таъминлашга эришилади.

Шуни таъкидлаш лозимки, паштун мақолларида учрайдиган қофияларнинг ҳаммаси ҳам “тўқ” қофия даражасида эмас. Уларнинг бир қисми куйидаги мисолдаги каби тўлиқ бўлмаган, яъни “оч” қофиядошлик шаклида ҳамдир.

*Аввал зда қра, биий кужда қра*  
(*Аввал ўқи, сўнгра уйлан*).

Паштун халқи ўз мақолларининг образлиги, таъсирчанлиги, кўймалигини таъминлашда қатор бадий тасвир воситаларини ишга солади. Улар орасида кенг қўлланиладигани мақолдаги гап бўлакларининг керакли жойга алмаштириш – инверсив шакли, шунингдек, киноя, кўчим, метафора, ташбеҳ – ўхшатиш, қиёслаш, ишора, тавталогия, синтактик паралелизм, талмеҳ, “Эзоп тили”, қарама-қарши кўйиш каби санъатлардир. Хусусан, мақолларда куйидаги мисоллардаги каби киноя ва ўхшатиш санъатлари кўп учрайди:

زيره زما، واک ئي د ملا

(*Соқол меники-ю, хўжайини муладир*).

Бу мақолда Афғонистон шароитида мулланинг оддий инсонларнинг бўлар-бўлмасга ҳаётига, ишига аралашаверишига танбеҳ ва фатволар бераверишига киноя қилинмоқда:

آسان يي ناول چونگينو هم پيني پور ته كړی

(*Отларга нагал қоқсалар, қурбақа ҳам оёқларини кўтариб турибди*).

Мақолда бирор мустаҳақ-лойиқ одамни мукофотласалар, олқишласалар, четда турган нолойиқ одам лойиқ одамга ўзини тенг, у ҳам мукофотга сазовор, деб биладиганга киноя қилиняпти.

Содда ва мукаммал ўхшатиш санъати паштун мақолларида тўғридан-тўғри ёки “ләка” (-дек, каби, гўё, мисоли, худди), “ка” (агар, қайсики) каби кўмакчилар орқали ўз ўрнини топади. Мисоллар:

روند دوست او دښمن ته يوه سترگه گورى

*(Кўр дўст душманни ажратмайди), яъни, оқ-қорани танимаган ёки тажрибасиз, ҳаётни билмайдиган одам кўрга ўхшайди.*

که ته غرنی زه غوندى، که مارئی زه لندي

(Агар сен тоғ бўлсанг, мен – қоялик, агар сен илон бўлсанг, мен – ўқман), яъни “Сен шохида юрсанг, мен баргида юраман” маъносида.

Ёки:

لکه شیخ چلی د خپلی ناستی بناخ پریکوی

*(Шайх Чили каби ўзи ўтирган шохни кесади).*

Афғон халқ латифалари ҳикоятларида машҳур бўлган мулла Насриддин Пурдил, Барбал, Одамхон каби Шайх Чили номли персонаж жуда кўп ҳикматли латифаларда учрайди ва унинг образи содда, гоҳида лакмароқ, ишонувчанлиги туфайли ҳаёт коллизияларида ўз зарарига “ютқазиб” кўядиган персонаж сифатида тасвирланади. Келтирилган мақол қуйидаги ҳикматли латифа билан боғлиқ: бир куни шайх Чили ўзи чиқиб ўтирган дарахт шохини кеса бошлайди. Шу ердан ўтиб кетаётган бир ўткинчи: “Шохни кесма, бўлмаса йиқилиб тушасан”, дейди. Шайх Чили унга қарата: “Сен кимсан? Башоратчимисан ҳамма нарсани биладиган?”, дебди. “Ҳа”, дебди ўткинчига жаҳл билан. Шайх Чили ишини давом эттириб, шохни яна бироз кесган экан, ерга йиқилиб, бурни қонабди. Шунда у ўткинчининг кетидан югуриб бориб: “Сен ростдан ҳам авлиё бўлсанг керак, чунки менга тўғри гапни айтибсан. Энди айтчи, мен қачон ўламан?”, деб сўрабди. “Икки кундан кейин” деб истехзи билан айтилган жавобни эшитганидан сўнг у уйига бориб, хотинига кўзида ёш билан бўлган воқеани айтиб берибди. Демак, мақол мазмуни ўз вақтида берилган яхши, тўғри маслаҳатга бепарво бўлиш, уни қайсарларча ёки тушунмасдан инкор этиш ҳақида бўлиб, бу ҳикматга иккита бадий санъат: ўхшатиш ва талмеҳ санъати орқали эришилган.

Паштун мақолларининг тили, дарҳақиқат, халқ жонли тилининг ўзига хос қирраларини ўрганишда яхши материал беради. Бу ҳақида

М. Г. Асланов, С. Мерганов, Дўст Муҳаммад Ширвонийлар ўз изланишларида қисман тўхталиб ўтганлар. Жумладан, таниқли афгон олими Дўст Муҳаммад Дўст ўз халқи мақоллари тили ҳақида қисқа бўлса-да муҳим илмий мулоҳазаларини ёзиб қолдирган эди. Унинг кузатишича, мақоллардаги жумла тузилиши аксарият ҳолларда қабул қилинган норматив синтактик гап қурилмаларидан фарқ қилади, яъни мақолларда унинг таъсирчанлигини ва айтилмоқчи бўлган ҳикматни аниқ нишонга бориб тегиши учун сўз ўринлари алмашади, баъзида гапнинг эгаси ёки кесими тушиб қолади. Шунингдек, пашту тилининг турли лаҳжаларида учрайдиган баъзи мақоллар бошқа лаҳжалардан ёки адабий тилдагиси халқ мақоллари тилидан, шунингдек, лаҳжавий сўз элементлари ҳисобига фарқ қилишига оид бир неча мисоллар келтирилган. Бу олим мақолларнинг вариантлари ҳақида ҳам шунга ўхшаш қисқа мулоҳазалари билан ўртоқлашади.

Айтиш лозимки, паштун халқ мақоллари тили, вариантчилиги масалаларини алоҳида ўрганиш масаласи ҳамон очик. Бунинг объектив, асосий сабабларидан бири ҳали ҳанузгача паштун мақолларининг адабий тилдаги мавжуд намуналари билан бир қаторда уларнинг лаҳжалардаги намуналари ҳамда юзлаб вариантлари тўлиқ, мажмуавий шаклда чоп этилмаганлигидир.

Умуман олганда, паштун мақоллари халқ ҳаёти фалсафасининг, маиший турмуш тажрибасининг, маданиятининг ажралмас қисми бўлиб, улар оғзаки ижоднинг кенг тарқалган оммавий жанрига хос бўлган баъзи хусусиятлари ҳақидаги дастлабки мулоҳазалар шулардан иборатдир.

---

<sup>1</sup> Қаранг: Асланов М. Г. Афганский фольклор и его изучение в СССР. Труды МИВ. – М., 1947. № 5. – С. 341–348; Мерганов С. Язык и поэтика афганских пословиц и фразеологизмов. Автореф. канд. филол. наук. – М., 1973;

دوست محمد دوست. د پښتو د اولسي ادب لاري، كابل، پښتو ټولنه، ۱۳۵۶ هـ كال، ۵۶-۶۱ مخونه.

*ф.ф.д., проф. А. Қуронбеков*

## **АЛИШЕР НАВОЙНИНГ “ХАМСА” ДОСТОНЛАРИ БЎЙИЧА САНАМА СЎЗЛИК (ЧАСТОТАЛИ ЛУҒАТ) ТУЗИШ МУАММОЛАРИ**

Санама сўзлик ҳозиргача бўлган илмий адабиётларда “частотали луғат” деб юритилади. “Частота” сўзи рус тилидан олинган бўлиб, “бирон ҳаракат ёки ҳолатнинг тез-тез такрорланиши” маъносини ифодалайди. Тилшуносликда бирон асардаги нутқ бирликларининг қанча миқдорда қўлланишини кўрсаткичидир. Бу термин асар матнидаги ҳар бир сўз ва синтактик воситаларнинг қанча миқдорда ишлатилишини аниқлаш учун қўллангани учун бу амални “санама сўзлик” деб номладик. Ўзбек тилидаги тилшунослик терминларини кимдир яратиши керак, ахир.

Санама сўзлик яратиш учун, аввал, конкордансда тўпланган сўзликни асл қолипига келтириш керак.

Масалан “Фарҳод ва Ширин”да “jism” сўзи конкордансда 21 сўз шаклда қуйидагича келган: “jism, jismdin, jismê, jismğa, jismi, jismida, jismidā, jismidin, jismiğa, jismiğā, jismim, jismimā, jismimdā, jismimğa, jismimni, jismin, jismini, jismtning, jismiñ, jismiña, jismiñda”

Юқорида келтирилган сўз шакллар “jism” сўзининг турли морфологик шакллари бўлиб, улар санама сўзликда битта луғат бирлиги шаклида киритилади. Шундан сўнг уларнинг такрорланган сони жамланади ва санама сўзликда умумий сони кўрсатилади: Масалан:

Jism 102

Демак “jism” сўзи ҳар хил вариантда “Фарҳод ва Ширин” достонида 102 марта қўлланган.

Санама сўзлик тадқиқот мақсадларига қараб турли шаклларда тузилади.

Санама сўзликнинг энг кўп тарқалган шакли асардаги ҳар бир лексемани ишлатилиш сонига қараб камайиб борадиган шакли бўлиб, бу санама сўзлик асардаги сўз туркумларининг қанчалик кўп ёки кам ишлатилганини аниқлаш учун тузилади. Масалан: “Фарҳод ва Ширин” достонида

T/p	Сўзлар	Сонлар
1	ul	1228
2	u	959..
·	·	·
4050	Zulfiqār	1

Бу шаклда тузилган санама сўзлак асарда шоир ёки ёзувчи ишлатган сўз бойлиги, унинг таркиби ва ҳар бир сўзнинг солиш-тирма миқдорини аниқлашга ёрдам беради. Бу санама сўзликдан турли математик тадқиқотларда, ахборот ва коммуникация воситаларида, муаллифнинг изоҳли луғатини тузишда ва бошқа мақсадларда фойдаланиш мукин. Масалан: “*u*” сўзи ҳам олмош, ҳам кўрсатув олмоши, ҳам боғловчи вазифасида келади.

Буни тасниф қилиш учун шу сўз ишлатилган ҳар бир мисрани текшириб, унинг сатридаги вазифасига қараб:

*u* III шахс кишилик олмоши .....

*u* кўрсатув олмоши .....

*u* боғловчи .....

деб, ҳар бирининг миқдорини аниқлаб кўрсатиш керак бўлади.

Санама сўзликнинг иккинчи бир тури алифбо тартибида тузилган сўзлик бўлиб, бу сўзликда сўзлар халқаро транскрипция тизими бўйича қабул қилинган символлар асосида тузилади.

Масалан: “Фарҳод ва Ширин” достонининг сўзлиги қуйдаги шаклда тузилади.

T/ p	Сўзлар	Сонлар
1	Abod	2
2	Abbada	1
3	Abdurhmān	1.....
·	·	·
30	Agar	115
31	agarêi	35.....

Бу санама сўзликда мақсад асарда учрайдиган барча сўз ва синтактик воситаларнинг рўйхатини тузиш ва изланишга керакли сўзни алифбодаги тартиби орқали топишдир. Ундан ташқари асар тилида учрайдиган сўзларининг қайсиниси изоҳли луғатга кирган қайсилари кирмаган, қайси сўзлар шоир томонидан янгидан ясалган, қандай сўз туркумларига тегишли, қайси сўзлар ўз қатлам ва

қайсилари ўзлашма қатлам, қайси тилларидан ўзлашган ва ҳ.к. масалалар ўрганилади.

Санама сўзликнинг учинчи тури тескари алифболи сўзлик бўлиб, бунда алифбо тартиби сўзларнинг охириги ҳарифидан бошлаб тузилади. Масалан:

Т/р	Сўзлар	Сонлар
1	Aba	1...
.	.....	.....
20	Ajab	22
.	.....	.....
35	Abas	2...

Шеърый матн асосида тузилган бундай тескари алифболи сўзлик тилшунослар учун сўзларнинг туб сўзлар, ясама сўзлар, қўшма сўзлар, редупликатив сўзлар, тақлид сўзларга ажра-тишда ва сўз ясовчи воситаларини махсулдорлигини қайси во-ситалар тилда фаол, қайсилари фаол эмас, қайсилари ҳозирги пайитда иш-латилмаётганини аниқлашда қўл келади.

Адабиётшунослар учун шоирнинг қофиялаш санъати ва унинг турларини ўрганишда амалда фойдаланиш учун бой манба бўлади.

Санама сўзликнинг тўртинчи тури қўшма феъллар конкор-данси асосида тузилади ва унда қўшма феъллар ишлатилиш миқдориға қараб юқоридан пастга камайиши назарда тугилади. Масалан:

Т/р	Сўзлар	Сонлар
1	bār bo'lmāq	400
.	.....	.....
30	yoq emāq	391 ва ҳ.к.

Қўшма феълларнинг санама сўзлиги феълнинг грамматик категориялари бўйича изланувчилар учун ўта бой манба бўлиб хизмат қилади:

Шунингдек фразеологик бирликларнинг санама сўзлиги тузиш мумкин. Масалан:

Т/р	Сўзлар	Сонлар
1	āinayī Iskandariy	15
.	.....	.....
36	rōziy aylamak	12....

Фразеологик бирикмалар санама сўзлиги шоир тилидаги сўз бирлигининг нечоғлик юксалишни ва шоирни ўз ихтироларини

ўрганиш ва уларни ўзбек тилининг изоҳли луғатига киритишда муҳим манба бўлади.

Санама сўзликлар эркин бирикмалар асосида ҳам тузилиши мумкин. Агар шундай санама сўзлик тузилса исмий сўз бирликларининг ва феълий сўз бирликларининг вариантлари ва қанча-лик сермақсуллиги ва ўзбек тилининг сўз бирикмаларини яратиш имкониятларини аниқлаш мумкин.

Бу санама сўзликлар шоирнинг мукамал асарлари тўплами асосида тўла амалга оширилса шоирнинг шахсий сўз бойлиги ва ўзбек тилини ривожлантиришда ва уни адабий тил даражасига кўтаришда қўшган хиссаси, тилни қанчалик теран билиш ва ижодий қудрати маълум бўлади.

Санама сўзликларни қўл меҳнати билан тузиш ўта катта вақт ва маблағ талаб қилади ва юқорида келтирилган санама сўзликнинг фақат биттасини амалда яратиш мумкин.

Лекин ХХI аср - бу информацион технологиялар асри. Ҳозирги пайтда, компьютер лингвистикасининг имкониятлари чексиз. Агар тилшуносларнинг илмий-назарий билимлари программистларнинг бу ишларни амалга оширишда билим тажрибалари бирлаштирилса тилшуносликда ҳам, адабиётшуносликда ҳам инқилобий ўзгаришлар яратиш мумкин.

Бу сўзликларни тузишдан ниҳойи мақсад ўзбек тилининг асл бойлигини ва яратувчилик ички имкониятларини атрофлича ўрганиш ва ўзбек тилини ривожлантиришнинг илмий асарларини яратишдир.

Алишер Навоий “Муҳокамат ул-луғотайн” асарида ўзининг туркий тилига берган таърифини шундай баён қилади.... турк ал-фозиғадаги мулоҳазани лозим кўрилди- оламе назорға келди, ўн саккиз минг оламдин ортуқ, анда зебу зийнат: ва сипехре табьга маълум бўлди, тўққиз фалакдин ортуқ анда фазлу рифъат, ва махзане учради, дурлари кавокиб гавҳарларидин рахшандароқ, ва гулшан йўлиқди, гуллари сипехр ахтаридин дурахмандароқ, ҳарими амрофи эл аёғи этмақдин масъун ва ажноси ғарибий ғайр илги тегмақдин маъмун.

Ўзбек тилининг хақиқий бойлигини илк бор кашф қилган Алишер Навоий ҳазратлари бўлган. Биз тилшуносларнинг вазифамиз ўзбек тилининг тенгсиз бойлигини жамлаб унинг унут бўлган “ўн



саккиз минг оламдек” битмас туганмас бойлигини қайта тиклаш ва муомалага киритишдир.

Санама сўзлик тузишдан олдин конкорданс (очқич)даги [Бундан кейин “очқич”] ҳар бир сўзни бирма-бир матн бўйича таққослаб, ўтиб кетган хатолар бўлса тузатиб чиқиш керак. Масалан:

19/61 Kišvar aṇa nur u ṣafā xittasi

Anši etib hamd-u šanā xutbasi.

Бу байтдаги “anši” сўзи хато, 20 жилдликда худди шу шаклда берилган. “Anši” сўзи қадимги туркийда ҳам “Девони луғат-ит-турк”да ҳам йўқ. Демак, бу туркий сўз эмас. Бу сўз араб тилидаги “إنشئى” [inšī] انشا[inšā]нинг бир варианты. Бу сўз вазн бўйича матнга ҳам мос келади.

“Ҳамд-у-сано хутбасини иншо этиб”, яъни “ёзиб” деган маънони англатади.

Яна:

Tīra jabīn oylaki meḥnat kuni

Lang xirām oylaki furqat kuni.

Бу байтдаги “tīrajabīn” ва “langxirām” сўzlари қўшма сифат, шунинг учун қўшма сўз шаклида қўшилиб ёзилиши керак.

Конкордансда бу сўзлар хато кетган, алоҳида сўз шаклида берилган.

**От сўз туркуми бўйича сўзшакллари сўз бирликларига ўтказиш :**

Атоқли отлар: *Сафиюллоҳ, Абдуллоҳ, Убайдуллоҳий* каби атоқли отларнинг изофий шакли, келишиклари олиб ташланади: *Одами Сафиюллоҳ*даги изофий кўрсаткич “*u*” тушиб қолади.

турдош отлардан изофа қўшимчаси (*‘ābidi*), бирлик “ё” қўшимчаси (*‘ālame*), кўплик қўшимчаси (*ādamilar*), келишик қўшимчаси (*ādamga*), эгалик қўшимчаси (*amringa*) олиб ташланади:

от туркумига оид ясама сўзлар: *anbarvaš* каби алоҳида рўйхатга олинади.

атрибутив ва копулятив қўшма сўзлар: “*ajr-u-niyāz*” каби алоҳида рўйхатга олинади.

арабча содда отлар, ясама ва қўшма сўзлар, синиқ кўпликдаги отлар, изофий бирикмалар, масалан: *ayn-ul-ḥayāt*; копулятивлар: *āšīq-u-ta ‘šūq* каби алоҳида рўйхатга олинади.

арабий ҳарф номлари: “*alif*”, “*ayn*” каби алоҳида рўйхатга олинади.

“al” артикли билан келган арабча сўзлар: (*alqişsa*) алоҳида рўйхатга олинади.

отнинг инкор шакли алоҳида: *adabsiz* каби сўзлар алоҳида олинади.

### **Аслий, нисбий, арабий, туркий, форсий сифатлар алоҳида рўйхатга олинади:**

Аслий сифатлар предметни ранги, туси, ҳажмини билдиради: *қора, сариқ, оқ, кўк*; таъмини билдиради: *ширин, чучук, аччиқ*; абстракт сифатлар: *яхши, ёмон, узун, эски, қари, ёш*.

–лик, -лик, -луғ, -лиг аффикслари билан ясалган сифатлар алоҳида олинади: *кўрклуғ, бўйлуқ, мунглуғ*

–сиз, -суз аффикси билан ясалган сифатлар алоҳида олинади: *вафосиз, бодасиз, сенсиз, яроғсиз*

Бе- префикси билан ясалган сифатлар алоҳида олинади: *бечора, бевафо, безътибор*

–қи, -ки, -ғи аффиксли сўзлар алоҳида олинади: *ташқи, бурунғи, сўнғи*

–қиқ, -уғ, -ук аффикси билан ясалган сифатлар: *аччиқ, қуруқ, бузуг*

–н аффиксли сўзлар: *ойдин, тўлун*

–ри аффикслар: *эгри*

**Сифатнинг орттирма даражаси алоҳида олинади:** *беҳад, бисёр, асру*

Белгини ортиқ ё камлигини билдирувчи сифатлар: *қип-қизил, яп-яшил, кўкумтул, йахшигина, кичиккина*

Қўшма сўз шаклида ясалган сифатлар алоҳида: ‘*āliyasās*

### **4.Равиш сўзшакллари сўз бирликларига умумлаштириш**

4.1 Туб равишлар алоҳида олинади: *оҳиста, тез, ногоҳ, равон, осон, пайдарпай, субҳидам, ҳоло, аввал, тик, эгри*

4.2–ча билан ясалган равишлар: *туркча, йилча, менча, улча, ушмунча, кейнича, оқшомгача, ергача*

4.3–дек аффиксли равишлар: *онлардек, чиққандек, сендек, онингдек*

4.4–дак аффиксли равишлар: *мундак, андак, мунунгтек*

4.5–ла аффиксли равишлар: *тонгла, бўйла*

4.6–она аффиксли равишлар: *туркона, ошиқона*

4.7–ри аффиксли равишлар: *ташқари, ичкари*

4.8. “gi” (gi) қўшимчаси билан ясалган равишлар  
алоҳида: *āllidaḡi*

4.10 Жуфт равишлар: *тун-кун, кеча-кундуз, аччиқ-аччиқ, бурунги кун, айру, бир йўли, олам-олам, авуч-авуч*

**Олмошларнинг қуйидаги турлари алоҳида қайд қилинади.**

Кишилик олмошлари алоҳида олинади: *мен, сен, у, биз, сиз, улар*. Кишилик олмошларининг келишиклик шаклидан келишик қўшимчалари олиб ташланади: *менинг- мен, бизнинг- биз?*

Кўрсатиш олмошлари алоҳида олинади: *бу, у, ул, ушбу, ҳамул*

Ўзлик олмошлари: *ўз* алоҳида олинади: *ўзум, ўзинг, ўзунин* – *ўз* шаклида

Сўроқ олмошлари: *ким, не.. Не* олмоши нима маъносида ишлатилади. *У* -лар, -дин, -га билан ишлатилади: *недин, нега, нечун*.

*Нега* сўроқ олмоши алоҳида олинади.

*Қайу* сўроқ олмоши алоҳида олинади. *Қайда, қанда, қайдин, қачон, қанча* алоҳида олинади.

Биргалик олмошлари: *барча, бари, баъзи, ҳамма* алоҳида олинади.

Белгилаш олмошлари: *ҳар*, алоҳида.

Гумон олмоши: *кимса, биров, фалон*.

Бўлишсизлик олмошлари: *ҳеч*.

### **Феъл**

Мумтоз ўзбек тилида майл ва замон учга бўлинади:

Буйруқ-истак майли:

*Бирлик шакли: борайин, тортайин, келтурайин*

–*ай аффиксли шакллар: демай, борай, кетай, қилай...*

–*гайим, -гайин аффиксли феъллар: бошлагайин, айлагайин...*

–*айим аффиксли феъллар: берайим, кўрайим*

Кўплик шакли:

–*алим аффиксли: ўйкалим, боралим*

–*алинг аффиксли шакллар: сочалинг, ўлтуралинг*

–*али аффиксли: қилали, ичали*

–*алик, алиқ аффиксли: кўрайлик*

–*гил, -қил аффиксли: унуткил, боргил, эшиткил*

–*гуз аффиксли: кўргуз*

–*у унлиси ортирилади: бору, ахзору*

–*инг, -унг аффиксли: келтурунг, қилинг*

–*ингиз, -унгиз: қўрқутунгиз*

–инглар : қилманглар, ахтарманглар

–ингизлар: борингизлар, истангизлар

–син: борсин, олсин

–дик: олдик, солдик

**Буйруқ майлининг юқоридаги барча шакллари феълнинг ноаниқ шаклига ўтказилади**

**Шарт майли:**

–са аффиксли: борса, олса, сўзласа

Шарт майлининг аналитик формаси:

-са эрди : топсам эрди, бўлсам эрдим, кирса эрди

-дим эрса: кўрдум эрса, қўйдум эрса

-ар эрса: истар эсанг, гилар эсанг

**Шарт майлининг содда шакли феълнинг ноаниқ шаклига ўтказилади, аналитик шакли эса тўлиқ феъл шакли алоҳида ва ёрдамчи феъл алоҳида ноаниқ шаклга ўтказилади.**

**Аниқлик майли:**

-ди, -ти аффиксли: борди, бордим, кўрдум, кўрдунгуз

-миш аффиксли: бўлмишимен, бўлмишам, бўлмиш дурур

-ма аффиксли: қалманиш

-ган, -кан: бўлган турур, келган дурур

-ибтур мен, -этибсен:

1. қилибтурмен, қилиб турсен

2. шод этибсен

-миш эрди: кўрмамиш эрди, урмиш эрди

-ган эрди: қалган эрди, борган эрди

-дур, -тур эрди: қилмайдур эрди, айтмайдур эрди

-ар, -ур эрди: суларлар эрди, йиғлар эрди, куларлар эрди,

ўтар эрди

-қай, -гай эрди: айтмагай эрди, солмагай эрди

-дурмен: борадурмен

-дур: ўтмакдадур

-айларам: айларам, тиларам

-йур: айлайур, йиғлайур

-мон: билмон, қила олмон

-ур: кўрсатур, йиқилур

-ғу, -ку, -ғун, қун: топмағун

-ғуси: англағуси, бўлғуси

-гай, -қай, кай, -га, ка: этгамен

**Феълнинг юқорида кўрсатилган барча шакллари ноаниқ шаклига ўгирилади.**

6.1. Феълнинг бўлишсиз шакли худди бўлишлидек ноаниқ шаклда берилади: *oksutma – oksutmāq*.

**Феъл ясалиши:**

-ла: *тўйлади, буклади*

-да: *йўлдади, қўлдади*

-ай: *улгайибдур*

-қор, -зор, -кор: *бошқарур, ўтқарур*

-уқ: *йўлуқушти*

-син: *йигламсинур*

Ўзлик даража –н, ин, ун, ил, ул: *кўрунмас, қилинди, қилинади, битилди, йуборилди*

-ит, уз, р, ур: *ўхшатти, чиқарур, кезур, еткур*

-гай: *йигиштургай*

-са: *йарутулса*

**Феълнинг ясама шакли янги тўла маъноли сўз сифатида алоҳида ноаниқ шаклида берилади.**

**Ҳаракат номи формалари:**

*Ҳаракат номининг –моқ ва –мак аффиксли шакли алоҳида-алоҳида олинади: йигламоқ, кутмак, сўзламак...*

*Достонларда ҳаракат номининг –ма аффиксли шакли учрайди. Улар алоҳида олинади: кўрмамак- кўрмаслик, урмамак- урмаслик*

*Ҳаракат номининг –иш аффиксли шакли олинади: олиш, кутиш*

**Сифатдош**

*–миш аффиксли сифатдошлар олинади: бормиш, аймиш...*

*–йдурган аффиксли сифатдошлар олинади: сўзлайдурган*

*–ур аффиксли сифатдошлар олинади: айтур, билур, қилур*

*Эгалик аффикси билан: қилурум*

*–гон, қон, ган аффиксли сифатдошлар алоҳида олинади: тойилгон, ошукқон, берган*

6.2. Ўтган замон сифатдоши *-ib, (yetib) -ip, -ur (yetubdur)* билан ясалган бўлса, феълнинг ноаниқ шаклида берилади: *yetmāq*. Чунки у отлашмайди. *-miš, -gan, -qan, -gan, -kan* сифатдошлари отлашиб, сифатлашиб, равишлашиб келгани учун алоҳида берилади: *yetmiš, yetgan*.

6.3. Ҳозирги замон сифатдошлари кўп функцияли бўлганлиги сабабли алоҳида берилади: *-kuči, -guči, -ġuči, -quči: yāzġuči, sāčquvči.*

6.4. Келаси замон ёки лойиқликни билдирувчи: *-ġuluq, -quluq, -guluk, -kuluk* сифатдошлари алоҳида берилади: *olturguluk, kiyguluk.*

### **Равишдош**

–у ва –йу аффикси билан ясалган: *ўйнайу, айлайу, бору*

–бон, –убон шакли: *борибон, кетибон*

–гали, –қали аффиксли: *ўйнагали, айлагали*

–қоч, зоч аффиксли: *ўпгач, олгач*

–гунча, қунча аффиксли: *еткунча, дегунча*

–ганча, –қанча аффиксли: *олганча, борганча*

–ай аффиксли: *томший-томший*

–а, ай аффиксли: *тилай, тура*

–май аффиксли: *кўрмай, топмай*

–майин аффиксли: *билмайин, кўрмайин*

–иб, –уб аффиксли: *келтуруб, кириб, уруб*

6.5. Равишдошнинг *-ip, -ib, -ur, -ġač, -qač* феълнинг ноаниқ шаклида берилади: *-āp, -ap, -yu, -ġali, -qali, -kali, -ġunča, -qunča, -gunča, -kunča* равишдошлари турли функцияни бажаргани учун алоҳида берилади.

6.6. Форсча, арабча сифатдошлар алоҳида: *afruxta, munkir...*

### **Миқдор сон ва тартиб сонлар:**

7.1. Ноаниқ санок сўзлар алоҳида: *апча.*

7.2 Санок сонлар алоҳида берилади: *бир, икки, уч, тўрт, беш, олти, етти, саккиз, тўққиз, ўн.* Бу сонларнинг қисқа шакли *иқи, ети, саккиз, тўқуз* алоҳида олинади.

7.3 2 составли санок сонлар алоҳида-алоҳида олинади: *юз йигирма, тўрт юз.*

7.4.Ноаниқ сонлар алоҳида олинади: *кўп, оз, бисёр.*

Тартиб сонлар ҳар бири алоҳида олинади: *биринчи, иккинчи, ўнинчи, қирқинчи.*

Жамловчи сонлар алоҳида берилади: *биров, тўртов, иковла*

Дона сонлар алоҳида берилади: *бирта, иккита*

### **8.Боғловчилар**

8,1 Тенг боғловчилар: *ва, у, йу, ҳам, дағи*

Айирувчи боғловчилар: *ё, ёхуд, ёки, гоҳ, гоҳи, тақи, аммо*

Зидловчи боғловчилар: *лекин, лек, валекин, вале*

Инкор боғловчилар: *на*

Эргаштирувчи боғловчилар: *ким, ки, агар, агарчи, чун, чу, чунунким, невчун*

*čun, tā, qačān, ne(v)čun, bā vujudī, andāqki, agar (ar), (a)garči, negaki(m), andaki(m)* боғловчилари алоҳида берилади

## **9. Кўмакчи**

**9.1 Содда кўмакчилар ва уларнинг вариантлари алоҳида олинади:** *учун, чун, бирла, ила, киби, бикин, узра, уза, ичра, сари, дегинча, тегру, сайи*

**От кўмакчилар алоҳида олинади:** *ҳақида, жиҳатидан, бобида, олд, оллида, олдиға, йанида, қатида, қошида, ичида, ўртасида, аро, орасида, уст, устида, устидин, тепа, бошида, остида, тубида, хақида, йузунда, борасида, васфида, жиҳатдин, бурун, кейин, сўнгра, нари, сўнг, ўтру, ўзга*

**9.3** *bi(r)la, (ba)juz, ġayr-i, magar, kibi, yangliġ, nečukkim, tahti, daġi, hat* алоҳида берилади.

## **10. Кириш сўзлар алоҳида:** *albatta, модомики*

**10.1** *магар* юкламаси тахмини билдиради

**10.2** *Кошки* юкламаси орзуни ифодалайди

**10.3** *Шояд* юкламаси фаразни билдиради

**10.4** *Балки* юкламаси маънони кучайтириш учун ишлатилади

**10.5** *Гўё* юкламаси тахминни билдиради

## **11. Ундов юкламалари алоҳида:**

Хитоб ундови: *эй*

*Ё* ундови: *ё раб*

*Айё* ундови

**11.4** *Оҳ ва воҳ* ундовлари алоҳида қайд этилади

**12. Турли сўз туркумларига оид омоним сўзлар алоҳида:** *āč(om) – āčtāq(феъл); almās – ālmāq; almās –(кимё) om, yetti (сон) – yetti(феъл)*

**13. Бир сўз бирлиги матнда турли вариантлари алоҳида рўйхатга олинади:** *ani, āni, yetti – yeti.*

**14. Араб тилида келтирилган Қуръон ва ҳадислар ва хикматли ибора ва жумлалар алоҳида берилади:** *‘azzama qadrah.*

15. Санама сўзликка ўтказиш давомида бу йўриқномада кўрсатилмаган ҳолатлар чиққанида улар маслаҳат йўли билан ҳал қилинади.

### **Шартли қисқартмалар**

**I - от**

**S - сифат**

**R - равиш**

**F - феъл**

**SN - сон**

**AL - олмош**

**SD - сифатдош**

**RD - равишдош**

**K - кўмакчи**

**B - боғловчи**

**Y – юклама**

**Ks – кириш сўз**



*f.f.d., prof., Hamidulla Dadaboyev*

## **O‘ZBEK TERMINOGRAFIYASINING BUGUNGI HOLATI**

O‘zbek terminologik lug‘atlari, ta’bir joiz bo‘lsa, fan sohalarining deyarli barchasini qamrab olgan deyish mumkin. Aniq fan sohalari kabi ijtimoiy-gumanitar fan sohalari doirasida qo‘llanuvchi terminlarning ma’no-mohiyatini ifodalashga yo‘naltirilgan lug‘atnavislik (terminografiya) ishlari respublika ilmiy-tadqiqot institutlari yetakchi olimlari, oliy o‘quv yurtlari professor-o‘qituvchilari tomonidan tuzilgan. Terminologik lug‘atlarning aksariyati rus tilidan o‘zlashgan terminlarning o‘zbek tilida ifodalanish masalasiga bag‘ishlangan. Albatta, o‘zbek terminografiyasida mavjud asarlarning ko‘lamini hisobga olib, ayrim fan sohalari, chunonchi, tibbiyot, huquqshunoslik, tarix, tilshunoslik, harbiy ish doirasida yaratilgan ba’zi terminologik lug‘atlarga to‘xtalamiz.

O.Usmonov va R.Doniyorov tomonidan 1979-yili “O‘zbekiston” nashriyotida 15000 adadda tuzatilgan va to‘ldirilgan holda ikkinchi marta nashr qilingan “Ruscha internatsional so‘zlar izohli lug‘ati”, mualliflar ta’kidlaganidek, o‘zbek tilining keng ma’nodagi izohli lug‘ati bo‘lmay, uning vazifasiga faqat rus tilidan va rus tili orqali boshqa tillardan o‘zlashtirilgan so‘zlarni, shuningdek, o‘zbekcha gazeta va jurnallarda, ilmiy-ommabop va ijtimoiy-siyosiy asarlarda uchraydigan ruscha-baynalmilal va ilmiy-publitsistik terminlarnigina o‘z ichiga olgan va ularga o‘zbek tilida o‘zlashtirilishi asosida izoh berilgan, izohlanayotgan so‘zlarning etimologiyasi (kelib chiqishi) haqida ham ba’zi ma’lumotlar keltirilgan. Lug‘atdan joy olgan so‘z va terminlar rus tilidan va rus tili orqali qadimgi yunon, lotin hamda Yevropa va qisman Sharq xalqlari tillaridan o‘zlashtirilgan so‘zlar va terminlar hisoblanadi. Bu so‘z va terminlarning bir qismi sof ruscha o‘zlashmalar bo‘lib, qolgan qismi esa xalqaro, baynalmilal yoki internatsional xarakterga ega bo‘lgan. Mazkur lug‘at mutaxassislariga emas, balki keng o‘quvchilar ommasiga, xususan, ziyolilar va talabalarga mo‘ljallangan edi. Lug‘atning tuzilish tartibi tubandagicha ko‘rinishni hosil qilgan:

Bosh so‘zlarning barcha so‘z va terminlari alifbe tartibida berilgan va ular yirik qora harflar bilan terilib, har qaysisi abzatsdan boshlangan.

So‘z yoki termin ko‘p ma’noli bo‘lsa, u holda ma’nolarning har biri arab raqamlari bilan ko‘rsatilgan va ular o‘zaro nuqta bilan ajratilgan.

Bosh soʻz yoki termin boshqa soʻz bilan qoʻshilib ishlatilganda, u holda bosh soʻzdan keyin ikki nuqta qoʻyilib, ketidan tarkibida oʻsha soʻz yoxud termin kelgan soʻz birikmasi berilgan.

Tarkibida bosh soʻz ishlatilgan turgʻun soʻz birikmalari, tarkibli terminlar ham misol tarzida berilgan. Lugʻatda ular romba ishorasi bilan ajratilib, qora kursiv bilan belgilangan: *absolyut... absolyut namlik* va sh.k.

Biologik jinsni anglatuvchi soʻzlarning har ikki shakli ham lugʻatga kiritilgan: *laborant – laborantka, stenografist – stenografistka* va sh.k.

*Mexanizatsiya, dezinfeksiya, koordinatsiya* kabi soʻzlar *mexanizatsiyalash, dezinfeksiyalash, koordinatsiyalash* singari oʻzbekcha shakllari bilan yonma-yon berilgan.

*Vuz, zags, dot, dzot, nep, radar* singari qisqartmalar oʻzbek tilida mustaqil, yaxlit soʻz yoki termin sifatida lugʻatdan oʻrin olgan.

Omonimlar lugʻatda alohida-alohida berilgan, bir-biridan rim raqami bilan ajratilgan. Omoformlar ham rim raqamlari bilan ajratilib, alohida-alohida talqin qilingan.

Sinonimlar mutlaq maʼnoniga ega boʻlsa, u holda izoh eng faol qoʻllanadigan sinonimga berilib, kam ishlatiladigan yoki eskirgan maʼnodoshi soʻz.ayn.oʻzi. ishorasi orqali unga havola qilingan: *Lokator. Radiolokator soʻz.ayn.oʻzi* va sh.k.

Antonim soʻz yoki terminlar mustaqil tarzda berilgan boʻlsa-da, lekin ular bir-biriga havola qilinmaydi. Mobodo bunday xavola antonim soʻzlardan birining yoki har ikkisining maʼnosini ochishga, izohlashga yordam bersa, unday holatda ular bir-biriga havola qilingan: *mikroskopik...; aksi –makroskopik* va sh.k.

Oʻzbek ilmiy terminlogiyasiga mansub boʻlgan qoʻshma va murakkab qisqartma soʻzlarning tarkibiy qismlari lugʻatda bosh soʻz tariqasida berilgan: *avia-, avto-, agro-, geo-, gidro-, mikro-, moto-, radio-, tele-, ultra-, foto-* kabi.

Lugʻatda keltirilgan soʻzlarga oʻrni bilan *fiz., tex., mat., geol., astr., med., farm.* singari belgilar qoʻyilgan.

Taʼkidlash joizki, mazkur lugʻatdan oʻrin olgan va izohlangan baynalmilal soʻz yoki terminlarning muayyan adadi Mustaqillikdan soʻng jamiyatda yuz bergan tub oʻzgarishlar oqibatida oʻzbek tili soʻz boyligidan chiqib ketdi yoki ular moziyda ajdodlar tomonidan qoʻllangan leksik birliklar bilan almashtirildi.

Tarixda qoʻllangan terminlar izohiga bagʻishlab mamlakatimizda nisbatan katta yoki kichik hajmdagi lugʻatlar nashr qilindi. Shunday

lugʻatlar sirasiga X.Y.Bekmuhamedovning “Tarix terminlari izohli lugʻati” (Pedagogika oliy oʻquv yurtlarining studentlari va oʻrta maktab tarix oʻqituvchilari uchun. Toshkent: Oʻqituvchi, 1978), M.Ismoilov, A.Sharopovlarnig “Tarix atamallari lugʻati”.-Toshkent: Akadernashr, 2013, H.Dadaboyevning “Tarixiy harbiy terminlar lugʻati” (Toshkent, 2007) singari asarlarni kiritish oʻzini oqlaydi.

Y.Shermuhamedov va A. Umarov hamkorligida tuzilgan, 1981- yilda “Fan” nashriyotida chop etilgan “Ruscha-oʻzbekcha harbiy terminlar lugʻati” umumharbiy va harbiy-siyosiy xarakterdagi terminlar, qurolli kuchlar turlari, ularning tuzilishi, qurol-yarogʻlari, strategiyasi va taktikasi, ommaviy qirgʻin qurollari, ulardan himoyalanih, zamonaviy harbiy texnika turlari, ustav, harbiy topografiya, shuningdek, harbiy sanʻat va harbiy ishning boshqa sohalarida qoʻllanuvchi terminlarni ichiga olgan.

8000 dan ortiq terminlarni qamragan ushbu lugʻatda terminlar qoʻllanishda qanday tartibda uchrasa shundayligicha alifbo tartibida berilgan. Undan tub, yasama terminlar qatori tarkibli terminlar ham oʻrin olgan.

Ruscha termin oʻzbek tilida ikki yoki undan ziyod maʼnoda ishlatilsa oʻzbekcha variantlar vergul bilan ajratilgan: *ispitaniye – sinov, sinash; poxod –safar, yurish* va sh.k.

Rus tilidagi sifat-termin oʻzbek tiliga bir necha variantda tarjima qilinganda uning oʻzbekcha variantlari yaqqol namoyon boʻlishi maqsadida alohida lugʻat maqolasi tarzida berilgan: *boyevoy-jangovor, portlovchi, oʻqlangan* va sh.k.

Ruscha omonimlar rim raqami bilan belgilanib, alohida maqola sifatida keltirilgan: *armiya I –armiya (jami qoʻshin); armiya II-armiya (harbiy qoʻshilma)* va sh.k.

Ayrim ruscha terminlarning tarjimasini keltirishda termin darajasiga chiqmagan, ammo baʼzan qoʻllanadigan variant(dublet)lar qavs ichida qayd etilgan: *kambuz-kambuz (kema oshxonasi), katapultirovaniye-katapultirovaniye (irgʻitish)* va sh.k.

Ruscha komanda va komandaga oid iboralar, qisqartmalar, harfiy shartli belgilar lugʻatga ilova qilingan: *ogon –oʻt och, nazad-orqaga qayt; BTR – bronetransporter-bronetransporter, VMF-HDF, PVO-HHM* va sh.k.

Lugʻatdan *armata-armata, bastion-bastion, bataliya-bataliya, kadet-kadet* singari tarixiy terminlarga ham joy berilgan.

Huquqshunoslik doirasida ham lugʻatlar tuzish borasida sezilarli ishlar amalga oshirilganini taʼkidlash lozim. Shu oʻrinda Gʻ.Ahmedov va H.Bektemirov tomonidan tuzilgan “Ruscha-oʻzbekcha yuridik

atamalar lug‘ati”ning “Adolat” nashriyatida A.Saidov ma’sul muharrirligi ostida 2002 yili e’lon qilinganini e’tirof etish maqsadga molik. Binobarin, bu lug‘at tuzilishi va unda materiallarning berilishi jihatidan avvalgi lug‘atlardan farq qiladi. Lug‘atga qonunlar, huquqshunoslik, xalqaro huquq sohasi, huquqqa oid darsliklar hamda ish yuritishda ishlatiladigan terminlar kiritilgan. Bozor iqtisodiyoti munosabatlariga o‘tishda ham iqtisodiy, ham huquqiy terminlar bir-biri bilan bog‘lanib ketganligi bois iqtisod va huquqqa oid chega-radosh terminlar ham lug‘atdan o‘rin olgan. Lug‘atning afzalliklaridan biri – unda terminlarning kirill yozuvidan tashqari lotin yozuviga asoslangan o‘zbek alifbosida ham berilishidir. Ushbu lug‘atni yara-tishda F.Bakirovning “Yuridik terminlar lug‘ati” (Toshkent, 1959), “Yuridik atamalar va iboralar lug‘ati” (Toshkent, 1993)dan foydalanilgan. Bu yo‘nalishda so‘nggi paytlarda e’lon qilingan ishlardan biri sifatida Z.Muqimov hamda O.Tursunovalar tomonidan tuzilgan va Samarqandda 2007-yilda chop etilgan “O‘zbek davlatchiligida qo‘llangan tarixiy-huquqiy atamalar”ni keltirish mumkin. Lug‘at o‘zbek davlatchiligi tarixining turli davrlarida, turli tillarda qo‘llangan terminlar, ularning etimologiyasi (qaysi tilga xosligi), til va huquqqa oid ma’nolari izohlarini qamrab olgan.

O‘zbek lug‘atshunosligida tilshunoslikka oid terminologik lug‘atlar yaratish borasida ayrim ishlar qilindi. Chunonchi, A.Hojiyevning “Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati” hamda N.Mahkamov va I.Ermatovlar hammuallifligidagi “Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati”(Toshkent: Fan, 2013)da bugungi kunda til sohasida faol qo‘llanayotgan terminlarning izohi berilgan.

D.Xudayberganovanning “Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug‘ati” (Toshkent, Turon zamin ziyo, 2015)da tilshunoslikning yangi sohalaridan hisoblanmish lingvo-kulturologiyaga oid 100 ga yaqin terminlar izohini topgan va sh.k.

Respublikamizda tibbiyot sohasida qo‘llanayotgan terminlar lug‘atlarini tuzish borasida ulkan tajriba va yutuqqa erishildi. 1999- yilda O‘zbekiston FA akademigi Y.X.To‘raqulov bosh muharrirligi ostida “Kamalak”-“Hamshira” nashriyatida chop etilgan “Ruscha-lotinchao‘zbekcha tibbiy terminlar lug‘ati”da tibbiyot sohalariga oid terminlar alifbo tartibida keltirilgan, ularning o‘zbekcha muqobillari va izohlari berilgan. 2010-yilda A.Usmonxo‘jayev, V.Y.Avakov, E.I.Basitxanova hammuallifligida “Noshir” nashriyatida e’lon qilingan “Katta tibbiy etimologik lug‘at (ruscha-lotinchao‘zbekcha) (Bolshoy meditsinskiy

etimologicheskiy slovar (russko-latinsko-uzbekskiy) yurtimizda etimologik lug‘atlar yaratish borsidagi hara-katlarni yuqoriroq bosqichga olib chiqdi. Shu yilda Usmonxo‘jayev A., Basitxanova E.I., Nazirov P.H., Turaxanova M.S) hamkorligida “Sug‘diyona” nashriyotida bosilgan “Tibbiy terminlar ensiklopedik lug‘ati (Ensiklopedicheskiy slovar meditsinskix terminov)” ikki jildan iborat bo‘lib, hozirgi tibbiyotda qo‘llanilayotgan 20000 dan ortiq terminlar va tushunchalarni izohlashga yo‘naltirilgan. Lug‘atdan o‘rin olgan terminlar kirill hamda yangi o‘zbek yozuvida keltirilgan. Kezi kelganda, tibbiy terminlar lug‘atlarini tuzishda jonbozlik ko‘rsa-tayotgan A.Usmonxo‘jayev ishlarining alohida e‘tirofga molikligini ta‘kidlash lozim bo‘ladi. Olimning 2013-yilda “Navro‘z” nashriyotida lotin alifbosi asosidagi yangi o‘zbek yozuvida dunyo yuzini ko‘rgan “Katta tibbiy o‘quv lug‘ati (ruscha-lotinchacha-o‘zbekcha) (Bolshoy meditsinskiy uchebniy slovar (russko-latinsko-uzbekskiy) asari 10000 atrofidagi klinik terminlar va tibbiy tushunchalarni o‘z ichiga qamrab olgani bilan qimmatlidir.

Tibbiy terminlarga doir lug‘atlar xususida so‘z ketganda, A.Qosimovning to‘rt jilddan iborat “Tibbiy terminlar izohli lug‘ati”ni ham e‘tibordan qochirmaslik zarur. Ushbu lug‘atda yakka ishla-tiladigan o‘zbekcha va baynalmilal terminlar alohida-alohida, shuningdek, o‘zbekcha va baynalmilal elementlardan yasalgan birikma terminlar ham alohida-alohida berilgani bois uning hajmi kengayib ketgan (Qosimov, 2003-2008).

Keyingi paytlarda o‘zbek terminografiyasida diniy, ma‘rifiy-irfoniy xarakterdagi lug‘atlarni tuzish masalasiga bir muncha diqqat qaratildi. Xususan, 2014-yilda ota-o‘g‘il Omonturdiyevlar tomonidan 1500 dan ortiq istilohlvr jamlangan “Ma‘rifiy-irfoniy istilohlar izohli lug‘ati” e‘lon qilindi. Asardan ruhoniylar, ma‘rifiy va irfoniy yoki mavhum tushunchalarni ifodalovchi terminlar qatori ko‘pgina ma‘rifiy obyekt, manzil, makon, nabotot va shaxs nomlarini anglatuvchi leksik birliklar, antroponimlar, toponimlar ham joy olgan. Istilohlarning joriy (kirill) hamda arab yozuvlarida berilishi lug‘atning ilmiy qimmatini ta‘minlagan. Asarga lug‘at-maqolalar ilova qilingan, u foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ko‘rsatkichlar bilan to‘ldirilgan.

Leksikografiya prinsiplariga rioya qilingan holda tuzilgan ushbu lug‘atda boshqa lug‘atlardan farqli o‘laroq ma‘rifiy yoxud tasavvufiy ta‘limot bilan bog‘liq tarzda shakllangan, ijtimoiy ma‘no-mazmun kasb etgan, izoh, ta‘rif, tavsif talab etadigan, termin xarakteridagi so‘z va iboralar izohlangan.

Ma'rifiy-irfoniy mazmundagi obidalarda qayd etilgan bir qancha istilohlarning ma'nosini anglashda qo'l keladigan mazkur lug'atda sezilarli yutuqlar bilan birga ayrim juz'iy kamchiliklar ham yo'q emas) Chunonchi, annotatsiyada asarda 2000 ga yaqin, Muqaddimada esa 1500 dan ortiq istilohlar izohlangani ta'kidlangan. Lug'at-maqolalarni joylashtirishda har doim ham alifbo tartibiga rioya qilinmagan. M., *Azon duosi* Azon dan (9), *Al hazar Alhamdulillah* dan (14), *Amin ul-vahiy Amin* dan (14), *Bayt ul-ma'mur*, *Bayt ul-mag'firat*, *Bayt ul-muqaddas*, *Bayt us-salot* izofalari *Baytulloh* dan (24), *Duoi bad qilmoq* iborasi *Duoi bad* dan oldin joylashtirilgan. *Voqea* (35), *Buruj* (30), *Val-layl* (31), kabi sura nomlari, *Gulsayri* (36), *Jin* (45) kabi leksemalar negadir qo'shtirnoqqa olingan. *Voliy* istilohining izohida kamchilikka yo'l qo'yilgan, ya'ni bu termin "barcha ishlarni tasarruf etuvchi, qudrat bilan boshqaruvchi hakim (34)" emas, balki hokim tarzida izohlanishi zarur edi.

2016 -yilda G'afur G'ulom nomidagi Nashriyot- matbaa ijodiy uyi tomonidan Muxtorxon Umarxo'jayev tuzgan "Diniy atamalar va iboralar. Ommabop qisqacha izohli lug'at" e'lon qilindi. Shayx Abdulaziz Mansurning mas'ul muharrirligida chop etilgan bu asarda diniy terminlar va iboralarning ma'nosini sodda, to'g'ri, tushunarli va xolis izohlashga alohida diqqat qaratilgan. Keng o'quvchilar ommasiga zaruriy qo'llanma sifatida mo'ljallangan ushbu lug'atdan o'rin olgan istilohlar joriy (kirill) yozuvda alifbo tartibida berilgan. Undan nafaqat diniy termin va iboralar, shuningdek, talaygina sura va shaxs nomlari ham izohini topgan. Ulkan mehnat va izlanish evaziga yuzaga chiqqan asarda kelajakda to'g'rilanishi lozim bo'lgan ba'zi o'rinlar ham ko'zga chalinadi. M., "but sindiruvchi, krestlarni chilparchin qiluvchi" ma'nosini ifodalovchi *Butshikan* istilohi nima uchundir *Butshkan* (46) shaklida keltirilgan. *Va'z*, *Voiz* (50), *Jurm*, *Jurmona* (65) istilohlarining bir lug'at-maqolada izohlanishi o'zini oqlamaydi. *Doru ul-fano*, *Dorulomon*, *Dorulxilofat*, *Dorul-islom* kabi terminlar imlosida har xillik mavjud.

Terminologiyada variantdorlikning salbiy hodisa ekanligi hisobga olinib, *Zulfiqor*, *Zulfaqor* (70), *Inshaalloh*, *Inshoolloh* (80), *Iymon*, *Imon* (75), *Nabi*, *Nabiy* (117) singari shakllardan biri tanlansa maqsadga muvofiq bo'lar edi.

Lug'at-maqolalarni joylashtirishda ayrim o'rinlarda alifbo tartibining buzilgani kuzatiladi (75-76; 83; 103; 115). Lug'atni tuzishda muallif 230 nomdagi adabiyotdan istifoda etgan.

*ф.ф.д., проф. Имомназаров Муҳаммаджон*

**ЎЗБЕК АДАБИЙ ТИЛИНИНГ ЛУҒАТ  
ТАРКИБИ ҲАҚИДА  
(Алишер Навоий “Хамса” дostonлари санама  
сўзлиги материаллари асосида)**

Миллий тилнинг ижодкори - миллат. Аммо миллий тил бор, адабий тил бор. Миллий тилга ушбу тилда гапирувчи халқнинг барча намояндалари тили - барча шевалари, иборалари, жайдари гаплари, мақол-маталлари, касбий атамалари, пичинг ва ҳатто сўкишлари билан киради. Адабий тил эса одобли тил, барча тушунадиган, барча оғринмай қабул қила оладиган тил. Адабий тилимизни халқ тили ичидан саралаб олиб бойитувчилар ҳам, у ҳақда чин дилдан қайғурувчилар ҳам ижодкорлардир. Пиримқул Қодиров, Эркин Воҳидов, Аҳмад Аъзам она тилимиз ҳақида куюнчаклик билан алоҳида рисоалар ёздилар. Мана кечагина яна бир жонкуяр шоиримиз Мирзо Кенжабек суюкли газетамизда "Парчаланмас бир диёр -ўзбек тили" унвони остида ғоят куюниб катта мақолада дил дардини баён қилипти. Ҳамма гаплар яхши. Аммо бир муаммо бор. Бу муаммони мажозий тил билан "Мушукнинг бўйнига қўнғирокни ким осади?" деб ифодалаш мумкин. Бу саволнинг жавоби ҳам кундай равшан. Албатта, сўзни севувчиларда, яъни филологлар. Қани улар? Мустақил Ўзбекистонимизда бугунги кунда минглаб она тили ва адабиёти бўйича дипломли мутахассислар бор. Уларнинг аксарияти мактаблар, ўрта махсус ва олий ўқув юртларида ёшларга таълим бермоқдалар. Аммо уларнинг барчасини "сўзни севувчилар", аниқроқ қилиб айтадиган бўлсак, "ўз она тилини чин дилдан севувчилар", унинг тақдири ҳақида чин қўнгилдан қайғурувчилар деб бўладими?

Бизга 70 йиллик мафкуравий зулм давридан жуда чуқур асоратлар қолган. Шулардан энг даҳшатлиси лоқайдлик касали. Бу касаллик томир-томиримизга шундай сингиб кетганки, беморлигимизни табиий, туғма ҳолат сифатида қабул қила бошлаганмиз ва уни аллақачон фарзандларимизга ҳам юқтириб улгурганмиз. Бу касаллик худди радиоактив нурланишга ўхшайди. Ўз даврида Чернобиль атом электростанциясида юз берган фалокат натижа-сида минглаб одамлар шундай нурланиш олдилар. Уларнинг

фалокат ўчоғига яқин турганлари кўпроқ, узокроқ турганлари камроқ нурландилар. Шулардан қайсилари "яхшигина" нурланган бўлсалар, ўшалар соғ одамларга яқинлашганда уларни ҳам у ёки бу даражада касалликка гирифтор қилардилар. Қарамлик даврида энг кучли мафкуравий "нурланиш"га айна зиёли аҳли, яъни совет олий ўқув юртларини битирганлар дучор бўлдилар, чунки ўрта мактабларда бевосита давр мафкурасини илмий асослашга қаратилган назарий фанлар - КПСС тарихи, диалектик материализм, тарихий материализм, сиёсий иқтисод, илмий коммунизм, илмий атеизм сингари "фанлар" ўқитилмас эди. Бу фанларни чуқур ўзлаштирганлар кейинчалик фан номзоди, фан доктори, доцент, профессор, академик даражаларига эришиб, катта устозлар қаторига ўтишар эди. Ўша улуг устозлар бугунгача ўзларига муносиб шогирдлар етиштириб келмоқдалар. Бу устозларнинг аксарияти ҳанузгача вақт топиб, ҳавсала қилиб, ўз улуг аждодлари қолдирган маънавий меросдан яқинроқ баҳраманд бўла олганлари йўқ. Ҳатто кўпчилик шарқшунослар ҳам ўз аждодларидан кўра ўзга халқлар маънавий меросини яхшироқ биладилар. Аниқ фанлар, табиий ва техника фанларида бундай асоратларнинг зарари камроқ, аммо "ижтимоий-гуманитар" аталмиш, аслида инсон маънавиятига алоқадор фанларда аҳвол, очиқ тан олиш керак, ниҳоятда аянчли.

Асосий мавзуга қайтайлик. Бугунги филология фан докторлари, профессорларнинг аксарияти қарамлик даврида олий ўқув юртида таълим олганлар. Қолганлари шуларнинг шогирдлари. Булар деярли барчаси ёлғон олим эмас, ақлли, ҳушли одамлар, ўз тор соҳасининг яхши мутахассислари. Аммо лоқайдлик касали қон-қонига сингиб кетган. Бир пайтлар ўқиган китобларида битилган қонун ва қоидалар асли тўғримида, мафкуравий истибдод шароитида ёдлатилган "билимлар"ни Ватан мустақиллиги даврида жиддий қайта кўриб чиқишимиз керак эмасмикин, деган ўй-хаёллар кўпчилик "олий тоифали мутахассис"ларнинг тушига ҳам кирган эмас. Аслида уларни жиддий айблаш ҳам қийин. Чунки уларда бундай катта ўзгаришлар қилиш учун салмоқли пойдеворнинг ўзи йўқ. Бугунги филолог-профессорларнинг аксарияти ўз она тилидан ташқари, билса, рус тилини билади, ёшроқлари инглиз тилини ҳам унча-мунча билар, аммо на форс тили, на араб



тилини тайинли билмайди, демак, Навоий тилини ҳам мустақил ўқиб тушуна олмайди. Ана энди моҳиятга яқин келдик.

Ўзбек адабий тилининг асосчиси ким? Бунга жавоб тайин: албатта, Алишер Навоий-да. Хўш, Алишер Навоий асарларининг луғат бойлиги таркиби қандай? Биз туркий "Хамса" луғатининг санама сўзлигини беш дoston конкорданси асосида ишлаб чиқдик<sup>2</sup>. Албатта, бизнинг ҳисоб-китобимиз айбу хатолардан тамомила холи десак, ортиқча мақтанган бўламиз. Аммо бу ҳисоб-китоблар ҳаводан олинган эмас. Навоий асарида 15700 дан биров ортиқроқ сўз ишлатилгани маълум бўлди. Шундан 3069 сўз 10 мартадан ортиқ ишлатилган. Менинг ҳисоб-китобимга кўра шулардан 1087 сўз арабий, 1158 сўз форсий, 824 сўз туркий асосга эга экан. Албатта, бу саноклар жуда ҳам аниқ деб бўлмайди. Бунинг турли сабаблари бор. Аммо улар ҳозирги мулоҳазаларимиз учун ўта муҳим эмас. Яна бир жиҳатни ҳам назарда тутмоқ зарур. Туркий асосдаги сўзларнинг бу қадар камлиги матнда унчалик сезилмайди. Сабаби уларнинг аксарияти дostonларда жуда кўп марта қайтарилади. Мисоллар келтирамиз: "қилмоқ" феълининг турли шакллари 4388 марта, "бўлмоқ" - 4864 марта, яна шу маънодаги "(б)ўлмоқ" - 2004 марта, "этмоқ" - 2599 марта, "демоқ" - 2161 марта, "топмоқ" - 1278 марта, "кўрмоқ" - 894 марта, "тутмоқ" - 798 марта, "солмоқ" - 785 марта, "иш" - 1494 марта, "эл" - 1099 марта, "сўз" - 1093 марта, "кўнгил" - 912 марта, "ер" - 686 марта, "кўз" - 616 марта, "юз"(чехра) - 521 марта, "су(в)" - 594 марта, "кун" - 440

---

1) 1) Алишер Навоийнинг "Садди Искандарий" дostonи конкорданси (Тузувчилар: А.Қуронбеков, А.Маннонов, М.Имомназаров, Д.Аҳмедова, А.Нишонбоева) Т., ТДШИ, 2016, 832 саҳ. 2) Алишер Навоийнинг "Сабъаи сайёр" дostonи конкорданси (Тузувчилар: А.Қуронбеков, А.Маннонов, М.Имомназаров, Д.Аҳмедова, А.Нишонбоева) Т., ТДШИ, 2015, 584 саҳ. 3) Алишер Навоийнинг "Лайли ва Мажнун" дostonи конкорданси (Тузувчилар: А.Қуронбеков, А.Маннонов, М.Имомназаров, Д.Аҳмедова, А.Нишонбоева) Т., ТДШИ, 2014, 492 саҳ. 4) Алишер Навоийнинг "Фарҳод ва Ширин" дostonи конкорданси (Тузувчилар: А.Қуронбеков, А.Маннонов, М.Имомназаров, Д.Аҳмедова, А.Нишонбоева) Т., ТДШИ, 2013, 796 саҳ. 5) Алишер Навоийнинг "Ҳайрат ул-аброр" дostonи конкорданси (Тузувчилар: А.Қуронбеков, А.Маннонов, М.Имомназаров, Ҳ.Турдиева) Т., ТДШИ, 2012, 596 саҳ.

2) Алишер Навоий "Хамса" дostonлари санама (частотали) сўзлиги (Тузувчилар: А.Қуронбеков, М.Имомназаров, А.Нишонбоева, М.Қаландаров) Т., ТДШИ, 2018, 506 саҳ.

марта, "тош" - 296 марта, "куёш" - 288 марта, "юз" (сон) - 725 марта, "бу" - 4442 марта, "ўз" - 1263 марта, "йўк" - 1165 марта, "яна" - 968 марта, "мен" - 836 марта, "сен" - 808 марта, "янглиғ" - 427 марта ва ҳоказо. Шу сабабли конкордансларда ҳар бир сўзшакл алоҳида кўрсатилганидан туркий асосли сўзлар камлиги сезилмайди. Бундан ташқари кўпчилик арабий ва форсий асосли сўзлар тилимизга шундай сингиб кетганки, биз уларни асло бегона санамаймиз. Масалан, "ишқ" - 554 марта, "олам" - 479 марта, "агар" - 441 марта, "ақл" - 172 марта, "умр" - 163 марта каби.

Қандай бўлганда ҳам бу саноклардан бизнинг мақсадимиз ўзбек адабий тили (кўп жиҳатдан халқ тили ҳам) ўз грамматик тузилишига кўра туркий асосга таянса ҳам, луғат таркибига кўра аввал бошданок уч асосдан - туркий, форсий, арабий сўз бойлигини ўзига жамлаб шаклланганлигига эътибор қаратишдир. Ким буни инкор этадиган бўлса, ўша одам Алишер Навоий ўз асосий асарларини ўзбек тилида ёзган эмас ва бу улуғ ижодкор ўзбек адабий тилининг асосчиси эмас деб ҳисоблаган бўлади.

Хўш, бу мулоҳазалардан бугунги кунда тилимизни ҳақиқий давлат тили мақомини амалда тиклаш ва ривожлантириш учун қандай хулосалар чиқариш мумкин.

Биринчидан, ўз даврида (VII-XIV асрлар мобайнида) мавжуд бўлган **ягона туркий адабий тил** асосида турли қардош адабий тиллар қандай тарихий шарт-шароитларда шаклланганлигига жиддий илмий эътибор қаратиш керак бўлади. Масалан, XV асргача аждодларимиз ўзларининг буюк илмий асарларини қайси тилларда яратган эдилар? Биз Имом Бухорий, Имом Термизий, Ҳаким Термизий, Имом Мотуридий, Абу Наср Форобий, Абу Райҳон Бирунийлар ҳақида гапирмай қўяқолайлик-да, XV асрда ҳукм сурган шоҳ ва аллома Улуғбекни эслайлик. Темурий шаҳзода ва ҳукмдор, маълумки, ўзининг астрономияга оид асарини араб тилида, тарихга оид асарини эса форс тилида ёзган. Тарихий асарлар юртимизда ҳатто XIX аср биринчи ярмида ҳам форс тилида битилган. Демак, ўша даврда яшаган аждодларимиз ушбу тилларни мукамал билган, шу тиллардаги асарларни эркин мутолаа қилган ва шу тилларда ижод қила олган экан. Бу яхшими, ёмонми? Бугунги ёшларимиз инглиз, хитой, япон тилларида эркин гапириб, ҳатто ўша тилларда мақола ва китоблар ёзиб, ўша ўлкаларда маҳаллий халқ болаларига дарс бериб келаётган экан,

биз бу билан фахрланамизми, ё қоралаймизми? Шундай экан, ўзбек адабий тилининг асосчиси яратган асарлар луғат таркиби қандай бўлиши керак эди?

Иккинчидан, нега ўзбек адабий тилининг асосчиси Адиб Аҳмад эмас, Рабғузий ёки Қутб Хоразмий, Саккокий, Атоий, Юсуф Амирий, Лутфий эмас, балки Алишер Навоий деб эътироф этамиз? Бу шоирлар ўзбек тилида ёзмаганми? Бирор ўзбек филологи шу ҳақда жиддий ўйлаб кўрганми?

Учинчидан, она тилининг ҳақиқий жонкуярлари - улуғ шоир ва ёзувчиларимиз қарамлик даврида ҳам ҳар қандай мафкуравий ўйинларга қарамай она тилимизга хиёнат қилма-ганлар. Тилчи, адабиётчи олимларимиз иложи борица мумтоз адабиёт намуналарини халққа етказишга ҳаракат қилганлар. Аммо давр шафқатсиз эди. Назариялар хусусида юқоридан кўрсатма берилар эди.

Бугун мустақилмиз. Ҳеч ким бизга бошқа ўлкалардан кўрсатма бераётгани йўқ. Аммо, минг афсуски, бугунги авлод филологларимизнинг кўзлари юмуқ. Кўр қорига ўхшаб, қарамлик давридан қолган бегона назарияларни қайта такрорлаб ётипмиз. Бизга "революция" қандай бегона ўзлашма бўлса, "инқилоб" ҳам шундай бегона, деб ўргатишган эди. "Образ" қандай ўзлашма бўлса, "тимсол" ҳам шундай, нима фарқи бор, ягона "совет" оиласида бизга арабий ўзлашмадан кўра қардош халқнинг терминалогияси яхшироқ эмасми, деб тушунтиришган эди. Аммо улуғ шоир ва ёзувчиларимиз индамай она тилининг ҳеч қаерда ёзилмаган қонунларига риоя қилишди. Ҳақиқий ўзбек тилида ёзишди. Аммо ўзлари яхши билган тилнинг ички қонуниятларини очиқ айта олишмади. Бугун биз мустақилмиз. Аммо тилчи ва адабиётчиларимиз илмда ҳақиқий маънавий мустақиллик нима эканлиги ҳақида ўйлаб кўришни хаёлларига ҳам келтираёт-ганлари йўқ. Аслида бу касаллик фақат тилчи ва адабиётчи-ларгагина хос эмас, балки ижтимоий-гуманитар аталмиш гуруҳ-даги барча фан вакилларига теккан касалдир. Чунки математик, биолог, медик, геолог ўз фани устида бош қотиришга мажбур эди, аммо ижтимоий-гуманитар фан вакилларига тайёр назарий қолип - "тарихий материализм" қолипи берилган эди. Булар ҳар қандай мавзуга оид топган-тутганларини ўша қолипга солсалар, иш битган ҳисоблар эди. Мустақил фикрлашга руҳсат йўқ эди. Салгина ҳаракат қилганлар миллатчи сифатида шафқатсиз жазоланар эди. Ҳатто

Евгений Дмитриевич Поливанов сингари катта миллат вакили бўлса ҳам. "Шаклан миллий, мазмунан социалистик" шиори миллий мазмунни таг-туги билан қуритишга қаратилган эди. Ва бугун маълум бўлмоқдаки, бу мақсадга анча-мунча эришилган экан. Олимларимиздаги лоқайдлик шундан бошланган. Лоқайд бўлмаганлар ўз вақтида буткул йўқотилган. Улар ким эканлиги энди яхши маълум. Кейин-кейин бу лоқайдлик сурункали касалликка айланди ва, энг даҳшатлиси янги авлодга ҳам юктирила бошланди. Айниқса, Тошкент давлат университетида Фалсафа факультетини ташкил этилиши бу касалликни бизда ялпи тус олишига катта ёрдам берди. Аслида бу шўъба фалсафа эмас, марксизм-ленинизм факультети эди. Бу маскан мустақиллик йилларида ҳам узок вақтгача фаол "манқуртлар" тайёрлашда давом этганлиги мутлақо сир эмас. Улар ҳозир ҳам ўз ишларини, яъни қарамлик даври назария-ларини қўллаб-қувватлашни фаол давом эттирмоқдалар. Тўғри, улар онгли равишда бузғунчилик қилаётганлари йўқ. Масала оддийроқ. Бу тоифа бошқа нарсани билмайди, шу холос. Аммо биз ҳамма нарсани биламиз, деб ўйлашади. Бу ишонч уларнинг онгига яхшилаб сингдирилган. Бу тоифа бугун Имом Бухорийни ҳам, Ҳаким Термизийни ҳам билишади. Аммо улар нима ёзганини ўқишган эмас, ўқишса ҳам ҳақиқий мазмун-моҳиятига етиб бора олишмайди.

Даъвомиз қуруқ бўлмаслиги учун биргина мисол келтирайлик. XXI бошларида яратилган "Миллий энцикло-педия"нинг 4-жилди 68-саҳифасида шундай ёзилган: *"Ибтидоий жамоа ибораси жуда буюк кашфиёт ҳисобланиб, у биринчи навбатда этнограф олим Л. Г. Морган номи билан боғлиқ. Л.Г.Морган ўзининг «Қадимги жамият» (1877) асарида жуда бой этнографик материалларга асосланган ҳолда илмий оламда биринчи бўлиб, кишилик тарихининг дастлабки синфий жамиятга қадар бўлган даврини икки босқичга бўлган..."* Мақола муаллифи (жуда ҳурматли, улуғ олим), биринчидан, ўзи танлаган мавзу бўйича ғирт саводсизлиги ва кўчирмакашлигини, иккинчидан, айти "Миллий энциклопедия" муаллифи сифатида миллат ишига ўта лоқайдлигини кўрсатган. Бундай дейишимизга сабаб, мақола ёзилмасидан 22-23 йил илгари, қаттол қарамлик даврида Москвада 10 минг нусхада нашр этилган илмий тўпламда рус олимаси С.М.Бациеванинг мақоласи эълон қилинган бўлиб, унда Шимолий Африкалик араб олими, Шарқда

машҳур тарихчи Абу Зайд Абдурахмон ибн Муҳаммад ибн Халдун (1332-1406) Л.Г.Моргандан расо 496 йил илгари "*ибтидоий жамоа*" мавзусини европалик олимга қараганда минг карра мукамалроқ ҳал қилиб берганлигини ишонарли далиллар билан исбот қилиб қўйган эди. Қўшимча қилиб таъкидлаш лозимки, Ибн Халдуннинг Амир Темур билан ёзишмалари мустақилликнинг дастлабки йилларидаёқ таниқли шарқшунос олим, тарих фанлари доктори Аҳаджон Ҳасанов томонидан араб тилидан таржима қилиниб, матбуотда эълон қилинган.

Амир Темур Ибн Халдун билан Шом ўлкаси, ҳозирги Суриянинг пойтахти Дамашқда XV аср бошларида учрашишган. Айтишларига қараганда, Ибн Халдун ўз назарий қарашларидан келиб чиқиб, Амир Темурнинг қудратли салтанат ҳукмдори бўлишини олдиндан башорат қилган экан. Тарихдан беҳабар бугунги давр кишиси узоқ Шимолий Африкалик тарихчининг бизга нима алоқаси бор деб ўйлаши мумкин. Аслида Амир Темур салтанати ҳозирги Жанубий Қозоғистон ҳудудидан то Бағдодгача ўз ичига қамраб олган эди. Умуман олганда, муайян тарихий-сиёсий жараёнлар оқибатида VIII-IX асрларда шаклланган яхлит **мусулмон минтақа маданияти** то XVI аср бошларигача 8 аср давомида жуда салмоқли маънавий тараққиёт йўлини босиб ўтди.<sup>2</sup> Темурийлар салтанати ушбу шонли йўлнинг охирги ҳалқаси сифатида юз кўрсатди. Шу жиҳатдан Алишер Навоий ўз амалий фаолияти, туркий ва форсий тилдаги ижодий мероси билан бу бекиёс маънавий бойликнинг энг юксак чўққиси ва тўлақонли вориси сифатида бизга - ўзбек халқига ва умуман туркий оламга тенгсиз маънавий уммонга эгалик ҳуқуқини ҳадя этиб кетди. То Навоийгача ҳам Ҳаким Термизий, Адиб Аҳмад, Абдулҳамид Кеший, Муҳаммад ибн Мусо Хоразмий, Аҳмад Фарғоний, Имом Бухорий, Имом Термизий, Имом Мотрудий, Форобий, Ибн Сино, Беруний,

---

1 Очерки истории арабской культуры V-XV вв. М., 1982, с.311-356.

2 Бу ҳақда батафсил маълумотлар учун қаранг: М.Имомназаров. Миллий маънавиятимизнинг такомил босқичлари. Т.- Шарқ НМКБТ - 1996, 144 сах.; М.Имомназаров, М.Эшмуҳамедова. Миллий маънавиятимиз асослари. Т.- Шарқ НМКБТ- 2001, 432 сах.; М.Имомназаров, У.Саидов. Миллий тараққиётнинг маънавий-ахлоқий асослари. Т.- "Академия" - 2005, 80 сах.; М.Имомназаров. Миллий маънавиятимиз асослари. Т.- Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти нашриёти - 2006, 448 сах.;

Маҳмуд Қошғарий, Юсуф Хос Ҳожиб, Аҳмад Яссавий, Сулаймон Боқирғоний, Нажмиддин Кубро, Абдухолик Ғиждувоний, Баҳоуддин Нақшбанд, Мирзо Улуғбек каби юзлаб аждодларимиз ушбу буюк маънавият уммонига ўзларининг арабий, форсий, туркий тилларда яратган турли мавзулардаги дунёга машҳур асарлари ва таълимотлари билан улкан ҳисса қўшиб келган эдилар. Уларнинг ва нафақат уларнинг асарлари асосида мусулмон минтақа маданиятига хос умумий илмий атамалар тизими шаклланишига шубҳа қилмас ҳам бўлади. Яна бир диққатга сазовор маълумот - жаҳон шеърият ишқибозларини ўзига мафтун этган форс тилидаги мумтоз шеърият пойдевори, яъни биринчи йирик форс шеърият мактаби ҳам айна бугунги Ўзбекистон ҳудудида - Самарқанд ва Бухорода - шаклланиган, кейинги асрларда ҳам туркий элатнинг буюк намояндалари - Ҳоконий, Низомий ва Амир Хусравлар ушбу шеъриятнинг жаҳонда ном таратишига катта ҳисса қўшган эдилар. Халқимизнинг шу қабилдаги маънавий тараққиёт жараёни ўзбек адабий тилининг луғат бойлиги нега бундай мураккаб таркибга эга бўлганлигини тўлиқ изоҳлайди ва биз бугун уни тамомила бошқа ўзанга солиб юборишга уринсак, миллат онгини мутлақо манкуртлаштириш хавфига рўбарў қилишимиз мумкин. Замон талабларини, албатта, ҳисобга олиш зарур, Аммо 70 йиллик мафкуравий қарамлик шароити синдира олмаган миллат руҳини энди ўз лоқайдлигимиз билан синдириб қўйсак, ҳам аждодлар руҳини чирқиратган бўламиз, ҳам бугунги глобаллашув замонида, хатарли эврилишлар гирдобида миллат сифатида тамомила ўзлигимиздан айрилиб, умумбашарият тараққиёти учун ҳам кераксиз бир тўдага айланиш хавфида қоламиз. Бундай аянч тақдирдан Аллоҳ асрасин.

Бугунги глобаллашув шароитида агар биз ўзлигимизни англаб етмасак нафақат ўз келажагимизни барбод қиламиз, балки инсоният келажагини ҳам хатар остига қўйишимиз мумкин. Сабаби, коинотдаги ҳар бир зарранинг ҳолати бутун коинот ҳолатига таъсир қилиши бугунги илм-фан аниқ хулосага келган ҳақиқатдир. Демак, бугун ҳар бир шахс, ҳар бир миллат бутун инсоният тақдири учун жавобгар эканлигини тўла-тўқис ҳис қилиши ва шунга мувофиқ ҳаракат қилиши шарт.

د.ف.ن., پروف. *Иномхожаев Рахмонхожа*

## АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЯЗЫКА ПАШТО

Известно, что наука о грамматике языка пашто исторически формировалась на традициях арабской грамматики. Сам этот факт подсказывает, что фонд грамматических терминов на языке пашто также формировался на основе арабской науки о грамматике и изобилует арабскими заимствованиями. Однако невозможно даже предположить, что он оставался неизменным до настоящего времени и был не восприимчив к влиянию новшеств в области современной лингвистики. Наоборот, знакомство с трудами по грамматике, написанными афганскими учеными, показывает, что фонд грамматических терминов пашто претерпевает значительные изменения как по форме, так и по содержанию, становится способной выразить лингвистические понятия, появляющиеся в современном языкознании. Сам этот факт делает актуальным изучения современного состояния грамматических терминов, их структуры, выявить характерные тенденции развития фонда грамматических терминов на языке пашто.

**ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ.** Для изучения данного вопроса автором были собраны грамматические термины из следующих источников, используемых в настоящее время в учебных и научных учреждениях как Афганистана, так и Пакистана:

1. Сиддикула Риштин. Грамматика пашто. Пешавар, 1994.<sup>1</sup>
2. Заргуна Риштин. Синтаксис пашто (грамматика). 3-е издание, Нанграхар, 2010.<sup>2</sup>
3. Муджавир Ахмад Зияр. Грамматика пашто (фонетика, морфология, синтаксис). 3-е изд., Оксфорд, 2005.<sup>3</sup>

---

1. پښتو گرامر. ليکوال پوهاند صديق الله رښتين. يونيورسيتي بک ايجنسي. خيبر بازار، پيشور، ۱۳۷۲/۱۹۹۴

2. ډاکټر زرغونه رښتين زبور. پښتو نحوه (گرامر). دريم چاپ. ننگرهار، ۱۳۸۹/۲۰۱۰.

3. پوهاند دوکتور مجاور احمد زيار. پښتو پښويه (گرامر). (غږپوهه، اواز پوهه، گږپوهه، غونډله پوهه). درېيم چاپ، اکسفورډ، ۲۰۰۵.

4. Сайид Мухайуддин Хашеми. Краткая грамматика языка пашто. Пешавар, 1383/2004.<sup>1</sup>

5. Бахиргул Шинвари. Краткая грамматика пашто. Германия, Иторф, 1998.<sup>2</sup>

Кроме указанных первоисточников в статье использованы также термины, приведенные в «Пушту-русском словаре» М.Г.Асланова.<sup>3</sup>

Прежде всего нам следовало определить источники происхождения терминов. Исследование собранных нами 946 терминов показало, что в структурном их образовании участвуют следующие лексические компоненты:

1. Термины, образованные на основе собственной лексики языка пашто;

2. Арабские заимствования и термины, образованные на базе лексических ресурсов арабского языка;

3. Персидские заимствования и термины, образованные на основе лексических ресурсов персидского языка;<sup>4</sup>

4. Заимствования из фонда интернациональной лингвистической терминологии.

Следует отметить, что некоторая часть заимствованных терминов со временем подверглись адаптации языком пашто, частично меняя свой фонетический облик, т.е. приобретая так называемую «афганизованную» форму. Афганские лингвисты относят их в отдельную категорию и называют *مفغن* [mufağğán] или *مفغنه* [mufağğaná] - *афганизованный*. Этот пласт грамматической терминологии могли быть образованы на основе арабских, персидских или других заимствований, образуя таким образом своеобразный специфическую лексическую категорию в составе фонда грамматической терминологии пашто. К ним относятся

---

1 سيد محى الدين هاشمي. د پښتو ژبي لنډ گرامر. پېښور، ۱۳۸۳.

2 بهير گل شينواري. پښتو گرامر. لنډيز. المان، يتورف، ۱۹۹۸.

3 Асланов М.Г. Пушту-русский словарь. Издание 2-е. Москва. «Русский язык», 1985.

4 В данном случае имеется ввиду лексические компоненты, которые ныне называются дариязычными, однако учитывая тот факт, что большинство этих заимствований вошли в язык пашто когда этот язык назывался фарси или фарси-кабули, мы сочли логичным назвать их персидскими заимствованиями.



такие термины, как например, شمېر [šmer] – *числительное* (от персидского شمردن [šomordán] – *считать*, بدلون [badlún] – *изменение* (от арабского بدل [badál] – *измененный*), نوم [num] – *имя* (от персидского نام [nom] – *имя*), گردانول [gardānawól] – *спрягать* (от персидского گرداندن [gardāndán] – *вращать*), مهال [mahál] – *время* (от арабского محال [mahál] – *место*) и др. Количество таких терминов сравнительно немного, однако постепенно их число растет.

Следует особо отметить, что термины относящиеся к вышеперечисленным источникам, которые в совокупности составляют фонд грамматических терминов языка пашто, употребляются как в отдельном виде, так и в сочетании с другими терминами, при этом не обязательно происходящими из одного и того источника.

Это значит, что например, термин заимствованный из арабского языка может употребляться отдельно как простой термин или сочетаться с другими терминами персидского, афганского или другого происхождения, выражая специфические понятия грамматики пашто. Таким образом, грамматические термины на языке пашто могут выступать в различных структурных вариантах и во всем этом активную роль играют арабские заимствования.

Арабские заимствования как простые грамматические термины языка пашто, прежде всего, употребляются для номинации частей речи, определения основополагающих понятий грамматики. В качестве примера укажем на некоторые характерные термины такие, как اسم [ism] – *имя*, فعل [fe'l] – *глагол*, صفت [sifat] – *прилагательное*, قيد [qayd] – *наречие*, ضمير [zamír] – *местоимение*, عدد [adad] – *числительное*, تصریف [tasrif] – *спряжение*, جمله [jumla] – *предложение*, سابقه [sābīqa] – *префикс*, لاحقہ [lāhīqa] – *суффикс*, صرف [sarf] – *морфология*, نحو [nahw] – *синтаксис*, فاعل [fā'il] – *подлежащее*, مذکر [muzakkar] – *мужской род*, مؤنث [muannas] – *женский род* и др. Определенная часть терминов данной категории заимствованы из арабской грамматики преимущественно с сохранением их значения.

Таким же образом, в языке пашто активно употребляются двухкомпонентные грамматические термины, в которых оба компонента имеет арабское происхождение. Вот примеры, которые могут хорошо продемонстрировать их структуру и сферы их употребления: احتمالي ماضي [ehtimālí māzī] – *прошедшее предположительное время*, استفهامي جمله [istifhāmí jomlá] – *вопросительное*

предложение, استمراري فعل [istimrārí fe'l] – глагол несовершенного вида, اشاري ضمير [išārí zamír] – указательное местоимение, اصلي جمله [aslí jomlá] – главное предложение, الي حالت [alí hālát] – инструментальный падеж, امكاني حال [imkānī hāl] – потенциальная форма настоящего времени, بسيطه جمله [basíta jomlá] – простое предложение, تابع جمله [tābé' jomlá] – придаточное предложение, تصغيري اسم [tasğirí ism] – уменьшительная форма существительного, تفضيلي صفت [tafzili sífát] – сравнительная степень прилагательного, توصيفي تركيب [tawsifí tarkíb] – определительное сочетание, حلقى حروف [halqí horúf] – гортанные звуки, خارجي لغت [xārijí luğát] – заимствованное слово, خبري جمله [xabarí jomlá] – повествовательное предложение, شخصي ضمير [šaxsí zamír] – личное местоимение, عام اسم [ām ism] – нарицательное имя, غايب ضمير [ğāyéb zamír] – местоимение третьего лица, فعلي صفت [fe'lí sífát] – причастие, قريبه ماضي [qaríba māzī] – прошедшее результативное время (перфект), كسري عدد [kasrī adád] – дробь, لازمي فعل [lāzemí fe'l] – непереходный глагол, متعدي فعل [mutaadí fe'l] – переходный глагол, معاون فعل [muāwín fe'l] – вспомогательный глагол и другие. При желании перечень можно продолжить, но даже из этого краткого списка видно, что эта категория заимствований охватывает термины по фонетике, морфологии и синтаксису.

Следует отметить, что в некоторых случаях наблюдается тенденция частичной или полной замены в этих терминах арабоязычных компонентов словами пашто, как например в термине خارجي لغت [xārijí luğát] - заимствованное слово, в котором арабское слово خارجي [xārijí] заменено словом пашто پردی [pradáy], в результате чего получен частично адаптированный обновленный термин پردی لغت [pradáy luğát] с тем же значением. Можно привести и некоторые другие случаи подобного адаптирования грамматических терминов, как خاص اسم [xās ism] - خاص نوم [xās num] – собственное имя, راتلونکی زمان [rātlúnkay zamán] - مستقبل [mustaqbál] – будущее время, عام اسم [ām ism] - عام نوم [ām num] – нарицательное имя, راتلونکی فعل [rātlúnkay fe'l] - مستقبل فعل [mustaqbál fe'l] – глагол будущего времени и др.

Среди грамматических терминов пашто встречаются ряд трех компонентных, в которых все три компонента являются арабскими заимствованиями. Большинство этих терминов относятся к области синтаксиса. К этой категории относятся следующие термины:

استمراري امر فعل [istimrārí amr fe'l] – *несовершенный вид повелительного глагола*, استمراري امكاني فعل [istimrārí imkānī fe'l] – *несовершенный вид потенциального глагола*, استمراري حال فعل [istimrārí hāl fe'l] – *настоящее время несовершенного вида*, امكاني استمراري حال [imkānī istimrārí hāl] – *несовершенный вид потенциального глагола настоящего времени*, امكاني استمراري ماضي [imkānī istimrārí māzī] – *несовершенный вид потенциального глагола прошедшего времени*, تمنائي ماضي فعل [tamannāyí māzī fe'l] – *прошедшее время порицательного глагола*, حاصل مصدر اادات [hāsíl masdár adāt] – *аффиксы образования имен действия*, حكمي متعدي فعل [hokmí mutaaddí fe'l] – *условно-переходный глагол*, غير متصرفه فعل [ġāyre mutasarrifá fe'l] – *глагол. не подвергающийся внутренней флексии при образовании парадигм*, غير مستقيم مفعول [ġāyre mustaqím maf'úl] – *косвенное дополнение*, فعله ربطي كلمه [fe'lí rabtí kalimá] – *глагол-связка*, متصل فعلي ضمير [muttasíl fe'lí zamír] – *личные окончания глагола*, مجهول حال فعل [majhúl hāl fe'l] – *страдательный залог глагола настоящего времени*, مذكر غايب مفرد [muzakkár ġāyéb mofrād] – *единственное число (местоимения) третьего лица мужского рода*, مطلق امر فعل [mutlāq amr fe'l] – *совершенный вид повелительного глагола*, مطلق امكاني فعل [mutlāq imkānī fe'l] – *совершенный вид потенциального глагола*, مطلق منفي حال [mutlāq manfí hāl] – *отрицательная форма глагола настоящего времени совершенного вида*, مطلقه امكاني ماضي [mutlāqa imkānī māzī] – *прошедшее время потенциального глагола совершенного вида*, معلوم متعدي فعل [ma'lúm mutaaddí fe'l] – *действительный залог переходного глагола*, معلومه مطلقه ماضي [ma'lúma mutlāqa māzī] – *действительный залог прошедшего времени совершенного вида*, منفي حال فعل [manfí hāl fe'l] – *отрицательная форма глагола настоящего времени*, مونث غايب مفرد [muannás ġāyéb mofrād] – *единственное число третьего лица женского рода и др.*

Четырех и пяти компонентные грамматические термины, состоящие только из арабских заимствований встречаются сравнительно редко и они также относятся преимущественно к области синтаксиса. Ограничимся несколькими примерами.

Четырехкомпонентные: استمراري امكاني مستقبل فعل [istimrārí imkānī mustaqbál fe'l] – *потенциальный глагол будущего времени несовершенного вида*, مجهول استمراري حال فعل [majhúl istimrārí hāl fe'l] – *страдательный залог глагола несовершенного вида настоящего*

времени, مطلق امكاني مستقبل فعل [mutlāq imkānī mustaqbāl fe'l] – *потенциальный глагол будущего времени совершенного вида*, معلوم امكاني حال فعل [ma'lum imkānī hāl fe'l] – *потенциальный глагол действительного залога настоящего времени*.

Пятикомпонентные: منفي مجهول استمراري حال فعل [mánfi majhúl istimrārī hāl fe'l] – *отрицательная форма страдательного залога глагола настоящего времени*, معلوم مستقبل استمراري منفي فعل [ma'lum mustaqbāl istimrārī mánfi fe'l] – *отрицательная форма глагола действительного залога несовершенного вида*.

Но это еще не все. Арабские заимствования участвуют также в многокомпонентных сложных грамматических терминах, в образовании которых помимо арабских слов участвуют собственные слова пашто, персидские слова, термины из интернационального лингвистического терминологического фонда или их комбинации. Приведем несколько примеров: اشتراكي نومخري [ištirākí numjāráy] – *возвратное местоимение* (компоненты: арабский + пашто), املاپوهنه [imlāpohéna] – *орфография* (компоненты: арабский + пашто), اصلي غږ [aslí ġaḏ] – *согласный звук* (компоненты: арабский + пашто), پردی لغت [praday luġat] – *заимствованное слово* (компоненты: пашто + арабский), امدادي آواز [imdādi āwāz] – *гласный звук* (компоненты: арабский + фарси), پيوست ضمير [paywást zamír] – *личные окончания глагола* (компоненты: фарси + арабский), سرينه او پسینه ادات [sarina aw pasina adāt] – *префиксы и суффиксы* (компоненты: фарси + пашто + арабский), پيوسته غبرگه جمله [paywásta ġbárga jomlá] – *сложносочиненное предложение* (компоненты: фарси + пашто + арабский), عنعنوي گرامر [an'anawí grammar] – *традиционная грамматика* (компоненты: арабский + интернациональный), گرامري قاعده [grāmarí qā'idá] – *грамматическое правило* (компоненты: интернациональный + арабский), پرتليز تاريخي گرامر [partalíz tārixí grāmár] – *сопоставительная историческая грамматика* (компоненты: пашто + арабский + интернациональный).

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Приведенные примеры с разной формой участия арабизмов в терминообразовании пашто показывают доминирующую роль арабских заимствований в их структуре. Этот вывод подтверждается и статистическими подсчетами состава грамматического терминологического фонда пашто. Они показывают, что из 946 собранных терминов 776 состоят либо из арабизмов в полном виде, либо из их сочетаний с компонентами

из других источников и это суммарно составляет 82 процента всего грамматического терминологического фонда языка пашто. Такое обилие арабизмов в грамматической терминологии пашто можно объяснить рядом факторов.

Во-первых, как языкознание, так и грамматическая терминология на пашто, как сказано выше, складывались под доминирующим влиянием арабской науки о языке, что и предопределило обильного участия в них арабизмов. Этому способствовало также присутствие значительного числа арабизмов в литературном пашто. Эти факторы вместе взятые формируют атмосферу, в которой складывается грамматическая терминология языка пашто. Впрочем, обилие арабизмов в ней никак не препятствует номинации структурных элементов языка пашто используемыми ныне терминами.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Асланов М.Г. Пушту-русский словарь. Издание 2-е. Москва. «Русский язык», 1985.
2. پښتو گرامر. ليکوال پوهاند صديق الله رښتين. يونيورسټيټي بک ايجنسي. خيبر بازار، پېښور، ۱۳۷۲/۱۹۹۴
3. ډاکټر زرغونه رښتين زېور. پښتو نحوه (گرامر). دريم چاپ. ننګرهار، ۱۳۸۹ / ۲۰۱۰.
4. پوهاند دوکتور مجاور احمد زيار. پښتو پښويه (گرامر). (غږپوهه، اوازپوهه، گرپوهه، غونډله پوهه). درېيم چاپ، اکسفورډ، ۲۰۰۵.
5. سيد محی الدين هاشمي. د پښتو ژبي لنډ گرامر. پېښور، ۱۳۸۳.
6. بهير گل شينواري. پښتو گرامر. لنډيز. المان، يټورف، ۱۹۹۸.

*Д.ф.н., доц. Ким Наталья Дек-хеновна*

**К ВОПРОСУ ГРАММАТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО  
АСПЕКТА В ЯЗЫКЕ  
(на материале современного корейского языка)**

В современном корейском языке при выявлении особенностей грамматической и функционально-семантической природы главных членов предложения особенно важно определение состава синтаксической единицы, обладающей информативной достаточностью. Учитывая это, первоначально следует определить состав предложения с позиций информативно минимальной единицы, при которой происходит взаимодействие компонентов предложения на грамматическом и семантическом уровнях, и выявить синтаксические отношения (связь) внутри этого состава, т.е. связь членов предложения, в частности, подлежащего и сказуемого.

Определение состава синтаксической единицы на грамматическом уровне в корейском языке, как и в общем языкознании, непосредственно соприкасается с вопросом об односоставности – двусоставности предложения, относительно которого научная литература располагает полярными сведениями [1,2,3,5]. Возможно, отдельные взгляды и лингвистические решения могли бы служить результатом исследования состава предложения и в современном корейском языке. Между тем для исследуемого языка вопрос состава предложения в коммуникативном аспекте предполагает иные подходы исследования, т.е. в первую очередь изучения особенностей членов предложения с точки зрения грамматической формы и их функционирования в построении собственно информативно достаточной единицы. Такой подход обоснован природой главных членов предложения в корейском языке. В частности, формальные признаки подлежащего состоят не только из формы именительного падежа, но и форм, образованных путем присоединения вспомогательных аффиксов (частиц).<sup>1</sup> Формальные признаки сказуемого же имеют завершающие, эмоционально-экспрессивные аффиксы, аффиксы вежливого

---

<sup>1</sup> Далее они именуются как вспомогательные аффиксы, хотя чаще их называют вспомогательными частицами.

значения и т.д. Следуя мысли, что предложение может быть односоставным или двусоставным, проведем исследование под другим углом зрения – выявлением состава и основного типа предложения в свете концепции двусоставности и функционирования его в актах коммуникации.

Согласно приоритетному направлению в современном изучении синтаксиса, предложение является основной синтаксической единицей, реализующей законченную мысль и служащей средством коммуникации в отличие от словосочетания [1,2,6]. Внутреннее отличие словосочетания от предложения в корейском языке заключается в коммуникативной способности последнего, грамматически выражающейся наличием в нем синтаксических форм и категорий, которые обеспечивают отнесенность сообщения к действительности. Во-первых, это категория объективной модальности, организуемая противопоставлением в составе парадигмы предложения и его форм, которые несут значение отнесенности сообщения к плану реальности. Во-вторых, это категория синтаксического времени, организуемая противопоставлением форм предложения, передающих значение отнесенности сообщения к плану настоящего, прошедшего или будущего. В-третьих, это комплекс признаков, включающий и состав главных и второстепенных компонентов предложения полноту-неполноту его, формы утвердительности-отрицательности, цель высказывания, эмоциональную окрашенность, морфологическую природу компонентов предложения, наличие–отсутствие осложнения.

Перечисленные признаки позволяют составить о предложении многомерное представление с точки зрения как структуры, так и его функционально-семантической природы, а также определить состав предложения как коммуникативной единицы, обладающей информативной достаточностью и другими функциями синтаксических единиц [2]. Все эти категории и признаки не существуют разрозненно: они объединяются в категорию предикативности, обязательную для каждого предложения в корейском языке. Отсутствие в лингвистической науке однозначных подходов в трактовке грамматических категорий обуславливает различные суждения в понимании предложения как коммуникативной единицы. Так, например, предложение можно рассматривать и как суждение, выраженное словами, и как выражение двух

представлений, образующих общее сложное представление [4, с.4-5]. Наше же исследование основано на теории, что предложение как смысловая и структурно-грамматическая единица должно характеризоваться целостностью и законченностью выраженного в нем смысла при минимальном составе членов предложения. О том же, при каком составе предложение имеет осмысленный характер и как определяется грамматическими правилами соединения частей речи, можно судить по природе его компонентов, т.е. главных членов предложения. Следует уточнить, что в настоящей работе целостность предложения и смысловая законченность рассматриваются в коммуникативном аспекте. Как категория же грамматическая, предложение получает свое определение с точки зрения его грамматической структуры, т.е. грамматических форм членов предложения. Исходя из этого, нам следует определить основной тип предложения, который должен обладать информативной достаточностью, и выявить грамматическую природу его членов.

Отношение корейского языка к алтайской семье языков [5] дает нам возможность определять основной тип предложения в свете двух лингвистических концепций – односоставности и двусоставности структуры предложения. Как известно, сторонники первой концепции рассматривают предложение как выражение суждения в виде цепи зависимых друг от друга предшествующих определений к сказуемому – единственному члену предложения, являющемуся общим определяемым, к которому подлежащее относится, как своеобразное определение. Некоторые принципы концепции односоставности предложения получили свое отражение в работах Г.Рамстедта, посвященных грамматическому строю корейского языка. «Корейское предложение,- считал Г.Рамстедт, - если оно не является восклицанием или ответом на вопрос в виде одного простого слова, является законченным при наличии лишь одного глагола - предиката» [5,6, с.219]. По его же мнению, односоставность предложения в корейском языке не нарушает его смысловую целостность, так как субъект и предикат представлены в одном члене предложения. Например:

공부한다 [Конбуха-нда].- “Учусь (учимся, учится, учатся)”.



Здесь предикат выражен глаголом действия 공부하다 [конбухада] – “учиться”. Следовательно, сказуемое предложения включает в себя и функцию подлежащего (субъекта) и в результате предложение 공부한다 [конбуха-нда] обладает смысловой полнотой и характеризуется информативной достаточностью. Можно также допустить, что это предложение обладает той законченностью, на которую указывал Г.Рамстедт, при условии рассмотрения его с точки зрения грамматического строя исследуемого языка. Между тем, на наш взгляд, считать его законченным в смысловом отношении было бы неверно. Наш вывод получил свое подтверждение результатами проведенных нами исследований в июле 2005 г. в Сеуле (Республика Корея), где на предложение 공부한다 [конбуха-нда] десять опрошенных участников эксперимента в девяти случаях задали встречный вопрос: 누가 공부해요? [ну-га конбухэё] “Кто учится?”. И лишь в одном случае собеседник не задал вопрос, а сразу дал четкое определение, что учится говорящий. Данный пример свидетельствует о том, как в процессе коммуникации выявляется, что предложение 공부한다 [конбуха-нда] не может нести функцию коммуникативной единицы с информативной достаточностью. На наш взгляд, объединение субъекта и предиката носит исключительно относительный характер, а это доказывается тем, что по предикату в корейском языке не определяется ни лицо, ни род. Можно считать, что в анализируемом предложении предполагается опущение субъекта в форме личного местоимения либо существительного и др.<sup>1</sup> Отсутствие в предложении субъекта - подлежащего приводит к нетипичному явлению, которое ведет не только к смысловой неполноте предложения, но и к некой ограниченности грамматической структуры предложения в целом.

Рассмотрим семантическую природу членов в распространенном предложении:

---

<sup>1</sup> В других родственных языках, например, узбекском, «определителем» лица служит аффикс сказуемости: Укимок-да-ман ‘Я учусь’. Аффикс сказуемости -ман выражает принадлежность действия 1-му лицу, для 2-го лица - сан, сиз и т.д.

어떤 학생은 나에게 정말 잘 한다.

[Öттөн хаксэнъ-ын на-еге чõнмаль чаль ха-нда].

“Некоторые студенты по-настоящему хорошо относятся ко мне”.

Предположим, отсутствие (или опущение) в данном предложении подлежащего 학생은 [хаксэнъ-ын] “студент” не приводит к семантической неполноте предложения в целом. Тогда в этом случае предшествующее предложение должно информативно содержать субъект действия, который может пояснить в рассматриваемом предложении сказуемое 한다 [ха-нда] “делать”. Следовательно, в данном случае отсутствие подлежащего указывает на неполноту предложения в целом и, в первую очередь, для сказуемого, а затем и для других членов предложения. Как следует из анализа, недопустимость отсутствия или выпадения одного из главных членов предложения очевидна, а в данном случае - подлежащего. Отсюда следует, что в корейском языке для предложения, как коммуникативной единицы, которая будет обладать информативной достаточностью, все же приемлема концепция двусоставности предложения. Согласно концепции двусоставности предложения<sup>1</sup>, предложение как синтаксическая конструкция и коммуникативная единица формально должно содержать два основных и главных компонента – подлежащее и сказуемое. Такое формальное содержание в предложении двух компонентов указывает на его завершенность. Рассмотрим предложения, имеющие в своем составе два члена предложения:

조약돌이 날아왔다.

[Чояктор-и нараватта]

“Камень долетел” (досл.: “Камень прилетел”)

или 소녀가 산을 향해 달려갔다.

[Сонйõ-га сан-ыль хянхэ таллийõгатта]

---

<sup>1</sup> В концепции односоставности - двусоставности предложений современной теории языкознания заметно влияние классификации предложений А.А.Шахматова: у него в основу предложения положен тезис о его соответствии отдельному сочетанию представлений, т.е. тезис о выражении предложением единицы мышления.

“Девочка побежала по направлению к горе”.

В приведенных предложениях **조약돌이** [чояктор-и] “камень”, **소녀가** [сонйё-га] “девочка” - подлежащее, а **날아왔다** [нараватта] “долетел”, **향해 달려갔다** [хяньхэ таллийёгатта] “побежала” – сказуемое. По концепции двусоставности предложения приведенные примеры можно рассматривать как адекватное отражение суждения, двусоставного по своей природе, т.е. в них устанавливаются два основных самостоятельных члена и связь между ними. Наличие и функционирование в корейском языке двух основных компонентов в предложении как организующих центров структуры двусоставного предложения и выявления смысла высказывания, т.е. предикативных отношений, в действительности служит его основным грамматико-семантическим признаком. Если рассматривать эти предложения с коммуникативных позиций, они обладают информативной достаточностью при минимальном составе компонентов. Теория двусоставности предложения указывает на то, что его компоненты рассматриваются не только с позиций коммуникативной «способности» предложения, но и структуры основного типа предложения в корейском языке. В свою очередь основной тип предложения в исследуемом языке, согласно теории двусоставности, способствует усилению других членов, где подлежащее и сказуемое (субъект и предикат) выполняют функцию неотъемлемого синтеза двух ведущих составных величин. Производные же типы предложения возникают из основного в результате его внутреннего структурного преобразования, которое распадается на два этапа. На первом возникают двусоставное именное и односоставное глагольное (эти предложения содержат один первичный и один вторичный признак), а на втором - односоставное именное предложение (оно содержит только вторичные признаки). В таких случаях основной позицией является строгое и последовательное разграничение его грамматической структуры - относительно постоянной, неизменной и то лексическое (вещественное) содержание, которым эта структура «наполняется» в речи и которое меняется в каждом конкретном предложении. Так, в предложениях

**소년이 책을 읽습니다.**

[Сонйён-и чэг-ыль и(ль)г-сымнида]

“Мальчик читает книгу” (букв.: “Мальчик книгу читает”)

и 학생이 문제를 푹니다.

[Хаксэнъ-и мундже-рыль пху-мнида]

“Ученик решает задачу” (букв.: “Ученик задачу решает”)<sup>1</sup>

одна и та же грамматическая структура (подлежащее – прямое дополнение - глагольное сказуемое), но несколько отличное лексическое (вещественное) содержание. Поэтому для понимания подлинной грамматической природы предложения необходимо отвлекаться от его лексического содержания. Между тем, в корейском языке обычно при грамматической связи между типами предложения морфологическое выражение главного члена предложения ставится в прямую зависимость от их конкретного лексического содержания. Считается, что лишь те типы предложений связаны между собой, которые могут выражать одно и то же лексическое содержание. Это служит основанием, например, для связи между действительной и страдательной конструкциями, поскольку они могут выражать одно и то же лексическое содержание:

연필을 나무로 만든다. [Ёнпхир-ыль наму-ро манды-нда]

“Карандаш делают из дерева”,

나무로 만든 연필이다. [Наму-ро мандын ёнпхир-ида]

“Карандаш, сделанный из дерева”.

Тем не менее, не предусматривается связь между наиболее яркими, типичными структурами двусоставного и односоставного, глагольного и именного предложений, поскольку они, как правило, не выражают одинакового лексического содержания. Таким образом, в корейском языке в совокупности и взаимодействии двух главных членов объясняется информативно минимальное содержание предложения. Однако зарубежными корейстами традиционно приводится деление предложений на односоставные и двусоставные, причем среди односоставных различаются: безличные (бесподлежащные) и номинативные, в которых главный член выражен именем существительным;

---

<sup>1</sup> В корейском языке грамматическая структура анализируемых предложений может рассматриваться как обязательный порядок членов предложения.

неполные, в которых опущен какой-либо член предложения; эллиптические, где опущено сказуемое и т.д.

Особый интерес, как составные величины, представляют в функционировании главные члены предложения в корейском языке. Как известно, они выражают предикативные отношения двух компонентов и в этом случае их характер определяется функциональной способностью в структуре предложения. Если функция подлежащего исходит из обозначения предмета как носителя того или иного признака, обозначаемого сказуемым, то функция сказуемого состоит в том, чтобы раскрыть реальное содержание этого признака подлежащего. К этому и сводится предикативная функция сказуемого в корейском языке. Выполняя сложную по своей природе функцию, грамматическая природа сказуемого претерпевает преобразования различными грамматическими средствами – завершающими аффиксами по цели высказывания, модально-временными суффиксами, гонорифическим суффиксом  $-(으)ㄴ|$  [-(-ы)си]<sup>1</sup>. Следовательно, грамматическая природа главных членов предложения характеризуется значениями слов, формами и процессом аффиксации, что свидетельствует о параллельности значимости морфологического выражения и синтаксической функции компонента предложения, обладающего минимальной информативной достаточностью.

Как известно, связь морфологии и синтаксиса языка рассматривают в соотношении частей речи и членов предложения, где часть речи - «...отдельное слово, входящее в определенную лексико-грамматическую категорию». В свою очередь член предложения - явление синтаксическое, которое, во-первых, «выражается не только отдельным словом, но и сочетанием слов; во-вторых, каждый член предложения входит в структуру целой синтаксической конструкции и, вступая в синтаксические отношения с другими членами – компонентами, выполняет определенную синтаксическую функцию». Особого внимания в современном корейском языке требует связь между частями речи

---

<sup>1</sup> Примечательно, что в исследуемом языке грамматическая структура в двусоставных предложениях для разграничения групп подлежащего и сказуемого строится с участием деривационного формообразующего аффикса.

и их функционирование в предложении. Морфологическое выражение члена предложения вызывает ряд неоднозначных решений, связанных с процессом аффиксации и приобретаемых собственно аффиксами семантики. Представляя взаимосвязанную расчлененную систему, части речи устанавливают в то же время различные связи. С одной стороны, – это соотношение глагола и именных частей речи, с другой – соотношение именных частей и вспомогательных аффиксов. Такая, на первый взгляд, привычная схема связи является противоречивой в силу специфических преобразований, происходящих в каждом члене предложения при взаимодействии с другим.

Для анализа преобразований, т.е. к какой части речи относится тот или иной член предложения, какими синтаксическими признаками ограничен, первоначально определим грамматическую сущность членов, а именно: в качестве какого члена предложения выступает данное слово, какие аффиксы участвуют в грамматических преобразованиях. В поисках решения вопроса о грамматической сущности членов предложения в корейском языке выявляется, что каждый из них, вступая в грамматическую связь с одним или несколькими членами предложения, подвергается целому ряду преобразований и, чаще всего, путем суффиксации. Тем самым, синтаксическая природа каждого члена предложения в корейском языке обусловлена грамматической связью, без которой этот член остается лексико-грамматической категорией. Член предложения, в данном случае подлежащее, подвергаясь преобразованиям, безусловно, служит грамматическим выражением действующего лица, носителя или производителя признака, а сказуемое конкретизирует подлежащее в его действии-состоянии и служит выражением того или иного признака подлежащего. В свою очередь морфологическое выражение члена предложения получает определенное значение части речи, что выявляется не только в синтаксическом употреблении, но и в их способности либо неспособности к собственно морфологической сочетаемости. Получая такое значение, член предложения, на наш взгляд, не может обладать коммуникативной функцией сам по себе. К такому результату подводит и мнение, что слово не может быть коммуникативным элементом, поскольку оно не предикативно по определению: «В ответ на утверждение, что есть предикативные

слова (к примеру, глаголы), мы можем ответить – предикативным бывает лишь то, что осознается как высказывание. Если отдельное слово осознается как высказывание, то его статус уже повышен: в таком случае в реальности речь идет о предложении, выраженном одним словом» [1,4].

Как отмечалось выше, в речевых ситуациях корейского языка определенные грамматические преобразования нередко приводят к тому, что слово выступает как самостоятельный член предложения с участием глагольной связки *이다* [ида] – “быть, становиться”<sup>1</sup>, например:

학생이다. [Хаксэнь-ида] – “Студент” или 행복이다. [Хэньбог-ида] – “Счастье”.

Такие предложения по составу содержат один член предложения, т.е. слово выступает как самостоятельный член. Несмотря на то, что по концепции односоставности предложения с одним членом обладают информативностью, в данном случае такой вывод ошибочен. На наш взгляд, при информативной достаточности при актах коммуникации состав предложения должен быть представлен двумя компонентами - подлежащим и сказуемым.

Итак, в большинстве случаев грамматические преобразования, согласно которым сочетаются отдельные слова в соответствии с присущим им морфологическим строением и правилами расположения членов предложения, лежат в основе различных предложений, как простых, так и сложных по структуре. Различные предложения с многочисленными сочетаниями вспомогательных и семантических завершающих аффиксов в корейском языке, выполняя функции одного члена предложения, способствуют развертыванию других членов предложения и, соответственно, предложений до уровня сложных. Предложение как одна из двух

---

<sup>1</sup> В «Практической грамматике корейского языка» глагольная связка *이다* [ида] представлена как частица предикативного падежа (*서술격조사*), «превращающая существительное в сказуемое». Однако такое определение является спорным, так как падежная частица по своей грамматической функции присоединяется самостоятельно, но не может присоединять другие аффиксы. И вопрос о том, что только существительное может таким образом образовать сказуемое, остается неоднозначным.

двойственных по своей природе и сущности знаковых форм выражения человеческого мышления отражает действительность и отношение говорящего к ней, которому свойственны признаки завершенности мысли. Оно должно иметь тот состав, который достаточен для информационного объема, присущего коммуникативной единице. Это, как отмечалось, двусоставное синтаксическое единство, реализующее по внутренним законам грамматические преобразования и функционирование согласованных между собой членов предложения – подлежащего (주어), в котором выражено «конкретное субстантивное понятие», и сказуемого (서술어), в котором проявляется «...абстрактное и также субстантивное, обобщающее понятие, формально редуцированное с универсальным глагольным динамическим признаком, содержащим категории времени и модальности. При сопоставлении таковых понятие, заключенное в подлежащем, обобщается понятием и признаком, заключенном в сказуемом».

#### Литература:

1. 서정수. 국어 문법. 서울, 한양대학교 출판원, 1996. - 1568 р. Се Джэнг Су. Грамматика родного языка. – Сеул: Университет Ханянг, 1996. - 1568 с.
2. Квон Джя Иль. Синтаксис корейского языка. – Сеул: Минымса. 2000. – 450 с.
3. 끈짜비치 레프 편. 러시아에서의 현대 한국어연구. 서울, 도서출판사람, 2000. - 458 р. Исследования современного корейского языка в России. По ред. Концевича Л.Р. - Сеул: 도서출판사람, 2000. - 458 с.
5. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: Иностранная литература, 1951. - 334 с.
6. Рамстедт Г. Введение в алтайское языкознание. – М.: Иностранная литература, 1957. - 214 с.
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект-Пресс, 1999. - 536 с.



ф.ф.н., доц., *Воҳидов Авазбек Аширалиевич*

## ТАСАВВУФ ТЕРМИНЛАРИНИНГ МЕТАФОРА ЁРДАМИДА ШАКЛЛАНИШИ

Тасаввуф терминологиясининг шаклланишида юз берган лексик-семантик жараёнлар бевосита лексик birlikларнинг маъносидаги миллий ўзига хосликлар билан боғлиқ кечган. Семантик ўзгаришлар орқали амалга ошган тасаввуфий терминлашиш анчангина мураккаб масала ҳисобланади ва умумий планда ҳам, хусусий планда ҳам деярли ўрганилганмаган. Лексикографик манбаларда турли таркибли лексик birlikларнинг тасаввуф терминларига айланиши жараёнларини кузатиш имконини берадиган жуда бой материал жамланган.

“Чегараланмаган қўлланишдаги”<sup>2</sup> сўзлар пласти кундалик турмушда кенг қўлланиши, ортиқча изоҳларсиз ҳам тушунарли эканлиги ва стилистик нейтраллиги билан характерланади. Мазкур пласт луғат таркибининг ядросини ташкил этади ва бу муҳим мажмуасиз тилни тасаввур қилиш ҳам, нутқий алоқа ҳақида гапириш ҳам мумкин эмас.

Бу пластдаги айрим сўзларнинг кўп маънолилиги ва маъноларининг дифференциалашмагани улардаги терминологик имкониятларни йўққа чиқариб юбормайди. Кўп маъноли сўзлар, жумладан, оғзаки нутққа хос сўзлар ҳам тасаввуф таълимотига татбиқ этилиб, мазкур соҳанинг ўзига хос семантик “тозалаш” тизимларидан ўтказилган, яъни сўз маъноларидаги барча “ортиқча” қирралар олиб ташланган ва тасаввуфга хос тушунчалардан келиб чиқувчи маъно йўналиши қолган.

Масалан, آب “сув” сўзи тасаввуфда терминологик “маърифат” маъносини англатади. Терминнинг аниқлиги тегишли дефинициялар мавжудлиги билан таъминланади: آب عنایت “изчил давом этувчи илоҳий раҳмат”; آب حیات “абодий ҳаёт булоғи”; آب روان “қувонч, муҳаббатдан доимий огоҳлик”.

Аб “сув” сўзи бу ўринда онгли ҳаёт асосини ташкил этувчи зарурат маъносида қўланади. Агар бу термин тасаввуф тушунчалари

<sup>1</sup> Масалан, қаранг: سيد جهفر سجادی، فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبيرات عرفانی، تهران 1372

<sup>2</sup> Мукаррамов М. Илмий услубда умумистеъмол лексиканинг қўлланишига доир. –Ўзбек тилшунослигининг айрим масалалари. –Тошкент, 1979, Б. 112-117

тизимидан чиқарилса, у ўзининг терминологик мазмунини йўқотади ва яна “суюқлик” тушунчаси мазмунига эга оддий сўзга айланади. Шундай ҳолатни *ابر* “булут” – тас.”ҳижоб”, *باد* “шамол” – тас. “файз, ғойибий ёрдам”, *بازار* “бозор”- тас. “илоҳий нурлар жилоланиши макони” каби қатор сўзларда ҳам кузатишимиз мумкин.

Кенг истеъмолдаги сўзларда янги (терминологик) маъно экстралингвистик омиллар, хусусан, ижтимоий ва илмий-техник тараққиёт таъсири остида пайдо бўлади. Бу янги маъно кенг истеъмолдаги сўз-терминлар маъносининг кенгайиши ҳисобига юзага келади. Биз таҳлил этаётган ҳодиса назарда тутилса, кенг истеъмолдаги сўзлар тегишли шароитларда ўзларининг анъанавий семантикасини сақлаган ҳолда тасавуфий терминологик маъноси-ни ҳам ривожлантира бошлаганларини кузатиш мумкин. Масалан, *آسمان* “осмон” сўзи ўзининг анъанавий маъносидан ташқари тасаввуфдаги “Фардлик (яккалик) сурати” ҳамда “Маркаб (рикоб, от-улов)” тушунчалари билан боғлиқ маъноларни касб этган. Баъзан бу тасаввуф термини билан “инсоннинг бош қисми” тушунчаси ҳам ифодаланган *آفت* “офат” сўзида ҳам худди шундай янги маъно кузатилади: “Тариқат йўлидаги солиқни маънавий сайрдан чалғитувчи дунё юмушлари, жозибалари ва матолари”.

Тасаввуф терминлари шаклланишида метафорик маъно ўзгаришлари ҳам муайян ўрин тутади. Метафора – бирор предметнинг сигнификатив ёки денотатив мазмунини бошқасига метафорик ўтказиш. Тушунча билан боғлиқликка эга метафора тасаввуф терминлари ясалишининг муҳим воситаларидан бўлган. Илмий тафаккур тараққиёти кундалик турмуш тажрибаларининг махсус фаолият доирасига ўтказилишини таъминлаб боради. Бу жиҳатдан метафорик маъно кўчишлари кенг истеъмолдаги сўзларнинг тасаввуф терминларига айланиши учун яхши имкониятлар очган. Кенг истеъмолдаги сўзларнинг тасаввуф терминларига айланишида метафоралашнинг уч тури кузатилади:

### **1.Ташқи кўринишдан ўхшашлик бўйича метафоралаш**

Метафоралашнинг бу турида денотативнинг бирор бир ўхшаш маъноси бошқа предметни билдириш учун етарли бўлади. Тасаввуф терминлари ясалишининг бу тури самарали усуллардан бири бўлган. Бу ўринда балки ўзига хос миллий ифодага эга ассоциатив боғлиқликлар ўз ролини ўйнаган бўлиши мумкин. Айти ҳолда тил эгалари уларнинг ички мазмунини ҳис қиладиган терминлар

ясалган. Масалан, **بت** “бут” сўзидаги “мақсад, матлаб” терминологик маъноси тасаввуф, айниқса, камол аҳллари учун куфр калимадан шаклланган ва бу бут, буттарошлик ва бутсозликнинг узок ўтмиши билан боғлиқ. Бутпарастлар бутни чиройли тарошлаган, унда маъбуднинг жозибадорлик ва гўзал кўриниши, жамолу камолоти акс этган. Мазкур сўз фодалаган тушунчадаги ташқи кўринишнинг тасаввуфий моҳиятга мослиги асосида шунингдек, “Ҳақ мазҳари (ойнаси, зоҳир бўлувчи жойи)”, “ишқ ва ваҳдатнинг мазҳарияти, пайдо бўлиш жойи”. **بتخانه** “бутхона” сўзидан шаклланган “илоҳий, маънавий олам, яъни ваҳдати кулл, аҳадият зотининг пайдо бўлиши, зухурланиши, намоён бўлиши макони” тасаввуфий терминологик маъноси юқоридаги тушунчалар мажмуаси ўрни йўналишини ифодалайди. **برق** “чақмоқ” сўзи билан ундан шаклланган “Оллоҳ томон сайр қилишга чақирувчи ва бандага кўринган дастлабки нур”, **پيشاني** “пешона” сўзидан шаклланган “илоҳий сир-асрорлар мазҳари”, **شمع** “шам” ва “илоҳий нур шуъласи”, “Қуръони мажид” маъноларидаги боғлиқликнинг асоси ҳам ташқи кўринишдаги мосликдир. Бундай метафоралар учун бирор предмет/ҳодисанинг бирор бир белги-хусусияти бошқа предмет/ҳодисанинг белги-хусусиятига мос келиши ёки унга тегишли ўхшашликка эга бўлиши, бошқача қилиб айтганда, бир предмет/ҳодиса ташқи кўриниши билан бошқа предмет/ҳодисани эслатишининг ўзи кифоя.

## 2. Тушунчалар ўхшашлиги бўйича метафоралаш.

Маъно ёки маънонинг бирор-бир қирраси билан ассоциатив боғлиқлик пайдо бўлиши натижасида маънолар тизимида янги терминологик ифода юзага келади. Айни пайтда тушунчаларнинг ассоциатив боғлиқлиги “кўзга ташланиб туради”. Масалан, **باديه** “саҳро, биёбон” сўзида ҳис қилинадиган жазирама, сувсизлик, қийинчилик, машаққат тушунчалари “соликларга рўбарў бўлувчи, олдидан чиқувчи, дуч келувчи қийинчилик, мушкулотлар” тасаввуфий терминологик маънони шакллантирган. Шу каби боғлиқликлар **باران** “ёмғир” сўзи ва “ғайб оламидан мавжудот олами устига ёғиладиган Ҳақ таолонинг файзи ва тўлиқ раҳмати” терминологик маъноси, **بيداري** “бедорлик, уйқусизлик” сўзи ва “убудиятдаги ҳушёрлик олами” терминологик маъноси, **بيگانه** “бегона” сўзи ва “тариқат йўлига қадам қўймаган, сайру сулук

мақомларига кирмаган ва киришга мушарраф бўлмаган киши” терминологик маъносида кузатилади.

### 3. Вазифа яқинлиги бўйича метафоралаш.

Терминнинг пайдо бўлиши учун баъзан сўз маъносини унда ифодаланаётган вазифа яқинлиги бўйича метафоралаш етарли асос бўла олади. افق “уфқ” сўзи ўзининг “жаҳоннинг чети, осмон ва ернинг чегараси” маъноларида ифодалаган “яқунлаш, ниҳоялаш, охирини кўрсатиш” вазифалари асосида “қалб мақомининг охири, ниҳояси, чўққиси” терминологик маънони шакллантирган. Вазифаларнинг яқинлиги باب الابواب - “асосий эшик” сўзидан шаклланган “тавба”; پرده “парда” ва “Ҳақ ва банда орасидаги ҳижоб”, “ошиқ ва маъшуқа орасидаги муносабатни тўсувчи нарсалар”, جام “жом”, “ичимликлар ичиладиган коса ёки бошқа идиш” ва “маърифатга тўла солиқ орифнинг кўнгли” жуфтликларида ҳам сезилади

Кенг истеъмолдаги сўзларнинг тасаввуф терминларига айланишида метонимия ҳодисасини ҳам кузатиш мумкин. Сўз семантикасида метафорик маъно кўчиришлардан ташқари метонимик кўчиришлар ҳам юз бериши мумкин. Метонимик кўчириш тушунчаланинг макон ёки замонда боғлиқлиги ва ўзаро алоқадорлиги асосида амалга ошади.

Сўз маъносини кўчириш бадий усул сифатида халқ оғзаки ижодида ҳам кенг қўлланади. Юқорида келтирилган мисолларга келсак, улар бир вақтнинг ўзида ҳам кенг истеъмолдаги сўзлар ва ҳам махсус соҳа сўзларига тегишлидир. Лексиканинг турли рядларига тегишли бўлсалар ҳам ифодаланувчи ва ифодаловчи уларда мос келади. Фарқи фақат семантиканинг ҳажмида. Бундай ҳолатларда сўзнинг энг яқин ва энг узоқ маъноларини фарқланади. Кенг истеъмол соҳасида бу сўзларга энг яқин маъно мос келади, улар муайян илм-фанлар соҳасига киргач эса энг узоқ маънолар биринчи планга чиқади. Кенг истеъмолдаги сўзларнинг бундай хусусияти тегишли мисол асосида А.В.Щерба томонидан ҳам намоён қилинган.<sup>1</sup>

Демак, тасаввуф терминологиясини биз инсонларнинг интеллектуал ташкил этилган фаолиятига хосланган луғат бирликлари мажмуаси, деб аташимизга тўлиқ асосимиз бор. Тилнинг дискрет

<sup>1</sup>ЩербаЛ.В. Языковая система и речевая деятельность.—Л.1974.—С. 280.

имкониятларидан термин ясашида онгли фойдаланиш ва кенг истеъмолдаги сўзларни терминологик вазифаларни бажаришга мослаштириш орқали тилнинг лексик имкониятларини сезиларли иқтисод қилиш мумкин. Маъноларни кўчириш орқали термин ясаш имкониятлари эса чекланмаган, бунда фақат тил меъёрларига амал қилинса кифоя.

Кузатилган фактологик материал тасаввуф терминлари учун асос бўлган кенг истеъмолдаги сўзларнинг қуйидаги гуруҳларини ажратиш имконини берди:<sup>1</sup>

1. Табиий борлиққа оид нарсалар номлари:

أب “сув” - тас. “маърифат”<sup>2</sup>; آسمان “осмон” - тас. “ғайб дунёси ватани”; آفتاب “қуёш” – тас. “хаёт, маърифат” ابر “булут” – тас. “ҳижоб”; باديه “саҳро, биёбон” – тас. “мушкилот, тўсиқлар”; بحر “денгиз” – тас. “мавжудот дунёси”, كوه “тоғ” – тас. “сайру сулукдаги тўсиқ, қийинчилик” ва шу каби жами 32 термин.

2. Табиий ҳодиса ва жараёнлар номлари:

باد “шамол” – тас. “файз, ғойибий ёрдам”; باران “ёмғир” – тас. “ҳақ таоло файзи ва тўлиқ раҳмати”; برق “чақмоқ” - тас. “сайру сулукка чақирувчи дастлабки нур” ва шу каби жами 10 термин.

3. Инсоннинг руҳий ҳолати билан боғлиқ сўзлар:

استغنا “истигно, беҳожатлик” - тас. “ҳеч нарсага эҳтиёж сезмаслик, дунё бойликларига умид қилмаслик”; الهام “илҳом” – тас. “Мутлақнинг эълон қилиниши ва шаръан хосларнинг қалбида жилोलаниши” ва шу каби 29 термин.

4. Инсоннинг жисмоний ҳаракат ва ҳолатлари билан боғлиқ номлар:

بيداري “бедорлик, уйқусизлик” - тас. “убудиятдаги ҳушёрлик олами”; استقامت “истиқомат” - тас. “сулук арконларидан бири: тўғриланиш, туриш” ва шу каби 16 термин.

5. Одам ва ҳайвонларнинг номлари:

آدم “одам” - тас. “абул-башар”; ارباب “арбоб” - тас. “авлиёуллоҳлар ва хос аҳлуллоҳлар”, مار “илон” - тас. “ёмон(харом) нарсаларга интилувчи нафс” ва шу каби 14 термин.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Гуруҳлашда асосан Э.Бегматов муаллифлигидаги “Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари “. –Тошкент, “Фан”, 1985.асарнинг 11-13 саҳифаларидаги таснифга таянилди ва тегишли ўзгартиришлар киритилди.

<sup>2</sup> тас. қисқартмаси “тасаввуфий маъноси” бирикмасини ифодалайди

<sup>3</sup> Ҳайвонлар номлари бўйича яна қаранг: Воҳидов А.А. «Маснавийэ маънавий»да тасаввуфий истилоҳлар (маҳлуқотлар номлари мисолида).

6. Одам ва ҳайвон тана аъзолари номлари:

ابرو “қош” - тас. “вужуд олами ундан гўзаллик оладиган зот ҳожиби (қўриқчиси)”; پيشاني “пешона” тас. “илоҳий сир-асрорлар мазҳари”; عارض “ораз (чеҳра, юз, жамол)” - тас. “ҳақиқат ва аён жамоли” ва шу каби 24 термин.

7. Инсон қўли билан яратилган объектлар номлари:

آسيا “тегирмон” – тас. “Осмону фалак”; ابواب “эшиклар” - тас. “соликнинг ҳар бир ҳолати бошланиш нуқтаси”; بازار “бозор”- тас. “илоҳий нурлар жилоланиши макони”; باغ “боғ” – тас. “неъматлар макони”; بتخانه “бутхона” – тас. “илоҳий, маънавий олам, ваҳдати кулл” каби жами 21 термин.

8. Қурол-яроғ ва уй-рўзғор буюмлари номлари:

بساط “дастурхон” - тас. “мақом, файзлар, майдон”; پرده “парда” - тас. “ҳижоб”, “тўсиқлар”; پياله “пиёла” - тас. “маҳбуб” ва шу каби 27 термин.

9. Диний-мистик ва афсонавий тасаввурлар номлари:

بيت الله “Оллоҳнинг уйи” - тас. “Комил инсоннинг маҳбубдан бошқаси учун ҳаром бўлган қалби”; جهنم “жаҳаннам” – тас. “Нафси аммора туфайли пайдо бўладиган разил сифатлар мажмуаси”; ابليس “иблис” - тас. “ваҳм”; ازدها “аждаҳо” - тас. “шаҳват; ғазаб”; ديو “дев” - тас. “йўлдан адаштирувчи, ёмон сифатларнинг аломат ва нишонлари мажмуаси”

Юқоридаги гуруҳлашни, шунингдек, озик-овқат маҳсулотлари, вақт, фасл, мезон, қариндош-уруғчилик, касб-ҳунар, ранг, тус, ҳажм, шакл, сон, микдор, тезлик ижобий/салбий тасаввурлар каби предмет ва тушунчалар номлари билан давом эттириш мумкин. Лекин келтирилган мисолларнинг ўзи ҳам кенг истеъмолдаги сўзларнинг тасаввуф терминологиясини шакллантиришда салмоқли ўрин тутганидан далолат бера олади, деб ҳисоблаймиз.

Маълумки, оғзаки сўзлашув тилда кўпгина сўзлар аниқ ифодаланган семасиологик чегараларга эга бўлмайди. Агар юқорида янги маънонинг вужудга келиши ҳақида сўз юритилган бўлса, эндиги ҳолатда маъноларнинг бири махсус тушунчани ифодалай бошлаши назарда тутилади. Мисоллардан кўриниб турибдики, термин бўлмаган сўзнинг маъноларидан бири мақсадли сай-ҳара-

---

Жалолиддин Румийнинг мангу меъроси. Мавлоно жалолиддин Румийнинг 800 йиллигига бағишланган илмий анжуман материаллари. Тошкент: ТДШИ, 2007. Б.56-64

катлар орқали лексемадан “бўртиб” чиқиб терминологик тушунчани ифодалай бошлаган. Экстралингвистик омиллар таъсири остида сўзнинг дифференциалашмаган маънолари деннотатив таркибий қисмларга ажралади. Бу олдинги ҳолатга қарама-қарши, яъни кўп маъноли сўзларнинг ўз маъносини торайтириш орқали тасаввуф терминларига айланиш жараёнидан ўтишидир. **باده** “бода” сўзидаги **“нисбатан кучсизроқ бўлган шароб”** маъно йўналиши асосида тасаввуфий термин шаклланиши бунга мисол бўла олади: “ҳали кучсиз бўлган ишқ”, “тариқатнинг бошланишидаги авом (оддий халқ) ишқи”.

Термин бўлмаган сўз маъносининг торайиши икки хил ҳолатда юз беради: бу, энг аввало, сўзнинг муайян билим соҳасига тушиши ва ўзининг терминологик майдонини топиши. Иккинчиси, бу сўз термин ўз дефинициясига эга бўлган ҳолат. Дефиниция аниқ, етарли, қисқа бўлиши ва ортиқча қирраларга эга бўлмаслиги керак. Айнан шу туфайли сўзнинг дифференциалашмаган маъноларидан бири терминологик маънога айланади.

Демак, терминларнинг асосий хусусиятларидан бири – унинг бир маънолилигини таъминловчи дефинициянинг мавжудлиги. Кенг истемолдаги сўзлардаги маъно торайиши ва уларнинг ихтисослаштирилиши терминологиянинг умумий лексикадан ажрала бошлаётгани ва унинг махсус аспекти сифатида англанаётганидан далолат беради.

Тасаввуф термини учун асосийси – бу тасаввуфий тушунчалар тизимида унинг майдонини тўғри танлаш бўлган. Интеллектуал ёндашув ёрдамида кенг истемолдаги сўзларни ҳам бемалол тасаввуфий термин сифатида қўллаш мумкин. Аммо шуни ҳам назарда тутиш керакки, кенг истемолдаги сўзларнинг тасаввуф терминларига айланиши анчагина мураккаб, текис амалга ошмаган, баъзан эса зиддиятли кечган жараёндир. Кўпгина “терминологик парадокслар”нинг боиси ҳам ана шунда. Тасаввуф сўз-терминлари ўзларининг шаклланишида қўлланиш, қайд этилиш, тартибга солиниш босқичларидан ўтган. Сўз ўзининг тасаввуфий терминологик маъносини фақат мазкур соҳага ихтисослаша ва унда қўллана бошлагач намоён этишга тушган. Терминлар янгилик, мувозанатга келиш ва мустаҳкамлашиш босқичларидан ўтишини ҳам назарда тутиш лозим. Шу боис луғатларда унификация жараёнидан ўтган тасаввуф терминлари билан бир қаторда қўллаш мумкин ёки тавсия этиладиган терминлар ҳам қайд этилади.

*ф.ф.н., доц., Нигматова Лолахон Хамидовна*

## **ЎЗБЕК ТИЛИ КОРПУСЛАРИДА ТИЛ ВА МАДАНИЯТ ТАЛҚИНИ ВАЗИФАЛАРИ**

Ҳозирги кунда маданият ва тилнинг ўзаро боғлиқлиги масаласи жуда мураккаб ва кўп қиррали бўлиб, бир қатор методологик ёндашувларда намоён бўлади. С.А.Атановский, Г.А.Брутиан, Э.И.Кукушкина, Э.С. Маркарян каби файласуфлар томонидан ишлаб чиқилган биринчи ёндашув тил ва маданиятнинг бир томонлама ҳаракат билан ўзаро боғлиқлигини асослайди. Тил воқеликни акс эттириши, маданият эса бу воқеликнинг ажралмас таркибий қисми бўлганлиги сабабли тил маданиятнинг оддий аксидир. Шундай қилиб, агар маданиятнинг тилга таъсири аниқ бўлса, унда тилнинг маданиятга таъсири масаласи очик қолади.

XIX аср файласуф тилшунослари В.Гумбольдт, А.А.Потебня ва бошқалар тилни маънавий куч, руҳият ифодасичи сифатида талқин қилишади. Тил шундай муҳитки, унинг иштирокисиз жамиятда яшай олмаймиз. В.Гумбольдтнинг фикрига кўра, тил – “инсон ички олами ва ташқи воқелик орасида мавжуд бўладиган олам” [17, с 60]. Тил бизни ўраб турган “атроф-муҳит” бўлганлиги сабабли биздан ташқарида объектив воқелик сифатида мавжуд бўлолмайди: тил бизда, онгимизда, хотирамизда. У ўз қиёфасини тафаккурнинг ҳар бир ҳаракати, ҳар бир янги ижтимоий-маданий ҳолати билан ўзгартириб туради.

Э.Сепир, Б.Уорф мактаблари иккинчи ёндашувни илгари суради: муаммони янги гумбольдтчиларнинг турли мактаблари тадқиқ этиб, тилнинг нисбий гипотезани ишлаб чиққан. Уларнинг фикрича, одамлар дунёни ўз она тили призмаси, яъни турли йўллар билан кўришади. Унинг тарафдорлари “ҳақиқий дунё тилда қандай акс этса, шундай ҳолатда мавжуд” деган қарашни ёқлашади. Агар ҳар бир тил ҳақиқатни ўзига хос тарзда акс эттирса, демак, тиллар “дунёнинг лингвистик картинасида” фарқланади. “Тил маънавий ҳаётнинг барча соҳаларида ижодий куч сифатида ҳаракат қилади” [10, с173-179].

Тил ва маданият ўртасидаги ўзаро боғлиқлик ҳақидаги кейинги – учинчи қараш ҳам мавжуд. Бу ёндашув тилни маданиятнинг далили деб билади, чунки:



- 1) у ота-боболаримиздан мерос қолган маданиятнинг ажралмас қисми;
- 2) тил – маданиятни ўргатадиган асосий восита;
- 3) тил – барча маданий ҳодисаларнинг энг муҳими, чунки агар биз маданиятнинг моҳиятини – фан, дин, адабиётни англамоқчи бўлсак, унда бу ҳодисаларни тил каби шаклланган кодлар сифатида кўриб чиқишимиз керак. Зеро, табиий тил энг яхши ривожланган моделга эга.

Шунинг учун маданиятни концептуал тушуниш фақат табиий тил орқали амалга ошиши мумкин [18, с 62].

Тил ва маданият ўртасидаги муносабат муаммосига профессор Н.Ф.Алефиренконинг муносабати ҳам эътиборни тортади. Н.Ф.Алефиренконинг таъкидлашича, бу муносабатни занжирда йўқолган (марказий) элемент – онг қайта тикланган тақдирдагина кўриб чиқиш мумкин. Гап шундаки, маданиятнинг асосий таркибий қисми инсон фаолияти жараёнида олинган маълумотларни тўплаш, қайта ишлаш (ўзгартириш) жамият онгининг функцияси ҳисобланади. Меҳнат фаолияти натижасида у одатий онгнинг тасвирини яратади; ақлий таркибнинг иккиламчи ўзгариши дунёнинг бошланғич ривожланиш шакллари ривожлантирадиган ижодий, хаёлий дунё идрокининг манбаи бўлиб хизмат қилади.

Оддий онг тасвирлари вербал ва новербал воситалар билан шаклланади. Экспериментал маълумотнинг ижодий ўзгариши, асосан, лингвокреатив фикрлаш орқали амалга оширилади. Шу сабабли тил ва маданият ўртасидаги муносабат ҳақидаги фикримизни чуқурлаштириш учун “когнитив онг” ҳамда “лисоний онг” тушунчасини фарқлаш мақсадга мувофиқ (Ю.Н.Караулов). Агар биринчиси, қоида тариқасида, билиш натижаларини ўз ичига олса, иккинчиси, тафаккурга кўшимча равишда, атрофдаги дунёни акс эттиришнинг бошқа шакллари – ҳиссий, эстетик, экспрессив-баҳоловчи ва ҳоказоларни ўз ичига олади [1, с271].

Шундай қилиб, тил ва маданият бир-бири билан кўп сонли иплар орқали боғланган; шунинг учун ушбу тушунчаларнинг ўзаро таъсири масаласида турли ёндашувлар мавжуд. В.Г. Короленконинг таъкидлашича, сўз адабиётнинг “ўлик воситаси ва ташқи кўзгу эмас; бу, айни пайтда, тирик, ҳаракатланувчи, ривожлантирувчи руҳ воситаси, мукамаллик воситасидир” [7, с71]. Тил – маданиятни кодлаш ва акс эттириш механизми.

А.Н.Беляев “О взаимоотношении языка и культуры” [3,с75-79] мақоласида тил ва маданиятнинг ўзаро алоқаси масаласини ўзига талқин этади. Муаллиф тил, тафаккур ва маданият орасидаги муносабатни В. фон Гумбольдт фикрлари асосида шарҳлашга ҳаракат қилади: “Тилшуносликда тилни маданият билан узвий боғлиқ ҳолда ўрганиш тенденцияси азалдан мавжуд. В. фон Гумбольдт тил, тафаккур ва маданият ўртасида бевосита ва билвосита боғлиқлик мавжудлигини таъкидлайди. Унинг ўзи белгилаб берганидек, инсон онгида асосий нарса ташқи олам, ҳодисалар, инсоннинг ички дунёси, инсон руҳининг табиийлиги, объектив ва субъектив ҳодисалар мажмуидан иборатлигидир” [11,с127-128]. Бугунги кунда белгини тушунишнинг бир неча асослари мавжуд: алоқа оламига тегишли белги (1); жамиятнинг ҳар қандай аъзосига нисбатан ташқи ҳамда жамият ичидаги ҳар бир аъзога тенг келадиган белги(2); белги материали ёки ҳар қандай ҳолатда сезги органлари томонидан идрок этилган материал (3); ҳаракатсиз белги (4) [11,с127-128]. А.Н.Беляев белгини тушунишнинг муҳимлигини таъкидлайди ҳамда яқинла-шув нуқталари ва иккита қўшимча характеристикани фарқлайди:

а) ақлга сиғмайдиган тизимли характер бошқа белгилар тўпламидан ташқарида, ҳар доим бутун функциянинг адолатли функциялари мавжуд шахсият ва яхлитлик;

б) белгининг маданият оламига тегишлилиги.

Тил ва маданият ўртасида ўзаро боғлиқликнинг мавжудлиги тўғрисидаги хулоса Гумбольдтнинг замонавий гуманитар саналган *миллат, миллат руҳи, тил орқали англаш, дунёқараиш* каби тушунчаларга мурожаат қилишининг натижасидир. В.Гумбольдт инсоният тарихидаги тил ва маданиятнинг ўзаро таъсирини таҳлил қилар экан, шундай ёзган эди: “Тил инсониятнинг маъна-вий ривожланиши билан чамбарчас боғлиқ; унинг ички руҳий тараққиёт ёки регрессиянинг ҳар бир босқичини ўзида акс эттиради”.

В.Гумбольдтнинг энг самарали ғоялари, биринчи навбатда, когнитология, этнолингвистика, прагмалингвистика йўналишидаги лингвистик тадқиқотлар[2] да янада ривожлантирилди.

Юқорида айтилганларга асосланиб, тил, тафаккур ва маданиятнинг ўзаро муносабати борасида қуйидаги хулосага келиш мумкин:

1. Маданият ва тилнинг ўзаро боғлиқлиги – когнитив-прагматик ҳодиса. Маданиятни ифодалаш воситаси сифатида тил унда ривожланади, уни ифодалайди. Шунинг учун тилни маданиятнинг ажралмас қисми, унинг воситаси, руҳиятимизнинг ҳақиқати, маданиятнинг юзи деб ҳисоблаш мумкин.

2. Тил миллий менталитетнинг ўзига хос хусусиятларини очиб беради. Бу бир вақтнинг ўзида маданият маҳсули эканлиги ҳамда унинг муҳим таркибий қисми, маданиятнинг мавжудлиги шартдир. Бундан ташқари, тил – маданий мавжудликнинг ўзига хос усули, маданий кодларнинг шаклланиш омили.

3. Маданият “тил қобиғида” яшайди, тараққий топади, аммо кўпчилик тилни табиий равишда экологик объект бўлмаган нарса сифатида қабул қилади. Аслида, тил нафақат алоқа воситаси, балки бебаҳо тарихий ёдгорлик ва халқ маданиятининг хазинаси.

4. Маданият, шу жумладан нутқ, умуминсониятнинг маънавий-ахлоқий қадриятларини инобатга олган ҳолда, барча миллатларнинг цивилизациялашган ядросини ҳимоя қилади.

**Корпусда тил ва маданиятга оид бирликлар лингвокультурологик призмада.** Лингвокультурология – тил-шуносликнинг тил, маданият, халқ маданиятининг тилда намоён бўлиш хусусиятларини акс эттирувчи, ўрганувчи фан. Тил бир-ликларининг лингвокультурологик таҳлили тилшунослик ва маданий ҳамжамиятнинг ўзига хос хусусиятлари, миллий-маданий характеристикани тавсифлайди, коммуникатив тоифа, миллий маданият тушунчасининг аҳамиятини тушунтиради [6, с413-421]. Лингвокультурологиянинг асосий вазифаси маълум бир лингвокультурологик доиранинг мулоқот маконининг маданий келиб чиқиши, дискурс ва тил, шунингдек, лисоний бирликнинг маданий белгилар терминлари интерпритацияси, халқнинг тарихий хотираси призмасидан келиб чиққан ҳолда тавсиф-лашдан иборат [15, с15]. Тил ва маданиятнинг ўзаро алоқаси лингвистик ва культурологик таркибий қисмлардан иборат бўлган лингвистик, маданий ва лингвомаданий комплекс бирлигида намоён бўлади. Лингвокультурологик белгига эгаликнинг асоси маданий ва лингвистик ўзига хосликни намоён қилиш жараёни бўлиб, бу маданиятнинг ҳеч бўлмаганда таркибий қисмларидан бирини лисоний шакл, воситаорқали акс эттириш натижаси [13, с25]. Демак, лингвокультурологик тадқиқот маданият мазмуни (маданият моҳияти, маданий соҳа, қадриятлар),

маданият табиати ва шаклига (рамзий белги, маданий код, архетиплар), маданият ва унинг ташувчиси бўлган халқ (шахсий тили ёки кимлиги) масалаларини ёритишга йўналтирилган бўлади. Одатда, маданий компонентни тил бирликлари воситасида акс эттиришни тадқиқ этиш номинациянинг асосий воситаси сифатида лексик тизим бирликлари билан боғлиқ. Тадқиқотчилар турли тиллар-нинг лексик-семантик тизимини қиёслар экан, уларда маълум бир тилга хос бўлган лингвистик ўзига хосликни ажратиб кўрса-тишади. Бундай таққослаш ҳар қандай воқеликни англатувчи маданий белги (масалан, рус маданиятидаги *матрёшка*, *самовар*) билан амалга оширилиши мумкин.

Лингвокультурологик маркерлаш маълум бир лексик ифодалаган тушунчанинг бошқа тилдаги эквиваленти билан номувофиқлиги туфайли яққол намоён бўлиши мумкин. Масалан, Россия бошқарувида *президент* ва *премьер-министр*, Германияда *президент* ва *канцлер* сўзлари концептуал нуқтаи назардан айна бир тушунчаларни ифодаламайди; немис тилидаги *президент* рус тилидаги *президент* сўзига эквивалент эмас. А.Н.Беляев шартли равишда *президент* ва *канцлер* сўзларини эквивалент деб баҳолайди. Олим Е.В.Падучеванинг фикрига асосланиб, “шундай тушунчалар борки, бир дунёқарашда муавжуд бўлса, иккинчисида ўша воқелик бўлмаслиги мумкин” деган хулосага келади [4,с75-79]. Лингвокультурология мутахассисларининг фикрича, лисоний ифодалар “маданий шартларган образ”лар яратиш хусусиятига эга[14,с366].

Тил корпуси метаразметкасида анъанавий равишда мавзувий аннотациялаш муҳим рол ўйнайди. Масалан, Гродно вилояти оммавий ахборот воситаларининг тасвирий лингвистик корпусининг семантиктеглари сиёсат ва жамият ҳаёти (1); соғлиқ ва тиббиёт (2); қишлоқ хўжалиги (3); таълим (4); санъат ва маданият (5); дам олиш, диққатга сазовор жойлар ва кўнгил очиш (6); спорт (7); бизнес (8), тижорат, иқтисодиёт, молия ва махфийлик (9); маъмурият ва бошқарув (10); воқеалар (11); жинойт (12); дин (13); ҳуқуқ (14); табиат (15) сифатида белгиланган.

Корпуснинг жанрий ядроси матн турлари *эслатма*; *ахбо-рот*; *мақола*; *репортаж*; *интервью*; *хроника*; *реклама*; *табрик*; *изоҳ*; *фойдаланувчи шарҳлари*; *ҳисобот*; *эълон*; *маслаҳат*; *иншо* каби ЛСГлар билан ифодаланган.

Гродно вилояти оммавий ахборот воситаларининг тили “медиа тилшунослик” соҳаси тадқиқотчилари томонидан таъ-кидланган, тобора тадқиқот объектига айланиб бораётган ОАВ матнлари фундаментал функционал услублар хилма-хиллигини тасдиқлайди [21,с488-497]. Гродно вилояти турли оммавий ахборот воситаларининг кўп сонли матнларида тақдим этилган материаллар публицистик услубга хос: шунга мос равишда корпусда санъат (шу жумладан шеърят), расмий-идоравий, илмий-оммабоп, диний-черков, маиший хизмат соҳаларига оид материал мавжуд. Реклама ва электрон коммуникация соҳасида алоҳида эътиборга лойиқ. Юқорида тавсифланган мета-марки-ровка параметрлари Гродно вилояти медиа-корпусида тақдим этилган лингвистик материалнинг барча турларини ифода-ламайди, албатта. Шунга қарамай, улар ушбу корпусининг тема-тик, стилистик ва жанр хилма-хиллиги тўғрисида тасаввурга эга бўлиш учун кифоя. Бу эса уни кенг кўламли тадқиқот ҳамда дидактик мақсадда фойдаланиш мумкин бўлган йўналишларни белгилайди.

Гродно вилояти медиа-корпусининг асосий хусусияти – аралаш белгига эгаллиги, бу эса лингвистик корпуснинг тамоман ўзгача корпус сифатида қабул қилишга имкон беради. Корпуснинг бу хусусияти Белорус жамиятида икки тилнинг баравар амал қилиши билан чамбарчас боғлиқ. Шундай қилиб, корпусда турли даражада намоён бўладиган рус ва белорус тилидаги дискурсларнинг мавжудлиги корпуснига оригиналлик бағишлайди.

Мақолалар матни асосий матн тилидан бошқа тилда, қўшимча матнни ўз ичига олиши мумкин. Бу ерда рус тилидаги материалнинг беларус тили билан кесишиши, беларус тилидаги материалда рус тили унсурларининг устунлиги сезилиши одатий ҳол (поляк, инглиз ва бошқа тил унсурлари камдан-кам ҳолатда учрайди). Бу эса корпусда белорус тили -ва маданиятига оид ифодаларнинг фаол юзага чиқишини таъминлайди. Гродно ОАВ матнлари корпусида рус ва белорус тили материалларидан онгли равишда фойдаланиш сабаблари сифатида қуйидаги омилларни таъкидлаш мумкин:

а) республика, вилоят, туман, шаҳар тадбирлари, фестивал, бай-рам ва ҳ.нинг номидаги индикаторни аниқлайдиган расмий

даврий нашр бўла олиши; (бундай номлар Белоруссия Республикаси давлат тилининг бирида: белорус/рус тилида берилди; эълон, ахборот бюллетенларида учрайди;

б) амалдаги расмий ҳужжат, адабий манба, архив манбаларига ҳавола (асосан, Россия Федерацияси, СССР даври рус тилидаги манбалари), тил материаллари шуни кўрсатадики, муаллиф бундай ҳолатда цитатани таржима қилмайди;

с) даврий нашр учун одатий бўлган (илгари нашр этилган мақола сарлавҳаси ва парчалари, сарлавҳа билан боғланиш орқали амалга оширилади) нашрнинг “аралаш” табиати билан, яъни рус ва белорус тилларида мақола мавжуд бўлса, ўз-ўзидан иқтибос қилиш амалиётига мурожаат қилиш;

д) мухбир/ журналист томонидан диалог ўрнатувчи матн турини танлаш (кўп миллатли минтақада ўтказилган).

Бундай ҳилдаги матнга мисол сифатида қуйидагиларни келтириш мумкин:

1) жамоавий интервью (давра суҳбати, ишонч телефони ва б.);

2) анкета (яъни “ёзишмалар интервьюси”, агар бир нечта респондент маълум савол(лар)га жавоб берса, жавоб тили савол тилига тўғри келмаслиги мумкин);

3) структура матни “битта мавзудаги яратилган (масалан, фотосурат) микротекстни ўқувчига таништирадиган ва шарҳлайдиган мухбир матни”.

Корпусда аралашмаларнинг асосий қисми атоқли от (ном)лар билан боғлиқ бўлади. Беларус тилидаги русча сўз, одатда, қуйидаги мавзувий гуруҳларни қамраб олади:

1) тадбир (акция; мусобақа, шу жумладан маросим намоишлари, байрам, фестивал, ярмарка, кўргазма; концерт; спектакл);

2) ташкилот номи (нашриёт; музей, галерея; спорт, сайёҳлик ва қишлоқ хўжалиги комплекслари; лагер; корхона, фирма ва дўконлар);

3) уюшма номлари (клуб; ижодий уюшма, ансамбл, хор ва вокал гуруҳлар; театр; спорт уюшмалари);

4) газета ва журнал номи ва уларнинг қисми: мақола, цикл, газета сарлавҳалари;

5) мукофот номи (белги, орден ва медал номлари; фестивалноминациялари).

Нисбатан кам учрайдиган ўзлашиш ҳолатлари эса қуйидаги гуруҳларни ташкил этади:

- 1) ибодат объектлари номи (иконка номи);
- 2) китоб, буклет номи (жумладан, серияли китоб номлари);
- 3) қўшиқ, мусиқий, мусиқий-хореографик композиция номлари;
- 4) маҳсулот номи;
- 5) серияли маҳсулот номи;
- 6) тахаллуслар;
- 7) қаҳрамонлар номи;
- 8) топонимлар;
- 9) гидронимлар.

Л.В.Рычкова, А.Ю.Станкевичларнинг юқоридаги фикридан келиб чиқиб, хулоса қилиш мумкинки, Гродно ОАВ материаллари лингвистик корпуси кўп мақсадли электрон ресурс сифатида намоён бўлади: турли лингвистик, маданий, хусусан, тиллараро, маданиятлараро муносабат йўналишларида тадқиқот олиб бориш имконини беради.

Биринчидан, корпус рус тилининг белорус лаҳжаси социокультурологик ифодаларини объектив кўрсата олади; кўп миллатли рус бўлмаган минтақанинг рус тили узусидаги эколлингвистик вазиятнинг узоқ муддатли мувозанатсиз кўп тилли мавжудликни акс эттирувчи эффектив восита бўлиб хизмат қилади.

Шунингдек, она тилида сўзлашадиган, яқин, аммо бир хил бўлмаган маданият вакиллари ички оламининг аксиологик картинасидаги фарқни аниқлаш вазифасини ҳам шулар сирасига кириштириш мумкин.

Мазкур лингвистик корпус дидактикада ҳам алоҳида аҳамият касб этади: корпус тил назарияси борасида қанча кўп маълумот берса, социоллингвистик нутқтаи назардан ҳам шунча микромадандан фойдаланиш мумкин бўлади, чунки рус тилини ўргатишда муҳим саналган реал узвал амалиётни намоён этиб туради. Хусусан, рус тилини чет тили сифатида ўқитишда ниҳоятда муҳим аҳамият касб этади. Мавжуд тил ресурсининг электрон табиати, унинг интернетда мавжудлиги ўрганувчининг мустақил иш, жумладан, масофавий ўқитиш режимини таъминлашда муҳим восита бўлиб хизмат қилади.

**Корпуснинг тил ва маданиятда бўладиган ўзгаришни акс эттириш имконияти ҳақида.** Бу борада М.А.Бондаренко[5,с15-21], Л.В.Рычкова, Е.Р.Кныш[22,с23-25], М.Н.Герасимова, Е.В.Грудева [9,с65-68] ларнинг ишлари эътиборга молик. М.Н.Герасимова, Е.В.Грудева аннотацияланган корпусдан “рус тили” ва “рус тили ва нутқ маданияти” дасрларида фойдаланиш ҳақидаги мақоласида лингвистик корпусда тил, маданият ва маънавий тушунчаларининг аҳамияти борлиги таъкидлайди [9,с65-68]. Уларнинг фикрича, таълим тизими ахборот коммуникация тизимлари билан узвий боғлиқ. Ахборот тизими, ОАВ, айниқса, интернетнинг таълим билан ўзаро таъсирини кенгайтириш, бу тизимни ривожлантиришнинг ҳаётий зарурати тўғрисида деярли махсус тадқиқот мавжуд эмас. Нафақат таълим олувчининг шахсий фаоллиги, балки жамиятнинг бу борадаги ўринли ҳаракати ниҳоятда муҳим саналади. Корпус фақат тил ўрганишга ёрдам берибгина қолмай, балки унинг натижавийлигини бир неча маротаба оширади, чунки ишончлилик ва текширилганлик бунда асосий омил. Бу воситалар олдинги даврда мураккаб ёки имконсизлиги туфайли деярли ўрнатилмаган муаммоларни ҳал қилишга имкон беради.

Бундай вазифалар, масалан, тилни статистик тадқиқ қилиш усуллари, тил ўзгаришлари мониторинги ҳамда унинг механизмлари тавсифидан иборат бўлиши мумкин. Маълумки, ҳар қандай тил доимий, секин ўзгариш жараёнида: натижа, одатда, фақат бир неча аср миқёсида сезиларли бўлади.

Рус тили миллий корпуси тузувчиларининг сўзларига кўра, “миллий корпусга асосланган Интернет-ресурслар профессионал тилшунос бўлмаган одамга ўзининг ўтмиши, она тили ҳақидаги кўплаб саволларга жавобни содда, қулай дастурий воситалар ёрдамида топишга имкон беради”. Бу корпуснинг муҳим дидактик вазифаси, мутахассис бўлмаганнинг кшининг лисоний онгини ўстириш, тил эгалари ва тил ўртасидаги масофа(лисоний меъёр ва тил тарихи)ни қисқартиришда намоён бўлади.

Масалан, М.Н.Герасимова, Е.В.Грудевлар конкрет мисолга мурожаат қилишади. Топшириқ: *очи* сўзининг ишлатилиш тарихини кузатинг (Рус тили миллий корпуси мисолида).

Қуйида ушбу топшириқни бажариш алгоритмини кўрсатамиз.

1. Рус тили миллий корпусига кирамиз.



2. “Корпусда қидирув” ойнасини очамиз.
3. Қидирув майдонига *очи* сўзини киритамиз, сўров тугмасини босамиз.
4. Натижа: 1179 та ҳужжат топилди: 2886 ҳолат.
5. “Йиллар бўйича тақсимлаш” иловаси орқали *очи* сўзининг йиллар кесимида ишлатилишини кўриш ва натижани таҳлил қилиш мумкин бўлади.
6. “Статистика” иловаси орқали метаатрибутилар статистикасини олиш мумкин: муаллиф, муаллиф жинси, қўлланиш соҳаси, матн типи, матн мавзуси, жанр.

Олинган маълумотлар тадқиқот мавзусини конкретлашти- ради, унинг кейинги йўналишини белгилаб беради. Шундай қилиб, тил корпуси рус тилини ўрганишда нафақат ёрдамчи, балки зарурий восита мавқеига кўтарилади: турли дидактик масаларни ечишда қўл келади, ўқувчида фанга бўлган қизиқишни оширади, ахборот маданияти, ижодий қобилиятини ривожлантиришга кўмаклашади.

М.Е.Николаев кибермайдонда она тилининг акс этиши, мавжуд бўлиши ҳақидаги мақоласида қуйидаги фикрларини билдиради: “Биз деярли Интернетда мулоқот қиламиз. Глобал- лашув даврида мамлакатимизда тил ва маданият хилма-хилли- гини ривожлантириш онгли, аниқ, мақсадли ишлар олиб борил- моқда. Кибермайдондаги тил ва маданий хилма-хиллик замона- вий дунё муаммо ва манфаатларига яқинроқ бўлишимизга имкон беради. Айниқса, миллат вакилини она тили ва маданиятдан хабардорлиги диққатга сазовор қилади. Ёқут тили миллий руҳимизни сақлаш, улкан ўзгариш ва кенг кўламли тадбирлар даврида асл қиёфамизни йўқотмасликка ёрдам беради. Кибер- майдон – Якутия халқи тилининг мавжудлиги, ривожланиши учун янги муҳит. Республикамиз халқи ва маданиятининг хилма- хиллиги янада ривожланиб бораверсин. Халқ ўз тилида гапла- шаётганда тирик”[20].

Е.И.Кузьмин “Сохранение языкового и культурного разно- образия в России: проблемы и перспективы” номли мақоласида Россияда маданий ва лисоний ранг-барангликни асраб қолишнинг муаммо ва ечими ҳақида фикр юритар экан, асосий диққатини Россия халқлари тилини кибермайдонда ривожлантириш масала- сига қаратади[16]. Олимнинг таъкидлашича, кўп миллатли

халқнинг тилларини сақлаш, ривожлантириш масала-ларига келсак, интернетда лисоний хилма-хилликни ривож-лантириш зарурати ҳақида махсус тадқиқот ва таклиф мавжуд эмас. Бу эса шуни кўрсатадики, ушбу масала давлат сиёсати даражасига кўтарилмаган; ушбу муаммо, дунёнинг аксарият давлатларида бўлгани каби, тўлиқ тушунилмаган.

ЮНЕСКО бош директори маслаҳатчиси Г.З.Юшкявичюс “Этические, правовые и социальные аспекты развития новых информационно-коммуникационных технологий” мақоласида кибермайдонда тилларни асраб қолиш, унда маданият компонентларининг муштараклигига эришиш масаласига тўхталади [23, с52-57]. Шунингдек, маданият ва маънавиятга раҳна солувчи хатти-ҳаракатларни чеклаш, бу жараёни бошқаришга оид муаммоларини санаб беради. Масалан, ахборот жамиятининг ахлоқий, ҳуқуқий масалалари орасида ахборотнинг махфийлиги, шахсий ҳаётни ҳимоя қилиш муаммолари муҳим ўрин тутди. Инсон ҳуқуқлари умумжаҳон декларатсиясининг 12-моддасида куйидагилар кўзда тутилган: “Ҳеч ким бировнинг шахсий, оилавий ҳаётига ўзбошимчалик билан аралашини, уйининг дахлсизлигига, ёзишмалар сирига, унинг шаъни ва обрўсига ўзбошимчалик билан тажовуз қилиниши мумкин эмас. Ҳар бир инсон қонун асосида бундай тажовузлардан ҳимояланиш ҳуқуқига эга”.

Ахборот инқилоби бу сўзларга алоҳида долзарблик бағишлади. Бугунги кунда шахсий маълумотлар, кўпинча, электрон алоқа воситаси орқали манфаатдор томоннинг розилиги ёки розилигисиз тарқатилади. Саноат ва савдо компаниялари миқознинг турмуш тарзи, одат ва қизиқишларини ўрганишга интилади. Натижада, миқоз тўғрисидаги маълумотмавжуд потенциалдан фойдаланишади. Информацион ҳужум ушбу тенденцияни янада кучайтириши тахмин қилиш мумкин.

Г.З.Юшкявичюс тез-тез муҳокама қилинадиган масалалар сирасига маданий глобаллашув муаммосини киритади. Унинг фикрича, баъзан маълумотларнинг эркин оқими миллий маданиятни бузади деб таъкидлашади. Тўғри, кибермайдонга (жумладан, тил корпусига ҳам, чунки корпусда турли жанр ва мавзудаги материаллар мавжуд) ҳар қандай алоқа шакли, деярли ҳар қандай маълумот маълум бир маданият томонидан киритилади. Ахборот оқими кучли маданий таъсирга эга. Бу янгилик эмас. Маълумот-

лар асрлар давомида маданиятларни шакллантирган. Ҳақиқатан ҳам, кўпчилик янги алоқа технологиялари томонидан ҳаддан ташқари тезлаштирилган бу жараён ягона маданиятнинг ҳукмронлигига, дунё монокултурасининг шаклланишига олиб келади деб кўрқади. Аммо янги технологиялар ҳар доим маданиятларни тенглаштиришга, тилларнинг бузилишига олиб келадими? Унчалик эмас.

Бугунги кунда кўп тиллар каби шотланд тили ушбу тилдаги радио туфайлигина сақланиб қолган. Россия халқларининг бир қатор тиллари ҳақида ҳам худди шундай дейиш мумкин. Ҳозирга вақтда кўплаб чет элда истиқомат қилувчи диаспоралар ўз она тилларидаги кўрсатувни Интернет орқали томоша қилади, тинглайди. Дунё миқёсида глобаллашув жараёни билан бир қаторда, диний, этник ва бошқа гуруҳлар ўзларининг “электрон ҳамжамият”ларида бирлашганда, ижтимоий ва маданий яккаланиш ёки ўз-ўзини изоляция қилишда ҳам шундай технологиядан фойдаланишади. Масалан, Парижда алоқа технологиялари ривожидан фойдаланиб, фақат рус телекўрсатув ёки дастурларини араб тилида томоша қиладиган одамлар бор. АҚШда эса баъзи томошабинлар дастурларни фақат испан тилида томоша қилишади. Мутахассиснинг фикрича, яқин келажакда ушбу давлатлар импорт қилувчидан экспорт қилув-чига айланади. Бугунги кунда Осиё бу минтақанинг ўзига хос маданий бойликлари асосида яратилган маҳсулотларга эҳтиёж сезадиган бозор сифатида қаралади.

**Хулоса.** Демак, бу минтақаларнинг тили ва маданиятини ўрганиш бозор иқтисодиёти учун ҳам ниҳоятда долзарб. Бу жараёнда эса, электрон воситалар, хусусан, тил корпуслари бекиёс ёрдамчи сифатида майдонга чиқади.

В.М.Монтвиллов “Интернет и языковое многообразие: возможно ли это?” мақоласида тилнинг яшовчанлиги, маданиятни тарғиб қилиш ва тарих саҳифаларида омон қолишини таъминлашнинг асосий усулларида бири сифатида унинг кибероламда мавжудлигини таъминлаш орқали эришиш мумкинлигини таъкидлайди ҳамда фойдали ечимларни таклиф қилади[18]. Олим бунга эришишнинг биринчи йўлини дастурий таъминотлар яратиш деб ҳисоблайди. Саноати ривожланган барча мамлакатларда қарийб 30 йил давомида турли тилларни электрон муҳитда ишлатиш учун

технологик ва дастурий воситалар ишлаб чиқилди. Ушбу фаолият аллақачон ижобий натижаларга олиб келди, хусусан:

1. Автоматлаштирилган таржима учун компьютер дастурларини яратиш. Бугунги кунда электрон таржима учун жуда кўп ишончли тизимлар мавжуд: турли хилдаги электрон луғатдан тортиб автоматик таржима воситаларигача. Масалан, Multitran, Intertran, Seystran ва бошқалар [24].

2. Шрифтларнинг ривожланиши (нафақат энг кўп тарқалган тиллар учун, балки фойдаланувчиси озчиликни ташкил қиладиган тиллар, функционал жиҳатдан чекланган тиллар учун). Шу кунгача бир қанча имкониятлар яратилган:

а) нодир тилларнинг шрифтини яратиш учун Интернетдаги оммавий ва бепул сайтлар ишга солинади (шрифтларнинг баъзисидан фойдаланиш бепул) [25];

б) Тавултесофтнинг Keyman каби виртуал клавиатуралари [26]; компьютерда маълумотни қайта ишловчи ВРІ дастурлари: Alibi, Concorde, Recode, Ventlie, Vocable [27]. Айни вақтда улар функционал жиҳатдан чекланган тиллардаги матн билан ишлаш, кейинчалик кибермайдонда фойдаланиш учун асосий манба бўлади;

в) ушбу соҳада ишлайдиган SIL International каби ташкилотлар.

3. Интернетда тилни тарғиб этиш, интернет сайтларини яратиш учун (шахсий саҳифадан мултимедиа порталига) ёзма, овозли ёки иконографик хужжатларни Интернетга жойлаштириш орқали тил, у орқали маданиятга оид ифодаларнинг сақланишини таъминлаш.

4. Интернетда кўп тилли қидирув тизимларининг ривожланиши. Ҳозирги пайтда турли тилда қидирув имкони мавжуд бўлган маълумотларни алгоритмик қайта ишлайдиган, фойдаланувчи интерфейсига эга кўплаб тизимлар мавжуд. Бироқ шу пайтгача фақат бир неча қидирув тизимлари функционал чекланган тиллардан фойдаланишга мослаштирилган. Уларнинг баъзилари: Google, Altavista, Yandex, Rambler, MavisaNet, шунингдек Википедия ва бошқалар.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, маълум бир тилнинг кибероламда мавжудлигини таъминлаш, тил корпуси орқали

улардан фойдаланишни енгиллаштириш куйидаги вазифаларни бажарган бўлади:

1) озчилик томонидан ишлатиладиган тил ва маданиятни сақлаб қолишга асос бўлади;

2) таълим мақсадларига хизмат қилади, хусусан, она тилида сўзлашувчилар сонининг кўпайишига олиб келади;

3) Интернетда кўп фойдаланиладиган тилларни билмайдиган одамларнинг гуруҳларини четга суришни чеклайди (интернетда атиги 400 га яқин тил мавжуд);

4) лингвистик, лингвокультурологик, маданият, адабиёт, санъат, психологияга оид тадқиқот ва тарихий мақсадларда фойдаланиш мумкин.

Буларнинг барчаси тил билан инсон кадр-қиммати бевосита боғлиқ эканлигини яна бир марта исботлайди.

#### АДАБИЕТЛАР

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке.— М.:Флинта: Наука, 2005 – С. 271.

2. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia, 2002. –391 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997. –331 с.; Газизов Р.А., Мурясов Р.З. Лингвокультурология и современная лексикография // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 2. –С.413-421.; Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. под ред., с предисл. Г.В.Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. –397 с.; Есин А.Б. Введение в культурологию: основные понятия культурологии в систематическом изложении. М.: Издат. центр «Академия», 1999. –216с.; Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: автореф. дисс. докт. филол. н. –Уфа, 2003. 41 с.; Иванова С.В., Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.; Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000.– 352 с.; Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. –284 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования. М.: Знак, 2012. –203 с.; Попова Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале

английского, немецкого и русского языков): монография. М.: Изд-во МГОУ «Нар. учитель», 2003. 145 с.; Чубур Т.А. Теоретические основания лингвокультурологических сопоставительных исследований: автореферат дисс.докт. филол.н. Воронеж, 2011. –46 с.; Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. М.: Флинта, 2012. –301 с.

3. Беляев А.Н. О взаимоотношении языка и культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 75-79. (Макола манзили: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/22.html))

4. Беляев А.Н. О взаимоотношении языка и культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 75-79. (Макола манзили: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/22.html))

5. Бондаренко М.А. Информационно-коммуникативные ресурсы в формировании речевой культуры учащихся / М.А. Бондаренко // Русский язык в школе. – 2013. – № 9. – С. 15-21.

6. Газизов Р. А., Мурясов Р. З. Лингвокультурология и современная лексикография // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 2. –С.413-421.

7. Галимова Е. Самый необыкновенный язык наш есть ещё тайна...//Русский народ, русская культура и русский язык.М.: ИИПК «Ихтиос», 2007. – С.71.

8. Герасимова М.Н., Грудева Е.В. Использование лингвистически аннотированного корпуса текстов на занятиях по дисциплинам «русский язык» и «русский язык и культура речи»: из опыта работы // Вестник Череповецкого государственного университета, 2014. – № 2. – С.65-68.

9. Герасимова М.Н., Грудева Е.В. Использование лингвистически аннотированного корпуса текстов на занятиях по дисциплинам «русский язык» и «русский язык и культура речи»: из опыта работы // Вестник Череповецкого государственного университета, 2014. – № 2. – С.65-68.

10. Головкин Ж.С. Культура и язык: аспекты взаимодействия // Научные ведомости БелГУ. – №12 (52) 2008. – С. 173-179.

11. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. под ред., с предисл. Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. –397 с.– С.127-128.

12. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. под ред., с предисл. Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. –397 с.– С.127-128.

13. Иванова С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: автореф. дисс. докт. филол. н. Уфа, 2003. –41 с.– С.25.

14. Иванова С.В., Чаньшева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

15. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.– С.13.

16. Кузьмин Е.И. Сохранение языкового и культурного разнообразия в России: проблемы и перспективы //

17. Маслова В.А. Лингвокультурология.–М.:«Академия»,2001.–С.60.

18. Маслова В.А. Лингвокультурология.–М.:«Академия»,2001.–С.62.

19. Монтвиллов В.М. Интернет и языковое многообразие: возможно ли это? //

20. Николаев М.Е. Родной язык в киберпространстве //

21. Рычкова Л.В., Станкевич А.Ю. Многоцелевой лингвистический корпус региональных СМИ // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. Вып. 6: сб. ст. / М-во образования и науки РФ [и др.]; под ред. А.Л. Назаренко. – М.: Центр Дистанц. Образования: Факультет иностр. яз. и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова; Изд-во «Университетская книга», 2014. – 498 с. – С. 488-497.

22. Рычкова Л.В.; Кныш Е.Р.: Национальные мегакорпусы в изучении лингвокультурем // Национально-культурный компонент в тексте и языке. Материалы IV Международной научной конференции (Минск, 3 – 5 декабря 2009г.). В 2 ч. Ч.1. Минск, 2009. С. 23 – 25.

23. Юшкявичюс Г.З. Этические, правовые и социальные аспекты развития новых информационно-коммуникационных технологий // С. 52-57.

24. <http://www.lai.com/glmain.html>; One Look Dictionary; <http://www.lai.com/temain.html>.

25. <http://scripts.sil.org/> или <http://www.freelang.com>.

26. <http://scripts.sil.org/>.

27. [http://www.progiciels\\_bpi.ca/tcao/apercu.html](http://www.progiciels_bpi.ca/tcao/apercu.html).

*ф.ф. н., доц., Болта Ёриев*

## **БУЮКЛИКНИНГ ЛУҒАТШУНОСЛИКДАГИ ЭЪТИРОФИ**

Тарихдан маълумки, ҳар бир халқ ўз тилининг ривожини ва ўрганилишини учун ундаги сўзларни тўплаш ва луғат тузишга уринган. Маълумотларга қараганда, Сумерлар (Шумерлар) биринчи бўлиб луғат ёзишга ҳиммат қилганлар. Навоийшунос олим Муҳаммад Ҳалим Ёркин бу ҳақда тўхталар экан, Табризда 1379 йили нашр этилган “Эрон туркларининг эски тарихига бир назар” китобида келтирилган “Адабиёт тарихида энг эски луғатномани Сумер адиблари милoddан олдин уч мингинчи йилда тузганлар” деган фикрга таяниб мулоҳаза юритган. (4,162)

Муҳаммад Ҳалим Ёркин асли афғонистонлик, 1951 йили Сарипул вилоятида туғилган. Ўзбек мумтоз адабиёти ва маданияти тадқиқотида оид 18 та китоб муаллифи. Швецияда истиқомат қилади. 2018 йил 7-8 август кунлари Тошкентда ўтказилган “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсида ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” халқаро конференцияси қатнашчиси. У ўзининг “Санглох” сўзлиги ҳақидаги мақоласида (4,162-166) туркий луғатчиликнинг тарихи, хусусан, “Буюк мутафаккир, шоир ва сиёсатчи” (Муҳаммад Ҳалим Ёркин) Мир Алишер Навоий номи билан чамбарчас боғлиқ бўлган “Санглох” луғатининг пайдо бўлиши ва ўрганилиши, унинг тузилиши, нашрини мукаммаллаштириш юзасидан таҳлилий маълумотлар келтирган.

Дарҳақиқат, бу луғатга тил тарихи билан шуғулланувчи олимлар орасида қизиқиш катта. Бу ҳақида қуйида яна тўхталамиз.

Энди, юқорида эслатганимиз Сумерлар луғати ҳақида тўхталишимизнинг боиси шундаки, аввало, дунё олимлари, жумладан, Ф.Хумал, Пуппе ва Закарлар Сумерлар тилини агглютинатив тил ва “Ўрол-Олтой” тиллари оиласига мансублигини ва туркий тиллар билан яқин қариндош эканлигини эътироф этганлар. Улар ҳатто Сумер тилини энг қадимги туркий (пурутутурк) деганлар. Бу фикр Табризда 1389 йили “Нигоҳи шамс” нашриётида чоп этилган “Сумариён (Сумерлар)-туркларнинг аждоди” (4,169) китобида келтирилган.



Тарихдан маълумки, туркий тиллар, жумладан, ўзбек тилида Маҳмуд Кошғарийнинг “Девони луғатит турк” асаридан бошлаб бугунги кунга қадар ўнлаб сўзлик, турли ҳажм, йўриқ ва савияда бир, икки ва кўп тилли сўзликлар яратилган.

Шулар орасида, юқорида қайд этганимиз, “Санглоҳ” олимларнинг қизиқиш ва эътиборини ўзига кўпроқ жалб этиб келаётган луғатлардандир. Бу муҳим сўзликни машҳур тарихчи, тилчи ва Нодир Афшорнинг муншийси Мирзо Маҳдихон Астрободий (вафоти ҳижрий 1117дан сўнг) томонидан Навоий асарларидаги қийин ва чигал сўзларнинг шарҳ ва изоҳи учун тузилган.

Навоий асарлари барча туркий халқлар учун ноёб туркча сўзларнинг буюк хазинасидир. Шу боис, луғат аҳли Навоий асарларини ўрганиш ва тушуниш, асарларидаги қийин сўзларни шарҳлаш ва изоҳлаш учун махсус сўзликларни ярата бошлаганлар. Бу иш турли йўриқ ва услубларда Навоийнинг ўз давридаёқ бошланиб кетган эди.

Бундай луғатлар, биринчидан, мустақил сўзликлар шаклида юзага келган бўлса, иккинчидан, айрим олим ва билимдон кишилар томонидан Навоий асарлари қўлғамалари боши, адоғи ёки ҳошиясида ёзилган луғатлар шаклида намоён бўлади.

Навоий асарларига оид мумтоз луғатлар орасида “Санглоҳ”, шак-шубҳасиз, жуда юқори ўринда туришини тарихчи ва филолог олимлар самимий эътироф этадилар. Бу луғат, юқорида таъкидлаганимиздек, Мирзо Маҳдихон қаламига мансуб бўлиб, у 1759-1760 йили ёзиб тугалланган. Асар икки тилли (туркий, форсий) изоҳли сўзлик бўлиб, олти мингта сўздан иборат. Муаллиф сўзларнинг форсча маъноларидан ташқари, айрим ҳолларда арабча, ҳиндча, усмонлича ва ҳатто юнонча маъноларини ҳам берган. Олимларнинг фикрича, бу китоб ёлғиз луғатгина бўлмай, балки астрономия, тиббиёт, фикҳ, фалсафа, география, тарих, миф, инсоншунослик каби замонасининг турли билимларига оид мавзуларни қамраб олади, қолаверса, Ўрта аср ислом тарихи бўйича кўплаб султону ҳукуматлар ҳақида маълумот беради.

“Санглоҳ”ни ўрганган олимлар уни уч қисмдан иборат эканлигини қайд этадилар: 1. “Мабойин ул-луғат” бўлимида буюк шоир таржимаи ҳолидан иборат муқаддима, асарнинг яратилиш сабаби ва туркий тил ҳақида мулоҳазалар берилган. 2. Навоий асарларидаги қийин туркча (ўзбекча) сўзлар жамланган. Муаллиф

бу сўзларни Навоий ва бошқа шоир ҳамда ёзувчилар асарларидан мисоллар келтириб изоҳлаган. 3. Навоий асарларидаги қийин форсча ва арабча сўзлар изоҳланган.

Тарихда бу асарга қизиқиш катта бўлганидан, ўзига хос “санглохшунослик” юзага келган бўлиб, унга европалик Г.Кловзин, Д.Росс, Ж.Экманн, К.Мангес, туркиялик Басим Аталай, япониялик Сугохоро Муцуми, эронлик Муҳаммадзода Сидиқ, ўзбекистонлик Э.Умаров ва бошқалар муносиб ҳисса қўшганлар.

Ана шу нуқтаи назардан олиб қараганда, Э.Умаровнинг “Эски ўзбек луғатлари” китоби (6) ўзига хос оммавийлаштирув-чилик ва умумлаштирувчилик хусусиятига эгадир. Олимнинг китобида “Бадои-ал-луғат”, “Луғати Навоий”, “Абушқа”, “Луғати туркий”, “Санглох”, “Китоби луғати атрокийа”, “Фарҳанги ҳазрати Мир Алишер муллақаб ба ал Навоий” каби сўзликларнинг яратилиши, луғавий ва фонетик хусусиятлари ҳақида қизиқарли маълумотлар келтирилган.

Масалан, “Бадои-ал-луғат” (6,3-6) Алишер Навоий асарларига тузилган биринчи қомус ҳисобланади. У Ҳусайин Бойқаро фармони билан тузилган. Олимлар уни 1500-1506 йиллар орасида тузилган деб тахмин қилишади. Луғат муаллифи Толи Имоний ўша даврдаги ўзбек тилининг фонетик тузилишига оид қимматли маълумотлар берган, жумладан, унли товушларни 14 та, уларнинг 9 таси фонема, қолганлари фонема вариантлари деб белгилаган.

“Луғати Навоий”нинг топилиши ғаройиб бўлган (6,6). 1990 йили декабрь ойида “Шоҳнома”нинг минг йиллик тадбирида қатнашган таниқли навоийшунос олима С.Ғаниева Техрон университети марказий кутубхонаси билан танишиш вақтида Алишер Навоийга оид бир қўлёзма борлигини аниқлайди. Қўлёзма билан танишиш уни фанда ҳали маълум бўлмаган ўзбекча-туркча “Луғати Навоий” эканлиги аниқланди. 70 бетдан иборат бу луғат 1599 йили Ражаб ибн Муҳиб Али Шомлу томонидан яратилган. Луғатнинг биринчи сўзи “Абушқа” (эр), охирги сўз “йўлдамоқ” (йўл кўрсатмоқ), барча сўзлар изоҳланиб, Алишер Навоий асарларидан мисоллар келтирилган.

“Абушқа” ҳам ноёб ёдгорликдир. Кейинги илмий изланишлар натижасида унинг муаллифи Мустафо бинни Содик бўлиб, 1552 йилда яратилган. Бу луғатнинг 10 дан ортиқ нусхаси турли музей ва кутубхоналарда сақланаётгани фанда маълум. Ушбу

луғатнинг аҳамиятли жиҳатига тўхталадиган бўлсак, муаллиф изоҳланаётган ўзбек сўзларининг 15-16-асрларда қандай талаффуз қилинганлигини аниқ кўрсатишга ҳаракат қилган.

“Китоби луғати атрокийя” Фатҳ Алихоннинг қаламига мансуб бўлиб, 1862 йилда ёзиб тугалланган. Унда Алишер Навоий асарларидаги 8 мингга яқин туркий сўз форсча изоҳланган. “Фарҳанги ҳазрати Мир Алишер муллақаб ба ал Навоий” эса Охунд ибн Чаҳорғўйи томонидан 1849 йили ёзиб тугатилган, луғат араб-форс алифбоси бўйича тузилган бўлиб, унда жами етти юз сўз изоҳланган. Айрим арабча-форсча сўзлар ўзбекча изоҳланган. Луғат муаллифи маънавийт ихлосманди бўлиб, Алишер Навоийнинг “Ҳазойинул-маоний” асарини кўчириб тугатгач, ундаги ғазалларни тушуниш учун девон охирига ана шундай бир кичик луғат илова қилган.

Алишер Навоий асарларига қизиқиш даврлар ўтиши билан ҳеч қачон сўнмаган, шу тариқа мунтазам равишда луғатлар ҳам пайдо бўлаверган. Ўзбекистон мустақилликка эришгач, юрти-мизда бу қизиқиш янада кучайди, улуғ мутафаккирнинг асарлари тилига оид луғатлар янада мукаммаллашди.

Тарихий жараёнда юзага келган бундай луғатлар улуғ шоир асарларини тушуниш ва ўрганишни ўнғайлаштиришга хизмат қилиш баробарида, ўзбек тилининг тарихий фонетикаси, лексикаси, грамматикасини ўрганиш учун қимматли маълумотлар беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. “Халқ сўзи” газетаси, 2018 йил 29 декабрь.

2. История лингвистических учени. Средневиковый Восток. Ленинград, 1981.

3. Данияров Х. Опыт изучения джжающих диалектов в сравнении с узбекским литературным языком. Ташкент, 1975.

4. Мухаммад Халим Ёркин. “Санглох” сўзлиги. “Шарқ юлдузи” журнали, 2018 йил, 9-сон, 162-166-б.

5. Навоий асарлари луғати. Тошкент, 1972.

6. Умаров Э.А. Эски ўзбек луғатлари. Тошкент, 1992.

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ**

Проблема синонима – одна из древнейших в языкознании. Несмотря на то, что она была выдвинута еще древними греками, эта проблема привлекает внимание многих исследователей и в настоящее время. Синонимика по праву считается одним из самых богатых лексико-фразеологических ресурсов стилистики. Одним из основных критериев выделения лексических синонимов являются их семантические и стилистические функции. И персидский глагол не является исключением. Глагол в персидском языке представляет собой одну из наиболее интересных и сложных грамматических категорий как в лексико-семантическом плане, так и в плане исследования развития синонимических отношений. На появление новых синонимических слов и значений влияют различные факторы, лежащие как за пределами языка, так и внутри его. Но значимость синонимов, их роль в обогащении выразительных возможностей языка проявляются в речевом общении, средством которого является язык. Пополняясь новыми словами, развивая у старых слов новые значения, он, на различных этапах своего развития, функционируя в разных условиях человеческой деятельности, приобретает стилистическую дифференциацию.

В формировании и разграничении функциональных стилей на первом месте стоит лексика. Синонимы, относясь к лексической системе языка, активно используются как его стилистическое средство. Наличие в языке развитой синонимии является показателем богатства языка. Функциональная же ценность синонимов реализуется в речи. Поэтому использование синонимов помогает придать высказыванию стилистическую и эмоциональную окраску, образность, ассоциативность, подчеркнуть характерные особенности того или иного стиля.

Рассмотрим стилистические возможности употребления глагольных синонимов в персидском языке.

Хотя при одиночном использовании глаголов - синонимов не затрагиваются специфические отношения с синонимами своего ряда, но и в данном случае для подчеркивания каких-либо

стилистических оттенков, для эмоционального настроя, социальной градации возможно употребление определенных глаголов, выступающих синонимами нейтральных по окраске глаголов. Например, для того, чтобы подчеркнуть особенности определенного стиля речи используются стилистически окрашенные как простые, так и сложные глаголы, выступающие синонимами нейтральных по стилю глаголов, например для книжно-письменного стиля: *farmudan* - *گفتن goftan* “говорить”; *seporidan* - *دادن dādan* “давать”, “вручать”; для разговорного стиля – *nešastan* *نہشتن* *tamargidan* *تمرگیدن* “сидеть” и.т.п. Это же касается и сложных глаголов, где синонимия затрагивает как именную, так и глагольную часть. Для придания определенной стилистической окраски нейтральный синоним заменяется на его стилистически окрашенный эквивалент: *sohbat kardan* (стилистически нейтральный) – *mohādesse kardan* *محادثه کردن* “беседовать” (стилистически окрашенный); *mohājje kardan* *مواجهه کردن* (стилистически окрашенный) – *dalil āvardan* *دلیل آوردن* “приводить доводы, доказательства” (стилистически нейтральный); *xordan* “есть” (стилистически нейтральный) - *kuft kardan* *کوفت کردن* “жрать” (стилистически окрашенный). Хотя основная смысловая нагрузка в сложных глаголах падает на именную часть, но и компонирующий глагол может передавать стилистическую окраску. Глаголы *kardan* “делать” и *nemudan* “казаться, выглядеть” являются синонимами в составе сложных глаголов, причем второй глагол, будучи употребленным в составе сложного глагола придает последнему характер книжности, официальности.

Употребление рамочных конструкций также является одним из стилистических приемов, используемых для выделения того или иного стиля. Выбор той или иной конструкции используется как “стилистическое средство, позволяющее дифференцированно выражать отдельные оттенки высказывания”.<sup>1</sup> Например, употребление глагола *dārā-ye čiz-i budan* *دارای چیزی بودن* вместо стилистически нейтрального *dāštan* *داشتن* “иметь” подчеркивает книжный характер высказывания. Кроме этого, употребление рамочной конструкции тех глагольных фразеологизмов, для

<sup>1</sup> Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.- М.: Наука, 1981.,стр190

которых дистантное положение является нетипичной формой построения, также является одним из приемов выделения того или иного стиля. Например: глагол خواندن فاتحه *fātehe xāndan* “читать первую суру Корана” в дистантном положении компонентов چیزی فاتحه را خواندن *fātehe –ye ĉiz-i rā xāndan* “распрощаться, расстаться с чем-либо” относится к разговорному стилю и несет в себе оттенок иронии.

Другим не менее распространенным случаем использования синонимов как стилистического средства является употребление двух или более синонимов. Прием парного употребления синонимов позволяет наиболее полно характеризовать степень выражаемого действия, его особенности, выразить субъективно-оценочное отношение самого автора или персонажей к характеру описываемого действия. Но в то же время такое употребление “не есть повторение одной и той же мысли – второй синоним не только покрывает значение первого, он перекрывает его, и, в целом, оба синоним поставленные рядом достигают большей полноты и выразительности, чем каждый в отдельности”.<sup>1</sup>

Анализ употребления глагольных синонимов позволил сделать некоторые выводы об их стилистическом использовании.

В целях обобщения действия, придания высказыванию характера завершенности, законченности употребляется сочетание двух стилистически нейтральных синонимов:

چه مصیبت بزرگی! اگر این عشق دامنه بگیرد و در دل و روح او ریشه پیدا کند و عمیق شود...<sup>2</sup>

*ĉe mosibat-e bozorg-i. agar in ešq dāmane begirad va dar del-o-ruh-e u riše peydā konad va amiq šavad*

“Какое несчастье! Если эта любовь захватит его, укорениться и углубиться в его сердце и душе...” *bāyest in sang rā šekāft vat eke teke kard*

<sup>3</sup> بایست این سنگ را شکافت و تکه تکه کرد!

“Следует расколоть и разбить вдребезги этот камень!”

<sup>1</sup> Кузнец М.Д. Стилистические функции синонимов// Ученые записки I ЛГПИИЯ.- Ленинград, 1949., стр.220

منوچهر مطعی. مومیائی فروشان.- تهران: معرفت، ۱۳۶۱. - ص. ۲۲

داستانهای کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، . ۱۳۷۰. ص. ۴۹ <sup>3</sup>

Большой выразительностью обладает прием расположения синонимов по принципу нарастающей последовательности. В этом случае происходит своеобразное нанизывание синонимов, объединенных между собой бессоюзной связью:

میخواهم بروم دور، خیلی دور يك جایی که خود را فراموش بکنم، فراموش بشوم، گم بشوم، نابود بشوم.<sup>1</sup>

*mixāham baravam dur xeyli dur yek jāyi ke xod rā farāmuš bokonam, gom bešavam, nābud bešavam*

“Хочу уйти далеко, очень далеко, в такое место, где я забуду себя, забудусь, потеряюсь, исчезну.”

Еще большей выразительности обладает прием употребления двух или нескольких синонимов, один из которых синонимичен в переносном смысле: می غرید و می خروشدید و می گفت: من این دنیا را بهم خواهم زد.<sup>2</sup>

*miqorrid va mixorošva migoft man in donyā rā beham xāham zad*

“Он рычал, вопил и говорил: «Я уничтожу этот мир».”

ولی سر او درد می کرد. تنش خسته و خرد شده بود

*vali sar-e u dard mikard. tan-aš xaste va xord šode bud*

“...Но у нее болела голова. Тело ее было уставшим и разбитым.”

В целях разнообразить текст и во избежания повтора используется прием употребления синонимичных глаголов, относящихся к одному стилистическому пласту. Эмоциональная насыщенность достигается благодаря обоюдному воздействию синонимов и контекста, в котором они использованы:

می رفتم و چنان می لرزیدم که جان از تنم فرو می ریخت، از دنیا فرار می کردم، از نفرت وجود خودم می گریختم و نمی دانستم به کجا بروم<sup>3</sup>

*miraftam va čenān milarzidam ;e jān az tan-am foru mirixt, az donyā farār mikardam, az nefrat-e vojūd –e xod-am namidānestam be kojā baravam*

“Я шел и так дрожал, что душа моя отделилась от тела, я бежал от мира, убегал от отвращения к собственному существованию и не знал куда мне пойти.”

1 صادق هدایت. زنده بگور. - تهران: امیر کبیر، ۱۳۴۲، ص. ۱۷۱

2 شاهکارهای نثر فارسی معاصر. جلد دوم. - تهران: معرفت، ۱۳۳۰، ص. ۱۷۰

3 محمد حجازی، پروانه. - تهران: مشعل آزادی، ۱۳۴۵، ص. ۴۵

В следующем примере используются не только синонимичные глаголы *گشتن* и *شدن* в качестве компонирующих, но и вторая форма глагола *گشتن - گردیدن*, что позволило автору избежать, казалось бы, неминуемого повторения компонирующего глагола:

دو روز دیگر... تشکیل دولت جمهوری انقلابی اعلام گردید. میرزا صدر کمیته انقلاب مورد کار شد. کمیسرها هم برای اداره کارها نامزد گشتند.<sup>1</sup>

*do ruz-e digar taškil dowlat-e jomhuri-ye enqelābi 'elān gardid. Mirzā sadr komite-ye enqelāb mowred-e kār šod. komisar-hā ham barāye edāre-ye kār hā nāmzad gaštand.*

“Через два дня было объявлено об образовании революционного республиканского государства. Был представлен председатель революционного комитета. Также были выбраны комиссары для управления работой.”

Такое же парное употребление наблюдается при использовании глагола *کردن*, выступающего в качестве компонирующего и являющегося синонимом его книжному эквиваленту *نمودن*. Часто, во избежания повторения вместо глагола *کردن*, используется глагол *نمودن*:

و رلان موفق شد به مدرسه عالی... که روشنفکران آتی فرانسه در آن تحصیل می کردند و برخی از اندیشمندان معاصر فرانسه در آن تدریس می نمودند وارد شود.<sup>2</sup>

*va rolān movaffaq šod be medrese-ye 'āli ke rowšanfekrān-e āti-ye ferānse dar ān tahsil mikardand va barxi andišmandān-e mo'āser-e ferānse dar ān tadrīs minemudand vāred šavad.*

“И Ролану удалось поступить в высшее учебное заведение, где училась будущая французская интеллигенция и некоторые современные мыслители Франции.”

Другим стилистическим приемом употребления синонимов является употребление в составе сложного глагола иноязычного заимствованного слова, которое, как бы поясняет, раскрывает смысл другого слова. Таким способом повествованию придается характер иронии, насмешки:

... آقا متلك گفت. ای جوك و باصطلاح انكدوت گفت و ما خنديديم...<sup>3</sup>

*āqā matalak goft. Ey jowk va beestelāh anekdut goft va mā xandidim*

داستانهای کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، . ۱۳۷۰ص. ۵۴۹

دقتر های هنر و ادبیات، ۱۹۸۷، ۱۲، ۱۲

نمونه ادبیات ایران. - تاشکند: ازبکستان، ۱۹۹۲، ص. ۲۰۲. ۳



“...Господин острил, рассказывал смешные рассказы и т.н. анекдоты, и мы смялись.”

Кроме этого, синонимы в языке, употребляясь совместно, могут выполнять и эвфемистическую функцию. Не останавливаясь подробно на способах эвфемизации, хотелось бы подчеркнуть, что практическое использование языка вызывает к жизни как различные мотивы появления эвфемизмов, так и новые пути и способы эвфемизации понятий.

Таким образом, синонимы, будучи особым явлением языка, проявляют свои отличительные признаки в самом характере функционирования, Эти признаки разнообразны по своей природе и характеру проявления. Наблюдения показывают, что синонимы в языке выполняют разнообразные стилистические функции, такие как выделение стилей, характеристика персонажей, выражение отношения автора к описываемому событию, характеристика того или иного действия или состояния и т.п. Однако индивидуальное значение синонимов и их стилистические функции, различные семантические и стилистические нюансы образуются благодаря спаянности своеобразия синонимов и контекста.

#### Список использованной литературы

1. Кузнец М.Д. Стилистические функции синонимов// Ученые записки I ЛГПИИЯ.- Ленинград, 1949., стр.220
2. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.- М.: Наука, 1981.,стр190
3. - ص. ۲۲ منوچهر مطعی. مومیائی فروشان.- تهران: معرفت، ۱۳۶۱
4. داستانهای کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، . ۴۹ ص. ۱۳۷۰
5. صادق هدایت. زنده بگور.- تهران: امیر کبیر، ۱۳۴۲، ص. ۱۷۱
6. شاهکارهای نثر فارسی معاصر. جلد دوم.- تهران: معرفت، ۱۳۳۰، ص. ۱۷۰
7. محمد حجازی، پروانه.- تهران: مشعل آزادی، ۱۳۴۵، ۴۵

## **СЕГМЕНТ ҲАМДА ПАРЦЕЛЛЯТИВ ҚУРИЛМАЛАР МУНОСАБАТИ**

Сўзловчи мулоқот жараёнида ахборот бериш билан бирга ўзи муҳим деб ҳисоблаган ўринни таъкидлашга ҳам ҳаракат қилади. Унинг коммуникатив мақсадига кўра гапнинг муҳим бўлаги бошқаларидан ажратилиши мумкин. Сегментациянинг моҳияти, бир синтактик қурилмага – гапга жойлашиши мумкин бўлган ахборотни бўлак(сегмент)ларга бўлиб беришда бўлиб, бунда актуаллаштирилган қисм алоҳида бўлак сифатида гапнинг олдинги қисмига чиқарилади. “Сегмент қурилмалар коммуни-кация учун кўпроқ аҳамиятли бўлган қисмни мантиқий жиҳатдан бошқаларидан ажратувчи восита саналади”[10, 64]. Экспрессив-ликни таъминловчи, нутқ жараёнида энг кўп қўлланиладиган, моҳиятан сегмент қурилмаларга ўхшаш синтактик фигуралардан бири парцеллятив қурилмалардир. Парцеллятив қурилмаларнинг ўрганилиши, ёндош ҳодисалардан фарқи, турлари каби масалалар ўзбек тилшунослигида Ш.Ҳайдаров томонидан монографик аспектда тадқиқ қилинган [14].

М.Йўлдошев докторлик диссертациясида парцелляция ҳақида қуйидагича фикр билдиради: “... парцелляциянинг асл моҳияти гапдаги муайян мантиқий таъкидли узвнинг, бўлак ёки бўлакларнинг гапдан ташқарига чиқариб, гапдан кейин келтириб, поэтик актуаллаштиришдир”[6, 278]

Сегментация нутқий ҳодиса бўлиб, сўзловчининг коммуникатив жараёнда кўзлаган мақсадига мос равишда гапни қайта тузиш, бўлаклаш натижасида юзага келади. Ўзбек тили материаллари асосида таҳлил қилганимизда сегмент бўлак сифатида бош келишикдаги от, отлашган сўзлар, феълнинг ҳаракат номи шакли кела олиши маълум бўлди.

Тилшуносликда парцелляция ва сегментация ҳодисаси, уларнинг умумий ва фарқли жиҳатлари ҳақида қатор тадқиқотлар амалга оширилган.

Қирғиз тилида парцелляция ҳодисаси ҳақида тадқиқот олиб борган Т.Токаев парцеллятнинг умумий гап структурасидаги услубий роли жуда юқорилигини, парцелляцияланган конструк-

цияларда парцеллят сўз, сўз бирикмаси шаклида бўлишини, баъзан икки ёки ундан ортиқ миқдорда қатнашиши мумкинлиги, бундай тузилмалар парцеллятли комплекс деб аталишини таъкидлайди [12, 9]

Парцелляциянинг бадий матндаги ўрни, тузилиши, семантикаси ва матн шакллантириш имкониятларини тадқиқ қилган Р.О.Зелипукин Бао Хуннинг “сегментациянинг икки тури фарқланади: тематик ва рематик. Рематик сегментация парцелляциянинг юзага келишида тадқиқ объекти бўлган” деган фикрини келтиради ҳамда парцелляцияни рематик сегментация сифатида тавсифлайди [5, 25].

Таъкидлаш керакки, парцеллят рема мақомида келганда одатий актуал бўлакранишдаги ремадан фарқ қилади, кўп ҳолларда бир рема ўрнида бир неча рема иштирок этиши кузатилади. “Рематик сегментация ўзига хос актуал бўлакранишни ҳосил қилади. Бир ёки бир неча сегмент бўлак оҳанг ва таъкид олиши натижасида асосий узилиб, гапдан кейинги позицияни эгаллайди ҳамда ўзига хос рематик марказни ҳосил қилади”[5, 26]

“Парцелляция ҳам яхлит синтактик структурани бўлаклаш ва бу бўлакни асосий гап охирига – таъкидли позицияга чиқаришдир. Шунинг учун парцелляцияни сегментациянинг алоҳида бир кўриниши тарзида баҳолаш мумкин”[14, 48]

Ш.Ҳайдаров сегментация ва парцелляциянинг экспрессив синтаксиснинг усулларида эканлигини таъкидлаб, улар ўртасидаги фарқли ва ўхшаш жиҳатларни қуйидагича асослайди: “ҳар иккала ҳодисанинг ҳам моҳияти яхлит синтактик бутунликни бўлаклаб, икки ёки ундан ортиқ коммуникатив бирликка ажратишдан иборат; парцеллятив конструкция департизациялана билгани каби сегментланган конструкция ҳам десегментациялана олади ва бу жуфтликлар ўртасида экспрессия ифодасининг мавжудлигига кўра вариантлик муносабати юзага чиқади, шунга кўра бу вариантлар турли лингвопоэтик қимматга эга бўлади” [14, 51]

Таъкидлаш керакки, сегментацияда ҳам, парцелляцияда ҳам муҳим саналган бўлак ажратиб кўрсатилади. Тилшуносликда экспрессив синтаксиснинг усули саналган бу ҳодисалар ҳақида турғунлашган қарашга асосан, сегментация ажратилган бўлакни гапнинг олдига чиқаради ва у ҳар доим от характеридаги сўздан иборат бўлиб, бош келишидаги сўз билан ифодаланади.

Парцелляцияда эса парцеллят асосий гапдан кейин келиб, морфологик жиҳатдан ҳар хил бўлиб, турли гап бўлаклари мақомида бўлади.

Сегмент қурилмали гапларда сегмент бўлак ҳар доим тема позициясини эгаллайди. Рус тилшуноси Т.Р.Коновалова сегмент қурилмалар актуал бўлакланишнинг ўзига хос намоён бўлиши эканлигини таъкидлаб, бу қурилмани махсус коммуникатив вази-фа бажаришга – фикр темасини таъкидлашга, ажратиб кўрсатишга ва уни ремага қарама-қарши қўйишга мўлжалланган грамматик восита сифатида баҳолайди [8,7].

Парцелляция ҳам, сегментация ҳам оғзаки нутққа хос бўлиб, ёзма нутқда улар асосан тиниш белгилари воситасида ифодаланади. Сегментацияга хос бўлган асосий хусусият унинг асосан монологик нутқда учраши бўлса, парцелляция ҳам монологик нутқда, ҳам диалогик нутқда учрайди. Парцелляция диалогик нутқда персонажларнинг ўзига хос сўзлашув услубини кўрсатишда, нутқ жараёнида сўзловчининг руҳий ҳолати – қувончи, ғазаби, рўй берган воқеликдан эсанкираш, воқеликка шахсий муносабатини ифодалаш, қўшимча ахборот бериш кабиларни ифода этишда, асар тилини жонли сўзлашув тилига яқинлаштиришда, бадий асар тилининг ўзига хослигини таъминлашда асосий восита сифатида иштирок этади. Сегментацияда эса бу ҳолат кузатилмайди. Парцелляциядан фарқли равишда сегментация сўзлашув нутқини китобий нутққа яқинлаштиришга хизмат қилади. Сегмент бўлакда ҳам қаҳрамоннинг руҳий ҳолатлари билан боғлиқ ўзгаришлар ифода этилади, парцелляциядан фарқли равишда сегмент бўлаklar нутққа кўтаринкилик, улуғворлик, ўзига хос оҳанг, баъзан сокинлик беришда қўл келади. Сегментацияда сегмент бўлак оғзаки нутқда интонация ёрдамида аниқланади, сегмент бўлакдан кейин тўхташ, бир оз тин олиш интонация-сининг йўқлиги сегмент бўлакни ажратиб олиш имконини йўққа чиқаради.

Парцеллят ҳам сегмент бўлак сингари нутқий жараёнда сўзловчининг айтилаётган фикридаги муҳим деб ҳисоблаган ўрнини ёзма нутқда пунктуацион ҳамда оғзаки нутқда оҳанг жиҳатидан ажратишга хизмат қилади. Ҳамда муаллиф томонидан мантиқий урғу берилаётган, бошқа бирликлардан ажралиб турувчи “фикрни тортиш майдони”га айланади [2,10].

Базавий қисмнинг фикрий тугаллиги парцеллат билан мазмуний боғланишида кузатилади, яъни парцеллятсиз асосий қисм мазмунан тўлиқ бўлмайди, чунки муаллиф муҳим саналган қисмни таъкидлаш мақсадида ажратиб олган, усиз гап мазмуни тўлиқ англашилмайди, шу билан бир қаторда парцеллят ҳам синтактик тугал қурилма саналмайди. Парцеллятни ҳеч қийинчиликсиз гап таркибидаги ўрнига тиклаш мумкин. Бунда парцеллят гап таркибида бош ва иккинчи даражали бўлақлар мақомида бўлади. “Парцелляция ҳодисасида фикр ифодасини берувчи гап ёки жумла сони кўпайса, парцеллят етакчи гап билан бирлаштирилганда, гапнинг синтактик структураси кенгайди ва бир пайтнинг ўзида унинг таркибий қисмлари ўртасидаги синтактик муносабат шакли ҳам маълум маънода ўзгаради” [14,52]. Сегментацияда эса бу ҳар доим ҳам рўй беравермайди. Сегментнинг асосий гапдаги ўрнини унинг коррелляти эгаллаган бўлади. Сегмент бўлақ фақат олмош билан ифодаланган коррелят ўрнига ёки мазмунан ўрни сезилиб турган бўш ўринга жойлашади. Сегмент бўлақсиз ҳам асосий гапда мазмун англашилаверади, фақат таъкид, ажратиб кўрсатиш вазифаси бажарилмай қолади. Айниқса, коррелятсиз ёки сегмент сифатида ажратилган сўзнинг ўзи асосий гап таркибида такрор келганда бу ҳолат яққол кўзга ташланади.

Парцелляция экспрессивликни ифодаловчи бирлик саналгани учун ҳам уни матндан ташқарида таҳлил қилиб бўлмайди. Бундан ташқари парцеллят матнга хос муҳим белгилар (нутқий равонлик, бутунлик, экспрессивлик ифодалаш, ахборот бериш)ни ўзида намоён қилади. Парцеллятли қурилмалар матнда тема – рематик бўлинишда асосий ролни ўйнайди ҳамда парцеллят урғу олган, таъкидланган рема сифатида намоён бўлади [4,7].

Парцеллятли қурилмалар бадиийликни таъминлаш, таъкид маъносини кучайтириш хусусиятларига эга. Улар нутқдаги маъно нозикликларини, тингловчи илғай олмаган жиҳатларни, экспрессивликни ифодалайдиган муҳим восита саналади.

Парцеллятли қурилмалардан фойдаланиш “ритмнинг ўзгариши, тежамкорлик тамойили, фикрни лўнда ифодалаш ҳамда ихчам шаклда мазмунли ахборот ёки эмоционалликни бериш билан боғлиқ” [3,266] Парцелляциядан фарқли равишда сегментация тилнинг ортиқчалик тамойили асосида юзага келади. Натижада сегмент қурилмали гапларда семантик-синтактик асим-метрия

кузатилади. “Тилда семантик-синтактик асимметриянинг юзага келиши тилдаги доимий икки тенденциянинг – ортикчалик (избыточность) ва тил воситаларининг экономияси тенденция-ларининг у ёки бу формада намоён бўлишидан иборат” [9, 12]

Парцелляция шаклан ўхшаш бўлган илова қурилмалардан фарқ қилади. “Парцелляция бутун қисмни икки ёки ундан ортик бўлакка ажратиш билан ўзига хосликни намоён қилади, илова қурилмалар эса гапга қўшимча мазмун тиркайди” [7, 9] Илова қурилмаларда тайёр қурилмадан кейин қўшимча ахборот берилади, парцелляцияда эса берилаётган ахборотдан энг муҳими тингловчининг диққатини маълум ўринга тортиш учун тайёр гап таркибидан узиб олинади.

Парцелляция ва илова конструкцияларни тадқиқ қилган А.Сковородников парцелляция ва илова конструкцияларни қуйидагича фарқлайди: “Илова конструкциялар гапнинг турғун аспектига хос ҳодиса саналади. Бу грамматик категория ўзига хос грамматик маъно (қўшимча ахборот бериш маъноси) ва ўзига хос грамматик шакл (махсус боғловчилар, боғловчи иборалар ва бошқа формал воситалар)га эгадир. Шунингдек, бу категория ўзига хос структурага эгаллиги билан асосий ва асосий бўлмаган майдонни белгилашда белгилашда муҳим восита саналади. Парцелляция гапнинг динамик аспектига хос ҳодиса саналади. Бу фикрни бўлакларга асосланган стилистик усул бўлиб, гапни экспрессивликни ифодалаш учун икки ёки ундан ортик бўлакларга бўлишдир.” Баъзан бу икки ҳодисани фарқлаш жуда мушкуллигини, бунда матн асосида семантик таҳлил лозимлигини таъкидлайди [11, 128]. Ўзбек тилида парцеллятив ва илова қурил-маларнинг синтактик деривацияси ҳақида тадқиқот олиб борган А.Ғаффоров боғловчисиз шаклланган иловали қурилмаларнинг баъзи жиҳатлари билан парцеллятив қурилмаларга ўхшаб кетишини, лекин бундай қурилмалар етакчи гап билан қоришиб кета олмаслигини таъкидлайди [13, 82]. Тадқиқотчи боғловчисиз иловали конструкциялар сифатида келтирган мисоллар шаклан сегмент қурилмаларга ўхшаб кетади. “–Келиб-келиб қизимни сувчининг ўғлига бераманми? – Унча-мунча сувчимас-ку, онажон. Қаҳрамон.” Келтирилган мисолдаги қаҳрамон сўзи шаклан сегмент бўлакка ўхшаб кетса-да, ўзидан олдинги гапга тобелиги билан сегментациядан фарқ қилади. Сегментацияда сегмент бўлак

ўзидан кейин келган гап билан зич алоқаланган бўлади. Парцеллятив ва илова қурилмаларда эса парцеллят ва илова бўлак ўзидан олдин келган гапни изоҳлаб, тўлдириб келади. Сегментация ва парцелляцияга хос умумий жиҳатлардан бири бу икки қурилмада ҳам сўзловчи муҳим деб ҳисоблаган жиҳатни ажратиб, таъкидлаб кўрсатишдир. Г.Н.Акимова экспрессив қурилма бўлиши учун услубий таъсирчанликни ифодалаш муҳимлигини, акс ҳолда уларни экспрессив синтактик ҳодисалар сифатида баҳолаб бўлмаслигини қайд этади [1,113]. Сегментация ва парцелляция экспрессивликни ифодаловчи синтактик ҳодисалар бўлиб улар орасидаги қуйидаги фарқлар бор:

1. Парцелляциядан фарқли равишда сегментацияда ажра-тилган сегмент бўлак гапнинг олдига чиқарилади. Актуал бўлакраниш сатҳига кўра сегментация ҳар доим темага, парцелляцияда парцеллят ремага тўғри келади.

2. Сегментацияда сегмент сифатида ажратилган бир тушунча базавий қисмда такрор қўлланиши мумкин, парцелляцияда бу ҳолат кузатилмайди. Сегментацияда базавий қисмда сегментнинг коррелляти сифатида асосан олмош туркумидаги сўзлар келади, баъзан корреллят сифатида унинг синоними ёки шу тушунчанинг ўзи такрор келиши кузатилади. Базавий қисмда баъзан сегмент-нинг коррелляти иштирок этмаса-да, мантиқан унинг ўрни билиниб туради.

3. Сегментацияда сегмент бўлакнинг коррелляти базавий қисмда от – кесим, эга, тўлдирувчи, аниқловчи, ҳол позициясида келса-да, сегмент ҳар доим бош келиши шаклида бўлади. Парцелляцияда эса парцеллят ҳар хил гап бўлаги бўлиб, уни базавий гапдаги ўрни бўш бўлади, парцеллятни осонлик билан қайта ўрнига жойлаштириш мумкин.

4. Сегментацияда ҳам парцелляцияда ҳам гапнинг бирор бўлагини тўлдиришга, изоҳлашга эътибор қаратилади. Сегментацияда аввал муҳим ахборот ажратилиб олинади, таъкид маъноси кучайтирилади. Парцелляцияда эса муҳим ахборот асосий ахборотдан узиб олиниб, таъкидлаш вазифасини бажариш учун гап охирига жойлаштирилади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, келиб чиқиши оғзаки нутққа хос бўлган бу икки ҳодисанинг ёзма нутқда қўлланилиши ижодкорнинг ўзига хос услубини кўрсатишга, асар тилининг жозибали, таъсирчан чиқишига хизмат қилади ҳамда жонли халқ тилига яқинлашувида муҳим восита саналади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Акимова Г.Н. Развитие конструкций экспрессивного синтаксиса в русском языке // ВЯ.1981. №6. – С.109-121
2. Алексеенко И.В. Парцелляция как грамматическая структура речи (на материале произведений английского языка). Автореф. канд. фил. наук. – Москва, 2007. – с.25
3. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. – Москва, 2001. – С.266
4. Добрычева А.А. Парцелляция в прозе С.Довлатова: от предложения к тексту. Автореф. канд. фил. наук. – Владивосток.2012. – с.25
5. Зелепукин Р.О. Парцелляция в художественной прозе В.Токаревой: структура, семантика, текстообразующая функции. Дисс. канд. филол. наук. – Москва. 2007.
6. Йўлдошев М. Бадиий матнинг лингвопоэтик тадқиқи. Фил. фан.док.дисс. –Тошкент, 2009.
- 7.Каркошко О.П. Парцелляция: структура, семантика, функция( на материале русского и немецкого языков) Автореф. канд. фил. наук. – Майкоп, 2011. – с.25
8. Коновалова Т.Р. Сегментированные конструкции в современной русской речи. Автореферат. дисс. канд. фил. наук. – Саратов.1973. –с.25.
9. Махмудов Н.Ўзбек тилидаги содда гапларда семантик-синтактик асимметрия. – Тошкент:Ўқитувчи,1984. – 148 б.
- 10.Мишель М.А. Особенности функционирования экспрессивных синтаксических конструкций в речевых жанрах (на материале современной публицистики: Дисс. ...канд. филол. наук. – Санкт Петербург, 2002. – с.213.
- 11.Сковородников А.П. О соотношении понятий «парцелляция» и «присоединение» // ВЯ.1978. №1. –С.118-130
- 12.Токаев Т.Т.Қирғиз тилинда парцелляция. Фил.фан.номз. дисс.автореф. – Бишкек, 1995. – 24 б.
- 13.Ғаффоров А.Ҳозирги ўзбек тилида парцеллятив ва илова курилмаларнинг синтактик деривацияси. Фил.фан.номз.дисс. – Самарқанд, 1997. – 130 б.
- 14.Ҳайдаров Ш.Бадиий матнда парцеллятив конструкцияларнинг қўлланилиши. Ф.ф.номз.дисс. – Тошкент, 2011. – 146 б.



## **ФОРС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ МУШТАРАК СЎЗЛАР ТАҲЛИЛИ**

Илмий-техниканинг ривожланиши, қолаверса, Ўзбекистон ҳудудидаги сиёсий вазият ўзбек тили луғат таркибининг ўзгаришида маълум бир аҳамият касб қилди. Неологизмлар, русча-байналмилал сўз-атамаларнинг тинимсиз қўлланилиши оқибатида ўзбек тилида мавжуд бўлган лексик бирликлар пассив қатламга айланди. Кейинчалик, 1989 йилда ўзбек тилига давлат тили мақоми берилиши билан бир йил ичида, яъни 1990 йилда Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси қошида Атамашунослик қўмитаси ташкил қилинди. Шу орқали ўзбек тилида аввалдан қўлланилган, жамият учун таниш бўлган “мухторият”, “маъмурият”, “маъмур”, “муқобил”, “ҳакам”, “ташриф”, “инсонпарварлик”, “хусусийлаштириш”, “бошбошдоқлик”, “иқтисодиёт”, “маълумот-нома”, “режа”, “дастур”, “кенгаш” сингари жуда кўп ижтимоий-сиёсий ва иқтисодий терминлар қайтадан қўлланишга киритилди. Бироқ бу кезларда терминларни алмаштириш ва ишлатишда маълум чалкашлик ҳамда хатоликларга ҳам йўл қўйилди. Шунингдек, бунинг акси ҳам рўй берди: яъни авваллари ўзбек тилида ишлатилган, айни вақтда пассив қатламга айланган форсий, арабий ўзлашмаларни фаол нутқ қатламига айлантирилаётганда ўша сўз-атаманинг этимологик маъносига эътибор берилмай, сўзнинг жарангдорлик параметрига суянган ҳолда лексик таркибга жалб қилинди. Ҳозирги кунда ўзбек тили лексик фондида кўплаб форсий, арабий, туркий ўзлашмалар, шу билан бирга муштарак сўз-атамалар мавжудки, уларнинг баъзилари ўзининг семантик майдонидаги маънони англамайди ва шу билан бирга, ишлатилиш частотаси юқори.

Масалан, форс тилидаги آرامگاه *ārāmgoḥ* сўзидаги آرام *ārām* паҳлавийчадан олинган бўлиб, “тинчланиш”, “тўхташ”, “қотиш”, “ҳаракат-сизлик”, “оҳиста” маъноларини ифодаловчи асл форсий сўзи. Унга жой номини ясовчи گاه *-gāh* яримаффикси қўшилиши

---

<sup>1</sup> Amid H. Farhang-e farsi-ye amid. -1389 h/sh. S. 25. // Amid H. Persian Dictionary of Amid/ -2010. P. 25.

натижасида آرامگاه *ārāmgāh* “тинчланадиган жой” маъносини ифодаловчи сўз ясалган. Аммо мазкур сўз форс тилида “мақбара” тушунчаси учун ишлатилади:

آرامگاه ابو علی ابن سینا در شهر همدان (ایران) است.<sup>1</sup>

*Ārāmgāh-e abu Ali ibn Sinā dar šahr-e hamadān (Irān) ast.*

“Абу Али ибн Синонинг мақбараси Ҳамадон шаҳрида (Эрон)дир”.

Ўзбек тилида худди шу “оромгоҳ” атамаси “дам оладиган жой”, “лагерь”, “парк” маъноларини ифодалаш учун қўлланади.

“Happy Summer” болалар оромгоҳи ҳар йили ёз мавсумида 300 нафарга яқин болажонларга хизмат қилади<sup>2</sup>.

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида “оромгоҳ” сўзи форс тилидан кириб келганлиги (форс тилида “дахма”, “мақбара” маънолари мавжудлиги билан бирга, унинг қуйидаги икки маъноси келтирилади:

1) кишилар дам оладиган, дам оладиган жой;

2) мактаб ўқувчиларининг ёзги таътилда дам олиши учун қурилган жой.

Ҳар икки тилда мавжуд бўлган, аммо семантик жиҳатдан бири-биридан фарқ қилувчи бу “оромгоҳ” сўзи асли келиб чиқиши форсий сўз эканлигини алоҳида қайд этиш лозим.

Маълумки, ҳар қандай тил, авваламбор, ўз имкониятлари заминида ривожланади. Айни чоғда, мамлакатлар, халқлараро ранг-баранг муносабатлар ҳар қандай тилда ўзлашмаларнинг вужудга келишида муҳим омил ҳисобланади. Мазкур ҳодиса ўзбек тили учун ҳам ёт эмас. Буларнинг муайян қисми умумлексика таркибида ўз фаоллигини йўқотмаган. Аммо ишлатилиши нуқтаи назаридан биргина муштарак сўз ҳар икки тилда бошқа-бошқа маъноларни ифодаловчилари кам фоизни ташкил қилади. Масалан, ўзбек тилида қадимдан ишлатиб келинган “деҳқон” сўзи,

<sup>1</sup> Tarix-e Iran dar yek negah. -Tehran, 1387 h/sh. S.34. // Iranian history at a glance. Tehran, 2008. S.34.

<sup>2</sup> <http://www.summer.uz>

<sup>3</sup> O‘zbek tilining izohli lug‘ati. A. Madvaliev tahriri ostida. O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi. –B., 139. // [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) kutubxonasi. // Dictionary of the Uzbek language. Edited by A. Madvaliev. The National Encyclopedia of Uzbekistan. –B., 139. // [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) Library.

аслида, форс тилидан ўзлашган бўлиб, изоҳли луғатларга унинг куйидаги маънолари келтирилади:

1) “қишлоқ эгаси”, “қишлоқ хони”;

2) “қишлоқ хўжалиги”<sup>1</sup>;

3) “қишлоқликлар”- دهقان *dehiyān* ёки دهگان *dehigān (dahigān)*

маъноси ҳам мавжуд<sup>2</sup>.

Масалан:

“Ҳозир деҳқон ва фермерларимиз сидқидилдан меҳнат қилиб, катта даромад олмоқда,-дейди, Ўзбекистон қаҳрамони Д. Абдуллаев”<sup>3</sup>.

Ҳозирги кунда ўзбек тилида фаол ишлатилувчи мазкур сўз асли форс тилидан ўзбек тилига кириб келган, аммо бугунги кунда форс тилида пассив нутқ лексикасига айланган.

Атамақўм ташаббуси билан, байналмилал ўзлашмаларнинг ўзбекча муқобили сифатида матбуотда эълон қилинган, лекин ўзбек тили луғат бойлигида илгари ишлатилмаган ва учрамаган арабча-форсча сўз-терминларнинг кириб келиш жараёнига ўзининг акс муносабатини билдира олмади, ҳатто бу каби ўзлашмаларни ишлатишни Атамақўмнинг ўзи таклиф қилди.

Ана шундай, форс тилидан ўзлашган яна бир - “дастак” сўзи ҳозирги кунда ўзбек тилида икки атама учун ишлатилади:

1) русча “рычаг” (“Тегирмон қулоғининг дастаги”);

2) “даста”, “соп”, “тутқа”.

Шунингдек, кўчма маънода ҳам ишлатилади: “далил”, “ҳужжат”, “асос”<sup>4</sup>.

Қайд этиш лозимки, бу دستک *dastak* асл форсий ясама сўз бўлиб, (دست *dast* “қўл” ва ك- *-ak* кичрайтирувчи аффикс), изоҳли луғатларда унинг икки маъноси қайд этилади:

1) кичкина қўл, кичрайтирилган қўл;

---

1 Amid H. Farhang-e farsi-ye amid. -1389 h/sh. S. 39. // Amid H. Persian Dictionary of Amid/ -2010. P. 25.

2 Hasan Dust M. Farhang-e Risheshenasi-ye zaban-e farsi. Jeld-e dovvom. P-D Farhangestan-e zaban va adabiyot-e farsi. -Tehran, 1395. 1385.

3 <http://www.uza.uz/documents/rizq-rozimiz-bunyodkori-bo-lgan-09-12-2017>

4 O‘zbek tilining izohli lug‘ati. A. Madvaliev tahriri ostida. O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi.–B., 571. // [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) kutubxonasi.

2) “блокнот”, яъни ҳамёнда олиб юриладиган дафтарча<sup>1</sup>.

Форс тилидаги бу دستک *dastak* сўзининг ҳар икки маъноси ҳам ўзбек тилида ишлатилувчи ҳар икки - “ручка” ва “рычаг” атамаси учун маъно жиҳатидан мувофиқ эмас.

Ўзбек тилида катта миқдордаги арабча ва форсча-тожикча ўзлашмаларнинг қўлланилиб келаётгани юқорида айтиб ўтилди. Буларнинг муайян қисми умумий лексика таркибида ўз фаоллигини йўқотмаган. Хусусан, “чорраҳа”, “сумалак”, “мақтаб”, “синф”, “муаллим”, “маъруза”, “мувозанат”, “вазн”, “тижорат”, “божхона”, “вилоят”, “фалак”, “ҳуқуқ”, “таркиб”, “матн”, “мавзу”, “ҳоким” ва бошқа шу каби форсий, арабий атама ва сўзлар нафақат мутахассислар, балки, аҳолининг кенг қатламлари нутқида ҳеч қандай қийинчиликларсиз фаол ишлатилади. Гарчи, ҳозирги вақтда ўзбек тилида термин ясаш жараёнида араб ва форс-тожик тиллари манба сифатида деярли иштирок этмаса-да, аммо ўзга қариндош туркий тилларда бўлгани сингари ўзбек тили луғат таркибидаги терминларнинг аксарияти шу қадимий тилларга мансубдир. Бу ўзлашмалар ўзбек тилининг фонетик ва грамматик қоидаларига бўйсунган ҳолда янги мазмун касб этган ва янги воқеланган тушунчаларни ифодалашда хизмат қилмоқда.

Таҳлилга тортмоқчи бўлганимиз, яна бир сўз-атама мавжудки, унинг этимологияси паҳлавий тилига бориб тақалади, яъни асл форсий ясама сўз – *toxmdān* (تخم *toxm* “тухум” ва دان – *dān* аффикси) “тухумдон”. Изоҳли луғатларда мазкур атаманинг маъноси қуйидагича изоҳланади:

1) биологияда: гул ўзагида жойлашган, гул уруғлари сақланадиган қобиқли қисми;

2) уруғ экиш учун тайёрланган чуқурча;

3) ҳайвонларнинг ички танасида жойлашган, кўпайишни таъминлаб берувчи аъзоси<sup>2</sup>.

3... درون تخمدان ها دانه های کوچکی به وجود می آید که

Darun-e **toxmdān**hā dānehā-ye kučeki be vojud miyāyad ke ...

<sup>1</sup> Amid H. Farhang-e farsi-ye amid. -1389 h/sh. S. 252. // Amid H. Persian Dictionary of Amid/ -2010. P. 252.

<sup>2</sup> Amid H. Farhang-e farsi-ye amid. -1389 h/sh. S. 331. // Amid H. Persian Dictionary of Amid/ -2010. P. 331.

<sup>3</sup> Giyahishenasi-ye gol-e golab sas. – Tehran, 2007. S.31. // Botany of rose flower. - Tehran, 2007. p. 31.

“Тухумдонлар ташқарисида кичик уруғ (дон) юзага келадики...”.

“Тухумдон” атамаси ҳозирги кунда ўзбек тилида “инсон ички тана аъзоси” маъносида қўлланилади.

Ўзбек тилида “давлат тили” мақоми берилиши оқибатида қатор русча-байналмилал ўзлашмаларни алмаштириш ҳаракати кўзга яққол ташланди. Натижада, ўзлашмаган яна ўзлашма тклиф қилинди. Масалан, “аэропорт” термини ўрнида “тайёрагоҳ”, “бандаргоҳ” атамаси ишлатила бошланди, “институт” термини “олийгоҳ”, “илмгоҳ” сўзлари билан алмаштирилди, “журнал” термини ўрнида “ойнома”, “мажалла”, “ойбитик”, “валюта” ўрнига “четпул”, “бизнес” ўрнига “пултопар”, “архив” ўрнига “ҳужжатасров”, “нотариус” ўрнига “нусхакаш”, “транспорт” ўрнига “нақлиёт”, “аттестация” ўрнига “малакасинов” сўзларини ишлатиш тавсия этилди. Бу сингари янги ясалмалар сунъийлиги, термин ясаш меъёрлариги жавоб бермаслиги билан ажралиб турар эди. Бундай шошқалоқлик оқибатида ўзбек терминологияси тизимида ноилмий терминлар пайдо бўлди, терминлар таркибида синонимиянинг кучайишига олиб келди. Шу билан бирга, уларнинг деярли барчаси ўзбек тили таркибидан чиқиб кетди.

Форс тилида خواننده *xānande* “ўқувчи” (خواندن *xāndan* “ўқимоқ” феълининг ҳозирги замон негизи ва نده – *–ande* сифат ясовчи суффикси) сўзи ўзбек тилида ишлатилганда “қўшиқ айтувчи”, “қўшиқчи” маъноларини ифодалайди. Кўриниб турганидек, форс тилида бошқа маънони кўрсатиш учун қўлланиладиган муштарак сўзнинг маъноси ўзбек тилида ўзгача.

Шу ўринда ўша даврда таклиф қилинган, аммо ясалиши жиҳатидан сўз ясаш нормаси талабига жавоб бермайдиган “олийгоҳ” (“институт” ёки “университет” ўрнига таклиф қилинган) термини ҳақида алоҳида қайд этиш лозим. “Олийгоҳ” атамаси “олий” (عالی *ālī* араб тилидан олинган бўлиб, “катта”, “юқори”, “бўзўргвор” маъносини ифодаловчи сифат сўз туркуми) ва گاه – *gāh* (жой номини ясовчи форсий яримаффикс) бўлиб, “сифат+аффикс” модели асосида ясалган.

Шуни таъкидлаш ўринлики, барча тиллар учун термин ясаш қоидалари таклиф қилинган халқаро стандарт – ISO 704<sup>1</sup> да ҳам “сифат+аффикс (яримаффикс)” сўз ясаш модели мавжуд эмас. Хусусан, форс тилида ҳам, араб тилида ҳам *آلی گاه* *āligāh* “олийгоҳ” сўзи кузатилмади. Демак, мазкур сўз **ўзбек тилининг ўзида** арабий асос (*آلی* *āli* – *сифат*) ва форсий кўшимчаларнинг (*گاه* – *gāh* – *жой номини билдирувчи яримаффикс*) бирикувидан ҳосил қилинган.

Юқорида фақатгина асл форсий тилнинг ўзида мавжуд бўлган, ўзбек тилига ўзлашган ҳамда асл маъносидан йироқ бўлган қатор ўзбек ва форс тилларидаги муштарак форсий сўз-атамалар таҳлил қилинди. Бундан ташқари, ўзбек тилида шундай ўзлашма муштарак сўзлар мавжудки, улар ясалиши нуктаи назаридан “арабий асос+форсий аффикс (яримаффикс)”, “форсий асос+арабий аффикс” каби моделларда ясалган. Бу каби сўз-атамалар таркибига “маълумотнома”, “гувоҳнома”, “арабшунос”, “таъмир-талаб”, “оғуфуруш” каби жуда кўплаб ясалмаларни киритиш мумкин. Мазкур қолиплар асосида ясалган муштарак сўзларни грамматик-морфологик, лексик ва структур жиҳатдан таҳлил қилиш яна бир мақоланинг объектидир.

Ўзбек тилида шундай соф форсий сўзлар мавжуд эканки, уларнинг маъновий чегараси форс тилида бошқа мазмунни ифодадаласа, ўзбек тилида умуман бошқа маънони ифодалайди. Эътиборли жиҳати, ҳар икки тилларда ишлатилаётган бу сўз-атама ҳар иккала тилда фаол нутқ қатламига оид. Қолаверса, солиштирилаётган тиллардаги айни сўзларнинг ясалиш усуллари халқаро стандартга мос бўлиши керак. Бундай тадқиқот натижасида форс ва ўзбек тилларидаги муштарак сўзларнинг этимологик асоси ва ясама сўзнинг чегаравий маъноси масалаларига ойдинлик киритади.

### **Фойдаланилган адабиётлар**

1. Begmatov E. Hozirgi o‘zbek tilining leksik qatlamlari. –Т.: Fan, 1985.
2. O‘zbek tili atamashunosligi. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar mahkamasi huzuridagi Respublika atamashunoslik qo‘mitasi. –Т., 1992.

---

<sup>1</sup> Terminology work — Principles and Methods // International Standard ISO 704. Second edition 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E).

3. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. A. Madvaliev tahriri ostida. O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi. // available at: [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) kutubxonasi.

4. O‘zbekiston Respublikasi “Davlat tili haqida”gi Qonuni (1989). Available at: <http://www.lex.uz/acts>

5. O‘zbekiston Respublikasining “Davlat tili haqida”gi Qonuniga o‘zgartishlar va qo‘shimchalar kiritish to‘g‘risida. Available at: <http://www.lex.uz/acts/121051>

6. Terminology work — Principles and Methods // International Standard ISO 704. Second edition 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E).

7. Amid H. Farhang-e farsi-ye amid. -1389 h/sh. S. 39. // Amid H. Persian Dictionary of Amid/ -2010. P. 25.

8. Tarix-e Iran dar yek negah. -Tehran, 1387 h/sh. S.34. // Iranian history at a glance. Tehran, 2008. S.34.

9. Hasan Dust M. Farhang-e Risheshenasi-ye zaban-e farsi. Jeld-e dovvom. P-D Farhangestan-e zaban va adabiyot-e farsi. -Tehran, 1395. 1385.

10. Giyahishenasi-ye gol-e golab sas. – Tehran, 2007. S.31. // Botany of rose flower. - Tehran, 2007. p. 31.

### **Интернет манбалари**

1. [www.summer.uz](http://www.summer.uz)
2. [www.uza.uz>documents>rizq-rozimiz-bunyodkori-bo-lgan-09-12-2017](http://www.uza.uz/documents/rizq-rozimiz-bunyodkori-bo-lgan-09-12-2017)

## **TIL VA KONTAMINATSIYA**

Millatning borligini, uning tarixini, faxri va gʻururini namoyon etuvchi vosita bu tildir. Bir vaqtning oʻzida til xalq orzu umidlari, istiqloli, qalbi koʻzgusidir. 1989 yil 21 oktyabrda mustaqillikning ilk odimlaridanoq oʻzbek tiliga davlat tili maqomi berildi. Binobarin bu sana vatanimiz, xalqimiz hayotida oʻchmas va tarixiy voqeaga aylanishi bilan birga Konstitusiyamizda davlat tilining maqomi huquqiy jihatdan mustahkamlab ham qoʻyildi. 21 oktyabr sanasini mamlakatimizda oʻzbek tiliga davlat tili maqomi berilgan kun sifatida keng nishonlanadi. Bularning barchasi tilimizning ijtimoiy mavqeini yanada mustahkamlash bilan birga uni yuksaltirish uchun yaratilayotgan imkoniyatlarni ham namoyon etadi. Shu bois, ona tilimiz boʻlgan oʻzbek tiliga doimo hurmat va ehtirom koʻrsatishimiz zarur hamda uning jamiyatdagi mavqeini koʻtarishga barchamiz oʻz hissamizni qoʻshishimiz kerak.

Shu oʻrinda taʼkidlash joizki til tirik organizm boʻlib, u har kuni turli yangiliklar bilan boyib boradi. Inson bir yerda harakatsiz qolmaganidek til ham rivojlanishdan, yangilanishdan chetda turmaydi. Doimiy ravishda rivojlanib borayotga insoniyat jamiyat ve hayotga yangi yangi mahsulotlarni olib kelganidek tilga ham oʻzgarish va yangiliklarni olib kirmoqda. Bugungi kunda, bozor iqtisodiyoti va dunyoni jadal modernizatsiya qilish davrida odamlar kontaminatsiyadan faol foydalanmoqdalar. Borgan sari ishlab chiqaruvchilar xaridorlarni qiziqarli mahsulotlar nomlari bilan jalb qilmoqdalar. Hech kimga sir emaski, odamlar notanish va yangi narsalarga doimo qiziqish bilan qaraydilar - bu inson psixologiyasi.

Hozirgi vaqtda Oʻzbek tilida yangi soʻzlarning shakli va yasalishi turlicha ekanligi koʻrinmoqda. Yangi soʻz avvalo bu biron- bir soha (fan, texnika, sanʼat va h.k.) ga tegishli muayyan tushuncha yoki maxsus narsani aniq ifoda etadigan soʻz yoki soʻz birikmasi hisoblanadi. Neologizmning asosiy talabi esa ular bitta maʼnoli boʻlishlaridir. Tilning lugʻaviy majmuasida ular alohida salmoqli qatlamni tashkil etish bilan birga jamiyat tomonidan yasalishi, tartibga solinishi va oʻzgartirilishi mumkindir. Shu bois aytarli butun tillarda neologizmlarni yaratishda alohida eʼtibor bilan yondashiladi. Sohaviy neologizmlarni yaratish yoki ularni meʼyorlashtirish uchun tilshu-



noslar va o'sha sohadagi mutaxassislardan tashkil topgan ishchi guruhlar, qo'mitalar tashkil qilinadi.

Kontaminatsiya esa neologizmlara yaqin bo'lsa ham undan an-cha farq qiladi. Kantaminatsiya so'zi (lat. *Contaminatio*<sup>1</sup> - aralashirish, birikish) - bir asarda ma'no yoki tovushga yaqin bo'lgan so'zlar yoki iboralar birikmasiga aytiladi. Bu birikuv natijasida yangi, lekin har doim ham to'g'ri shaklga ega bo'lmagan yangi so'zlar paydo bo'ladi.

Kontaminatsiya masalalari ko'plab tilshunoslarni hozirgacha qiziqtirib kelgan va hanuz qiziqtirmoqda<sup>2</sup>.

Tilshunoslarning ushbu hodisaga qiziqishi ortishi ko'pgina sabablar bilan izohlanadi, xususan, ma'ruzachining kompressiya bilan gapirishi, nutq resurslarini tejash, tilda ekspressiv va baholovchi vositalardan foydalanish shular jumlasidandir. Odatda og'zaki tilda paydo bo'ladigan kontaminatsiyon birliklarining g'ayrioddiy shakli va tarkibi, ularning o'ziga xosligi va ko'pincha qasddan noto'g'ri shakli va originalligi tinglovchilarning e'tiborini o'ziga tortadi. Ushbu maqolada o'zbek tili bilan birga boshqa tillarda namoyon bo'layotgan kontaminatsiyani umumiy jihatdan tadqiq etish maqsad qilingan.

Avvalo kontaminatsiya deganda bir xil yoki yaqin tovushli ikki yoki undan ortiq mustaqil so'zlarni o'zaro leksik jihatdan birikuv tushuniladi. Shu asosda tashkil etildan so'z kantominant deb ataladi. Masalan: nonjarkop (← non + jarkop), nonkabob (non + kabob);

---

<sup>1</sup> Gurieva T.N. Yangi adabiy lug'at /. - Rostov n / a, Feniks, 2009 yil, 135.b

<sup>2</sup> De Bolt A.A. Rus va ingliz tillari materiallari bo'yicha kontaminatsiyaning nazariy va amaliy jihatlari): dok.diss / A.A. de Bolt. - Burgut: Orlov Univ., 1998 .- 24 b. <sup>2</sup> Jukova A.N. Zamonaviy ingliz tilidagi leksik kontaminatsiyaning semantik va pragmatik xususiyatlari: dok.dis/ Samara: Samara davlati iqtisodiyot Unv, 2010 .- 20 s./Lavrova N.A. Kontaminatsiyonun tarkibiy-semantik va funktsional jihatlari (zamonaviy ingliz tili materiallari asosida): dok. dis./ Moskva davlat Unv., 2007 .- 19 b./Nadkina O.A. Nutq faoliyati nazariyasi nuqtai nazaridan kontaminatsiyon (nemis tili materiallari bo'yicha): dok. diss. / Leningrad davlati Univ., 1991 .- 16 b./Polul G. Til tarixining asoslari. Chet el adabiyoti nashriyoti, Moskva 1960. - 501 b./Jukova A.N. Zamonaviy ingliz tilidagi leksik kontaminatsiyaning semantik va pragmatik xususiyatlari: dok.dis/ Samara: Samara davlati iqtisodiyot Unv, 2010 .- 20 b./ Lavrova N.A. Kontaminatsiyonun tarkibiy-semantik va funktsional jihatlari (zamonaviy ingliz tili materiallari asosida): dok. dis./ Moskva davlat Unv., 2007 .- 19 b.

Inglizcha shamateurs (← sham-e + amateurs), galumph (← gallop + triumph); nem. Dreckete (M. Luter) (← Dekrete + Drek).

XX asrning ikkinchi yarmi va XXI asrda mahalliy va xorijiy olimlarning kontaminatsiyaga bo'lgan qiziqishining tobora ortib borishiga, gazetalar, badiiy asarlari, Internet, reklama va zamonaviy inson hayotining ko'plab boshqa sohalaridagi o'zgarishlar sabab bo'lmoqda.

So'zlar va iboralarning birlashishi globallashuv natijasida ingliz tilidagi so'zlashuv madaniyatdan namuna olish, texnologik rivojlanish bilan birga cheksiz lingvistik-ijodiy potentsiali va tilda ham barcha sohalar kabi qisqartishir istagi bilan bog'liq.

Kontaminatsiya jarayoni ilk boshlarda J. Chaucer, W. Shekspir, L. Carroll, C. Dodgson asarlarida kuzatilgan. Kontaminatlar – ling-vistik yoki nutqiy qisqartmal bo'lib, ko'pincha morflarning qisqarishi natijasida umumiy qism tushib qolib hosil bo'ladigan gibrud so'zlardir: dramediya = drama + comedy (tragikomediya), brunch = breakfast + lunch (tushlik), frenemy = friend + enemy (lanatlangan do'st), blupper = breakfast + lunch + supper (qolgan nonushta yoki tush-likning kechki ovqat sifatida qaytadan isitilishi), kamerera = camera + caricature (foto baqa) va boshqalar.

Leksik gibritlar garchi ular bir martalik qo'llanishga yarasa ham doimo e'tiborni tortadi.

Asosan yoshlarga mo'ljallangan badiiy asarlarda ham mualliflar kontaminatsiyadan foydalanmoqdalar. Ko'pincha hazil mutoyiba tarzda yasalgan kontaminatlar original va o'ziga xosligi bilan urf bo'lib bormoqda: coffeezilla = coffee + Godzilla (yani ko'p qahva iste'mol qiladigan yoki katta qahva idishi), bouffancy = bouffant + fancy (kulgili holatda katta yubka kiyingan ayol).

Millatning ma'naviy boyligi uning tilidir. Til nafaqat muammola vositasi, balki xalqning madaniyati, urf-odati, uning turmush tarzi, tarixidir. Turli xalqlarning tillariga hurmat esa o'z navbatida o'zaro tushunishni, muloqotlarga imkoniyat yaratadi. Tillarni saqlanib qolishi uchun esa bu tillarni qo'llab-quvvatlash zarurdir. Aynan til tufayli insoniyat u yoki bu xalqqa mansubligidan faxrlanib yashaydi. Barcha tillarni tan olish va hurmat qilish tinchlikning birdan bir kafolatidir. Shu sababli ham har bir xalq o'z tili saqlanib qolishi uchun harakat qiladi.

XXI asr insoniyat tarixida Globallashuv asri, Yuksak texnologiyalar zamoni, Texnikaviy inqiloblar davri sifatida o'ziga xos o'rniga ega bo'lib bormoqda. Barcha sohalarda bo'lganidek jahon

lingvistikasida, til va uni o'rganishga munosabat masalasida, neologizimlarni yaratish va ularni qo'llashda ham o'z ta'sirini ko'rsatib kelmoqda. Dunyoning boshqa burchagidan bu burchagiga yetib kelayotgan oshkora va pinhona, rasmiy va norasmiy ma'lumotlarning barchasi muayyan til yoki maxsus kodlar orqali bir millatning tiliga ham o'z ta'sirini o'tkazmasdan qolmayabdi. Dunyo xalqlarining ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy, ma'naviy va ma'rifiy hayotida ishlatilayotgan yil hususiyatlari ham o'z izini qoldirmoqda. Bugungi kunda ba'zi bir tillarning nufuzi kundan-kunga oshib borayotgan bo'lsa, ba'zi tillar tanazzulga yuz tutmoqda.

Aytish joiz, mustaqillik yillarida yurtimizda amalga oshirilayotgan ulkan bunyodkorlik va yaratuvchanlik ishlariga monand ravishda tilimizda ham yangi so'zlarni ya'ni yasama so'zlarni ishlatish tobora ko'paydi. Bu so'zlar "Davlat tili haqida"gi qonun talablariga to'la javob berasa ba'zilar esa xorijiy so'zlar yoki qo'shimchalarga taqlid qilgan holda yasama yasalgan vat o'zbek tili til qonun va hususiyatlariga to'g'ri kelmaganlar ham bor. Kontantinatsiyon so'zlarni yasash va uni keng qo'llash ham ko'zga tashlanmoqda. Misol uchun, nonburger, drujbaburger, Xadra non-burger vb. Xorij tilidan olingan so'zlar "Plaza", "Bravo", "Golden chicken", "Miss Sanam", "Topolina inter star", "Ideal", "Elegant", "Z OIL", "El'darado", "EVER MEN", "Petrol" singari nomlar ustida jiddiy o'ylab ko'rish vaqti keldi. Tildagi milliylik, hududiylik, qisqalik, aniqlik, tushunarlik tamoyillari o'rniga xorijga taqlidnamoyon bo'lmoqda. Misol uchun, "Indaba", "Nek star", "Rayyona Ishonch-servis X.K", "Alyor teks", "Rash milk", "Dinur-lend", "Chinkamol", "Asklepiy" singari nomlar o'zbek xalqi va o'zbek tili uchun hech qanday ma'no anglatmaydi. KKBFMNKM viloyat boshqarmasi, "Xorazm Diyor, Maks servis", "Aloqa Print" MChJ, "Asaka MAK MChJ", "Aloqa "Samosherteks", "O'z-Dong Ju Peint Ko" MChJ, "Merastekstil", "SulSherJahon" vb. Asta-sekin tarqalish maydoni kengayib bormoqda.

Bilmaymizki, nom ostida g'oya, mafkura yotganini. Jahon maydonida gegemonlikni da'vo qilayotgan davlatlarning dunyoni qaytadan bo'lib olish umidida yadroviy qurollardan ko'ra, mafkuraviy yo'l bilan boshqa xalqlarni bo'ysundirishga ishtiyoqi ortgan bir paytda bu kabi holatlarga indamasdan, mutelik bilan, uzoqni o'ylamasdan turib yondashish, shaxsiy qiziqishlardan kelib chiqqan holda do'k-oniga, firmaga, fermer xo'jaligiga, mehmonxonaga duch kelgan nomni qo'yib

olish to'g'ri emas. Shunday qilsak, o'zbekchiligimiz qaerga ketadi?! Ertaga keyingi avlodga nima deymiz?! Bu tilimizning qashshoqligi, kambag'alligi nishonasi emas, balki mutasaddi shaxslarning e'tiborsizligi, til savodsizligi tufaylidir.

Turmush tarzimizning o'zgarishi, yangiliklarning ta'siri natijasida ichki imkoniyatlar asosida "Tarona", "Tasanno", "Nihol", "Islom nuri", "Hidoyat" kabi birliklarning paydo bo'lishi bu – tilimizning jilolanishi, yangicha talqinlarda bo'y ko'rsatishi demakdir. Shu tarzda o'zbekcha yoki xorijiy bo'lsa ham tilimizga mos nomni qo'ysak, kim bizga e'tiroz bildirdi? Hech kim! Nom qo'yishda kelajak umidi bilan yondashish har birimizning ona tilimiz oldidagi farzandlik burchimiz va vazifamizdir. Buni aslo unutmasligimiz kerak.

O'rni kelganda shu narsani ham ta'kidlash joiz: har bir milliy til boshqa tillardan ayricha yashamaydi, insonlar bir-birlari bilan muomala-munosabatlarda bo'lgani kabi tillar ham bir-birlari bilan doimiy aloqada yashaydi. Shu bois bir tildan ikkinchi tilga so'zlarning o'tib turishi qonuniy hol sanaladi. Paynet, reyting, kollej, litsey, shou, dizayner, litsenziya, biznes, kredit, terminal, tender, sayt, kompyuter, ayfon, smartfon, noutbuk, fleshka, virus, antivirus, planshet, display, kasting, firma, ofis kabi so'zlarning kundalik hayotimizda ishlatilishiga hech kim ajablanmay qo'ydi. Ularning har biri o'z ma'nosiga, ishlatilish ko'lamiga ega. Misol uchun, karving – meva va sabzavotlardan kompozitsiya ishlash, laparoskopiya – chandiqsiz jarrohlik usuli demakdir.

O'z navbatida, o'zbek kurashi orqali dunyoning ko'plab davlatlari tiliga tarqagan chala, dakki, g'irrom, halol singari o'zbek so'zlarini boshqa xalqlar ham to'g'ri qabul qilishdi.

O'zbek tili dunyodagi eng boy va chuqur tarixiy ildizlarga ega bo'lgan buyuk tillardan biridir. Ona tilimiz yurtimizdagi qadim va muqaddas, mo'jizaviy buloqlardek toza va musaffo, iste'molga doim yaroqli bo'lishi shart. Uning ichki imkoniyatlari cheksiz va mislsizdir. Undan o'rinli foydalanish, tilning sofligi, tabiiyligi uchun kurashish, og'zaki va yozma nutqda til me'yorlariga to'liq rioya qilish, ona tilining buloqdek musaffoligini, tarovatini saqlab qolish barchamizning elu yurt oldidagi sharafligi va ayni chog'da muqaddas burchimizdir.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak til har bir millat madaniyatining o'zagi hisoblanar ekan ona tilimizni bekamu ko'st saqlanishi xalq taraqqiyoti va kelajagini belgilaydi. Til xalqni birlashtiradi, tarbiyalaydi,

o'qitadi, urf-odat, an'analarini saqlaydi. Shunday ekan, ona tilimizning xalqaro miqyosdagi obro'-e'tiborini yuksaltirishda, uni milliy va umumbashariy tushunchalar asosida taraqqiy etgan tillar safiga qo'shishda har birimiz tilimizga chuqur hurmat bilan yondashimiz kerak bo'ladi. Shu o'rinda o'zbek tilining qudratini, uning boy tasviriy vosita va imkoniyatlarga ega ekanligini, to'liq ma'noda har qanday izoh uchun yetarli so'z boyligiga ega ekanligini amaliy tarzda isbotlab berishimiz uchun tilimizni mukammal tarzda o'rganishimiz lozim. O'z xalqi uchun uning madaniyati uchun va umuman kelgusi avlodlar uchun katta sharaflil ishlarni amalga oshirirmog'imiz darkor.

#### Adabiyotlar:

1. Gurieva T.N. Yangi adabiy lug'at /. - Rostov n / a, Feniks, 2009 yil, 135.b
2. De Bolt A.A. Rus va ingliz tillari materiallari bo'yicha kontaminatsiyaning nazariy va amaliy jihatlari): dok.diss / A.A. de Bolt. - Burgut: Orlov Univ., 1998 .- 24 b.
3. Jukova A.N. Zamonaviy ingliz tilidagi leksik kontaminatsiyaning semantik va pragmatik xususiyatlari: dok.dis/ Samara: Samara davlati iqtisodiyot Unv, 2010 .- 20 s.
4. Lavrova N.A. Kontaminatsiyonun tarkibiy-semantik va funksional jihatlari (zamonaviy ingliz tili materiallari asosida): dok. dis./ Moskva davlat Unv., 2007 .- 19 b.
5. Nadkina O.A. Nutq faoliyati nazariyasi nuqtai nazaridan kontaminatsiyon (nemis tili materiallari bo'yicha): dok. diss. / Leningrad davlati Univ., 1991 .- 16 b.
6. Polul G. Til tarixining asoslari. Chet el adabiyoti nashriyoti, Moskva 1960. - 501 b./Jukova A.N. Zamonaviy ingliz tilidagi leksik kontaminatsiyaning semantik va pragmatik xususiyatlari: dok.dis/ Samara: Samara davlati iqtisodiyot Unv, 2010 .- 20 b.
7. Lavrova N.A. Kontaminatsiyonun tarkibiy-semantik va funksional jihatlari (zamonaviy ingliz tili materiallari asosida): dok. dis./ Moskva davlat Unv., 2007 .- 19 b

*Старший преподаватель,  
Юсупова Нафиса Зикриллаевна*

## **ЛИНГВОДИДАКТИКА КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Анализ современных отечественных и зарубежных публикаций свидетельствует о том, что, начиная с 70-х годов, методическая наука стремится укрепить свои теоретические основы за счет осуществления подлинно интегративного подхода к определению основных закономерностей педагогического процесса обучения иностранным языкам с целью создания объективной научной основы для оценки эффективности методов обучения и их дальнейшего развития. Иными словами, отмечается общая направленность на усиление теоретической базы методической науки за счет лингводидактических данных, позволяющих сориентироваться в полифонии методических мнений, которые имеют подчас противоречивый характер и нередко недостаточно обоснованы в теоретическом плане. Однако однозначного мнения относительно статуса лингводидактики как науки, ее объекта и предмета исследования нет.

Так, в отечественной науке отстаивается точка зрения, что лингводидактика есть общая теория овладения и владения языком в условиях обучения, теория «приобретения» языка или своего рода лингвистическая антропология, выступающая в качестве «метатеории» для разработки модуса производства методик обучения иностранным языкам. В определенном смысле данное понимание лингводидактики как науки близко к отдельным аспектам прикладной лингвистики (Applied Linguistics), развиваемым в англоязычных странах.

Лингводидактика - научная дисциплина, восходящая своими истоками в 1970-е годы. Начиная с этих лет, методическая наука стремится укрепить свои теоретические основы за счет осуществления подлинно интегративного подхода к определению основных закономерностей педагогического процесса обучения иностранным языкам с целью создания объективной научной базы для оценки эффективности методов обучения и их дальнейшего совершенствования. Дело в том, что именно в этот период в

большинстве развитых стран мира, в том числе и в республике Беларусь, возникла новая социально-экономическая и политическая ситуация, отличительной особенностью которой явились интеграционные тенденции во всех сферах человеческой деятельности представителей разных культур. В этих условиях практическое владение иностранными языками стало насущной потребностью людей. Необходимость удовлетворить эти многообразные потребности стимулировала создание гибкой и вариативной системы форм, средств и способов обучения иностранным языкам, разработку разных методических подходов [1, с. 13–18].

Многообразии вариантов обучения иностранным языкам и обучающих средств предъявило новые требования к учителю/преподавателю, которому в новых педагогических условиях необходимо уметь действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с собственным осознанным выбором из числа возможных методических систем той, которая в большей степени адекватна условиям обучения. Для этого ему также необходимо знать, что следует понимать под «владением языком» и по каким законам протекает процесс овладения языком в учебных условиях. Новая образовательная «идеология» потребовала переосмысления методических проблем с точки зрения процессов овладения учащимся языком в различных учебных условиях. Речь идет о получении объективных данных овладения языком, подкрепленных не столько эмпирическими исследованиями на материале конкретного языка (эти данные вытекают из области частной методики), сколько глубоким теоретическим обоснованием всех факторов, влияющих на процесс овладения иностранным языком независимо от конкретных условий обучения.

Иными словами, в зарубежной и отечественной методической науке отмечается общая направленность на усиление ее теоретической базы за счет лингводидактических данных, позволяющих ориентироваться в многообразии методических мнений и подходов, имеющих подчас противоречивый характер и нередко недостаточно обоснованных в теоретическом плане.

Процесс овладения языком в учебных условиях является предметом интересов и психологов, и психолингвистов, и лингвистов, и методистов. В то же время подойти к осмыслению этого

процесса лишь с позиции той или иной отдельной дисциплины, значит, не получить полной картины, показывающей механизм усвоения языка в учебных целях. Сделать это позволяет, по мнению ученого, только лингводидактика, ибо она, являясь интегративной наукой, призвана дать, как описание механизмов усвоения языка, так и специфику управления этими механизмами в учебных условиях.

В основе разработанной В. Райнике концепции лежит идея о существовании трех самостоятельных и вместе с тем взаимосвязанных научных дисциплин, составляющих теорию обучения иностранным языкам: 1) теории овладения языком, или лингводидактики; 2) дидактики иностранного языка; 3) методики обучения конкретному языку, или частной методики [2, с. 257-263].

Общность названных выше научных дисциплин обусловлена тем, что в центре их исследования находится способность человека пользоваться языковым кодом в целях коммуникации. Выдвижение способности человека осуществлять речевое общение в ранг центральной категории названных выше наук является весьма прогрессивным, так как только в этом случае можно говорить о том, что предметом интересов ученых, занимающихся многоаспектными проблемами обучения иностранным языкам, становится языковая личность.

Говоря о специфике научных областей, составляющих теорию обучения иностранным языкам, отметим, что она (специфика) связана с разным отношением каждой из них к главной категории исследования - способности к речевому общению. Так, лингводидактика изучает проблемы, связанные с анализом, управлением и моделированием процессов овладения языком. При этом речь идет об описании и объяснении механизмов и внутренних структурно-образующих процессов овладения языком, как родным, так и иностранным. Для специалиста, занимающегося дидактическими вопросами, способность к речевому общению выступает в качестве стратегической цели обучения, в то время как предметом частной методики является процесс передачи и усвоения (изучения) способности к общению на изучаемом языке с учетом конкретных условий обучения.

Поскольку методист занимается вопросами формирования способности к общению на изучаемом языке, он должен обладать



знаниями особенностей процесса овладения этой способностью. Однако сама методика не формирует подобные знания, она берет их из других областей знаний, и прежде всего из дидактики. Последняя является наукой об общих закономерностях обучения любому, без исключения, языку [3, с. 12-18].

Признавая важность проведения лингводидактических исследований, нельзя не отметить ошибочность увязывания лингводидактики исключительно с лингвистикой. Несмотря на то, что именно лингвистика является тем существенным фактором, который составляет специфику методики обучения иностранным языкам, нельзя не учесть многофункциональность и многоаспектность процесса обучения предмету. Междисциплинарный лингводидактический подход к анализу указанных проблем базируется на данных философии языка, лингвистики, психологии, теории межкультурной коммуникации, теории овладения вторым (неродным) языком, психолингвистики и др. При этом лингводидактика не есть обоснование той или иной частной языковой методики. Являясь одной из отраслей методической науки, «...которая обосновывает содержательные компоненты образования, обучения, научения в их неразрывной связи с природой языка и природой общения как социального феномена, детерминирующего деятельностьную сущность речевых произведений, в основе которых лежат механизмы социального взаимодействия индивидов», лингводидактика выступает в качестве методологического аспекта теории обучения. Это значит, что данная наука призвана разрабатывать основы методологии обучения иностранным языкам применительно к различным искомым результатам данного процесса. Она позволяет выявить объективные закономерности, согласно которым должна строиться модель обучения иностранным языкам, в центре которой находится билингвальная (полилингвальная) и бикультурная (поликультурная) языковая личность учащегося. Лингводидактика как наука призвана осмыслить и описать лингвокогнитивную структуру языковой личности, обосновать условия и закономерности ее развития как желаемого результата в процессе преподавания и изучения иностранного языка, а также изучить специфику как объекта усвоения/преподавания (языка, языковой картины мира носителя изучаемого языка), так и взаимодействие всех субъектов этого процесса,

природу ошибок (языковых, лингвострановедческих и, более широко, культурологических) и механизм их устранения. Большую перспективность имеет исследование особенностей обучения и усвоения языка в контексте многоязычия, индивидуальных и культурных особенностей учащихся, их возрастной специфики, факторов, определяющих полноту/неполноту владения языком и др. [4, с. 81-88].

Следовательно, актуальность лингводидактических исследований обусловлена необходимостью создания объективной научной основы для оценки эффективности методов обучения и их дальнейшего развития, методов, в основе которых лежит, прежде всего, идея о формировании языковой личности.

Отечественные лингводидактические традиции в течение десятилетий были основными ориентирами в языковой подготовке студентов и методике обучения иностранным языкам как специальности. Однако современное высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в методике, средствах обучения, так и в его содержании. Студенты не в полной мере могут оперировать, различными регистрами речевого общения на иностранном языке. Нередко имеют место несоответствия синтаксического и лексического аспектов речи студентов.

Владение иностранным языком как специальностью востребовано в тех случаях, когда оно имеет прагматический характер и специалист способен эффективно использовать свои иноязычные компетенции в сфере профессиональной деятельности [5, с. 23-24]. Прагматизация иноязычной деятельности студентов стала одной из острых проблем и их языковой подготовке.

Интеграцией прагматики, социолингвистики и методики преподавания иностранных языков обусловлено новое направление в методике, которое получило рабочее название прагмалингводидактика.

Целью прагмалингводидактики является исследование проблем обучения иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей обучаемым адекватно участвовать в реальной межкультурной коммуникации в зависимости от ситуации общения (формальной, нейтральной и неформальной).

Приоритетная задача прагмалингводидактики – реализация в практике подготовки студентов тех глобальных изменений,

которые происходят в современном английском языке, что обеспечивает развитие диапазона иноязычной коммуникации, становление умения четко, ясно, логично и точно выражать мысли, адекватно используя языковые средства в соответствии с функциональным стилем речевого общения.

Анализ практики преподавания английского языка с позиции современных представлений о целях и задачах развития межкультурной коммуникативной компетенции студентов, развития их способностей как межкультурных коммуникантов приводит к выводу о том, что в сложившихся условиях требуются учебники и учебные пособия нового поколения, созданные с учетом прагмалингводидактического аспекта обучения иностранным языкам.

Прагмалингводидактическим взглядом на содержание обучения иностранным языкам и культур обусловлено расширение межкультурных знаний студентов, под которыми в современном образовательном пространстве подразумевается знание и понимание сходств и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка, знание и понимание регионального и социального разнообразия обеих стран, а также знание более широкого круга мировых культур [6, с. 10-13].

По мнению А.М. Акопянц, качественные показатели иноязычной коммуникативной компетенции студентов достигнут более высокого уровня, если целенаправленно обеспечить прагматизацию иноязычной речи обучаемых средствами языкового материала, адекватного современному образу языка, который позволит будущим специалистам участвовать в реальной межкультурной коммуникации, соответствующей, по крайней мере, трем функционально-стилистическим регистрам речевого общения (формальному, нейтральному, неформальному) [7, с. 17-21].

Не отвергая фундаментальных принципов отечественно лингводидактики, а именно личностно-ориентированной направленности обучения, когнитивной направленности обучения, межкультурной направленности процесса обучения автономии обучаемого в учебной деятельности, обстоятельства процесса обучения иностранным языкам, и акцентируя внимание на прагматическом аспекте, выделены следующие основные принципы прагмалингводидактики:

- Прагматизация иноязычной коммуникативной деятельности обучаемых. В центре внимания прагмалингводидактики оказывается взаимосвязь языка и среды его функционирования, языковых структур, с одной стороны, и деятельностных структур - с другой. Прагматика в этой концепции устанавливает, каковы цели и результаты использования языка в речевой деятельности. Имеется в виду прагматика иноязычной коммуникации, к которой можно отнести не только правила общения, но и знание закономерностей внешнего мира вообще. Эффективным средством прагматизации речи студентов на английском языке являются новейшие результаты генезиса лексического состава английского языка, в том числе аббревиатуры, используемые в речи как самостоятельные полносоставные лексические единицы, и заимствования на других языках, обогащающих лексикон современного английского языка.

- Учет тенденции развития изучаемого языка. В сегодняшнем культурно-прагматическом пространстве, окружающем человека, появляются все новые языковые явления, составляющие неотъемлемую часть повседневной жизни иноязычного сообщества, отражающие события, явления, стили, взгляды, новые течения в искусстве, литературе и т. п.

Поскольку любая модель обучения иностранным языкам, по мнению Ю.Н. Караулова, строится на «образе языка», существующем в лингвистике в каждый конкретный период времени, то очевидным представляется, что современный «образ языка» должен использоваться в лингводидактических целях. Владение студентом новейшим слоем лексики иностранного языка необходимо, так как это поможет ему лучше ориентироваться в современной иноязычной информационной среде, продуктивно использовать мультимедийные ресурсы и компьютерные технологии [8, с. 200-203].

- Учет функционально-стилистического регистра речевого общения. Иноязычную коммуникативную компетенцию студентов можно считать сформированной в достаточной степени для профессиональной деятельности только в том случае, если студент, будущий специалист по межкультурной коммуникации, будет способен адекватно участвовать в реальной межкультурной коммуникации, свободно общаясь в различных речевых регистрах.

В зависимости от коммуникативной ситуации избирать соответствующий стиль общения от формального до неформального.

- Пределность стилистического снижения речи. Прагматизация иноязычной речи студентов за счет использования новейшего слоя лексического состава иностранного языка это не преднамеренное снижение регистра речевого общения языка и культуры иноязычного общения, а лингводидактически оправданная модель (форма) языковой подготовки студентов к реальной межкультурной коммуникации, это упражнения в развитии языкового чутья и культуры общения на иностранном языке.

- Опосредованность межкультурной коммуникации в аудиторных условиях. Одна из существенных особенностей межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку, по мнению Н.В. Барышникова, является то, что подготовка к реальной межкультурной коммуникации заключается в тренировочной коммуникации на иностранном языке со своими сверстниками, принадлежащими к одной культуре, и носит опосредованный характер, так как процесс обучения иностранному языку осуществляется вне языковой среды, далеко от реального функционирования изучаемых языка и культуры [6, с. 10-13]. И эту реальность преподавателям иностранного языка нельзя не учитывать при подборе материалов и разработке технологий обучения, которые должны создавать общую прагматическую территорию и общую информационную зону, когда обучаемые совместно разделяют значения лингвистических категорий и, соответственно, выбирают регистры речевого общения. Одной из таких технологий могут быть прагма-коммуникативные комплексы, которые повысят эффективность приобретаемых знаний и умений.

Таким образом, разработанная концепция прагмалингводидактического обучения современной английской речи и система технологий, ее обеспечивающая, носят универсальный характер и могут быть применены в обучении иностранным языкам в различных условиях. Обучающие прагмакоммуникативные комплексы могут разрабатываться на другом языковом материале, соответствующем современному лексическому слою изучаемого иностранного языка.

### Список использованных источников:

1. Мильруд, Р.П. Методология и развитие методики обучения иностранным языкам / Р.П. Мильруд // Иностр. яз. в shk. – 1995. – № 5.
2. Reinecke, W. Zur Theorie des Fremdsprachenerwerbs - ein methodologischer Ansatz / W. Reinecke; пер. с нем. – М.: Академия, – 1983.
3. Митрофанова, О.Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века / О.Д. Митрофанова // Иностр. яз. в shk. – 1999. – №4
4. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2005.
5. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. МГЛУ, 2003.
6. Барышников, Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н.В. Барышников // Иностр. яз. в shk. – 2002
7. Акопянц, А.М. Прагмалингводидактика – современная парадигма обучения иностранным языкам / А.М. Акопянц // Иностр. яз. в shk. – 2009. – № 3.
8. Караулов, Ю.Л. О состоянии русского языка современности // Проблемы и перспективы развития русистики и материалы почтовой дискуссии. – М.: Изд. 1991. – С

*Старший преподаватель,  
Хабибова Мухаббат Рахматуллаевна*

## **РОЛЬ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

Последние годы в лексике персидского языка появилось много новых слов, устойчивых словосочетаний и терминов, относящихся к исламу и мусульманскому праву, которые отражали социально-политические изменения в структуре административно-государственного аппарата страны.<sup>1</sup>

В прессе и периодических изданиях, в передачах радио и телевидения стало употребляться значительно больше религиозных терминов и формул, заимствования из Корана. Извращения из Корана теперь широко употребляются в устной и письменной речи не только религиозных деятелей, но и официальных и неофициальных лиц. Кроме того, получили распространение арабские заимствования, которые раньше охватывали преимущественно сферу религиозной деятельности, а сейчас проникают в общественно-политическую терминологию. Например, слов امامت [emāmat], встречавшееся раньше в значении “должность и звание имама”, ныне стало употребляться в значении “духовное руководство”; “правление”; “управление”.

Широкое распространение получило слово امت [ommat] “народ”, (имеется в виду не всякий народ, а народ, исповедующий ислам). Стали употребительными такие слова, как فقاہت [faqāhat] “значение мусульманских законов”, “ученость” и т.д.<sup>2</sup>

Создание новых министерств и ведомств, различных религиозно-политических учреждений и организаций сопровождалось формированием в языке новых устойчивых словосочетаний وزارت ارشاد اسلامی [vezarāt-e eršād-e eslami] министерство исламской ориентации.

Пути расширения и развития словарного состава СПЯ – это широкое заимствование лексики из контактирующих

---

<sup>1</sup> Рубинчик Ю.А. Новая лексика персидского языка и пути ее пополнения. Ирнское языкознание. Ежегодник.- М.,1981.-С.133-140.

<sup>2</sup> Тот же.

языков. “Организация исламской пропаганды” *دادگاه های انقلابی* [dādghāhāye enqelābi] “революционные суды”; “трибунал”, *سازمان تبلیغات اسلامی* [sāzmān-e tabliqāt-e eslāmi] “совет по надзору над соблюдением Конституции”; *مجلس گان خبر* “соблюдение экспертов” (орган, учитывающий и утверждающий соответствие принимаемых законов мусульманскому законодательству), *بنیاد جانبازان* [bonyod-e jānbāzān] “фонд отважных” (фонд по оказанию помощи инвалидам войны) и другие.

Что касается западноевропейских заимствований, то революционные события в Иране не повлияли на уменьшение их количества, наоборот, за последние годы наблюдается их увелечение. Больше всего европеизмов зарегистрировано в текстах политической и научно-технической проблематики. Довольно много европеизмов проникает в терминологические сферы, отражающие реалии современной жизни. Как и прежде, преимущественно заимствуются слова из французского языка и остановить поток европейских заимствований невозможно; задача состоит в том, чтобы такого рода лексика была как можно понятнее, поскольку она свидетельствует о проявлении тенденции интернационализации лексики, по крайней мере в сферах различных областей специальной терминологии.<sup>1</sup>

Но нередко заимствованные имена образуют так называемые сложные глаголы, такие как *بلاکه کردن* [blāke kardan] “блокировать”, *اسبال کردن* “произносить по буквам”, “распылять”, *پارک کردن* “осуществлять компьютеризацию”; *کامپیوتریزه کردن* “припарковывать”.

*باید در نظر داشت که گسترش صنایه پیچیده کامپوتری از طریق صدور به کشورهای دیگر با کامپیوتریزه کردن سیستمهای مستلزم مبالغ هنگفتی است*

[bāyad dar nazar dāšt ke gostareš-e sanāyeye pičide-ye kamyuteri az tariq-e sador be kešvarha-ye digar bā kamyuterize kardan-e sistemhā-ye edāri mostalzem-e mabāleğ-e hangofti ast].

“Следует иметь в виду, что расширение сложной компьютерной индустрии путем её экспорта и компьютеризации управленческих систем требует громадных средств”.

---

<sup>1</sup> Пейсиков. Очерки по словообразованию персидского языка.-М., изд.во МГУ,1973,-С.119.



Приведем некоторые примеры прямых заимствований европейского происхождения, вошедших в СПЯ за последние годы и широко в нем функционирующих:

А) медико-биологические термины: سندرم [sandrom] “синдром”, انفاركتوس [enfārkatus] “инфаркт”, امبولانس [āmbulans] “скорая помощь”, اترافی [atrāfi] “трофия”, لیزری [leyzeri] “лазерный”.

Б) философские, политические и исторические термины: فراكسیون [fraksiyun] фракция, رادیکل [rādikal] радикал; ناسیونالیسم [nāsiānalism] национализм, کنوانسیون [kānvansiym] конвенция, بلاکه [blāke] блокирование, کلان [klān] клан, میلیتاریسم [militārisim] милитаризм, تروریست [terurist] террорист.

В) технические термины:

الکترونیک [elektronik] электронный; سیستم [sistem] система; ویدیو [vidiu] видео; تلکس [teleks] телекс; منیتر [manitor] монитор; اینترنت [internet] интернет; موبیل [mubil] сотовый телефон; مدل [model] модель;

Г) спортивные термины:

فینال [fināl] “финал”; بولینگ [bouling] “кегли”; دو بلر [dublor] “дублёр”; تیم [tim] “команда” (играков); مدال [medal] “медаль”;

Д) различные заимствования:

برشور [brāšur] брошюра; سریال [super] “многосерийный фильм”; انیمیشن [animayšn] “анимация”; تورسم [turism] “туризм”.

Ниже следующие примеры иллюстрируют использование некоторых заимствований в языке иранской прессы последних лет.

از شما دعوت می کنم برای آشنای با اوردهای دنیا در زمینه تجهیزات اداری و سیستمهای مهندسی از غرفه های زیرکس در نوزدهمین نمایشگاه بین المللی تهران دیده نمایید.

[Az šomā da'vat mikonim ke barāye āšnāye bā dastāvardhāye teknāloji –ye donyā dar zamine-ye tajhizāt-e edāri bā sistemhāye mohandesi az ġorfehāye ziraks dar nuzdahomin namāyešgāh-e beynalmelali-ye Tehrān didan namāyid]

“Для того, чтобы ознакомиться с мировой технологией в области офисного оборудования и инженерных систем, приглашаем вас посетить павильоны ксеркса на 19 международной тегеранской выставке”.

یک کمپنی المانی به تازه گی یک نوی تلویون جدید که فاقد لوله ی کاتد یک است ساخته که تصاویر ان به وسیله پرتوهای لیزری ایجاد می شود.

[yek kāmpani-ye ālmāni be tāzegi yek nou televizun-e jaded ke faqed-e lule-ye katādik ast sāxte ke tasāvīr-e ān be vāsile-ye partouhā leyzeri ijād mishavad]

“Одна германская компания недавно создала тарку телевизора без катодной трубки, изображение в которой создается посредством лазерных лучей”.

کلانها در گیری جنگ داخلی در سومالی همچنان به زدوخوردهای مصلحانه دست می زنند.

[klānha-ye dargir-e jang-e dāxeli dar samali hamonān be zadoxordhā-ye mosallahāne dast mizanand].

Планы, участвующие в гражданской войне в Сомали по-прежнему заняты вооруженными точками”.

Обогащение и расширение лексического состава СПЯ идет не только за счет создание новых слов но и не менее активно за счет образования новых значений у слов уже имеющих распростра-нение в языке таким образом происходит процесс изменение и расширения смысловой структуры персидских и арабских слов.

В качестве примера приведем персидское слово سبز [sabz] – его основное значение "зеленый" ( цвет). В настоящее время оно функционирует в значение “зеленый” как член экологического общества подвергшись субстантивации. Новое значение приобре-тено на основе английского "green". Утверждение нового значения слова стало возможным потому что оно не входит в противоречие с формальнологическим языковым мышлением носителей персидского языка, где такие переносы характеризует языковую норму. Новое значение стало фактом языка и вполне адекватно понимается носителями.

اخريں جلسه سبزها او اخر سال گذشته برگزار شده بود.

[āxerin jalase-ye sabzhā avāher-e sāl-e gozashte bargozār šode bud].

Последняя конференция "зеленых" состоялась в конце прошлого года.

Расширение значений слов часто приводит к тому, что базовые значения могут стать периферийными , менее употребительными, а производные передвигаются в авангард семанти-ческого поля. В качестве примера приведем слово جناه [djanāh] основное значение которого "крыло" ( птицы), в настоящее время явно уступает свои позиции возникшему значению “крыло

партий”, “фланг”. Функционируя таким образом, преимущественно в сфере социально-политической терминологии:

در نتیجه تقسیم شده این سازمان به دو جناح...

[dar natije-ye taqsim šodan-e in sāzmān be do djanāh...].

“ В результате разделение этой организации на два крыла...”

Слово چهره [čehre] в персидского –русском словаре под редакцией Ю.А.Рубинчика дается со значениями “лицо”, “щека”. Ныне широко используется и такие значения как “лицо”, “фигура”, “знаменитость”, “персонаж”, например:

چهره درخشان ادبی

[čehre-ye derahšān-e adabi] “яркая литературная личность”.

Основное значение слова سقف “потолок”, причем только в прямом смысле. Однако, в последнее время в публикациях иранской прессы, употребление этого слова отмечено и в переносном значении - “предел”:

سقف پرواز [saqf-e parvāz] “предел производства”, سقف تولید [saqf-e toulid] “потолок полета”.

К основному значению слова گذارشگر “толкователь снов”, добавилось новое, расширяющее его семантическое наполнение – “корреспондент”, “информатор”:

گذارش مزبور که به وسیله یکی از گذارشگران سازمان ملل تهیه شده است.

[gozāresh-e mazbur ke be vasile-ye yeki az gozārešgarān-e sāzmān-e melal tahiyye šode ast].

“Упомянутый отчет, который был подготовлен одним из специальных корреспондентов ООН”.

Таким образом, в современном персидском языке происходит процесс развития словарного состава по внутренним законам. В этой связи отмечено два важных направления языковой эволюции: на базе собственных словообразовательных, семантических и фразеологических ресурсов и широкое заимствование лексики из контактирующих языков.

*Старший преподаватель, Носиров Отабек Тимурович  
Студентка, Мехриддинова Ойхон*

## **КОНЦЕПТ – КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

Современная лингвистика в Узбекистане расширила за последние десятилетия сферу интересов, сконцентрировав внимание на когнитивных, ментальных аспектах языковой деятельности. Одним из центральных понятий, где ярко отражается специфика взаимоотношений языка и окружающей действительности, является понятие языковая картина мира, которое становится объектом интенсивных лингвистических исследований, призванных выявить и проанализировать процессы вербализации, то есть языковой репрезентации кон-цепта средствами лексико-семантической системы сопостав-ляемых языков. При этом закономерным является обращение к языковой картине мира – явлению, которое всегда участвует в постижении мира и дает знания об окружающей действительности и ее восприятию индивидуумом, коллективом, народом, при оценке и видении различных ситуаций и событий сквозь призму языка, а также приобретенного вместе с ним опыта.

Концепт, концептосфера и языковая картина мира на сегодняшний день являются одними из самых интересных тем когнитивной лингвистики. Различные языки, вербализирующие картину мира, показывают, что существует национальный образ мышления, а современные изыскания в познании языковой картины мира базируются на существовании национальных специфических картин мира.

В настоящее время термин «концепт» утвердился в качестве основополагающего понятия в когнитивной лингвистике, так как структура концепта гораздо сложнее и много-граннее, чем лексическое значение слова [2, с 591-593]. И хотя некоторыми исследователями термины «концепт» и «понятие» рассматриваются как эквиваленты, однако, разнообразие дефиниций в лингвистике свидетельствует о том, что различия наблюдаются. Например:

Концепты – идеальные сущности, формирующиеся в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (через органы чувств); из непосредственных операций человека с предметами

(через предметную деятельность); из взаимодействия при помощи мыслительной деятельности с уже сформированными концептами; из языкового общения [13, с.191].

<...> концепт как операционная единица мысли – это способ и результат квантификации и категоризации знания, поскольку его объектом являются ментальные сущности признакового характера, образование которых в значительной мере определяется формой абстрагирования, модель которого задаётся самим концептом, тем самым он не только описывает свой объект, но и создает его [5, с.6].

Концепты – базовые единицы мышления [11, с.143-184].

Концепты - идеальные, абстрагированные единицы, смыслами которых человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания [4, с. 23–24];

Концепт – (лат. «схватывание, восприятие») – процесс «схватывания» смыслов вещей в единстве речевого высказывания [15, с.88-89].

Глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания [1, с.33-36].

Концепт – это единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга..., всей картины мира, отраженной в человеческой психике [10, с.11].

Концепт - вербализованное понятие, формирование которого связано с трактовкой смысла, существующего в человеке и для человека и ориентированного на означивание и коммуникацию [20, с.28].

Примечательно, что разнообразие дефиниций концепта зачастую передается метафорически: «мыслительная операция», «познавательная психическая структура», «идеальная сущность» и «сгусток культуры в сознании человека» [16, с. 625], «катящийся снежный ком, который постепенно обволакивается новыми слоями» [3, с. 29 - 30]; «плод, косточка которого – чувственный образ, ядро, обрастающее мякотью, концептуальными признаками» [17, 5]

Таким образом, обобщая вышесказанное можно сказать, что концепт это оперативная содержательная единица памяти, ментального языка мозга, которая возникает в процессе построения

информации об объектах и их свойствах, причем эта информация может включать как сведения об объективном положении дел как в реальном мире, так и сведения о воображаемых мирах. Совокупность концептов, объединенных на основании того или иного признака или темы, составляют концептосферу. Так, например, по тематическому признаку могут быть выделены этическая, религиозная, юридическая и прочие концептосферы; по концептосфере национального языка мы можем судить о культуре нации, этических традициях, о материальных и духовных ценностях.

Ж.Н. Маслова рассматривает языковую картину мира по отношению к картине мира как частное к целому, как узкий аспект картины мира, исторически сложившийся в обыденном сознании данного языкового коллектива [12, с.149]. Мы поддерживаем точку зрения Ж.Н. Масловой, поскольку считаем, что знание, полученное индивидом из родного языка, превосходит по объему, качеству и количеству знание, полученное из всех других источников. Таким образом, языковая картина мира, будучи частью картины мира, не может полностью ее перекрыть, но отображает какую-то ее часть [7, с. 46].

Тонким отличием картины мира и языковой картины мира служит скорость и гибкость процессов изменения. Считается, что в процессе познания мира человек постоянно развивает, корректирует картину мира, и это происходит довольно быстро (ярким примером в этом случае может служить влияние на сознание социальных сетей в Интернет, в котором потоки разнообразной информации обрушиваются на пользователя за короткий промежуток времени). Языковая же картина мира, как считают некоторые исследователи, изменяется медленнее, она более консервативна и долго хранит архаичные элементы ранних картин. Эти элементы служат основой для создания новой картины мира, они в процессе познания наполняются новым смыслом. При этом языковая картина мира способна содержать в себе и устаревшие, и новые картины мира. С точки зрения В.Б. Касевича, расхождения возникают между архаической и семантической системой языка и той актуальной ментальной моделью, которая действительна для данного языкового коллектива и проявляется в порождаемых им текстах, а также в закономерностях его поведения» [9].

Цикличность природных явлений, заключенная в концептосфере «Времена года», отражается в семантике микросистемы времени, в их семантических связях между собой и другими словами, составляющих общую систему языка. Исторически, инструментом упорядочения знаний об окружающей действительности стал календарь, универсальное устройство счета времени и смены природных сезонов, поскольку в его основе лежит периодичность природных явлений, смена времен года (зима-весна-лето-осень; день-неделя-месяц-год, и т.д.). Такое деление основано на ритмах жизни в естественной среде обитания, обусловленной исторически, территориально, и географически. Изучение концептосферы «Времена года» и ее репрезентации в языке и речи в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных языков (русского и узбекского) актуально ёмким, национально-специфическим наполнением данной концептосферы, поскольку наполняющие ее компоненты концепты представляют собой мыслительные единицы коллективного сознания, входят в категорию культурных концептов, а также являются «единицами национальных концептосфер» [14,с.6]. Семантическая наполняемость концептов, присутствующих в концептосфере «времена года» составляет различные особенности любой лингвокультуры: природные, географические, бытовые, религиозные и т.д. и связано с культурно-ценностными доминантами этой и других концептосфер.

Таким образом, концептосфера «Времена года» является одним из наиболее важных в концептосфере любой национальной языковой картины мира и, на наш взгляд, может быть отнесена к категории универсальных концептосфер, с наполняющими концептами, имеющимися в разных языках и культурах: специальные как собственно лингвистические, так и экстралингвистические (лингвопоэтические и лингвокультурологические) способы выражения. Например, в русской языковой картине мира концепты «зима», «весна», «лето» и «осень» как составляющие единой концептосферы «времена года» представляют собой структурированное лексико-семантическое поле, включающее как базовые, ключевые для концепта - средства языкового выражения (лексемы, словосочетания, фразеологизмы, прецедентные имена, словесные образы и т.п.), актуальные для современного словоупотребления. Например, сами концепты зима-весна-лето-осень не

претерпели изменений в языке за века: «...**весна** наречется, яко дева, украшена красотой и добротой, сияюще чудно и преславно... **Лето** же нарецається муж тих, богат и красен, питая многи человеки и смотря о своем дому, и любя дело прилежно, и без лености возстая заутра до вечера и деляя без покоя. **Осень** подобна жене уже старе и богате и многочадне; иногда печальна от скудости плод земных и глада человеком, а иногда весела сущи, рекше ведрена и обильна плодом всем, и тиха и безмятежна. **Зима** же подобна мачехе злой и нестройной и нежалостливой, яре и немилостиве; егда милует, но и тогда казнит; егда добра, но и тогда знобит, подобно трясавице, и голодом морит, и мучит грех ради наших» [22], так и периферийные элементы (устаревшие, деактуализированные или индивидуально-авторские единицы, сохраняющиеся тем не менее в пассивном запасе русского языка, например, названия месяцев, отображающие присущие природные явления: февраль – снежень, декабрь – студень, октябрь - листопад [6])

Таким образом, на приведенных выше примерах мы видим, как концепты «зима», «весна», «лето» и «осень» в русской языковой картине мира аккумулируют в семантике составляющих их лексических единиц как различные реальные признаки отображаемых объектов действительности (состояние природы и погоды: цвета, звуки, запахи, температура и т.п.), так и прагматически связанные с ними и выражаемые языковыми средствами чувства, оценки, определенные ассоциации носителей языка, обусловленные языковыми и культурными традициями русского народа: национальными и государственными праздниками, религиозными и языческими обрядами, событиями и именами, что находит соответствующее выражение в языке.

Интенсификация межкультурных контактов в современную эпоху и стремление представителей многих областей знания сделать эти контакты максимально эффективными, целесообразны в случае максимально возможного представления её участников о национально-специфических чертах национального склада мышления партнёров по коммуникации. В наибольшей мере специфика национального характера и менталитета отражена в национальном языке, являющемся важнейшим фактором, заключающимся в формировании в коллективном языковом сознании целостного представления конкретного народа о мире, в



формировании его уникальной точки зрения на мир. Так, концептосфера времена года входит в категорию культурных концептов, репрезентирующих природные, географические, бытовые, религиозные и другие особенности любой из лингвокультур. Содержание концептосфер времен года (зима, весна, лето, осень) связано с культурно-ценностными доминантами русской и узбекской культур, а их этнокультурные отличия проявляются в каждом из слоев концепта на этимологическом, семантическом, образном, понятийном, ассоциативном, символическом уровнях.

### Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт / Н.Ф. Алефиренко // Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы – семинара по когнитивной лингвистике, 11- 14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. - Ч.2.- С. 33 – 36.

2. Арапова Г.У. Концепт, понятие и значение слова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 1-4. – С. 591-593.

3. Болдырев Н.Н. Категоризация событий и специфика национального сознания / Н.Н. Болдырев // Язык и национальное сознание: Материалы региональной научно теоретической конференции. Воронеж, 1998.-С. 29-30.

4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2002.

5. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. - М., 2003 - С. 5–12.

6. Грушко, Медведев [http://ruhistor.ru/culture\\_fol\\_pred03\\_030.html](http://ruhistor.ru/culture_fol_pred03_030.html)

7. Залевская А.А. «Образ мира» vs «языковая картина мира» // Картина мира и способы ее репрезентации: научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование» (21 – 24 апреля 2003 г., Курск) / ред. Л.И. Гришаева, М.К.

8. Попова. Воронеж: ВГУ, 2003. С. 41-47.

9. Касевич В.Б. О когнитивной лингвистике // Общее языкознание и теория грамматики. СПб, 1998.

10. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // ВЯ. 1994. № 4. С. 34-47.

11. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование: (Из книги «Женщины, огонь и опасные предметы») / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. – М., 1995. –С. 143 – 184.

12. Маслова Ж.Н. Поэтическая картина мира и ее репрезентация в языке //Альманах современной науки и образования. - Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 149-151. ISSN 1993-5552. Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html) Last visited 30.09.2019

13. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2001. – 191 с.

14. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека// Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 8-69.

15. Рудакова А.В. Экспериментальное изучение концепта «быт» в русском языковом сознании / А.В. Рудакова // Культура общения и ее формирование. Вып. 8. – Воронеж, 2000. – С. 88 – 94.

16. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

17. Стернин И.А. Концепт и значение: какому виду сознания они принадлежат? / И.А. Стернин // Язык и национальное сознание. Вып. 7 / Науч. ред. И.А.Стернин. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2005. - С. 4-10.

18. Стернин И.А. Концепт и языковая семантика / И.А. Стернин // Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. -Вып.2. Тамбов, 1999. - С. 69-75.

19. Стернин И.А. Концепты предмет исследования какой науки? / И.А. Стернин // Языковое сознание. Содержание и функционирование. - М., 2000. - С.239-240.

20. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сб. обзоров. - М.: ИНИОН, 1992. - С 28-43.

21. Энциклопедия славянской культуры, письменности и мифологии <https://history.wikireading.ru/406571>

## KORPUS VA LUG‘AT TUZISH

Lug‘atlarni yaratish jarayonida so‘nggi yillarda to‘plangan tajriba shuni ko‘rsatadiki, agar lug‘at so‘zligi katta ma‘lumot ombori va izchil ishlab chiqilgan til korpusidan olingan ma‘lumotlarga tayanib tuzilsa, yaxshi natija beradi. Matn ustida ishlashning universal usullari mavjud korpuslar orqali lug‘at tarkibiga kiritiladigan leksik elementlarning aniq bazasini qo‘lga kiritish mumkin, chunki so‘zlar, birikmalar, idioma, ibora, atama va boshqa birliklar bilan bog‘liq ma‘lumotlar til korpuslarida yaqqol va haqqoniy aks etadi. Aslini olib qaraganda ham, til korpusi orqali lug‘at tarkibini shakllantirish lug‘at tuzuvchilarga tilning odatiy, kontekstdan uzilmagan, jonli ishlatilish sohasiga e‘tibor qaratish imkonini beradi [2, 278-b]. Korpus tahlillari orqali olingan ma‘lumotlarga nazar solinsa, lug‘atlarda beriladigan so‘zlarning bosh ma‘nosini hozirgi jonli muloqot tili bilan mos kelmaydi. Bunday kamchilik mantiqan olib qaralganda lug‘atning yaroqsizligini oshirib yuboradi [5, 39-b]. Aynan mana shunday an‘anaviy yondashuv lug‘atchilik va so‘zlarni izohlash jarayonimizni shubha ostida qoldiradi. Leksikografiyaning rivoji va lug‘atlarning foydalilik darajasini oshirish uchun til korpuslari orqali olingan xulosalarga tayanish lozim deb hisoblaymiz [2, 132-b].

Ma‘lumki, korpuslarda demografiya, madaniyat, tarix, ekologiya, qadriyat va hayotning boshqa til bilan bevosita bog‘liq lekin tilshunoslik obyekti hisoblanmagan ma‘lumotlar mavjud bo‘ladi. Shunday ekan, ulardan ma‘lum bir mintaqaga xos bo‘lgan rang-baranglik, janr va etnik guruhlardagi so‘z, birikma, ibora, atamalarga oid qimmatli ma‘lumotlarni oson ajratib olish mumkin.

Ma‘lum bir foydalanilayotgan tilning lug‘ati hech qachon to‘liq bo‘la olmaydi. Jamiyatning muntazam rivojlanib borishi tilda ham, albatta, o‘z aksini topmay qolmaydi. Diaxron aspektda olib qaralganda ba‘zi so‘zlar eskirib muomaladan chiqib borayotgan bir paytda ehtiyoj sabab ko‘plab yangi so‘zlar ham paydo bo‘lmoqda. Ba‘zi so‘zlar esa, vaqt chig‘irig‘idan omon o‘tgani bilan zamon talabi bilan uning shakli va ishlatilish doirasi, hatto, semantikasida ham o‘zgarish yuz beradi. Bunday vaziyatlarda tuzilajak lug‘atlarda so‘zning “tug‘ilishi”, “o‘lishi” va “metamorfozasi” haqida ma‘lumotlar bo‘lishi talab etiladi.

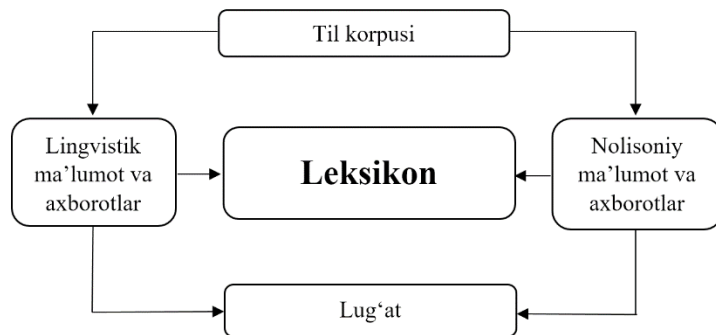
## Lug‘at tuzish jarayonida korpusdan foydalanish afzalliklari

Asrlar davomida tilshunoslik hamda leksikografiya sohalari o‘rtasida yaqin funksional aloqalar saqlanib kelmoqda. Til korpuslarining paydo bo‘lishi esa bu yaqinlikni yanada mustahkamladi. Hozirgi vaqtda o‘zaro bog‘liqlik va ma’lumotlar almashish tufayli lug‘atshunoslar korpus tilshunoslariga, korpus tilshunoslari lug‘atshunoslarga aylanib bormoqdalar. Chunki bu ikki soha o‘rtasidagi farq doimiy qisqarish jarayonidadir. Korpusni lug‘atchilikni miqdoriy hamda ma’lumotlarning sifatlilik darajasini oshirish manbai sifatida ko‘rayotgan lug‘atshunoslar talaygina. Boshqa tomondan, korpus tilshunoslari lug‘atshunoslik sohasini kengaytirmoqdalar, chunki har qanday turdagi lug‘at asta-sekin korpusdan to‘plangan tajribaviy dalillar tomon yo‘nalmoqda [3, 46-b].

Korpus o‘zining “kosmopolit kompozitsiya”si sabab unda biz ko‘rib turganimizdan ko‘ra ko‘proq axborot jamlangan bo‘ladi. Bunday xususiyat tufayli ulardan leksik elementlarning turli kontekstlarda qanday aks etishi, ularning leksikologik o‘ziga xosliklari haqida haqqoniy va ishonchli ma’lumotlarni olish mumkin.

### 1-rasm.

*Lug‘atchilikda  
korpus  
ma’lumotlaridan  
foydalanish*



Lug‘at tuzishda korpusdan foydalanish afzalliklarini quyidagicha izohlash mumkin:

-korpus mashina tomonidan avtomatik tarzda o‘qilgani sababli biz juda qisqa vaqt ichida barcha tegishli ma’lumotlar – leksik, morfologik, sintaktik annotatsiyalangan axborotlarni namunalari bilan birga ajratib olishimiz mumkin;

-so‘zlar va ularning semantik chastotasini korpus orqali aniqlash eng ishonchli yo‘l hisoblanadi;

-so‘zlarning kontekstda kelish o‘rni va jumlar tuzilishi haqidagi miqdoriy – kollokativ ma’lumotlarni olishimiz mumkin. Ushbu

ma'lumotlar faqatgina lug'atshunoslar uchun emas, balki matn tuzuvchilar va til o'rganuvchilar uchun ham foydalidir;

- morfologik taqriz va POS teglash usuli ko'p ma'noli so'zlar hamda omonimlarni oqilona guruhlash imkonini beradi;

- lug'atda leksik elementlarning ishlatilish tavsifini berishda biz matniy (harflar katta-kichikligi, janr va uslub), sotsiolingvistik (muallif, jins, yosh) metama'lumotlarni aniqlik bilan ajratib olishimiz mumkin;

- lug'atlarni qayta ishlash va yangilash jarayonida ham leksik qatlamdagi nozik o'zgarishlarni mashina yordamida osonlik bilan aniqlash va uni lug'atda aks ettirish imkoniyati mavjud;

- korpus ma'lumotlari yangi ish boshlagan lug'atshunoslarning ishlarini tahlil qilishda yaxshi qo'llanma bo'la oladi.

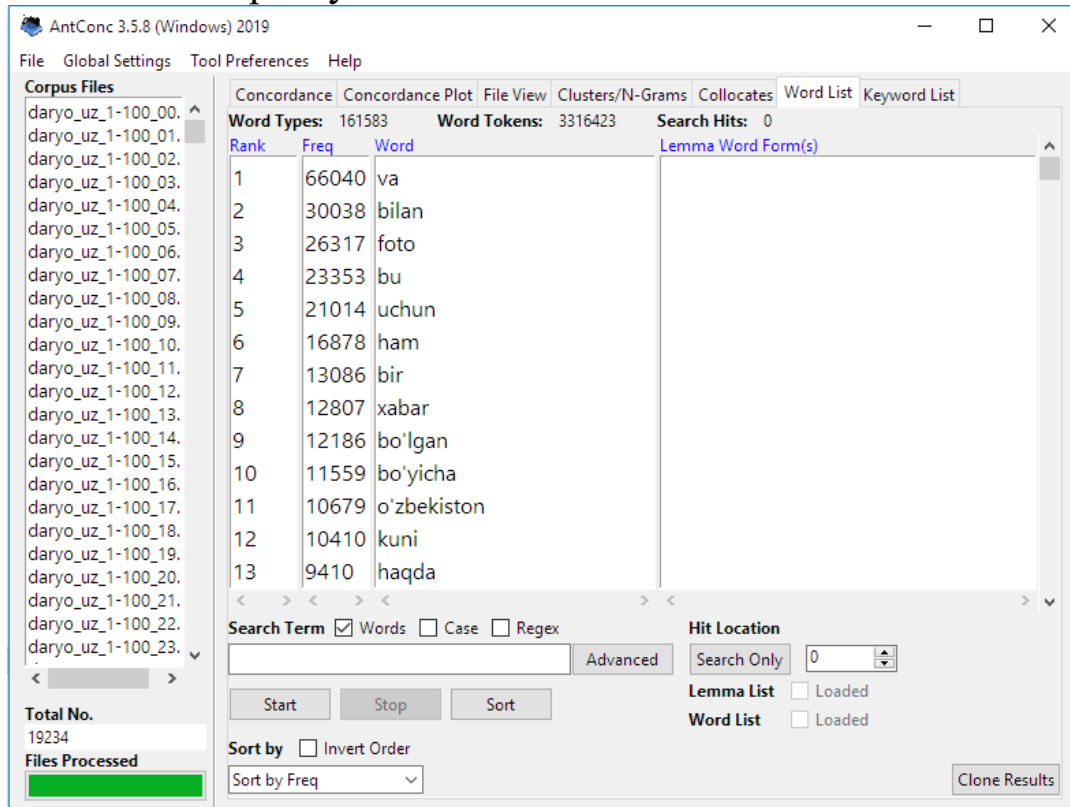
Yuqoridagi xulosalar Hunstonning qarashlari asosida tuzilgan. Uning fikricha, til korpusi lug'at tuzishning beshta muhim masalasini hal etishda eng yaxshi ko'makchi bo'la oladi: *chastota, so'z birikmalari va frazeologizmlar, variatsiya, grammatik morfema va leksemalar hamda haqqoniylik* [1, 96-b].

### **Korpusdan ma'lumot to'plash**

Hozirgi vaqtda ko'proq matnli korpuslardan foydalanish maqsadga muvofiq, chunki ko'plab tillarda, shu jumladan, o'zbek tilida ham nutqiy korpuslar yaratilmagan. O'zbek tili misolida olganda matnli korpuslar ham hali ishlab chiqilmagan, ammo, yaqin kunlarda himoya uchun taqdim etilishi kutilayotgan PhD ishlari orqali amalga oshirilayotgan izlanishlar bizga ma'lumki, ular o'zbek tili matnli korpusini yaratish bosqichidalar. Shunday ekan, lug'atshunoslar o'z ishlarida ushbu korpuslardan qanday foydalanishni nazariy jihatdan chamalab qo'rganlari ma'qul deb hisoblaymiz. Katta hajmli, foydalanishga yaroqli matnli korpuslar tildan matn shaklida foydalanish mumkin bo'lgan barcha holatlarni qamrab olgan bo'ladi. Ya'ni ularda turli nutq uslublari, turli davrlarning adabiy-badiiy manbaalari, fan, texnologiya, san'at, ijtimoiy soha, savdo va biznes, tibbiyot, gazeta, jurnal, davriy nashrlar, internet matnlari, forumlardagi fikrlar, e'lon va reklamalar, turli mavzudagi hisobotlar, sud hukmlari, xatlar, yozishmalar va boshqa manbalar mavjud bo'ladiki, bu lug'atshunos uchun haqiqiy xazina demakdir. Korpus mavjud matnlar orqali leksik elementlarning paydo bo'lishi haqidagi kontekstual ma'lumotlarni o'zida jamlagan bo'ladi.

Hozirgi kunda mavjud korpus ilovalari o'zbek tili uchun ham matnlar korpusini tuzishda qo'l kelishi mumkin. Bunday ilovalarda eng

ma'quli *AntConc* dasturiy ilovasi hisoblanadi. Ushbu ilova *Antony Lourens* tomonidan ishlab chiqilgan. Oldindan tayyorlab olingan matnlarni *.txt* formatida ilovaga yuklash va tilning alifbo elementlarini kiritish orqali o'zimiz uchun zarur bo'lgan leksik ma'lumotlarni ajratib olishimiz mumkin. Masalan quyidagi suratda 19 234 internet axborot matnlaridan korpus tuzilgan. Undan "va" bog'lovchisi haqidagi ma'lumotlarni miqdoriy hisoblab ko'ramiz:



**2-rasm.** 19 234 matnda jami 3 316 423 ta so'z ishlatilgan bo'lib shulardan tokenlar soni 161 583 tani tashkil qiladi.

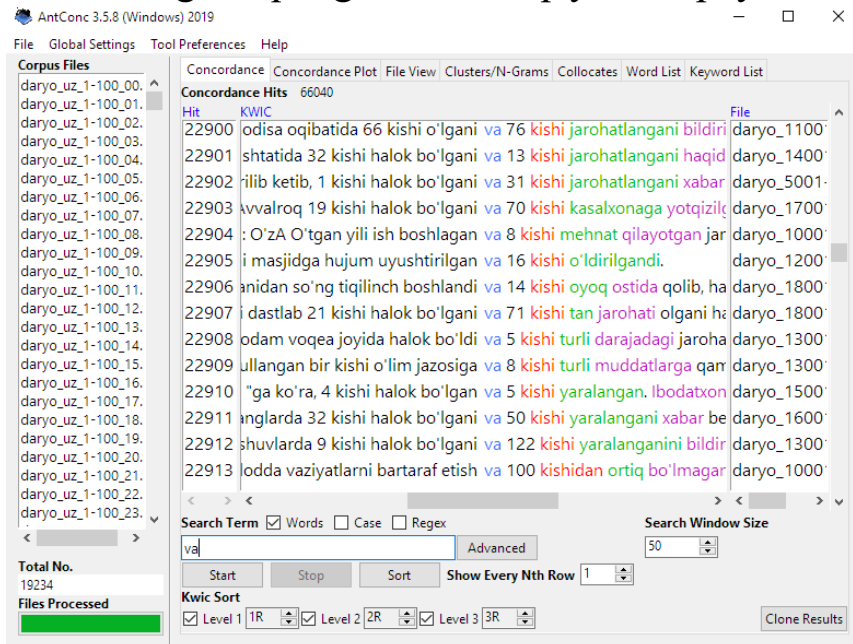
"va" qo'shimchasi 66 040 marta qo'llangan. Bundan xulosa qilish mumkinki, bog'lovchilardan eng ko'p chastotaga egasi "va" hisoblanadi.

Keyingi o'rinda "va" qo'shimchasining qaysi so'zlar o'rtasida kelgani, qaysi so'z turkumlarini bog'lashda ishlatilayotgani, qo'shma gaplarni tuzishda qanchalik faol ekani haqidagi xulosalarni olish mumkin. Bunda "va" dan oldin kelgan so'zlar va undan keyin kelgan 4 so'zning statistikasini ham ko'rish mumkin. Bunday xulosalarni olish, albatta, lug'at tuzuvchi uchun keng qulayliklarni ochib beradi (3-rasm).

### So'z turkumlari haqida ma'lumot olish

Ma'lumki, so'z nutqdan tashqarida turganda u haqida to'laqonli ma'lumotlarni to'plash mumkin emas. Har qanday so'z nutqqa

kirgandagina o‘zining bor imkoniyatlarini namoyon qiladi. Hatto biz tasavvur qilmagan holatlarda ham ko‘rinish berishi mumkin. An’anaviy lug‘at tuzish usullari bilan bunday holatlarni to‘liq ochib berishning imkoni yo‘q. Lug‘atlarimizda izohlangan so‘zlar va ularning qaysi turkumga oid ekanligi haqidagi hukmlar qayerdan paydo bo‘lgani



**3-rasm.** “va” qo‘shimchasining matnlarda aks etish o‘rni haqidagi xulosalar.

haqida hech bir lug‘atchi ma’lum qilmaydi. Shunday ekan, ularning xulosalari har doim shubha ostida qolaveradi. An’anaviy lug‘at tuzuvchilar faqat o‘zlaridan oldingi xulosalarga hamda shaxsiy intuitsiyalariga tayanidalar. Bu esa har doim ham ish bermasligi, qayerdadir xatoga yo‘l qo‘yilishi ehtimolini oshirib yuboradi.

Korpus orqali esa bunday ma’lumotlarni ishonchli tarzda olish mumkin. Biror so‘zning turkumi aslida qaysi ekanligi haqida bahs ketganda bemalol korpusga murojaat qilish mumkin.

Korpusga murojaat qilish bilan biror so‘zning nutqning turli qismlari va uslublarida ishlatilish chastotasi va o‘rni haqida ham ma’lumotlar olish imkonini yaratadi. An’anaviy lug‘atshunoslikda bunday ishlar amalda qilinmagan deyish mumkin. Masalan, Bangla tilidagi “bhala” (yaxshi) so‘zi ot, sifatdash va turlanmaydigan so‘z sifatida qayd etilgan. Lekin uning qaysi turkumda ko‘proq kelishi haqida ma’lumot berilmagan. Bu savol doim ochiq qolgan. Ammo korpusga tayanib bu savolga osongina javob topish mumkin. Korpus orqali ushbu so‘zning turli o‘rinlarda ishlatilish chastotasini aniqlash va

birinchi o‘rinda qaysi turkum sifatida berish haqidagi xulosani olish mumkin. Ma’lum bo‘lishicha, *bhala* so‘zi eng ko‘p sifatdash bo‘lib kelgan, ikkinchi o‘rinda esa ot, undan keyin turlanmaydigan holati turibdi [4, 131-b.]. Bu xulosalarni bilish lug‘atni ishonchli tuzishda yordam beradi.

**Foydalanilga adabiyotlar:**

1. Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Landau, S.I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography, 2nd ed.* Cambridge: Cambridge University Press.
3. Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
4. Ramamoorthy L, 2019. *Utility and Application of Language Corpora*, Springer Nature Singapore Pte Ltd.
5. Sinclair, J.M. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.



## **ФОРС ТИЛИДАГИ НЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЕЧИМ ВА МУАММОЛАРИ**

Форс ва дарий тилларининг асосини араб алифбоси асосида алоҳида белгилар қўшилган ҳолда яратилган форсий алфавит ташкил этади. Эроншунослар форс тилининг тарихидаги бир неча даврларни ажратиб кўрсатишади: қадимги форс тили, ўрта форс тили ва янги форс тили. Ҳозирги кунда тахминан 200 миллион киши сўзлашадиган 87 та Эрон тиллари мавжуд<sup>1</sup>.

Йигирманчи асрнинг иккинчи яримидан бошлаб форс грамматик назарияси ва тилшунослигида туб ўзгариш юз берди. Форс тилшунослик илмига Европа тилшунослик мактабларининг янгидан-янги таълимотлари бирин-кетин кириб кела бошлади. Табиийки, янги тилшунослик назариялари билан бирга Европа тилшунослик терминлари форс тилига оқиб кела бошлади. Бу воқелик эрон тилшунослари ва Форс тили ва адабиёти академияси олдида форс тилшунослик терминологиясини тартибга солиш вазифасини кўндан-кўн қилиб қўйди. Эрон тилшунослари олдида иккита оғир муаммони ҳал қилиш вазифаси турарди: ё тилшуносликдаги интернационал терминларни тўғридан-тўғри қабул қилиш, ёки бу терминларни форс тилидаги муодилини топиб ўтириш. Бир гуруҳ эрон тилшунослари интернационал тилшунослик терминларини тўғридан-тўғри қабул қилиш тарафдори бўлса, иккинчи бир гуруҳ тилшунослар уларни форс тилидаги муодилини ишлаб чиқиш қарашларини олдинга сурдилар. Натижада форс тилида тилшунослик терминларининг турли-туман вариантлари пайдо бўлди. Юзага келган бундай ҳолат форс тилида ёзилаётган грамматика дарсликларини, тилшунослик асарларини мактаб ўқувчилари, университет талабалари ва тадқиқотчи олимлар томонидан тушунишини қийинлаштирди. Бу ҳолат форсча тилшунослик терминларини тартибга солиш вазифасини долзарб масалага айлантирди. Юқорида зикр этилган муаммоларни ҳал қилиш мақсадида эрон тилшунос олимлари ёзган грамматикага оид асарлари ва тилшунослик назарияси бўйича китобларининг охирида форсча – инглизча ва инглизча – форсча луғатларни илова қила бошлашди, Форс тили ва адабиёти академияси “Ўқув тадқиқот”

---

1 . ([http://en.wikipedia.org/wiki/Iranian\\_Languages](http://en.wikipedia.org/wiki/Iranian_Languages))

ва “Санъат ва адабиёт” терминлари бўлимида бир қатор тилшунослик ва адабиётшуносликка оид терминларни муомалага киритиб, 1978 йилда “Форс тили ва адабиёти академияси тасдиқлаган сўзлар” номи билан эълон қилди. Аммо бу терминлар жуда кам бўлиб, тилшунослик тадқиқотчиларининг талабларини тўла қондира олмас эди. Бизга маълум манбалардан 1993 йилда тузилган Нажафали форсча луғати терминлар «فرهنگ اصطلاحات دستور زبان فارسی» Мирзойининг тилшунослик терминларини тартибга солиш бўйича биринчи уринишлардан эди. Бу луғатдан сўнг 1997 йилда д-р Мухаммад Фаллохий Муқимийнинг луғатларида эълон қилинди. Бу луғатда فرهنگ زبانشناسی و زبان آموزی انگلیسی-فارسی форс тилида ҳозир амалда бўлган тилшунослик ва грамматик терминлар, шунингдек Ғарб тилшунослик мактабида ҳозирда кенг қўлланаётган тилшунослик терминларининг форс тилидаги муодили берилган.

Ҳозирги замон форс тилида генетик жиҳатдан турли тилларга, яъни бир томондан форс тилига ва бошқа тилларнинг тилларига тегишли алоҳида лексемалар бўлиши мумкинлигини қайд этишимиз мумкин. ( арабча, инглизча, французча, русча ва бошқа). Ушбу лексемалар форс тилида бир вақтнинг ўзида бирга яшаганлиги сабабли, улар лексик кластерлар яъни иккита синоним кўп тилли лексемаларни ташкил қилади. Қуйидаги жадвалда янги форс тилидаги лексемаларга мисолларни кўришимиз мумкин.

Европадан ўзлашган сўзлар	Форс тилидаги варианты	Ўзбек тилидаги таржимаси
تست [ təst]	آزمون [ozmun]	тест
اتومبیل [otomobil]	خودرو [xodro]	автомобил
ارگان [organ]	نهاد [nəhod]	орган
کنگره [kongrə]	همایش [hamoyəsh]	конгресс
پرسنال [pərsnal]	کارکنان [korkənon]	ходим
آدرس [odrəs]	نشانی [nəshoni]	манзил
سوبسید [subsəyəd]	یارانه [yoronə]	субсидия
توریسم [turizm]	جهانگردی [jahongardi]	туризм
کامپیوتر [computər]	رایانه [rayonə]	компьютер
سیستم [systəm]	سامانه [somonə]	система
ترمینال [tərminal]	پایانه [poyonə]	терминал
کاتلוג [kotolog]	کالابریگ [kolobarg]	каталог
کارت [kort]	برگ [barg]	карточка

Ҳозирги пуристик тенденцияга кўра, европа лексемалари форс лексемалари билан алмаштирилган бўлсада, улардан фойдаланишда давом этиш эҳтимоллиги айримларида қатъий пуристик тақиқларига қарамай давом этиб келмоқда.

Юқоридаги жадвалнинг 3чи бўлимида келтирилган ўзбек тилидаги таржимасида ўзбек тилидаги тилшунослик терминлари аксарият ҳолларда интернационал терминлардан иборат бўлиб, булар ўзбек тилшунослик терминларининг катта бир қисмини ташкил этишини кўришимиз мумкин. Бунинг сабаби, бир томондан, ўтмиш ижтимоий тузумининг тақозоси билан бўлса, иккинчи томондан қулай. Чунки терминларни бир томондан аниқ таржимаси қийин бўлса, бошқа томондан инглиз ва рус тилларидаги халқаро терминлар билан бир хил бўлгани учун эслаб қолиш ва ўзлаштириш осон. Яна бир жиҳати, бу терминлар ўзбек тилшунослари томонидан қабул қилинган ва ўзбек тилидаги тилшунослик адабиётида аллақачон ўрнашиб бўлган. Уларнинг ўзбек тилидаги муодилини кўллаш, муайян муаммоларни келтириб чиқаради.

Шуни ҳам айтиб ўтиш жоизки, форс тилида европа лексемаларидан ташқари арабий лексемаларни ҳам кўп учратишимиз мумкин. Бундай кириб келиш ҳолатини биз ўрта аср форс тилисидан бошлаб кузатишимиз мумкин.

Ҳозирги вақтда Эрон ҳукумати форс тилининг мақомини яхшилаш ва дунёнинг халқаро тилларидан бири даражасига эришишга ҳаракат қилмоқда.

Замонавий форс тили луғатининг ривожланишида етакчи ролни 1933 йилдан то ҳозирги кунгача Эронда мавжуд бўлган юқорида тилга олинган “Форс тили ва адабиёти академияси” эгаллайди. “Форс тили ва адабиёти академияси” европадан кириб келган лексемаларни форсий лексемалар билан алмаштиришни ўз олдига вазифа қилиб қўйган.<sup>1</sup>

Фойдаланилган адабиётлар:

1. А.Қуронбеков. Форсча –ўзбекча ва ўзбекча-форсча тилшунослик терминлари луғати. Т.2015.
2. Персидско-русский словарь. М. Русский язык.1985.
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/Iranian\\_Languages](http://en.wikipedia.org/wiki/Iranian_Languages)

---

<sup>1</sup> А.Қуронбеков. Форсча –ўзбекча ва ўзбекча-форсча тилшунослик терминлари луғати. Т.2015

## **ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Одной из центральных проблем в литературоведении была и остается проблема перевода. Посредством перевода памятник науки или литературы, созданный А другом языке, попадает в другую среду, начинает жить в другом языке, служит интересам другого народа. Иначе говоря, у произведения появляются ростки новой жизни, постепенно это служит созданию новых взглядов, новой эстетической действительности для произведения. [8,с18]

Переводчики– это люди выполняющие очень важную мисси. Только от умения переводчика зависит, как будет выглядеть переведенный документ, будет ли он соответствовать оригиналу, или же будет сильно искажен. Каждый писатель обладает своим индивидуальным стилем, характерным только ему, имеет свои отличительные знаки и способы повествования. И при переводе с языка оригинала на другой, роль ученого- переводоведа очень велика. Переводчик должен донести до читателя индивидуальный стиль писателя, всю прелесть переводимого произведения. Только тот переводчик может добиться полного и точного перевода, кто знаком со стилем переводимого произведения, временем и периодом в, котором был написан оригинал. Таким образом переводчик несет ответственность за переводимый материал. Сможет ли он, переводчик, донести всю прелесть и точность переводимого материала или произведения. Для переводчика необходимо владение всеми лексическими единицами языка. , чем больше расхождений между культурами двух переводимых произведений, тем большим лексическим, фоновым набором знаний должен владеть переводчик[2]и никогда не нужно забывать слов И.В.Гете, что при переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по настоящему познать чужой народ, чужую культуру.[3,68]

Язык является средством коммуникации, переводчик же своего рода связующим звеном между людьми разных культур. Знание языка, конечно необходимо для любого специалиста, занимающегося вопросами культуры другого народа. Однако для страноведа язык и культура выступают как единое целое. [4,69]

Исторические, экономические, литературоведческие и другие знания для него не самоцель, а средство для понимания культурной среды человека этой культуры, который говорит на том или ином языке. [4]

В качестве примера обратимся к переводу роману Ф.Дюшена «Тамилла» и анализу этого произведения, который был проведен Шириновой Р.Х. и Бабажановой М. в статье «Проблемы перевода, через язык посредник»[10]

Текст- оригинал *«Lentement, il sort de son enclose et apparaît, grand et mince, un large foulard de soie rouge á demi roulé dans sa main gauche et, oscillant au-dessous de sa main droite, la setla d'étain qui lui sert pour ses ablutions»* [11, с. 2].

Перевод на русский язык

Высокий и тонкий выходит он из-за ограды; в левой руке у него наполовину свернутый широкий шарф из свернутого красного шёлка, в правой же качается оловянная сэтла, служащая ему для омовения.[10]

( Высокий и худой он медленно выходит из своего ограждения , в левой руке намотанный большой свернутый шарф (платок) из красного шелка и, в правой руке он сжимает колеблющуюся оловянную сэтлу, для омовения ( перевод наш).

Так как на узбекский язык произведение было переведено через язык- посредник, перевод звучит так

«Метсиён узун ҳамда ориқ танли бўлса ҳам, юзи мағрур кўриниб туради. Унинг ўнг қўлида қизил ипак рўмолча чап қўлида эса оппоқ кўрғошиндан ясалган кўмзони бор эди » [6].

(Несмотря на то, что Метсиен был высоким и худым, лицо его выглядело самоуверенно.В его правой руке был красный шелковый платочек, а в левой – кувшин из белого свинца.)

Читая этот роман, мы знаем, что Митсиен был мусульманином и как говорится в оригинале “он вышел, чтобы провести омовение”. Но опираясь на язык посредник, в данном случае на русский язык , предложение было переведено неверно. Во первых в оригинале это “большой красный шелковый платок”, а не “красный шелковый платочек”, далее в оригинале “оловянная сэтла или же кувшин из олова “, а в переводе “кувшин из белого свинца” и самая главная ошибка переводчика, его невнимание, т.к. шарф был в левой руке, а кувшин в правой в отличии от перевода.

Так как речь идет о мусульманине омовение - тахорат -, является частью мусульманской культуры , т.е. французское *un large foulard de soie rouge* никак не могло быть переведено как *қизил инак рўмолча*.

“Если описательное выражение при прямом переводе не дает такого представления, как в оригинале, или же означает противоположный смысл, то целесообразно, исходя из целей автора, заменить слово или фразу другим компонентом в переводящем языке.”[8, с. 87;10]

Т.е.перевод «Озғин ва баланд бўйли Метсиён хонасидан оҳиста чиқиб келди, унинг чап билагиди кенгина букланган дурра ташланган бўлиб, ўнг қўлида эса қумғони чайқалиб келар эди» (Худой и высокий Метсиён неторопливо вышел из комнаты, на его левой руке висел широко сложенный платок, а в правой руке качался кувшин).[10]

Хотелось бы провести и анализ произведений переведенных на русский язык с узбекского, без языка посредника. Статье О. К. Гибралтарской и С. Э. Камиловой «Специфика передачи индивидуального стиля писателя при переводе художественной прозы с узбекского на русский язык», проводится глубокий анализ индивидуального стиля современного узбекского писателя Улугбека Хамдама. Для анализа был взят рассказ «Тош» (еки Киематнинг тугулиши). В своем рассказе писатель, как и Достоевский, старается раскрыть всю «психологию души человека». [1]

В статье дается полный анализ перевода рассказас с узбекского на русский. Рассказ был переведен Хатамовой и Камаловой, при сравнении переводов авторы статьи провели сравнение всех языковых единиц, была проделана очень большая работа. Для примера хотелось бы остановиться на одном абзаце рассказа «Камень» и двух его переводах

### **Оригинал**

*«Оеқлар!..Навбат уларга етганда нафасим чиндан-дақ айтиб кетади ва бироз ўзимга келиб олиш учун нигоҳимни, албатта, атрофга чалгитаман. Ахир улар шунчалар бежирим ва жон олгучи эдики, бунақасини ҳатто чизиб ҳам уҳдасидан чиқиб бўлмасди. е қудратингдан!.. Мен томоман асир бўлгандим. Ўзимдан беш-олти одим илгариди кетаётган гўзал мавжудот борлигига учиб борганча сингиб кетиш истагида енардим. Яна*

бағримда шунақа қаноатни ҳис этардимки, унга кўра мен йиллардир озурда бўлган жонимни шу жононга баҳшида қилгим, аниқроқ айтсам, унинг учун ширин жонимни Жабборга топширгим келарди. Ниҳоят энди топгандек эдим ўша қимматни, жон тикишига арзигулик ўша борлиқни! Энди уни қочириб юбориб, қисматим томонидан ҳадея этилган қулай имконни бой бергим келмасди. Ахир, мен кўплар қатори қариб-чүриб тўшақда – яқинлар ҳузүрида осүда жон беришдан нафратланардим-да...»[1]

#### Перевод С.Э.Камиловой

«Ее ноги!.. Как только я увидел их, у меня, по правде говоря, захватило дух и чтобы хоть как-то прийти в себя, я быстро отвел взгляд. Они были настолько изящными и умопомрачительно красивыми, что невозможно описать! О, Создатель! Я был вконец очарован! У меня словно выросли крылья: в нескольких шагах от меня шло самое прекрасное существо, какое могла создать природа. Я испытывал такое блаженство, что готов был даровать этой красавице свою вот уже много лет скорбящую душу, а если точнее, ради нее я отдал бы Богу душу. Наконец я встретил сокровище, ради которого не жалко жизни. Теперь только бы не упустить ее, не потерять счастливую возможность, подаренную судьбой. Меня всегда страшила мысль о тихой смерти в глубокой старости в привычной домашней постели, в окружении родных и близких» [Река души моей]. [1]

#### Перевод Д.А. Хатамовой

«Ноги!.. Когда мой взор упал на ноги, я оторопел от остроты нахлынувших чувств и чтобы хоть как-то прийти в себя, с трудом отрываю взгляд от них и озираюсь по сторонам. Они настолько прекрасны, что словами выразить эту красоту невозможно. Господи! Я целиком во власти этой красоты! Горю во власти своих чувств и острого желания слиться с нею. Кажется, что наконец-то нашел тот высший смысл, ту суть, за которую не жалко жизнь отдать. Ощущаю потребность отдать свою душу этой красавице, образ которой я годами лелеял в своем воображении. А если еще точнее, я готов ради нее отдать свою жизнь Азраилу – Ангелу смерти. Только не потерять ее и воспользоваться шансом, которую дает мне

судьба. Тем более я всегда презирал тихую старческую смерть в постели, в окружении близких людей...» т[1]

Таким образом перевод Камиловой более близок к оригиналу, так как переводчик верно находит эквивалентные языковые единицы, обнаруживая тем самым глубокое декодирование идейно смыслового содержания художественного произведения.

Такие же проблемы перевода были раскрыты и отмечены в статье «Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки» Тоджиходжаева М.М. Автор статьи еще раз доказывает о связи языка-культуры, обращая внимание на то, что *время и страна* в которой был сделан перевод имеет значение.[9]

Так же значение имеет и индивидуальный стиль писателя. Переводчик должен знать национальные обычаи, традиции, изложенные в оригинале, обращать внимание на контекстуальное значение фразеологических оборотов, использовать подходящие синонимы, а также обратить внимание на индивидуальный стиль писателя.[1] В своей статье авторы дают два определения «индивидуальному стилю писателя», останавливаясь на определении, которое было дано Белозерцовой и Богатыревой: «Индивидуальный стиль писателя – устойчивая общность признаков творческой манеры, образной системы, средств художественной выразительности, характеризующих своеобразие творчества писателя; совокупность особенностей его творчества, которыми его произведения отличаются от произведений других авторов» [Белозерцева, Богатырева 2017].

Таким образом связь между языком-культурой и человеком неразрывна. Язык является средством коммуникации, переводчик же своего рода связующим звеном между людьми разных культур, объединяя их. Исторические, экономические, литературоведческие и другие знания это не самоцель для переводчика, а первая необходимость и средство для понимания культурной среды человека. И главная задача переводчика- правильный перевод, с соблюдением всех тонкостей перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

1 Гибралтарская О.К., Камилова С. Э. Специфика передачи индивидуального стиля писателя Вестник Московского государственного лингвистического университета



Гуманитарные науки 2018 Издательство Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет»

2.В.В. Дубичинский «Теоретическая и практическая лексикография»стр 68. Wiener Slawistischer Almanach Sondtband 45 Wien-Charkov 1998)

3.В.В. Дубичинский «Теоретическая и практическая лексикография» Wiener Slawistischer Almanach Sondtband 45 Wien-Charkov 1998) С.68

4. В.В. Дубичинский «Теоретическая и практическая лексикография» Wiener Slawistischer Almanach Sondtband 45 Wien-Charkov 1998) С.69

5. . Дюшен Ф. Тамилла. - Л., 1926.

6. Дюшен Фердинанд. Қамар Тамилла. - Т.: Маънавият, 1997.

7. О. М. Карпова, М. В. Лутцева Решая проблемы двуязычной лексикографии Вестник ВГУ, серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, № 2 ч.1

8. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. - Т., 2011.

9. Тоджиходжаев М.М. Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки

10. Ширинова Р. Х. , Бабажанова М. Проблемы перевода через язык посредник. Academy 2015 # 3(3) [http// cyberleninka.ru](http://cyberleninka.ru)

11. *Duchene Ferdinand.* Tamil'la. - Paris., 1921.

*Мархабо Абдуллаева Рахмонкуловна*

**ИНСОНИЯТНИНГ ЎЗАРО МУНОСАБАТИДАГИ  
МИЛЛИЙ КОЛОРИТНИ ИФОДАЛОВЧИ  
ФЕЪЛЛИ ФРАЗЕМАЛАР**

**(Агата кристи асарлари таржималари талқинида)**

“Колорит” терминини Ўзбек Энциклопедияси лотинча ранг сўзидан олинган деб даъво қилади, Улар ранг, бўёк, маъносидаги лотинча color, италянча colorito орқали рус тилига ва у орқали ўзбекчага ўтиб ўзлашган, деб ҳисоблайдилар. Таржиманинг тил муаммолари ва тил бирлиги сифатида фраземаларнинг ҳам ифода плани ва мазмун плани ҳақида гапириш лозим.

Фразема мустақил сўз туркумларга мансуб икки ва ундан ортиқ лексема асосида таркиб топган луғавий бирлик бўлиб, асосан номинатив маъно англатади, шунга кўра, лексема билан бир қаторга қўйилади, лексемадан йирик номинатив бирлик деб юритилади. Масалан, *тарвузи қўлтигидан тушди* фраземасининг маъноси *хафа бўлди* лексемасининг маъносига, инглиз тилида эса *to be out of spirits* фраземасининг маъноси *хафа бўлмок* маъносига якин.

Асл нусха ва таржима ўртасидаги тавофутлар. Фразеологизмлар таржимасининг ўзига хос хусусиятлари. Фразеологизмлар ва уларнинг таснифи. Мақол, матал ва ибораларнинг ўзаро фарқи. Фраземалар таржимасининг асосий принциплари, таржима ва миллий колорит, тарихий, миллий ва маҳаллий колорит тушунчалари. Тилшунос олима Ольга Сергеевна Ахманова эса бу инглизча colour(ing) сўзидан олинган, деган маълумотни беради. Ўзбек қомусида мазкур терминнинг тасвирий санъатда ва бадиий адабиётда англатган маънолари акс эттирилган. Чунончи, тасвирий санъатда (картина, фреска, мозаика, рангли гравюра) реал ҳаётни ҳаққоний акс эттириш учун ишлатиладиган рангларнинг ўзаро мутаносиблиги тушунилади. Колорит (ранг, бўёк) асарнинг ғоявий мазмуни билан боғлиқ бўлиб, санъаткор ифодаламоқчи бўлган ғоя ва бадиий образни яққолроқ кўрсатишга хизмат қилади. Уй-ният, ғоя, муддаони ифодалашда, образни гавдалантиришда бўёқларга алоҳида эътибор берадиган таржимон колорист-таржимон деб аталади (У. Тансиқбоев, Ч. Аҳмаров ва б.). Бу

терминнинг иккинчи маъноси бирон нарсанинг ўзига хос томонлари мажмуини англатади. Масалан:бадий асарнинг ўзига хос характерли хусусияти: миллийлик, давр, маълум жойнинг ўзига хос жиҳатлари ифодаси. О. С. Ахманованинг «Лингвистик терминлар луғати»да колорит бадий асарнинг ўзига хос хусусияти, персонажларнинг нутқ характеристикаси сифатида таърифланиб, уларнинг нутқида бирон давр тилидан ёки шевалардан олиб ўзлаштирилган тилнинг ўзига хос белгилари, бирон мамлакат ёки жойнинг хос тушунчалари (реалий) мажмуидан иборат, деб кўрсатилади. [1.565].

Жумладан, шарқ колорити, европа колорити ва маҳаллий колоритга доир сўз ва истилоҳлар мисол тариқасида келтирилади.

Бадий адабиётнинг асосий материали сўз экан, демак, бадий таржимада ҳам фақат лисоний ашёлар — сўзлар билан боғлиқ колорит ўрганилмоғи керак, деган хулосага келиш мумкин. Асосан, шундай. Бироқ масаланинг бошқа жиҳатларини ҳам назардан соқит қилиб бўлмайди.

Чунончи, тасвирийсанъат, муסיқа ва бадий адабиёт бир-бири билан узвий боғлиқдир. «Ранг», «бўёқ» уларнинг ҳар учаласини ҳам туташтириб турувчи унсурлардан бири ҳисоб-ланади. Ранг туйғусидан холи булган сурат, куй, асар қуруқ бўлади. (Сидиргалпк, якранглик — дидсизлик, ширасизлик аломати эканлиги бежиз эмас.)

Мохир таржимон Иззат Ахмедов томонидан таржима қиланган Агата Кристи асарларидаларидаги колорит асар гоёси, муаллифнинг ўй муддаосини сўздан “ташқарида” зухур кўрган воситалар орқали рўёбга чиқарган. Умуман, ранг туйғуси аксарият сўз билан “тушунтириб” бўлмайдиган сеҳрли, мўъжизакор туйғудир. Ҳамонки, колорит тушунчасининг замирида ранг ётар экан, махсус “ранг колорити” ҳақида ҳам гапириш мумкин. Ранг туйғуси фақат санъат, адабиёт ва музика жанрларинигина эмас, балки шу соҳада хизмат қилаётган арбобларни ҳам бирлаштирувчи омиллардан саналади. Масалан, муаллиф билан таржимон иттифоқини олайлик. Муаллиф билан таржимон ижодкорнинг диди, нигоҳи, тасвирлаш манераси, содда қилиб айтганда, юлдузи бир-бирига мос, монанд бўлганда, таржимон муаллифнинг ҳаяжонлари, қувончлари, изтиробларини худди ўзиникидай идрок эта олгандагина, уларнинг иттифоқи хайрли, баракали

бўлиши мумкин. [2.214]. Таржимон олдида кўндаланг бўладиган илк муаммолардан бири: асарда акс этган тарихий ва миллий хосликлардан қай бирини сақлаш, не йўсинда акс эттириш керак? деган масаладир. Таржиманинг асосий ақидасидан келиб чиқмиз: асарни ўгириш —бу уни бошқа тилда шакл ва мазмун бирлигини сақлаган ҳолда ифодалаш демакдир. Бироқ тилнинг ўзи миллатнинг муомала муносабатида ўзига хос воситалари системасидир. Тематик гуруҳлар одатда от туркуми лексемалар бўйича белгиланса, лексик-семантик гуруҳлар бошқа туркум лексемалари бўйича ҳам белгиланади.

Тематик (лексик - семантик) гуруҳларни белгилашда фойдаланилган семик таҳлил усули кейинчалик лексик маъно таркибини таҳлил этишга ҳам тадбиқ этилади. Масалан: семик таҳлил усули билан асарларда берилган “ака” “brother” лексема-сининг лексик маъноси таркибида қуйидагича семаларни ажра-тиш мумкин: 1) men 2) male 3) relative 4) adult *киши эркак туғилган ёши катта*

Лексик маъно таркибига мансуб бўлгани сабабли бундай сема идеографик сема деб юритилади. Лексик маъно таърифи идеографик семалар асосида тузилади. [3.200] .

Лексеманинг мазмун планида асосий ҳодиса - лексик маъно. Услубий баҳо шу лексик маънога суянади, лекин маънони куршаб туради. Услубий баҳо бир лексеманинг лексик маъноларига кўра ҳар хил бўлиши мумкин. Шу сабабли бир лексеманинг “жилва” маъносида ижобий, “қарашма” маъносида эса салбий услубий баҳо сезилади. Услубий баҳо, асосан 3 хил бўлади. 1) маълум морфема ёрдамида, 2) лексеманинг ўзи билан, 3) контекст ёрдамида ифодаланади.

Илмий таржиманинг ўзига хос хусусиятлари фраземалар ўз тузилишига кўра бирикма ёки гапга тенг бўлади. Таржималарда ўзаро таржимада функционал услублар боғланиши билан боғлама юзага келади. Бундай боғлама – матн бирлиги, чунки у маълум тушунча ёки фикрни англатиш талаби билан матн жараёнида тузилади; булар тил хотирасида яхлитлигича мавжуд бўлмайди, балки талабга кўра матнда асл нусха муаллифи услубини таржимада сақлаш шу тилнинг миллий колоритнинг таркибий қисмлари қурилишига хос қолиплар асосида янгитдан тузилади [4.150]. Масалан, “гузарга бордим “ибораси *район ёки маҳалла марказга бордим, марказ одамлар гавжум ва савдо маркази маъносини*

англатади. Бу маъно тўғридан тўғри ибора таркиби-даги фразема маъносидан келиб чиқмайди. Масалан: “*мен уни гузарда курдим*” гапида эркин бирикма ишлатилган. Бунда “гузар” ва “курдим” лексемалари маъно мустақиллигини сақлаб колган. Хоразм лах-жасида “*Мен уни гузардан ўтаётган махалим-да кўрдим*” гапи таркибида эса ибора қатнашмоқда лекин буни маъноси мен уни сойдан ўтиш жойида курдим .Юқоридаги хусусиятлари асосида бундай матн бирлиги эркин боғланма деб юритилади. Инглиз тилида *cross the finger* ибораси ана шундай хусуиятга эга.

Фразема эркин боғланмадан ўз грамматик қурилиши билан фарқланмаса ҳам, грамматик қурилишнинг мохияти билан фарқланади. Фразема ҳар гал матн жараёнининг ўзида ташқил топмай, балки унгача бир бутун ҳолда келган бўлади. Тил хотирасида яхлитлигича яшайди, матнга ҳам яхлитлигича киритилган бўлади. Турғун боғланмаларнинг бу икки тури ўз маъно табиатига кўра фарқланади. Масалан инглиз тилида: *black sheep, crocodile tears, sure as death*. [5.67].

Таржима услуби билан тушунча ўзаро узвий боғлиқ, аммо лексик маъно – тил қурилишга хос ҳодиса, тушунча – тафаккурга хос ҳодисадир, буларнинг ҳар иккиси умумлаштириш, абстракция асосида туғилади. Лекин услуб қатламлари тушунчаси, фикрлаш кобилиятининг натижаси сифатида инсонга нисбатан белгиланса, лексик маънога илмий таржима мураккабликлари умумлашиш ҳар бир тилнинг ўз доирасида воқе бўлади. Шунга кўра лексик маъно ҳар бир тил учун одатда хусусий бўлади. Айни бир тушунча икки тилда бошқа – бошқа лексемаларга ёки муқобил лексемаларга бириктирилган бўлади[6.79].

Айни шу тушунчани англатувчи маънолар ҳар бир тилда ҳар хил лексик системаларга бирлашади ва шунга кўра мавқеи ҳам турлича бўлади.

Масалага кенгрок ёндошсак, сўз билан тушунча орасидаги муносабат анчагина мураккаб эканига ишонч ҳосил қилиш мумкин. Бир томондан, ҳар бир сўз маълум маънони билдиради, аммо ҳар бир сўзнинг тушунча англатишини кутиш тўғри бўлмайди, чунки тушунча англатиш номловчи сўзларга хос хусусиятдир. Иккинчи томондан, бир сўз (лексема) икки ва ундан ортик тушунчанинг ифодаси бўлиб, хизмат қила олади.

Инглиз тилида: *Keep your fingers crossed, when I take an exam.* Бу мисол ҳам кўринишида 8 та сўз шаклидан тузилган, аслида эса 6 та луғавий бирликдан ташқил топган. *Keep your fingers crossed* фраземаси ва 5 та лексема қатнашган. Бундай тил бирлиги, матн бирлигига зид қўйилиб, турғун боғланма деб юритилади. “Турғун боғланма” атамасининг маъно мундарижаси жуда кенг. Бундай тил ҳодисаларини 2 га гуруҳлаш мумкин: 1) тўғри маъноли турғун боғланмалар, 2) кўчма маъноли турғун боғланмалар. Фраземада икки ва ундан ортиқ лексема, ўз лексик маъно мустақиллигини йўқотган ҳолда, бир умумий маъно марказига бўйсунди, фраземадан яхлитлигича англашиладиган маъно унинг таркибидаги лексемалардан англашиладиган маъноларнинг оддий (арифметик) йиғиндиси бўлмай, умумлашса, устама маъно, шу билан бирга кўчма маъно сифатида гавдаланади. Масалан: инглиз тилидаги “warm days ” фразаси “very hot day” яъни “жазирама иссик кунлар” маъносини англатади. Бу маъно *days* лексемалари англатадиган “кун” маъноларнинг оддий йиғиндиси эмас, балки маълум образга асосланадиган умумлашган кўчма маънодир.

Фразеологик маъно таркибини семик таҳлил қилиш асосида ҳам идеографик семалар ажратилади. Масалан, “to be out of sort” фраземаси сифатларининг луғавий маъноси таркибида “кайфият” эмоциянинг ижобий-салбийлиги, эмоциянинг кучли-кучсизлиги семалари ажратилади. Ана шу идеографик семалар асосида юқоридаги фраземанинг маъносини “хафа бўлмоқ”, “кайфияти ёмон бўлмоқ” деб таърифлаш мумкин.

Фраземадан яхлитлигича англантиладиган маъно билан унинг таркибидаги лексемалар англатадиган маънолар орасидаги муносабат асосида фраземаларнинг икки семантик тури фарқ қилинади:

1. Фразеологик бутунлик;
2. Фразеологик чағиштира.

Маъноси таркибидаги лексемаларга хос маънолар асосида изоҳланадиган, шу лексик маъноларнинг умумий махражи сифатида гавдаланадиган фразема фразеологик бутунлик дейилади. Масалан, *close one's eyes to something.* [9.45]

Таржимада асл нусханинг бутун бошли психологик тасвир ва уни санъат асари сифатида характер деталлайдиган барча асосий белгилар муаллифни бошқа адиблардан яққол ажратиб турадиган

ўзига хос овози, услуби, «қаламининг изи» акс этмоғи даркор. Воқеа ва манзаранн миридан-сиригача бирма-бир тасвирловчи:

Мерпел хонимнинг қўлидан коньяк олиб ичаркан, “Коньякдан сўнг газак чикора?” қабилида хўжайинга тилёғламалик қиладн. Бу ерда чикора “нимага керак” маъносини билдиради Бошқача айтганда, Иззат Ахмедов жумла чегарасидан чиққан, аммо бу билан муаллифдан, асардан, образдан узоқлашмаган, аксинча, муаллиф кузатган нуқтага, муаллиф талқин тахлилига ва, Агата Кристининг кўзлаган мақсадига янада яқинлашган.

Зотан, таржима диалектикаси ўзи шундай: авторнинг муддаосини ифодалаш учун баъзан асл нусхадаги сўзлардан қочиш керак.

### **Адабиётлар Руйхати**

1. Ўзбек Совет Энциклопедияси, 5- жилд, Тошкент, 1974, 565-бет.

2. Олим Усмон, Ренат Дониёров. Узбек тилидаги русча-интернационал ўзлаштирма сўзлар изоҳли луғати. Тошкент, 1965, 214-бет.

3. О. С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, с. 200.

4. Қ.Мусаев .Таржима назарияси асослари . Тошкент 2005й.150 б.

5.М. Қўшжов У. Норматов . Маҳорат сирлари. Тошкент, 1968й. 67б.

6. А. Қаҳҳор. Ешлар билан суҳбат. Тошкент, 1968, 79- бет.

7. Абдулла Қаҳҳор. Асарлар. Олти томлик, 1-жилд. Тошкент, 1967, И -бет.

8.В. Н. Комиссаров. Слово о переводе. Изд-во «Международные отношения», М., 1973, с. 76.

9. Озод Шарафиддинов. Ижод захмати. «Шарқ юлдузн» журнали, 1967, № 8, 45- бет.

## **THE PROPER COMBINATION OF LANGUAGE TEACHING AND CULTURE**

The significance of teaching culture in and through language teaching has been recognized and widely discussed over the last two centuries. As research and practice have progressed over these years, the definition of culture and the relationship between language teaching and culture have been defined and redefined. Regarding the relationship between culture and language teaching, there are at least two main viewpoints: the static and the dynamic views. The earlier models including Brooks or Nostrand among others, tended to view culture as unvarying and composed of discrete, concrete facts that can be taught and learnt. Liddicoat maintains that this static view of culture does not recognize the link between language and culture. It merely transmits cultural information to learners and ignores the constantly developing nature of culture. This view treats cultural knowledge as either facts or artifacts. Students are expected to learn information about a country or people, their lives, their history, their institutions, or their customs or about the cultural icons these people have produced, such as their literature, their art, their architecture, or their music. A result of this orientation is that the cultural component becomes self-contained and is often very remote from the language itself.<sup>1</sup> Moreover, the cultural component may be further separated from language by being taught and presented in the students' first language rather than in the target language. Although there may be some place for cultural facts in a languages curriculum, it is more important to study culture as a process in which the learner will eventually engage rather than as a closed set of information that he/she will be required to recall. By contrast, the more recent models see culture as a dynamic and variable entity. The dynamic view of culture requires learners to actively engage in culture learning, rather than only learn about the cultural information of the target culture in a passive way. They are encouraged to view cultural facts as situated in time and space and variable across time, regions,

---

<sup>1</sup>Phillips D., Burwood S., Dunford H. *Projects with Young Learners*. – Oxford: Oxford University Press, 1999, 38p.



classes and generations. In Liddicoat's view, culture is seen as sets of variable practices in which people engage in order to live their lives and which are continually created and re-created by participants in interaction. These cultural practices represent a contextual framework that people use to structure and understand their social world and communicate with other people. As such, culture is not about information and things; it is about actions and understanding. In order to learn about culture, it is necessary to engage with the linguistic and non-linguistic practices of the culture and to gain insights into the way of living in a particular cultural context. Cultural knowledge is not therefore a case of knowing information about the culture; it is about knowing how to engage with the culture. It is important that the scope of culture learning move beyond awareness, understanding and sympathy, and begin to address the ways in which culture learning will be practiced by learners. Cultural knowledge is, therefore, not limited in its use to a particular task or exercise, but instead it is a more general knowing which underlies how language is used and how things are said and done in a cultural context. As such, it resembles very closely other types of language knowledge. The dynamic view of culture also requires learners to have knowledge of their own culture and an understanding of their own culturally-shaped behaviours.<sup>1</sup>

This major transformation in perspective has also been characterized by conceptual shifts from culture-specific to culture-general models of intercultural competence. Culture-specific learning refers to the acquisition of knowledge and skills relevant to a given "target culture," i.e., a particular culture group or community. Culture-general learning, on the other hand, refers to knowledge and skills that are more generalizable in nature and transferable across cultures. This body of knowledge includes, among other things, the concept of culture, the nature of cultural adjustment and learning, the impact of culture on communication and interaction between individuals or groups, the stress associated with intense culture and language immersions (culture and language fatigue), coping strategies for dealing with stress, the role of emotions in cross-cultural, cross-linguistic interactions, and so forth. Culture-general skills include the capacity to display respect for and

---

<sup>1</sup> Ormrod J. F. *Education Psychology: Developing Learners*. – Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 2000, 63p.

interest in the culture, the ability to be a self-sustaining culture learner and to draw on a variety of resources for that learning, tolerance and patience in cross-cultural situations, control of emotions and emotional resilience, and the like.<sup>1</sup>

Now let's examine various views proposed by different educators and scholars in respect to the relationship between culture and language teaching. Seelye claims that learning a language in isolation of its cultural roots prevents one from becoming socialized into its contextual use. Seelye maintains that knowledge of linguistic structure alone does not carry with it any special insight into the political, social, religious, or economic system.<sup>2</sup>

According to Rivers the focus must be on both appropriate content and activities that enable students to assimilate that content. Activities should encourage them to go beyond fact, so that they begin to perceive and experience vicariously the deeper levels of the culture of the speakers of the language. Kramsch sees culture as a fifth language skill besides the usual four skills of listening, speaking, reading, and writing. Out of those considerations, Kramsch develops a concept that she terms looking for third places. Rather than simply adopting the target culture, Kramsch explains that a third place emerges, a place that “grows in the interstices between the cultures the learners grew up with and the new cultures he or she is being introduced to” She points out that at the intersection of multiple native and target cultures, the major task of language learners is to define for themselves what this 'third place' that they have engaged in seeking will look like, whether they are conscious of it or not. According to Brown culture is deeply ingrained part of the very fiber of our being, but language the means for communication among members of a culture is the most visible and available expression of that culture. And so a person's world view, self-identity, and systems of thinking, acting, feeling, and communicating can be disrupted by a change from one culture to another. In a word, culture is a way of life. It is the context within which we exist, think, feel and relate others. It is the “glue” that binds a group of people together. It can be defined as

---

<sup>1</sup> Haines S. Projects for the EFL Classroom: Resource materials for teachers. – Walton-on-Thames: Nelson, 1991, 53p.

<sup>2</sup>[www.teachingenglish.com](http://www.teachingenglish.com)

a blueprint that guides the behavior of people in community and is incubated in family life. It governs our behavior in groups, makes us sensitive to matters of status, and helps us to know what others expect of us and what will happen if we do not live up to their expectations. Thus, culture helps us to know how far we can go as individuals and what our responsibility is to the group. Brown maintains that a language is a part of a culture and a culture is a part of a language. He believes that the two are intricately interwoven so that one cannot separate the two without losing the significance of either language or culture. As a result, cultural competence is an integral part of language learning, especially in foreign language learning.<sup>1</sup>

Similarly, Tang propounds the view that culture is language and language is culture. He suggests that to speak a language well, one has to be able to think in that language, and thought is extremely powerful. Language is the soul of the country and people who speak it. Language and culture are inextricably linked, and as such we might think about moving away from questions about the inclusion or exclusion of culture in foreign language curriculum, to issues of deliberate immersion versus non-deliberate exposure to it.

Nida, a well-known linguist and translation theorist, also made some brilliant points concerning the relationship between language and culture. Nida held that culture is the totality of beliefs and practices of a society; nothing is of greater strategic importance than the language through which its beliefs are expressed and transmitted and by which most interaction of its members takes place.

Liddicoat also claims that language and culture interact with each other in a way that culture connects to all levels of language use and structures; i.e. there is no level of language which is independent of culture. Moreover, the fact that language expresses, embodies and symbolizes cultural reality clearly shows that language and culture are bounded together. The relationship between language and culture is made meaningful in language learning as “the person who learns language without learning culture risks becoming a fluent fool”.

---

<sup>1</sup>Lavery C. Focus on Britain Today. Cultural Studies for the Language Classroom. – London: Macmillan Publishers Ltd, 1993, 39p.

*Tojiboyev Botir Raximjonovich*

## **ASSOTSIATIV LUG‘ATLARNING YARATILISHIGA BIR NAZAR**

O‘tgan asrda o‘zbek milliy lug‘atchiligida qamrovi, maqsad va vazifasiga ko‘ra turli-tuman lug‘atlar yaratildi. Bugungi kunda mazkur sohadagi ishlarni yanada jonlantirish, davr talabi va ehtiyojiga aylangan lug‘at va qomuslarni yaratish dolzarb muammolardan biriga aylandi.

Respublikamiz birinchi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”gi farmonida soha mutaxassislari zimmasiga milliy tilimiz va adabiyotimizni yanada rivojlantirish, ona tilimizning jamiyat hayotida tutgan mavqeyini yuksaltirish, uning tarixiy taraqqiyoti, bugungi holati, istiqboli bilan bog‘liq masalalarni ilmiy asosda chuqur o‘rganish kabi qator vazifalar yuklatildi.<sup>1</sup> Farmonda, ayniqsa, turli mavzulardagi lug‘at va qomuslar yaratish masalasiga alohida e‘tibor qaratilganligi bejiz emas. Bugungi kunda o‘zbek lug‘atchiligida davr ehtiyojiga aylangan, yaratilishi lozim bo‘lgan bir qator lug‘at turlarini qayd etish mumkin. Jumladan, “O‘zbek tili assotsiativ lug‘ati”ni yaratish yangi davr o‘zbek leksikografiyasining dolzarb vazifalaridan biri hisoblanadi.

Jahon tilshunosligida ilk assotsiativ lug‘at 1910-yilda amerikalik olimlar X.G.Kent va A.J.Rozanovlar tomonidan ingliz tili materiallari asosida ishlab chiqilgan. Ushbu lug‘atda yuqori chastotali 100 ta stimullar so‘z bo‘yicha 1000 ta sinalluvchida o‘tkazilgan assotsiativ tajriba materiallari aks etgan.<sup>2</sup> Shundan so‘ng amerikalik olimlar L.Postman, J.Keppel tomonidan ingliz, fransuz, nemis tillaridagi assotsiativ me‘yorlardan tashkil topgan “Assotsiativ so‘zlar me‘yori” e‘lon qilindi.<sup>3</sup> Ilk assotsiativ tezaurus J.Kish rahbarligida AQShning Edinburg universiteti psixologlari tomonidan yaratildi.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги фармон // <http://www.uza.uz>

<sup>2</sup> Kent G.H., Rosanoff A.J. A Study of Association in Insanity // American Journal of Insanity. – 1910. – V. 67. – N 1-2. – P. 317-390.

<sup>3</sup> Postman L., Keppel G. (eds.). Norms of Word Association. – New York and London: Academic Press, 1970. – 943 p.

<sup>4</sup> Kiss G.R., Armstrong C., Milroy R. The Associative Thesaurus of English. Edinburgh: Univ. of Edinb., MRC Speech and Communication Unit, 1972. – 1539 p.

Rus tili materiallariga asoslangan dastlabgi assotsiativ lug‘at 1977-yilda A.A.Leontyev tahriri ostida e‘lon qilindi. Unda rus tili egalari tomonidan 196 ta stimul so‘zga berilgan javob reaksiyalari qayd etilgan. Ushbu lug‘atda stimul so‘zlar bo‘yicha hosil qilingan assotsiativ maydonlar 150 dan 650 tagacha javob reaksiyalarini qamrab olgan.

Y.Karaulov boshchiligidagi jamoa tomonidan tuzilgan rus tili assotsiativ tezaurusi materiallari 1994–1998-yillar davomida va 2002-yilda 2 ta jildda nashrdan chiqqan.<sup>1</sup> Shuningdek, rus tilining boshqa tillar bilan qiyosiy aspektdagi assotsiativ lug‘atlari ham yaratilgan. <sup>2</sup>

Bugungi kunga kelib nemis, fransuz, ispan, ukrain, bolgar, belorus, latish, xakas, qozoq, qirg‘iz, turk, yoqut va boshqa tillarning assotsiativ lug‘atlari ham mavjud.<sup>3</sup> Biroq o‘zbek tilida bu turdagi lug‘atlar

---

<sup>1</sup> Русский ассоциативный словарь / Сост. Ю.Н.Караулов, Ю.А.Сорокин, Е.Ф.Тарасов, Н.В.Уфимцева, Г.А.Черкасова. Т. 1-2. – М., 1994-1998. URL: [http:// www. tesaurus.ru/dict/ dict.php](http://www.tesaurus.ru/dict/dict.php); Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н.Караулов, Г.А.Черкасова, Н.В.Уфимцева, Ю.А.Сорокин, Е.Ф.Тарасов. – М.: Астрель; АСТ, 2002. – Т. 1. От стимула к реакции. – 784 с.; Т. 2. От реакции к стимулу. – 992 с.

<sup>2</sup> Титова Л.Н. Киргизско-русский ассоциативный словарь. – Фрунзе: Мектеп, 1975; Ульянов Ю.Е. Латышско-русский ассоциативный словарь. – Рига: Зинантне, 1988. – 187 с; Дмитрюк Н.В. Казахско-русский ассоциативный словарь // РАН. Ин-т языкознания, ун-т. “Мирас”. – Шымкент; – М., 1998. – 245 с.; Sanchez Puig M., Karaulov Yu., Cherkasova G. Normas asociativas del espanol y del ruso. Moscu – Madrid, 2000. – 496 p.; Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В.Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М., 2004. – 792 с.; Черкасова Г.А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. – М.: ИЯз РАН, 2008; va boshqalar.

<sup>3</sup> Kurcz I. Polski normy powzeczności skojarzeń swobodnych na 100 słów z listy Kent-Rosanoff’a. – Studia psychologichne. Warszawa-WroclawKraków, 1967; Maršalová L. Slovnno-asociačne normy. – Bratislava, 1972; Титова Л.Н. Киргизско-русский ассоциативный словарь. – Фрунзе: Мектеп, 1975; Цітова А.І. Асацыятыўны слоўнік беларускай мовы. – Мінск, 1981; Български норми на словесни асоциации (Под общата ред. Е.Герганова). – София: Наука и изкуство, 1984. – 272 с.; Ульянов Ю.Е. Латышско-русский ассоциативный словарь. – Рига: Зинантне, 1988. – 187 с; Бутенко Н.П. Словник асоціативних норм украшськоу мови. - Львів: Вища школа, 1989. – 326 с.; Дмитрюк Н.В. Казахско-русский ассоциативный словарь // РАН Ин-т языкознания, университет “Мирас”. – Шымкент; –М., 1998. - 245 с.;

hanuzgacha yaratilgan emas. O‘zbek tili egalarining lisoniy ongi va tafakkuri, psixologik tasavvuri mahsuli bo‘lmish assotsiativ munosabatdagi leksik birliklar, ularning inson xotirasida bir-birini yodga tushirishiga sabab bo‘luvchi ichki va tashqi omillar, assotsiativ birliklarning lingvistik, sotsiolingvistik, psixolingvistik, lingvo-kulturologik, genderologik xususiyatlari o‘zbek tilida ham batafsil o‘rganilishi lozim. Buning uchun, albatta, ommaviy tarzda o‘tkazi-ladigan assotsiativ tajriba metodi asosida o‘zbek tilida bir-biri bilan assotsiativ bog‘lanuvchi leksik birliklarni aniqlash, ularni assotsiativ maydonlarga birlashtirish, ham sifat (lingvistik), ham miqdoriy belgisi (lingvostatistik) asosida tahlil qilish va shu asosda “O‘zbek tili assotsiativ lug‘ati”ni yaratish lozim. Bu turdagi lug‘atning yaratilishi xorij tilshunosliklarida mustaqil ilmiy paradigma sifatida shakllanib ulgurgan, biroq o‘zbek tilshunosligiga endigina kirib kelgan assotsiativ tilshunoslik g‘oyalarining chuqurroq ildiz yoyishiga turtki berishi shubhasiz.

Xo‘sh, assotsiativ lug‘atlar qanday tipdagi lug‘at, ular qanday maqsadda yaratiladi va aholining qaysi qatlami uchun xizmat qiladi?

Assotsiativ lug‘atlar til egalarining tashqi olam haqidagi psixologik tasavvuri, lisoniy tafakkuri va xotirasi asosida yaratiluvchi yangi tipdagi lug‘atlardir. Bunday tipdagi lug‘atlarning lug‘at maqolasini o‘zaro assotsiativ bog‘langan birliklar maydoni tashkil etadi.

Assotsiativ lug‘atlar muayyan tildagi assotsiativ munosabatli leksik birliklar, ularning inson xotirasida shakllangan uyalari, assotsiativ birliklarning leksik-semantik, lingvomadaniy, sotsiolingvistik, genderologik, pragmlingvistik xususiyatlari haqida ma’lumot beruvchi lug‘at turi hisoblanadi. Shu bilan birga, lug‘atda berilgan javob reaksiyalarida til egalarining tashqi olam haqidagi tasavvurlari, bilimi, dunyoqarashi, ruhiyati, voqelikka munosabati, hayotiy tajribalari, o‘y-xayollari, tashvish-muammolari ham aks etadi. Shu bois bunday lug‘atlar nafaqat lingvistlar, balki keng omma uchun ham muhim bilim va ma’lumotlar bazasi vazifasini o‘taydi.

---

Боргоякова А.П. Хакасский ассоциативный словарь (рукопись). 2002. –235 с; Дебрэнн М., Романенко А.А. Французский ассоциативный словарь: В2 т. / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2010. URL:[http:// dic-taverf.nsu.ru/dict.](http://dic-taverf.nsu.ru/dict.); Заморщицова Л.С., Романенко А.А. Ассоциативный словарь якутского языка. [http:// adictsakha.nsu.ru](http://adictsakha.nsu.ru). va boshqalar.

Rus tili assotsiativ-verbal tarmog'ida jamlangan bilimlarni tahlil qilar ekan, qator assotsiativ lug'atlar muallifi, "Assotsiativ grammatika" asoschisi Y.N.Karaulov ularni shartli ravishda quyidagi qismlarga ajratgan: A. Til egalari xotirasiga olam manzarasi tasvirini keltiruvchi tildan tashqaridagi yoki ekstralingvistik bilimlar. B. Assotsiativ-verbal tarmoqda lisoniy ongning namoyon bo'lishi. C. Tilning grammatik qurilishi va lug'at tarkibi.<sup>1</sup>

Olimning fikricha, birinchi tipdagi bilim (A)lar ekstralingvistik ma'lumot tashiydi, assotsiativ so'z, so'z birikmalari, gaplar, yirik jumalarda til egalari o'z hayoti davomida doimiy munosabatda bo'luvchi, ularni o'rab turgan voqelikdagi predmet va hodisalarni nomlovchi va ularga tavsif beruvchi ekstralingvistik ma'lumotlar aks etadi. Ular orasida siyosiy, ijtimoiy hayot, san'at, moda va rus hayotining mamlakatshunoslik xususiyatlari, milliy xarakter belgilari, xalq va dunyo tarixi bilan bog'liq doimiy fenomenlar mavjud.

Y.N.Karaulov ikkinchi turdagi bilim (B)larni muloqot bilimi deb nomlaydi. Uning fikricha, bunday bilimlar til egalarining lisoniy ongini aks ettirishga xizmat qiladi, negaki bunday bilimlar til, milliy madaniyat bo'yicha mulohaza yuritish elementlarini qamrab oladi, javob reaksiyalari orqali rus voqeligidagi hodisalar, tipik vaziyatlar, tushunchalarga baho beriladi.

Nihoyat, assotsiativ-verbal tarmoqning uchinchi eng keng bilimlar qismi (C) ko'pchilik til egalari uchun ongsiz, o'ylanmagan holatdagi bilimlar bo'lib, ular til qurilishi, uning barcha sathlari – fonetikasi, morfologiyasi, sintaksisi, keng ma'nodagi grammatikasi, tobelilik tizimi, turli uslublarga ega leksikasiga oid bilimlardir.<sup>2</sup>

Assotsiativ lug'atlar boshqa turdagi lingvistik lug'atlardan qaysi jihatdan farqlanadi?

Assotsiativ lug'atlar maqsadi, strukturasi, mohiyatan keng qamrovli ekanligi, unda nafaqat lingvistik ma'lumotlar, yuqorida aytib o'tilganidek, turli sohalarga oid bilimlar jamlanishi, tajriba materiallariga tayanishi kabilarga ko'ra boshqa turdagi lingvistik lug'atlardan keskin farq qiladi. Bu farq, asosan, quyidagilarda kuzatiladi:

---

<sup>1</sup> Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Книга 1. – М., 1994. – С. 194.

<sup>2</sup> Shu manba. – B. 194-195.

1. Assotsiativ lugʻatlar, avvalo, lugʻatdan koʻzlangan maqsad va unda amalga oshiriladigan vazifalarga koʻra boshqa turdagi lingvistik lugʻatlardan keskin farq qiladi. Bu tipdagi lugʻatlar muayyan tilning lugʻat tarkibini tekshirish, til egalarining leksik zaxirasi, xotirasi haqida maʼlumotga ega boʻlish, olam haqidagi tasavvurlari, bilimining tilda aks etishi masalasini oʻrganish, tilni meʼyorlashtirish kabi maqsadlarni koʻzda tutadi. Assotsiativ lugʻatlar til egalarining ijtimoiy-tarixiy xotirasi ichiga kirishga imkon beruvchi lugʻatlar hisoblanadi.

2. Assotsiativ lugʻatlar oʻquvchida maʼlum davrdagi muayyan tilning leksik qatlami, uning tarkibi haqida yaxlit tasavvur uygʻotishga xizmat qiladi. Bu turdagi lugʻatlar tilni tasvirlovchi shunchaki “illyustrativ material” boʻlmay, til va inson, til va jamiyat, til va ruhiyat, til va madaniyat, til va ilm-fan, texnika munosabati kabilar haqida ham tasavvur hosil qiluvchi, til egalarining tashqi olam haqidagi bilimi, psixologik tasavvuri, voqelikka munosabatini namoyish etuvchi lingvistik manba sanaladi.

3. Assotsiativ lugʻatlar, avvalo, til egalari lisoniy tafakkurida bir-biri bilan assotsiativ bogʻlangan, gap qurilishi uchun tayyor material vazifasini oʻtovchi birliklar bazasidir. Shu bilan birga, bunday lugʻatlar orqali assotsiativ birliklarning leksik-semantik, grammatik, uslubiy, derivatsion, pragmatik, milliy-madaniy, gender xususiyatlari, qoʻllanish chastotasi haqida ham maʼlumot olish mumkin boʻladi. Assotsiativ lugʻatlarda, ayniqsa, boshqa lingvistik lugʻatlarda qayd etilmagan xalq madaniyatining oʻziga xos qirralari aks etadi.

4. Assotsiativ lugʻatlarda inson xotirasida bir-birini yodga tushiruvchi birliklar maydoni beriladi. Bu maydon tarkibidan til egalari tomonidan hosil qilingan turli darajadagi assotsiativ birliklar (bu vazifani asosiy hollarda sinonimlar, antonimlar, uyadosh soʻzlar, paremiyalar bajaradi) oʻrin egallaydi. Y.N.Karaulov aytganidek, «assotsiativ lugʻat tilni biz uchun birmuncha oʻzgacha shaklda – roman yoki gazeta maqolasidagi kabi toʻliq matn koʻrinishida emas, grammatika yoki izohli lugʻatlardagi kabi sistemali tafsilot holda ham emas, balki yoyiq jumlar, gap tuzish uchun qurilish materiali boʻlib xizmat qiluvchi oʻzaro juft holda bogʻlangan soʻzlar yoki soʻzlar guruhi koʻrinishida namoyish etadi”.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Книга 1. – М., 1994. – С. 191.



5. Assotsiativ lugʻatlar uchun, avvalo, tilning leksik birliklari lugʻat materialini vazifasini oʻtaydi. Biroq assotsiativ lugʻatlarni nafaqat leksik birliklar, balki tilning boshqa birliklari boʻyicha ham yaratish mumkin.

6. Assotsiativ lugʻatlar strukturasi jihatidan boshqa turdagi lingvistik lugʻatlardan tubdan farq qiladi. Assotsiativ lugʻatlarda lugʻat tuzuvchi tomonidan leksik birliklarning lugʻaviy maʼnosi, morfem tarkibi, grammatik shakli yoki imlosi haqidagi maʼlumotlar berilmaydi. Lugʻatda boshqa turdagi lugʻatlarda kuzatilgani kabi bibliografik maʼlumotlar, shartli qisqartmalar, havolalar aks etmaydi. Assotsiativ lugʻatlarda assotsiativ maydon birliklari – *stimul soʻz va javob reaksiyalari (assotsiatlar)* qatʼiy alfavit tartibida qayd etiladi. Ular lugʻatda quyidagi tartibda joylashtiriladi: avval *stimul soʻz* yoziladi, uning qarshisiga javob reaksiyalari qoʻllanish chastotasining kamayib borishi asosida qayd etiladi. Javob reaksiyalarining qoʻllanish chastotasi qavs ichida quyidagi statistik maʼlumotlarda keltiriladi: 1) javob reaksiyalarining umumiy miqdori; 2) turli javob reaksiyalari miqdori; 3) yakka javob reaksiyalari miqdori; 4) javob yozilmagan holatlar miqdori. *Stimul soʻzning* sinonimik, antonimik qatorlari, uyadoshlari ajratib koʻrsatilishi mumkin.

Assotsiativ lugʻatlarning soʻzboshi qismida mazkur lugʻatning tuzilishi, unda amalga oshirilgan vazifalar, oʻtkazilgan assotsiativ tajriba turi, tajriba uchun tanlangan sinaluvchilar haqidagi umumiy maʼlumotlar qayd etiladi.

7. Assotsiativ lugʻatlar psixolingvistikada keng tarqalgan erkin assotsiativ tajriba metodi asosida yaratiladi. Bu turdagi lugʻatlarning ommaviy tarzda oʻtkaziluvchi tajriba materiallari asosida yaratilishi oʻziga xos jihatidir.

8. Assotsiativ lugʻatlar anʼanaviy tarzda ikki xil tartibda tuziladi. Birinchi turdagi assotsiativ lugʻatlarda *stimul soʻz* va u orqali hosil boʻlgan assotsiativ birliklar maydoni qayd etiladi. Bunday lugʻatlarning ikkinchi turida esa assotsiativ birliklar orqali tiklangan *stimul soʻzlar* aks etadi. Assotsiativ lugʻatlarning ikkinchi turi leksik birliklar oʻrtasidagi semantik munosabatni aniqlashga yordam beradi.

9. Assotsiativ lugʻatlarning nafaqat poligrafik mahsulot shaklida, elektron lingvistik maʼlumotlar bazasi shaklida ham berilishi muhim jihati hisoblanadi. Assotsiativ lugʻatlar qamrab olingan til materiallari asosida bir tilli yoki koʻp tilli lugʻatlar shaklida yaratiladi.

10. Assotsiativ lugʻatlar oʻquv lugʻatlari hisoblanadi. Uning materiallari assotsiativ grammatika uchun tahliliy manba vazifasini oʻtaydi.

Bugungi kunda baʼzi tillarda assotsiativ lugʻatlar asosida assotsiativ grammatika va assotsiativ-verbal tarmoq nazariyasi yaratildi.<sup>1</sup> Assotsiativ grammatika til birliklarining assotsiativ aloqasi, assotsiativ bogʻlanishlarni yuzaga keltiruvchi lingvistik va ekstra-lingvistik omillar, insonning assotsiativ tafakkuri, lisoniy zaxirasi, xotirasi kabi muammolar boʻyicha bahs yuritadi.

Xullas, assotsiativ-verbal tarmoqda nafaqat tilshunoslikka oid bilimlar, balki inson, jamiyat hayoti bilan bogʻliq bilimlar ham jamlanadi. Shunday ekan assotsiativ lugʻatlar nafaqat bugungi kun tilshunosligi uchun, balki keng qamrovli butun bir xalqning, millatning ruhiy holatini koʻrsatish borasida ham juda katta ahamiyat kasb etadi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar**

1. “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги фармон.

2. Русский ассоциативный словарь / Сост. Ю.Н.Караулов, Ю.А.Сорокин, Е.Ф.Тарасов, Н.В.Уфимцева, Г.А.Черкасова. Т. 1-2. – М., 1994-1998

3. Титова Л.Н. Киргизско-русский ассоциативный словарь. – Фрунзе: Мектеп, 1975.

4. Лутфуллаева Д.Э. Ассоциатив тилшунослик назарияси. – Тошкент: Meriyus, 2017.

5. Lutfullayeva D., Davlatova R., Tojiboyev B. Oʻzbek tili assotsiativ lugʻati (milliy-madaniy birliklar). –Toshkent: «NAVOIY UNIVERSITETI», 2019.

---

<sup>1</sup> Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. – М.: ИРЯ РАН, 1999; Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка. – М.: УРСС, 2010. – 328 с.

*Z.A. Umirova, A.Sh. Mamajonova*

## **USING ELECTRONIC INSTRUMENTS IN MODERN LEXICOGRAPHY**

Nowadays using electronic instruments on making dictionaries is essential part of modern lexicology. A great deal of works were performed in the past 15 years and have been done and implemented many of the initiatives. Today the linguistics goes on the way which is to make electronic dictionaries and internet dictionaries in the system. Of course, computer technology makes designing dictionaries easily. Special programs of gathering information resources facilitate having information and samples which to make lemmas and treating systematically [1].

Moreover, another particular programs relieve power of analyzing and editing dictionaries. Electronic dictionaries has more chances than conventional word-books and electronic and automatic dictionaries have opportunities which conventional word-book does not have. For instance, the capacity is convenient, they can connect other resources by internet, organizer illustration samples by corpuses of texts, multimedial examples (pictures, videos) and count synchronous, homonymic, grammatical comforts quickly. Electronic dictionaries fundamentally differ in form, content and function from conventional word-books. Among the most significant differences are: 1) the use of multimedia means; 2) the navigable help indices in windows oriented software; 3) the use of sound, animation, audio and visual elements as well as interactive exercises and games; 4) the varied possibilities of search and access methods that allow the user to specify the output in a number of ways; 5) the access to and retrieval of information are no longer by the internal, traditionally alphabetically, organization of the dictionary, but a non-linear structure of the text; 6) the use of hyperlinks which allow easily and quickly to cross-refer to words within an entry or to other words connected with this entry. In case of electronic dictionaries the demands on the user become greater as the emphasis is less on following a predetermined path through the dictionary structure and more on navigating relationships across and within entries via a choice of links. So before using an electronic dictionary it is necessary to acquire certain navigational and searching skills apart from the

‘conventional dictionary skills’. This paper offers a brief survey of some important developments in the use of computers in making dictionaries and lexicons. Making a dictionary involves collecting the data, sorting and lemmatizing, editing and printing. Five major types of machine-readable dictionaries have developed from these procedures: Machine Readable Lexicons of individual authors, Machine Readable Dictionaries with codes for linguistic information, Machine Dictionaries with selected information, and Lexical Databases with lexical information abstracted from machine-readable dictionaries. The second edition of the QED is a machine-readable dictionary with codes that may provide the basis for a diachronic lexical database. On the other hand, conventional word-books still are the most common and widespread. Because they possess higher quality than electronic ones. They can distinguish relevant from irrelevant information [2].

The arrival of the modern computer set in motion a series of lexicographers' dreams without equal in the history of dictionary making. Achieving the wildest of those electronic dictionary vistas has the potential to result in reference works beyond all recognition. This potential, alas, remains to be realised. The aim of this article is to analyse the major achievements and future prospects when it comes to ‘human-oriented electronic dictionaries’ (for short EDs). In the first two sections the scene is set by revisiting this article's title. In the third section various ED typologies are presented, including a new three-step access dictionary typology. The latter is used as a frame in section four, where forty pros and cons of paper versus electronic products are reviewed. This study clearly shows that ED dreams are indeed not without a solid basis. The next two sections then deal with the ED dreams proper, first in the form of a brief diachronic perspective singling out main dreams and main actors (section five), then in a much more detailed fashion sorting and scrutinising one hundred and twenty dreams found throughout the literature (section six). Section seven concludes with some observations on the way ahead. This chapter contains a general introduction to the field of electronic lexicography and gives an overview of the contents of the volume. The first section introduces the different dimensions of the field of electronic lexicography, reviews the main typologies of electronic dictionaries and identifies the main focus of the volume as human-oriented electronic dictionaries rather than computer-oriented natural

language processing lexicons. The second section describes the main innovations afforded by the electronic medium and their implications for all actors involved: publishing houses, editors, lexicographers and users. These innovations include: multiplicity of access routes, customisation in function of users' needs, hybridisation with other resources (thesauri, writing aid tools), integration of corpus data, enhanced treatment of multi-word units and collaborative dictionaries [3].

Moreover, another particular programs relieve power of analyzing and editing dictionaries. Electronic dictionaries has more chances than conventional word-books and electronic and automatic dictionaries have opportunities which conventional word-book does not have. For instance, the capacity is convenient, they can connect other resources by internet, organizer illustration samples by corpuses of texts, multimedial examples (pictures, videos) and count synchronous, homonymic, grammatical comforts quickly.

Corpus (corpus-based) linguistics deals mainly with compiling various electronic corpora for conducting investigations in differ linguistic fields such as phonetics, phonology, grammar, stylistics, graphology, discourse, lexicon and many others. Corpora are large and systematic enterprises: whole texts or whole sections of text are included, such as conversations, magazine articles, brochures, newspapers, lectures, sermons, broadcasts, chapters of novels, etc. A well-constructed general corpus enables investigators to make more objective and confident descriptions of usage of words, to make statements about usage in different varieties, permits them to arrive at a total account of the linguistics features in any of the texts contained in the corpus; provides investigators with a source of hypotheses about the way the language works. Resources and texts corpuses are linguistic unity which is saved electronically, it is designed different forms as investigating and researching problems. It can consist of phonology, morphology, grapheme, phrase, texts (scientific works or texts of newspaper and magazine). You could know versions of orphographics examples how to use. There are various corpuses which started to have been making in 1970 of 20 th century. Daily information resources have been published with their texts and editions on CD ROM. These and archive files of internet edition can be samples for text corpuses. Parallel text corpus is electronic shape in two and more languages of fiction books, technical manuals, media, dialy edition and various

documents. For example, European confederation publishes all documents in English, French, Spanish, German, Italian and comes out archive openly on the internet. One of advantages of system that you can see versions in different languages of any word or phrase and even whole text, too [4].

Computational linguistics is the branch of linguistics in which the techniques of computer science are applied to the analyses and syntethesis of language and speech. The use of language corpora and the application of modern computational techniques in various lexicographical researches and in dictionary-making in particular, have stipulated the appearance of corpus lexicography and computational lexicography. Corpora occupy a special place in the study of language. The importance of corpora for language researches is aligned to the importance of empirical data. Empirical data enable the linguist to make objective statements, rather than those which are subjective, or based upon the individual's own internalized cognitive perception of language. A large and well-constructed corpus gives excellent information about frequency, distribution, and typicality of linguistic features such as words, collocations, spelling, pronunciations, grammatical constructions [2].

This contribution examines the digital revolution in lexicography from the perspective of the dictionary user. We begin with an observation that in the information age the status of the dictionary is changing, and so are patterns of user behaviour, with general internet search engines encroaching on the grounds traditionally reserved for lexicographic queries. Clearly, we need to know more about user behaviour in the digital environment, and for this we need to harness user research, to find out how the increasingly flexible and adaptive lexical reference tools of the future need to behave to best accommodate user needs. We summarize the existing findings and show in what ways digital dictionaries are already able to serve users better than their paper predecessors. The challenge to produce efficient and effective dictionaries is best seen in the context of dictionary users' reference skills, which now tend to overlap with digital literacy. We conclude with a possible vision of the future [5].

In conclusion, nowadays electronic instruments and computer technologies are an integral part of lexicography. They service to relieve works and we cannot imagine modern lexicography without

these two. They facilitate the creating lexicographical works and give the opportunity to make large volumes of dictionaries in a short time. They are the closest assistant for linguists. In lexicography the developments in electronic instrumentation and computer science have revolutionized the dictionary-making process, shown new perspectives in this field, supported lexicographical studies in different directions.

#### REFERENCES:

1. <http://.ismanov.com/>
2. [studiopedia.org](http://studiopedia.org)
3. <http://dictionaries.rin.r>usource.html>
4. [http://cassandra.sprex.co>mteachionary//Uzbek\\_all](http://cassandra.sprex.co>mteachionary//Uzbek_all)
5. [academic.oup.com](http://academic.oup.com)

*o'qituvchi, Qurbonnazarova N. Sh.,  
talaba, Mengpo'latova Hafiza Muhiddinovna*

## O'ZBEK TILSHUNOSLIGIDA LAKUNA HODISASI

Turli tillardagi lisoniy birliklarni qiyoslab o'rganishda ko'pincha bir tildagi leksik birlikning ikkinchi bir tilning lug'at tarkibida ma'nodoshi mavjud emasligiga duch kelamiz. Bunday jarayon lakuna atamasi orqali izohlanadi. Lakunalar dunyoning barcha tillarida uchraydigan hodisadir. Bundan o'zbek tilshunosligi ham holi emas. Lakuna termini ilk bor kanadalik tilshunoslar J. P. Vine va J. Darbelnelar tomonidan ilmiy muomalaga kiritilgan. Bir tildagi so'z boshqa tilda muqobilini topa olmagan o'rinlarda har doim lakuna hodisasi voqelanadi.[Vinay J.P. Darbelnet J. Stylistique comparee du fraicais et de l'anglais. –Paris, 1958. –P. 10.]

V.G. Gak lakunalarni “tilning leksik tizimidagi bo'shliqlar, bor bo'lishi kerakdek ko'ringan so'zlarning mavjud emasligi” deb tushuntiradi. Tadqiqotchilakunalarni mazkur jamiyatda tushunchalarning mavjudligi, biroq ularni ifodalovchi so'zlarning yo'qligi, bunday tushunchalar uchun boshqa tilda alohida leksik ifodalarning mavjud bo'lishi deb hisoblaydi. Lakunalarga misol tariqasida fransuz tilida rus tiliga qiyosan **sutka** va **kipyatok** so'zlarining mavjud emasligini keltiradi.[Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. –Л.: Просвещение. Ленингр. от-е, 1977. –С. 261.]

Lakunalar madaniyatlararo muloqotda tillar va madaniyatlar o'rtasidagi farqlarni ko'rsatib beruvchi muhim omil hisoblanadi. Lakunalar asosan, tillarning qiyosida seziladi. Masalan, **Assalomu alaykum** leksemasi musulmonlar nutqida har safar tanish yoki notanish insonlar bilan duch kelganda aytiladigan birikma, ingliz tilidagi **good morning, good afternoon, good evening** so'zlaridan farq qiladi. Bu so'zlar **xayrli tong, xayrli kun, xayrli kech** so'zlari bilan ma'nodosh hisoblanadi, lekin **assalomu alaykum** tarzida o'giriladi. Shunday so'zlar borki ba'zida tarjima qilsak ham aslidek tarjima chiqmaydi. Yoki o'sha ma'noni oydinlashtirib berolmaydi. Bu esa tildagi bo'shliqni keltirib chiqaradi albatta. Turli millat jamoalari vakillarining milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiradigan lakunalar, subyektiv yoki milliy-psixologik lakunalar madaniyatlararo muloqot jarayonida ishtirokchilarning milliy-psixologik qarashlari bir-biriga mos kelmaganda yuzaga keladi. Xalqning turmush va hayot tarzi shunday tushunchalarni ifodalaydigan so'zlarni vujudga keltiradiki, ular



ko‘pincha boshqa xalqlar tillarida mavjud bo‘lmaydi. Natijada bunday xorijiy so‘zni ikkinchi bir tilda yagona so‘z bilan ifodalaydigan leksik ekvivalent mavjud emasligi aniqlanadi. Masalan, *Hayitlik, Kelin salom, Kuyov salom, Ota chaqirdi, Kelin chaqirdi, Kuyov chaqirdi* kabi marosim nomlari; *halol, harom, qiblagoh, chilla, urchuq, chimildiq, somsa, palov, manti, g‘ilmindi, holvaytar, sumalak* kabi uy-ro‘zg‘or buyumlari va taom nomlari milliylik bilan bog‘liq bo‘lganligi uchun, boshqa millat vakiliga tanish emas. Ingliz tili misolida ko‘radigan bo‘lsak *Kelin salomni* tarjimada *Bride hello* bo‘lib o‘tadi. Tabiiyki bu ko‘zlangan natijani bermaydi. Chunki bu marosim ingliz urf-odatida mavjud emas va inglizlar uchun notanish. Xorijiy tushunchani ifodalovchi so‘z shakl transliteratsiya yoki transkripsiya orqali o‘zlashtiriladi. Davrlar o‘tishi bilan bunday o‘zlashtirma so‘zlar tarjima tilida mustahkam o‘rnashib qoladi. Shuning uchun lingvo-madaniyat jamoasining milliy xususiyatlarini ifodalovchi lakunalar boshqa tillarni o‘rgatishda o‘ziga xos to‘siq sanaladi.

*Hayitlik* so‘zi o‘zbek tilida Qurbon hayiti, Ramazon hayiti oldidan, fotihadan keyin kelinlarga kuyovlar tomonidan yuboriladigan shirinliklar tushuniladi.

*Kelin salom* – kelin kuyovning xonadoniga kirib kelgan vaqtda yoki, ba‘zi hududlarda to‘yni ertasida o‘tkaziladigan marosim.

*Ota chaqirdi* – nikoh to‘yidan keyin kelinning otasini mehmonga chaqirilishi.

*Kelin chaqirdi* – nikoh to‘yidan keyin kuyovning yoki kelinning qarindoshlari tomonidan mehmonga chaqirilishi

*Kuyov chaqirdi* – nikoh to‘yidan keyin kuyovning qaynonasi tomonidan mehmonga chaqirilishi;

Qadimdan xalqimiz dehqonchilik va chorvachilik bilan shug‘ullanib kelishgan. Lakunalar bevosita xalqlarning amaliy faoliyat jarayonlari asosida namoyon bo‘ladi. Ayollar paxta va jundan ip yigirib turli kiyimlar va gilamlar to‘qishgan. Yigirish asbobi sifatida *urchuq*dan foydalangan. (Qo‘rg‘onning ichida bir necha qora uyqatortikilgan va bularning oldida yosh bolalar ikkovlashib tuya yungidan urchuq bilan ip yigiradilar. S. Ayniy. «Qullar») Ushbu so‘zni ham muqobili uchramaganligi sababli boshqa tilga tarjima qilib berish o‘zini oqlamaydi. Shu o‘rinda yana bir leksemaga to‘xtalib o‘tamiz, bu *chilla* leksemasidir. Chilla tutish milliy urf-odatlarimizdan biri bo‘lib, chaqaloq tug‘ilgandan, qiz turmushga chiqqandan, marhum ko‘milgan kundan keyingi 40 kun muddat tushunilib, urf-odatlarga ko‘ra tashqi ta’sirlardan himoya qilinadi. Bundan

tashqari har bir millatning milliy taomlari keying millat uchun lakuna sanaladi. Milliy taomimiz bo‘lgan “palov” boshqa davlatlarda ham tayorlanib “plov” nomi bilan tanish. (*Plov, is the main dish of the Uzbek national cuisine.*) Milliy taom nomlaridan biri “somsa” leksemasiga e’tibor qaratadigan bo‘lsak, ushbu taom nomi O‘zbekistondan tashqari hozirda Rossiya Federatsiyasida ham ushbu yegulik sevib iste’mol qilinadi, va uni “samsa” deb atashadi.

Milliy sport turi Kurashni oladigan bo‘lsak, undagi *kurash, chala, yonbosh, halol* so‘zlari boshqa so‘zlarga almashmasdan butun jahonga kirib bordi. Tarjimashunoslik sohasida so‘zlarning ekvivalenti topilmaslik holati o‘shatilning mavqeyini ham birmuncha ko‘taradi. Negaki, shu ma’noni ifodalash uchun bir so‘zdan emas, bir necha so‘z birikmalaridan foydalanishga to‘g‘ri keladi.

Keltirilgan misollarning barchasini talaffuz qilayotgan boshqa millat aholisi o‘zi sezmagani holda til sistemasida mavjud bo‘lmagan birliklardan, va til ichidagi lakunalardan foydalanadi. Negaki, ushbu so‘zlarni aslidek talaffuz qilmasa ya’ni tarjimadan foydalanilsa nutqiy noqulayliklarni keltirib chiqaradi.

Musulmon xalqlari hayotining ajralmas qismiga aylanib qolgan *halol, harom* so‘zlariga to‘xtaladigan bo‘lsak, ushbu so‘zlar g‘ayridinlar uchun tushunarsiz. Lug‘atlarda o‘zga tilga o‘girilganda ham aynan shu ma’noni yetkazib berolmaydi. Masalan, rus tilida *честный, чистый* ma’nolarini anglatadi, ingliz tilida esa *fair, just, honest* so‘zlari bilan ifodalanadi. Ularning ba’zilar *toza* so‘zi bilan, ba’zisi esa *viydonan, insofli* ma’nolari bilan ifodalangan. Turli xalqlar madaniyatidagi tushunilishi qiyin bo‘lgan lakunalar tarjima sohasidagi noqulayliklarni keltirib chiqaradi. Lekin, tildagi lakunalarni bartaraf qilib bo‘lmaydi. Ingliz urf-odatidagi *Halloween* so‘zining o‘zbek tilidagi muqobili yo‘q. Shuning uchun uni *hellouin* deb transliteratsiya vositasida o‘giriladi. [Bu bayramning kelib chiqish tarixi xristianlikdan ham avvalga borib taqaladi, hamda ko‘hna keltlarning afsonaviy bayrami hisoblanadi. (<https://odam.uz>)] Xuddi shunday holatni o‘zbeklarning *Navro‘z* bayramida ham kuzatish mumkin.

Shunisi qiziqki, ba’zi iboralar borki ularni boshqa tillarga o‘g‘irish haqida umuman gap bo‘lishi mumkin emas:

O‘zim *o‘rgilay* bolaginam nima bo‘ldi?!

Onang *aylansin*, keldingmi?

Onang *qoqindiq* bolam, qayerlarda yuribsan?

Buving *girgitton*, ko'zim to'rt bo'ldi-ya,  
Buving *o'rgilsin*, ketyapsanmi?

Ushbu so'zlarning o'rniga *my sweet, my honey, dearest* so'zlarini qo'llash mumkin biroq kutilgan natijaga erishib bo'lmaydi. Yuqoridagi misollardan ko'rinib turibdiki, tillarda lakunalar bor ekan, ular boshqa tildagi tushunchalarni qo'llay olmaydilar, shunday holatda bir tildan ikkinchi til qarzga so'z oladi.

O'z navbatida so'z lakunalardan farqli holatda harakat lakunalari ham mavjud. Masalan, o'zbeklarda qo'lni musht qilib bosh barmoqni ko'tarish holati "ishlar zo'r" degan ma'noni bildiradi. Koreyslarda esa hurmatini o'zidan yoshi yoki mavqeyi yuqorilarga boshni biroz egish bilan hurmat ko'rsatadi.

Xulosa qilib atganda, til jamiyat hayoti uning ijtimoiy, iqtisodiy va siyosiy jihatlari bilan uzviy bog'liq holda rivojlanadi. Jamiyat taraqqiyoti bilan bir paytda uning tili ham yangi tushunchalar, yangi atamalar bilan boyib boradi. Har bir alohida olingan ijtimoiy tizim o'ziga xos taraqqiyot xususiyatlariga ega va ular to'xtovsiz ravishda tilning leksik tarkibida o'z ifodasini topadi. Muayyan bir til sistemasiga mansub bo'lgan, boshqa tillarlarda mavjud bo'lmagan o'ziga xos voqea va hodisalarni, predmet nomlarini, tushunchalarni ifodalovchi lisoniy birliklar ekvivalentsiz leksik (lakunalar, realiyalar, sotsiolegemalar.) deb yuritiladi. Ularni boshqa bir tilga tarjima qilishda transkripsiya, yarim kalka, kalka, usullaridan foydalanilgan holda muallif maqsadini oydinlashtirish uchun matn ichi va matn osti izohlaridan foydalaniladi. Hozirgi zamon tilshunosligida ekvivalentsiz leksika yoki lakuna tushunchasi u yoki bu til va madaniyatga mansub bo'lgan verbal yoki noverbal ifodalanadigan tushuncha, boshqa madaniyatlarda ifodalanmaydigan lisoniy vositalar, variantlar, invariantlari sifatida talqin qilinadi. Har bir millat undagi urf odatlar yashar ekan lakunalar ham yuzaga kelaveradi. Marosim udum nomlari yangilangan sayin tildagi bo'shliqlar, chuqurchalar soni ortaveradi.

#### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du fraicais et de l'anglais. –Paris, 1958. –P. 10
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. –Л.: Просвещение. Ленингр. от-е, 1977. –С. 261
3. «Tarjimaning lingvomadaniy masalalari» moduli bo'yicha o'quv-uslubiy majmua Z.N.Xudoyberganova Toshkent- 2016

## **O‘ZBEK TILINING ETIMOLOGIK LUG‘ATI (TURKIY SO‘ZLAR) HAQIDA**

Lug‘atlar muhim madaniy boylikdir. Mustaqillik yillarida o‘zbek leksikografiyasi qator yutuqlarni qo‘lga kiritdi. Lug‘atlarning yangi turlari nashr etildi, ularda xalqimizning boy ma’naviy xazinasini o‘z o‘rnini topdi, milliy qadriyatlarimizni ifodalovchi leksemalar o‘zining haqiqiy bahosini oldi.

“O‘zbek tilining etimologik lug‘atini tuzishga intilganlar bo‘ldi... Bir qancha manbalarni o‘rganib, o‘zbek tili lug‘atining tarixiy tadrijini ozmi-ko‘pmi anglay boshlaganimdan keyingina bu savobli ishni bajarishga jazm qildim”–deb ta’kidlagan Sh. Rahmatullayev. Olimning izlansihlari natijasida va uch qismdan iborat “O‘zbek tilining etimologik lug‘ati I (turkiy so‘zlar)” 2000- yilda, “O‘zbek tilining etimologik lug‘ati II (arab so‘zlari va ularning hosilalari) 2003-yilda, O‘zbek tilining etimologik lug‘ati III (forscha, tojikcha birliklar va ular bilan hosilalar) 2009-yilda nashr etildi.

“O‘zbek tilining etimologik lug‘ati” I jildi turkiy so‘zlar tahliliga bag‘ishlangan. Mazkur lug‘at o‘zbek tilshunosligida dastlabki tajriba sifatida yaratildi. Ushbu lug‘at turkiy tillar bo‘yicha mavjud izlanishlarga tayanib tuzilgan. Mazkur lug‘at Sh. Rahmatullayev tomonidan 1997- 1999 yillarda “O‘zbek tilining qisqa etimologik lug‘ati” nomi bilan chop etilgan to‘rt kitobchada o‘z aksini topgan. Chop qilingan to‘rt kitobchani yaxlit holga keltirish munosabati bilan manbalar qayta ko‘rilib, lug‘at maqolachalari qayta tuzilgan. Ushbu lug‘at “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” bo‘yicha tuzilgan. O‘zbek adabiy tili lug‘at boyligidagi turkiy qatlamga ba’zi so‘zlarga etimologik izoh berilgan.

Muallifning fikricha, “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da berilgan so‘zlarning juda katta qismi izohga muhtoj emas. Etimologik izoh berish lozim bo‘lgan so‘zlarning bir qismiga esa bugungi kunda izoh berish imkoni yo‘q. Natijada makur lug‘atda 2400 dan ortiq so‘z qamrab olingan. Lug‘atdan keng jamoatchilik foydalanishi uchun tilshunoslik terminlari deyarli ishlatilmagan sharhlar ommabop yo‘sinda, ixcham tarzda bayon qilingan.

Turkiy so‘zlarning asl shakli va ma’nosini aniqlashda tilimizdagi ba’zi so‘zlarning ma’no mohiyatini chuquroq o‘rganishda, shu tilining

imkoniyatlarini to‘laroq egallashda “O‘zbek tilining etimologik lug‘ati [1] muhim rol o‘ynaydi. O‘zbek tilida yasama so‘zlar juda ko‘p. Lekin ularning yasalishi tarixiy yoki hozirgi so‘z yasalaishiga oid bo‘lishi mumkin. Masalan, o‘zbek tilidagi *ildiz*, *ilon*, *jildiramoq*, *jilmaymoq*, *jilov*, so‘zlari ham aslida o‘zakdosh so‘zlar bo‘lgan, ya’ni so‘zlarning asosida ”*silji*, *biroz suril*” ma’nosini ifodalovchi **jil** so‘zi bo‘lgan :

**ILDIZ** ”o‘simlikning ozuqa va suv so‘rib oluvchi yerosti qismi” qadimgi turkiy tildagi ”*jilish*” ma’nosini anglatgan **yil** otidan –**diz (tiz)** affiksi bilan yasalgan. (\*O‘TEL.114)

**ILON** ”uzun dumaloq tanali, terisi yordamida sudralib harakatlanadigan, ko‘zlarida qovog‘i yo‘q jonivor”. Qadimgi turkiy tildagi ”*qimirla*, *jil*” ma’nosini ifodalagan **yil** fe‘lidan –(a)n qo‘shimchasi bilan yasalgan. O‘zbek tilida so‘z boshidagi -y unlisi talaffuz qilinmay qolgan. (\*O‘TEL.116)

**JILDIRAMOQ** ”oz miqdorda oqib turmoq” ma’nosini ifodalovchi bu so‘z ”*silji*” ma’nosini anglatuvchi yil fe‘lidan –(i)m qo‘shimchasi bilan yasalgan otga

–(a)y qo‘shimchasini qo‘shib yasalgan. Keyinchalik so‘z boshlanishidagi j undoshi y undoshiga almashgan. (\*O‘TEL. 102)

**JILMAYMOQ**. Qadimgi turkiy tildagi ”*silji*” ma’nosini anglatuvchi **yil** fe‘ldan –(i)m qo‘shimchasi bilan yasalgan otga –(a)y qo‘shimchasini qo‘shib yasalgan. So‘z boshidagi y undoshi j undoshiga almashgan.: *yil+im+ay= yilmay> jilmay*.

**JILOV** ”yuganning charm tizgini”. Bu ot qadimgi turkiy tildagi ”*silji*” ma’nosini anglatuvchi **yil** fe‘lining harakatga kel ma’nosidan –(a)v qo‘shimchasi bilan yasalgan. Keyinchalik so‘z boshidagi y undoshi j undoshiga almashgan. (\*O‘TEL.102)

*Etimon* (yun.”haqiqat”)–muayyan leksemaning kelib chiqishiga asos bo‘lgan so‘z (tub yoki yasama) yoxud so‘z birikmasi. [2] Hozirda biz qo‘llaydigan shunday so‘zlar borki, ularning kelb chiqish yoki yasalish asosi turli ma’no va komponentlardan iborat bo‘lishi mumkin. Chunki leksik, grammatik taraqqiyot asrlar davomida shakllanadi.

Tarkibli so‘zlarda ularning ma’nosi ko‘pincha tarkibidagi qismlar ma’nosining yig‘indisiga teng bo‘ladi. Bunda tarkibli so‘z qismlari tarixan mustaqil ishlatilib, bugungi kunda iste’modan chiqib ketgan bo‘lsagina etimologik talqinga ehtiyoj seziladi. “O‘zbek tilining etimologik lug‘ati”ga kiritilgan turkiy so‘zlarning anchagina qismida shunday holat mavjud.

Soʻzlarning kelib chiqish maʼnolari haqida aniq bilish ularning maʼno xususiyatlarini toʻgʻri anglash imkonini beradi. Bu oʻz navbatida shu soʻzlarning polisemantik xususiyatlarini aniqroq izohlashda muhim ahamiyatga ega boʻladi. *Yashin, yashna* soʻzlarining kelib chiqish asoslariga koʻra, bu soʻzlar oʻzakdosh ekanini koʻrish mumkin:

**YASHIN** “*chaqmoq*”. Bu ot qadimgi turkiy tildagi “*yaraqqa*” maʼnosini anglatgan **yashy-** feʼlidan **-n** qoʻshimchasi bilan yasalgan **yn** unlisining qattqlik belgisi yoʻqolgan: **yashy+n = yashyn – yashin**.

**YASHNA**. Bu feʼl qadimgi turkiy tilda “**chaqna**” maʼnosini bildiruvchi **yashin** otidan **-a** qoʻshimchasi bilan yasalgan: **yashin+a**. Shuning uchun etimon maʼno “yorugʻlik” semasi bilan bogʻliq maʼnosi asl bosh maʼno hisoblanishi lozim. Bu feʼl dastlab “**yarqiramoq**” maʼnosini anglatgan boʻlib, “*barq urib oʻs*” koʻchma maʼnosi shu maʼnodan oʻsib chiqqan. (\*OʻTEL. 147-b.)

*Yulduzlar charogʻon boʻlib yashnamoqda*. Demak, bu gapda *yashna* feʼli takibidagi “yorugʻlik” semasi asosida bosh maʼnoda qoʻllanganini koʻrish mumkin. “Oʻzbek tilining izohli lugʻati”da bu feʼlning quyidagi maʼnolari qayd etilgan:[3]

1. “*Barq urib oʻsmoq, gullamoq, guli ochilmoq*”: Oldin ekilgan gʻoʻzalarimiz esa kun sayin **yashnayapti**. (R. Azizxoʻjayev)

2. “*Oʻziga tortadigan goʻzal holga kelmoq, koʻrkamlilik baxsh etmoq; goʻzallashmoq*”: Tabassum qilsangiz yuzlar **yashnagay**... (M. Toir)

3. “*Rivoj topmoq, kamolga erishmoq*”: Odamlarda gʻayrat va tashabbus **yashnab ketdi**. (A. Qahhor) Gulla, **yashna**, hur Oʻzbekiston!

4. “*Yayramoq, yozilmoq*”: Yangi turmush, bogʻlaringda yosh koʻngillar **yashnasin**.

Hozirgi oʻzbek tilidagi *yashar, yashamoq, yasharmoq* soʻzlarining kelib chiqishiga nazar solsak, bu uch soʻzning yasaliş vositalari har xil ekanligi tufayli turli maʼnodagi soʻzlar ekanini koʻrish mumkin.

**Yasha** soʻzi qadimgi turkiy tildagi koʻp maʼnoli **yash** sifatining “*bir yilga teng umr*” maʼnosidan **-a** qoʻshimchasi bilan yasalgan: **yosh+a >yasha**. Bu yasama soʻz quyidagi **yashar** soʻzi uchun asos boʻlib xizmat qilgan:

**YASHAR**. “Sanoq sonlar bilan ishlatiladigan kishi va hayvon yoshini bildirishda ishlatiladigan soʻz”. Bu soʻz yuqoridagi oʻzbek tilida **yasha** feʼlining **-r** qoʻshimchasi bilan hosil qilingan sifatdosh shakli boʻlib, maʼno taraqqiyoti natijasida alohida soʻzga aylangan: “yashagan; yoshga ega” (\*OʻTEL. 147-b.)

**YASHAR.** Bu fe'l qadimgi turkiy tildagi ko'p ma'noli *ya:sh* sifatining "**navqiron**" ma'nosidan **-(a)r** qo'shimchasi bilan yasalgan, keyinroq **a:** unlisining cho'ziqlik belgisi yo'qolgan; *ya:sh* + **ar** = *ya:shar* > **yashar**. (\*O'TEL. 147-b.)

Yasharmoq so'zi "**yosh ko'rinmoq**" ma'nosini ifodalaydi: *Yasharib ketibsizmi?* Bu so'z **yosharmoq** tarzida ham qo'llanadi.

**YULDUZ** so'zi qadimgi turkiy tilda nurlanishni ifodalovchi "yalt, yult" (taqlid) tasvir so'ziga **-i** va **-z** yasovchi vositalari qo'shilishi bilan yasalgan so'z hisoblanadi. (\*O'TEL. 183-b.) Hozirda bu so'z tub holga kelib qolgan. Hozirgi o'zbek tilida bosh ma'noda "**osmon jismi**", ko'chma "**mashhur bo'lib tanilgan, shuhrat qozongan shaxs haqida**" ma'nosida ham qo'llaniladi.

**TUGMA.** Bu ot qadimgi turkiy tilda "*tugun solib bog'la*" ma'nosini anglatgan **tug** fe'lidan **-ma** qo'shimchasi bilan yasalgan. Bu ot dastavval "**bog'ich**" ma'nosini anglatgan. Hozirgi "*kiyim qismlarini birlashtirish uchun xizmat qiladigan, odatda dumaloq shaklda yasaladigan buyum*" ma'nosi – **tugma** kashf qilingandan keyin yuzaga kelgan.

**O'QI** so'zining etimoniga e'tibor bering: bu so'z aslida "*baland tovush; qichqiriq*" ma'nosini ifodalovchi **o'q** otidan **-i:** (qattiq **i**). Keyinchalik **i** unlisining qattiqligi yo'qolgan. Bu so'z dastlab "**baland tovush bilan ayt**", "**qichqir**" (\*O'TEL.498-b) ma'nosini anglatgan, hozirdagi "*yo'zuvni talaffuz qil*" ma'nosi yo'zuv yaratilgandan keyin yuzaga kelgan.

**O'TIN** "*yoqish uchun ishlatiladigan yog'och, taxta, shox va sh. k.*" bu ot qadimgi turkiy tilda "alanga hosil qil, yon" ma'nosini ifodalagan **o't** fe'lidan

**-(u)ng** qo'shimchasi bilan yasalgan. Keyinchalik so'z oxiridagi **ng** tovushi **n** undoshiga almashgan: **o'tung** > **o'tun** > **o'tin**.

**ALLA** "go'dakni uxlatish paytida kuylab aytiladigan misralar". *Ona allasidan bebahra bo'lgan go'daklar ham bor.* Bu ot qadimgi turkiy tildagi "tinchlanish" ma'nosini bildirgan **ala (ala-ala)** undov so'zidan o'sib chiqqan (Mahmud Qoshg'ariyning "Devonu lug'otit turk" asarida qayd etilgan.); **l** undoshi qavatlangan: *ala-ala-alla- alla.* Kuylanadigan misralar oxirida kelganida bu so'z undovlik xususiyatini saqlaydi, shunday misralarning nomi sifatida esa otga teng bo'ladi. (\*O'TEL. 28-b.)

**YEM.** Bu so'z qadimgi turkiy tilda *ye-* fe'lining *yey-* shaklidan **-(i)m** qo'shimchasi bilan yasalgan; keyinchalik **yi** tovushlari talaffuz qilinmay

qo‘ygan: *yey+im = yeyim – ye[yi]m – yem*. Ikkinchi tur izohga ko‘ra bu ot *ye- fe’liga to‘g‘ridan to‘g‘ri -m* qo‘shimchasini qo‘shib yasalgan: *ye+m=yem*. Bu ot asli “eyiladigan narsa” ma’nosini anglatgan. Hozirgi “hayvonlarga beriladigan don” ma’nosida torayish voqe bo‘lishi bilan yuzaga kelgan va quyidagi ma’nolarda qo‘llaniladi[4]:

EM 1 “Hayvonlarga beriladigan g‘alla mahsulotlari va ulardan tayyorlanadigan ozuqa.”

2 “Qo‘lda boqiladigan qushlarga beriladigan go‘sh”

3 “Qarmoqqa yoki tuzoqqa ilintirib qo‘yiladigan go‘sh, chuvalchang va sh. k.”

**OYOQ** . Bu ot qadimgi turkiy tildagi “qadamla” ma’nosini anglatgan *ad- fe’lining ay- shaklidan -(a)q* qo‘shimchasi bilan yasalgan o‘zbek tilida *a* unlilari *o* unlilariga almashgan: *ay + aq = ayaq > oyoq*. (\*O‘TEL.257-b.)

Bu etimon hozirgi ma’no uchun asos bo‘lgan:

**Oyoq** 1. “Odam, hayvon, qush va umuman jonli organizmlar gavdasining tayanib turishi va yurishi yoki o‘rmlashi uchun xizmat qiladigan a‘zo”. [5]

2. “Stol, stul, so‘ri, karavot kabi buyum-larning yerga tayanib turadigan qismi, poyasi”. Dadam suvog‘i ko‘chgan devorlarga, eski shkaf, oyog‘i maymoq stullarga bir qarab qo‘ydi. (S. Siyoev)

3. “Oxir, odoq”. Ko‘chaning boshidan oyog‘igacha tosh terilgan.

4. “Fasl, davr va sh.k. ning oxiri, tugayotgan vaqti. Kuz kunlarining oyog‘i va qish kunlarining boshi edi. (A. Qodiriy)

Tilimizdagi ba’zi so‘zlarning kelib chiqishi asoslari –ildizlari mavjud. Ba’zi so‘zlarning semantik xususiyatlari haqida fikr yuritganda bevosita etimon ma’nolar ham sezilib turadi. Biz ularni tilimizda yaxlitligicha qo‘llaymiz. Lekin qayd etib o‘tilgan etimonlar hozirgi ma’nolarning yuzaga kelishida ma’lum darajada asos vazifasini bajargan. Bu so‘zlarning etimologiyasi bilan tanishish jarayonida ularning qadimda qaysi so‘zlardan yasalgani, hozirgi ma’nolari, ularning asosiy (bosh) va ko‘chma ma’nolarining semantik xususiyatlari haqidagi ma’lumotlarni havola qildik.

Tilimizda shunday so‘zlar borki, ularning kelib chiqishi asoslari va ma’nolarini bilish qiziqarli bo‘lsa, ba’zi so‘zlarning semantik xususiyatlari haqida fikr yuritganda bevosita etimologik ma’nolari ham sezilib turishi mumkin. Fidoyi olim Sh. Rahmatullayev mehnati mahsuli bo‘lmish etimologik lug‘atlar ular nafaqat o‘zimizda, balki



dunyo lug‘atshunosligi fanida va lug‘atchiligi amaliyotida ham keng e‘tirofga sazovor. So‘zlarning etimologiyasi haqidagi ma‘lumotlarning berilishi usuli lug‘atning qimmatini yanada oshirgan. Chunki bunday ma‘lumot faqat mutaxassisning emas, balki oddiy kitobxonning ham so‘zning mavjud ma‘nosini aniq va teran tasavvur qilishiga ko‘maklashishi tabiiy.

**Foydalanilgan adabiyotlar:**

1. Misollar izohi shu manbadan olingan: Rahmatullayev SH. “O‘zbek tilining etimologik lug‘ati” T. 2000. Keyingi o‘rinlarda \*O‘TEL qisqartamasi bilan beriladi va sahifasi qavs ichida ko‘rsatiladi.
2. Jamolxonov H. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. T. 2005. 163-b.
3. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5-jild. T. 2008. 128-bet.
4. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 2-jild. T. 2006. 9-bet.
5. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 3-jild. T. 2006. 89-bet.

## **THE NOTION OF INTERTEXTUALITY AND ITS MAIN SIGNALS**

Intertextuality is defined as a peculiar quality of certain texts to correlate with other texts. Intertextual correlation can be manifested at different levels: thematic, semantic, structural and so on. Some linguists treat the notion of intertextuality as a text category [1:185]. In other words, intertextuality denotes the way in which texts gain meaning through their reference to other texts.

The term intertextuality was introduced by the poststructuralist Julia Kristeva in the 1960, and since then it was widely used by postmodern literary critics and theoreticians such as Bartnes, Genette Riffatere, Bloom and Bakhtin. A lot of scholars argue that the intention of Kristeva was a response to Ferdinand de Saussure's theory and his claim that signs gain their meaning through structure in a particular text. Besides, it should be noted that for the theory of intertextuality the works by Russian scholar M. Bakhtin were essential. Hence, according to his theory known as "dialogism", all texts are interrelated and regarded as a dialogue between the author and the reader and the dialogue of the authors of different texts.

At present, two approaches to the problem of intertextuality can be outlined: it can be viewed from the position of literature and linguistics acknowledged also as broad and narrow approaches. In literature intertextuality is understood in a broad sense, and any text is regarded as an intertext which contains elements of their texts in a more or less recognizable form which reflect knowledge of the word, people's cultural and historical experience. From the linguistic perspective, intertextuality is limited only to those texts which have explicit reference to other texts. From the position of cognitive linguistics, the phenomenon of intertextuality arises from the construction of intertextual frames, an online processing construction containing two types of information, intertextual knowledge and textual information. The idea of the two input spaces influencing the reading process can also be found in Catherine Emmott's seminal work on narrative comprehension where she examines how text specific and general knowledge are brought together while reading. However, we face with

a question about why intertextuality is so important. So, the study of intertextual relationships makes it possible to penetrate into deep-lying levels of the text and get a deeper insight into the author's intention.

Intertextuality is a very important, though optional, category of belles-letters and publicistic texts. There are texts which are devoid of any references, both explicit and implicit, to other texts. In other words, there is no ground to speak about intertextuality if there are no discernible links between the two texts: original and precedent. Things are quite different with scientific texts. Here intertextuality is a universal principle of text production. This fact is accounted for by the ontological nature of scientific cognition. Therefore the category of intertextuality is obligatory here. It should be underlined, however, that there must be a distinctive borderline between the two texts: an original and a precedent one. So, intertextuality is the interaction between precedent and recipient text [2].

Precedent text is the source of intertextual signals. Hence, myths, legends, songs, literary works, religious texts can serve as a precedent text. In other words, precedent texts can include:

- titles of literary works, films , TV programs including pulp fiction, fantasy, British classics, soap operas, blockbusters. For instance: *To Kill a Mockingbird* by H. Lee, *Sitcom* by F. Ozone;

- character names of literary works, works of art, films, TV programs For instance: *Othello* from W. Shakespeare's "Othello", *Dr. Lector* from the thriller "The Silence of the Lambs".

- quotations from literary works , films ,TV programs. For instance: *That's my family, Kay. It's not me* by Michael Corleone from the film "The Godfather", *And the matches gave such a brilliant light that it was brighter than at noon-day: never formerly had the grandmother been so beautiful and so tall* from Hans Christia;

- song lyrics fragments. For instance: *Pretty woman walking down the street* <...> from the film "Pretty Woman", *I did it my way* <...> from Frank Sinatra's song "My Way";

- socially, economically, politically or culturally significant events or phenomena. For instance: *September 11<sup>th</sup>, Pearl Harbor, Groundhog Day, Oscar Ceremony, Russo-Ukrainian gas transit conflict, Sunday Presidential Address to the Nation, world financial crisis*) and so on.

Now let us define the main signals of intertextuality which are as follows: title, epigraph, sounding names, quotation, plagiarism, antonomasia, parody, repetition of text forms, lexical units, allusion and so on. Now let us discuss some of them.

One of the intertextual signals is **title**. According to Galperin I.R, the title "has the power to limit the text and contribute to creation of its completeness. A great majority of texts of different types and genres have titles that either clearly or implicitly express the text idea or its concepts" [3: 133-134]. The title leads to the nucleus of the conceptual information of the text. In other words, a title opens the theme of the text and defines the direction for its development. Galperin I.R classifies titles in accordance to their content and conceptual information. Hence, there are such titles as follows: title-symbol, title-thesis, title-citation, title-message, title-hint and title-narration.

Another signal of intertextuality is **antonomasia**. Traditionally, antonomasia is defined as a stylistic device based on correlation between logical and nominal meanings of a word. It is derived from Greek verb "antonomazein" and means "to call by a new name or to name differently." Antonomasia is mostly used in literary texts. In addition, some linguists consider antonomasia as a particular form of metonymy. In other words, antonomasia is a phenomenon when a proper name is used to denote a particular trait or a specific character or feature. For instance: *Solomon - a wise man; The King of Pop - Michael Jackson; An Einstein - an intelligent person*. Another type of antonomasia is when a common noun serves as a proper or individualizing name. For instance: *In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers. Over on the east side this ravager strode boldly, smiting his victims by scores, but his feet trod slowly through the maze of the narrow and mossgrown places (The Last Leaf, O'Henry)*. Another type of antonomasia is presented by the so-called "speaking names" — names which define some personal traits of the person or a literary character. For instance: *He was certainly the best hated man in the ship. We called him Mr. Know-All, even to his face. He took it as a compliment (Happy Man, S. Maugham)*. Besides, we should highlight that the use of antonomasia is not limited by the belle-lettres style. It is also used in publicistic style, namely, in newspapers, magazines, essays and even in military

language. Some of them still come with capital letters, others are already spelt with small letters.

Now let us discuss another signal or marker of intertextuality that is **allusion**. According to Galperin I.R, allusion is an “indirect reference, by word or phrase, to historical, literary, mythological, biblical facts or to the facts of everyday life made in the course of speaking or writing. The use of allusion presupposes the background knowledge of the event, thing or person alluded to on the part of the reader or listener” [3]. In other words, allusions activate different kinds of knowledge structures. Allusion might be represented in the text by various language units: phraseological units, quotations, proper names, references and so on. For instance: *"The prodigal has returned" — he said. We will not fail to kill the fatted calf* (Maugham, *The Making of a Saint*). Hence, there are four types of allusion: historical, literary, mythological and biblical allusion. Now let us discuss each of them.

**Religious allusion** is a direct or indirect reference to some religious scriptures. They might be used in the form of quotations from the religious scriptures with explicit or implicit references or proper names associated with religious spheres (names of prophets, saints, battles, holy places). For instance: *the brand of Cain, a good Samaritan, forbidden fruit, Solomons's wisdom, a wolf in sheep's clothing and others*.

**Mythological allusion** is reference to some myths, fabulous stories about world creation and destruction, gods and heroes, their deeds, victories and defeats. For instance: *apple of discord, the riddle of the Sphinx, sow dragons teeth, Promethean fire and so on*.

**Literary allusion** is an explicit or implicit reference to another literary text that is sufficiently overt to be recognized and understood by a competent reader. This type of allusion can be presented in different forms. It might be a reference to a literary character, event or situation or a parody of the precedent text style or genre. For instance: *an ass in a lion's skin, much ado about nothing, vanity fair, the last of Mohicans, Uncle Tom, the iron heel and others*.

**Historical allusion** is reference to some historical events and figures. For instance: *fifth column, golden age, a fair deal, the American dream, the Iron Duke, a kitchen cabinet, dollar diplomacy, the invisible government, black flag*.

At last, we should stress that the type of allusion that is widely used in fiction is an **allusive title**. For instance: "*East of Eden*" by J. Steinbeck, "*The apple tree*" by J. Galsworthy and others.

It should be also mentioned that from the position of linguoculturology allusion is considered to be a linguocultural unit (linguocultureme), since it is imbued with cultural information reflecting its historical, religious, mythological, literary aspects. In terms of cognitive stylistics the allusive process is presented as a comparison or contrast of two referent situations, one of which is verbalized on the surface layer of the text, and the other - is supposed to be in the person's mind. When used in the text, allusion helps to establish intertextual relationships between the precedent text and the recipient text by activating certain knowledge structures (background knowledge of the addressee). Besides, it should be highlighted that many allusions due to their frequent usage become phraseological units. They are mostly used in fictional texts coming as peculiar knowledge structures of religious, mythological, historical and literary character through the associative relations between precedent and recipient texts joining two conceptual domains and creating new conceptual sense. For instance: *Pandora's box*- a source of problems and troubles which are not seen, *Achilles heel*- crucial weakness or a place of vulnerability, *Peter Pan*- a youthful boyish or immature man and so on.

To sum up, we discussed the notion of intertextuality and its main signals. Besides, we presented intertextuality from the position of cognitive linguistics. From the perspective of cognitive linguistics, the phenomenon of intertextuality arises from the construction of intertextual frames, an online processing construction containing two types of information, intertextual knowledge and textual information.

#### **The list of used literature:**

[1] Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Учебное пособие. — М.: Либроком, 2009. – С.185

[2] Ашурова Д. Text Linguistics.- Ташкент: Тафаккур каноти, 2012.

[3] Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка. Учебник. - Москва, 1981.- С.134-135

## КОПУЛЯТИВ ҚЎШМА СЎЗЛАР ВА ЭРКИН КОПУЛЯТИВ СЎЗ БИРИКМАЛАРИНИНГ ФОНЕТИК- ФОНОЛОГИК ЖИХАТДАН ФАРҚЛАРИ

Эрон тилшунослигида компонентлари семантик жиҳатдан тенг ҳуқуқли қўшма сўзлар учун “копулятив” термини ишлатилиб<sup>1</sup>, форс тилига оид лингвистик адабиётларда “копулятивлар”, “копулятив қўшма сўзлар” каби терминлар айнан боғловчили типдаги қўшма сўзларни ифодалаш учун қўлланилган<sup>2</sup>. Мавзуга оид тадқиқотларда копулятив сўз бирикмалари “жуфт сўзлар”, “жуфт сўз бирикмалари”, “жуфт birlikлар”, “биномалар” каби номлар билан аталади.

Эронда нашр этилган форс тили грамматикаларида копулятив birlikлар мавзуси, одатда, қўшма сўзлар бўлимида ўрганилади. Айнан бир турдаги сўзларнинг ҳам қўшма сўзлар *کلمات مرکب kalemāt-e morakkab*, ҳам сўз бирикмалари *ترکیبات tarkibāt* сифатида ўрганилиши тез-тез кўзга ташланади. Эрон дастур-навислари томонидан копулятив birlikлар *کلمات مزدوج kalemāt-e mozdavaj* “иккиланган, жуфт сўзлар”, *کلمات مرکب همسانی kalemāt-e morakkab-e hamsānis* “тенг боғланишли (ўхшаш) ва такрорий қисмлардан иборат қўшма сўзлар”, *ترکیبات معطوف و معطوف اليه tarkibāt-e ma'tuf-o ma'tufon eleyh* “боғланувчи ва боғловчи билан боғланган

1 Талыбова С.Э. Копулятивные словосочетания в персидском языке. – М., 2002. С. 20-21.

2 Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М., 1981. С. 75.

3 Аганин Р.А. Повторы и однородные парные сочетания в современном турецком языке. М., 1959; Бархударов А.С. Словообразование в хинди. М., 1963; Бертагаев Т.А. Сочетания слов и современная терминология. М., 1971; Сикоев Р.Р. Парные слова в современном литературном пушту и их роль в словообразовании //Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. М., 1976; Меликян Г.В. Парные словосочетания в современном персидском языке. Тбилиси. 1984.

4 خسرو فرشیپورد. دستور امروز. تهران، ۱۳۴۸. ص. ۱۱۰.

5 ترکیب و اشتقاق در زبان فارسی. ترکیب و تحول آن در زبان فارسی. دستوری برای واژه سازی. فرشیپورد. تهران: زوار، ۱۳۸۹. ص. ۴۶.

6 محمد جواد شریعت. دستور زبان فارسی. تهران، ۱۳۷۰. ص. ۵۷.

бирликлар”, اسمهای مرکب *kalemāt-e joft1* “жуфт сўзлар”, *esmhā-ye morakkab-e motavāzen2* “копулятив қўшма отлар”, ترکیب *tarkibhā-ye atfi* “боғловчили қўшма сўзлар”, *sāxt-e tarkib-e motavāzen* “копулятив қўшма сўз”, ساخت همپایه *hampāyez3* “тенг конструкция”, کلمات پیوندی مرکب *kalemāt-e peyvandi-ye morakkab4* “боғловчили қўшма сўзлар” каби терминлар билан аталади.

Тадқиқот мавзусига оид копулятив бирликлар Эрон ёзувчиларининг асарлари ҳамда интернет сайтларидан олинган маълумотлар асосида тўпланди. Хусусан, “Содик Ҳидоятнинг “حاجی آفا” (Техрон, 1330), “بوف کور” (Техрон, 1331), Муҳаммад Али Жамолзоданинг “تلخ و شیرین” (Техрон, 1334), Жамол Мирсодиқийнинг “این شکسته ها” (Техрон, 1350), “میدهند بادها خبر از تغییر فصل” (Техрон, 1363), Бўзўрг Алавийнинг “نامه ها” (Техрон, 1357), Жаъфар Шаҳрийнинг “از لاله” (Техрон, 1357), Фаридун Юсуфийнинг “شکر تلخ” (1373) “زار به جهنم” каби асарлари тадқиқот ишимизга манба сифатида хизмат қилди. Манбалардан тўпланган мисоллар محمد معین нинг “فرهنگ ابو الحسن نجفی” изоҳли луғати<sup>5</sup>, محمد معین нинг “فرهنگ فارسی” изоҳли луғати<sup>6</sup> ҳамда Ю.А. Рубинчик таҳрири остидаги “Персидско-русский словарь”<sup>7</sup> луғатида берилган маълумотлар асосида таҳлилга тортилди.

Копулятив қўшма сўз (КҚС) ва эркин копулятив сўз бирикмалари<sup>8</sup> (ЭКСБ) ни ўзаро фарқлаш фақат илмий аҳамиятгагина эга

1 محمد معین. فرهنگ فارسی. شامل سه بخش: لغات، ترکیبات، خارجی. جلد 6-1. تهران، ۱۳۷۵. ص. ۳۸۰.

2 علاء الدین طباطبایی. ترکیب در زبان فارسی // نامه فرهنگستان ۳/۹. تهران، ۱۳۹۰. ص. ۱۹۳.  
3 بشیر جم. چگونگی تشکیل ترکیب های عطفی و تمایز آنها از گروه های نحوی // مجله پژوهش های زبانشناسی. تهران، ۱۳۹۱. ص. ۳۳.

4 ایران کلباسی. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. تهران: موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه). ۱۳۷۱. ص. ۸۱.

5 محمد معین. فرهنگ فارسی. ۶ جلدی. تهران، موسسه انتشارات امیر کبیر. ۱۳۷۱.

6 ابو الحسن نجفی. فرهنگ فارسی عامیانه. تهران، نیلوفر. ۱۳۷۸.

7 Персидско – русский словарь в двух томах под. ред. Ю.А.Рубинчика. М.: Русский язык, 1983.

8 Мазкур лингвистик термин тил бирлиги сифатида илк бор С.Э. Талыбованинг “Копулятивные словосочетания в персидском языке” (М., 2002. 189 с.) номли номзодлик диссертациясида қайд этилган. Ю.А. Рубинчикнинг “Грамматика современного персидского литературного языка” номли монографиясида эса (М., 2001. С. 361-363.) мазкур тушунчани



бўлмай, жуда катта амалий аҳамиятга ҳам эгадир. Қўшма сўз ва сўз бирикмаларининг ўзаро дистинктив белгиларини аниқлаш ва уларни амалиётда қўллаш лексикографик изланишлар ва таржималар жараёнига ҳам самарали таъсир кўрсатади. Шунга кўра қўшма сўзларни сўз бирикмаларидан *фонетик-фонологик*, *морфологик-синтактик* ва *семантик* белгилар асосида фарқлаш мақсадга мувофиқ.

Копулятив бирликларнинг дистинктив белгилари орасида фонетик-фонологик мезон муҳим аҳамиятга эга. Чунки урғу, фонетик мустақиллик ва номустақиллик, талаффуз, пауза, товуш ўзгариши ёки тушиши кабилар копулятив қўшма сўзлар ва эркин копулятив сўз бирикмаларини фонетик-фонологик жиҳатдан фарқловчи асосий мезонлардир.

Копулятив бирликлар таркибидаги урғунинг битта ёки бир нечта экани, таркибий қисмларнинг фонетик мустақиллиги ёки номустақиллиги мазкур бирликларни ўзаро фарқлашда ёрдам беради. ЭКСБ таркибидаги ҳар бир сўз ўз мустақил урғусига эга бўлса, КҚСда қўшма сўзнинг сўнги бўғинига бир бош урғу тушади ва қўшма сўз таркибидаги биринчи компонентда фонетик номустақиллик кузатилади:

از حسن اتفاق خانه ام بیرون شهر، در یک محل ساکت و آرام، دور از آشوب و جنجال زندگی مردم واقع شده است *Az hosn-e ettefāy xāne-am birun-e šahr, dar yek mahal-e sāket-o ārām, dur az āšub-o janjāl-e zendegi-ye mardom vāye šode-ast* “Бахтли бир тасодиф билан уйим шаҳар ташқарисида, **осойишта (тинч)** жойда, одамлар ҳаётининг **шовқин-суронидан** узоқда жойлашган” (بوف کور، ۲۴)

اگر دخترش بپرسد چرا مادرم که با نایب فرهاد سر و سری داشت به زنی گرفتی، ... چه جواب بدهد؟ *Agar doxtaraš beporsad čerā mādaram ke bā nāyeb Farhād sar-o seri dāšt be zani gerefti, ... če javāb bedhead?* “Агар қизи нима учун онам нойиб Фарҳод билан **ишқий муносабат**га эга бўлса ҳам унга уйлангансиз деб сўраса, нима деб жавоб беради?” (نامه ها، ۲۳)

---

англатувчи бирликлар “*боғловчили сўз бирикмаси*”, “*эркин синтактик сўз бирикмаси*”, “*синонимлардан иборат сўз бирикмаси*” каби терминлар билан аталади. Ўзбекистон, Эрон ва Европа тилшуносларининг мавзуга оид асарларида “*эркин копулятив сўз бирикмаси*” термини кузатилмади.

برو خدارا شکر کن که یک سر و شکلی داری *Borou Xodā-rā šokr kon ke yek sar-o šekli dāri* “Гўзаллигинг учун бориб, Худога шукр қил” (این شکسته ها، ۱۴)

Юқоридаги жумлаларда келган آرام و ساکت *sākèt-o ārām* “осойишта (тинч)”, آشوب و جنجال *āšūb-o janjāl* “шовқин-сурон” каби копулятив бирликлар ЭКСБдир, чунки бирикма таркибидаги ҳар бир сўз ўз мустақил урғусига эга. سر و سر *sar-o sēr* “ишқий муносабат”, سر و شکل *sar-o šekl* “гўзаллик”, “ҳурмат-иззат” сўзлари КҚС бўлиб, урғу иккинчи морфеманинг охирги бўғинига тушаётганини кузатиш мумкин. Копулятив бирликлар таркибидаги урғунинг миқдори ва ўрнини аниқлашда чуқурроқ экспериментал изланишлар олиб бориш мақсадга мувофиқ. КҚСнинг умумий маъноси КФБда бўлгани каби таркибий қисмлари маъносининг йиғиндисига тўғри келмайди.

КҚС ва ЭКСБни фарқлаш жараёнида бирликлар просодиясига оид ўхшаш хусусиятлар кўзга ташланади. Ҳар икки копулятив бирлик таркибидаги боғловчи элемент -о- деб ўқилгани ҳолда ўзидан олдин келувчи биринчи компонент билан қўшиб талаффуз этилади. Мазкур ҳолатда фонетик яхлитлик ва таркибий қисмлар орасидаги пауза копулятив бирликларни ўзаро фарқлашнинг мезони сифатида хизмат қилади. КҚС компо-нентлари орасида пауза кузатилмайди. ЭКСБда эса биринчи компонент бириктирувчи боғловчи билан бирга кичик пауза билан талаффуз қилинади:

خدا هیچ کس را بخور و بخواب نیافریده و به هر کسی یک غیرتی داده که نتواند آرام

بنشیند

*Xodā hič kas-rā boxorobexāb nayāfaride va be har kasi yek yeyrati dāde ke natavānad ārām benešinad...* “Худо ҳеч кимни дангаса қилиб яратмаган ва ҳар кимга тинч ўтиролмайдиган бир ғайрат ато этган” (شکر تلخ، ۲۳۰)

بله، ممکن است، بعضی بچه ها طبیعتاً منظم و مرتب می باشند ولی برای بقیه نظم *Bale momken ast, ba'zi bač(č)e-hā tabi'atan monazzam-o morattab mi-bāšand vali barāye ba'iyūye nazm-o tartib mahārati ast ke bāyad dar tey-e zaman ān-rā biyāmuzand* “Ҳа, баъзи болалар табиатан тартибли (интизомли) бўлишлари мумкин, лекин қолганлар учун тартиб-интизом маълум вақт давомида ўрганишлари керак бўлган кўникмадир” ([www.hawzah.net/fa/Magazine/View/3992/6762/80764/%](http://www.hawzah.net/fa/Magazine/View/3992/6762/80764/%))

Демак, юқоридаги мисоллардан компонентлари орасида пауза мавжуд бўлмаган *بخور و بخواب boxorobexāb* “дангаса” КҚС ҳамда бириктирувчи боғловчидан сўнг кичик пауза билан талаффуз қилинувчи *مرتب و منظم monazzam-o morattab* “тартибли (интизомли)”, *نظم و ترتيب nazm-o tartib* “тартиб-интизом” каби ЭКСБни кузатиш мумкин.

*va/o* “ва” боғловчисининг талаффузи КҚС ва ЭКСБни фарқлашда қисман аҳамиятга эга. Шаклан бир хил кўринсада *va/o* “ва” боғловчи элементи КҚС таркибида *واو میانوند vāv-e miyānvand*, *واو استقرب vāv-e esteyrāb* деб аталувчи интерфиксга айланиб, доимо *-o-* деб талаффуз қилинади. Боғловчи элемент *-o-* КҚС таркибида ҳеч қачон *va* боғловчисига ўзгармайди. ЭКСБ таркибида эса одатда *-o-*, баъзида ҳолатларда эса *-va-* деб ўқиш мумкин. Аммо манбалардан тўпланган мисоллар орасида *-va-* деб талаффуз қилинувчи ЭКСБ учрамади. Шунга кўра КҚС ва ЭКСБни ўзаро фарқлашга хизмат қилувчи ЭКСБ таркибидаги боғловчининг баъзан *-va-* деб талаффуз қилиниши ҳақидаги мулоҳаза ўта шартлидир.

هر کس می خواهد در میان این هرج و مرج و بخور و بجای ... گلیم خودش را از آب بیرون بکشد

*Nar kas mixāhad dar miyān-e in harjomarj va boxorobečār ... galim-e xodaš-rā az āb birun bekešad* “Ҳар ким бундай тартибсизлик ва талончиликда сувдан қуруқ чиқишни хоҳларди” (104 - حاجی آقا، ۱۰۴ - ۱۰۵)

*Sa'y-o kušēš-e ensān tanhā vasile barāye saādat ast* “Инсоннинг ҳаракати саодатга эришиш учун ягона воситадир” ([www.andisheh-sadat.blogspot.com/1390/08/29/post-45/](http://www.andisheh-sadat.blogspot.com/1390/08/29/post-45/))

Юқоридаги мисоллардан *بخور و بجای boxorobečār* “талончилик” – императив шаклдаги КҚС, *سعی و کوشش sa'y-o kušēš* “ҳаракат” ЭКСБнинг *va/o* “ва” орқали боғлангани ҳамда *-o-* деб талаффуз қилинишини кузатиш мумкин.

КҚС ва ЭКСБни ўзаро фарқловчи фонетик-фонологик белгилардан яна бири товуш алмашиши ёки товуш тушишидир. ЭКСБ таркибида ҳеч қачон товуш алмашиши ва товуш тушиши ҳодисаси кузатилмайди. ЭКСБ таркибидаги бириктирувчи боғловчи *و* доимо *-o-* (*-vo-*, *-yo-*) ёки *-va-* деб талаффуз қилинади: *عشق و sah-v-o xatā* “севги”, *سهو و خطأ sahv-o xatā* “ишқ-муҳаббат”, *عشق و محبت ešv-o mohabbat*

“хато”, قلبى و پند و نصايح *pand-o nasāyeh* “маслахат”, “панд-насихат”, پوشيده و باطنى *yalbi-vo bāteni* “кўнгилда сақланган”, “сир тутилган”, مخفى *pušide-vo maxfi* “яширин”, “махфий”, مظلوم و دیده و ستم *setamdide-vo mazlum* “эзилган”, “мазлум” ва б.

КҚСда эса “o” интерфиксининг ā “ā” интерфиксига алмашуви копулятив бирликларни ўзаро фарқлаш мезони сифатида хизмат қилади: تکاپو – تکاپو *takopu = takāpu*, تکادو – تکادو *takodou = takādou* “югур-югур”, “оворагарчилик”, “ҳаракат”, “қидирув”, کمابيش – کمابيش *kamobiš = kamābiš* “бирмунча”, “озми-кўпми”, “маълум даражада”, پساپيش – پساپيش *pasopiš = pasāpiš* “шарт-шароит”, “натижа”, “орқага ва олдинга”. Ҳозирги кунда мазкур КҚСнинг ишлатилиш даражаси паст бўлиб, кўпроқ бадий адабиёт намуналари ва классик матнларда кузатилади.

“o” нинг “e”га ўзгариш ҳолатини бирликнинг қўшма сўз қаторига ўтишини таъминловчи қўшимча мезон сифатида таъкидлаш мумкин. М. Шокий “o” интерфиксининг фонетик деформациялашуви бир феълнинг ўтган ва ҳозирги замон негизларидан ясалган қўшма сўзлар доирасида юз беришини таъкидлайди: گفت گو – گفت گو *goftogu – goftegu* “suhbat”, جست جو – جست جو *jostoku – josteju* “қидириш”, “излаш”, شست شو – شست شو *šostošu – šostešu* “кир ювиш”<sup>1</sup>. Форс тилида бундай қўшма сўзларнинг миқдори кўп эмас.

Шунингдек, М. Шокий томонидан خان و مان *xānomān – خانمان xānemān* “уй-рўзғор анжомлари”, “мол-мулк”, “бойлик”, “оила аъзолари” сўзлари келтирилиб, бунда “o” нинг “e”га ўзгариш ҳолати кузатилади. Муаллиф томонидан келтирилган мисол форс тили тарихий тараққиётида қўшма сўз таркибида “o” нинг “e”га ўзгариш ҳолати мавжудлигини тасдиқлайди. Мазкур сўз таркибидаги خان *xān* “уй” лексик морфемаси оғзаки форс тилида “уй”, “карвонсарой” маъноларида ишлатилса, مان *mān* “уй” сўзи эса ҳозирги кунда суффиксал морфемага айланган.

Афсуски, “o” нинг “e”га ўзгариш ҳолати фонеморфологик жиҳатдан яхши ўрганилмаган. Форсча луғатлар эса асосан “o” интерфикси билан боғланган бирликларни қайд этади. Манбалардан тўпланган копулятивлар таркибида “o” нинг “e”га ўзгаришига оид бирликлар кўп кузатилмади. Шу сабабли, мазкур мезондан таркибий қисмлари ва/o “ва” билан боғланувчи КҚС ва

<sup>1</sup> Shaky M. A study on Nominal Compound in Neo-Persian. Praha, 1964. P. 61.

ЭКСБни ўзаро фарқлашда қўшимча мезон сифатида фойдаланиш мумкин.

Копулятив бирлик таркибий қисмларини боғловчи “о” интерфиксининг тушиб қолиши мазкур бирликнинг КҚС эканини тасдиқловчи мезонлардан бири ҳисобланади. Чунки, таркибий қисмлар орасида боғловчининг йўқлиги уларнинг на синтактик, на фразеологик бирикувидан далолат беради: *آل آشغال* *āloāšyāl* *آل و آشغال* – *ričorič* *ričorič* “ўралган”, “қайрилган”, “ҳалқа (кулча, ғужанак) бўлиб олган”, *tārikoroušan* *tārikoroušan* *تاریک و روشن* – *tārikroušan* “ғира-шира пайт”, *jastevogorixte* *jastevogorixte* *جسته و گریخته* – *jastevogorixte* “чала-чулпа”, “узук-юлук”, “онда-сонда”, “ҳар жой-ҳар жойда”, *čāronāčār* *čāronāčār* *چاروناچار* – *čārnāčār* “ноилож”, “чор-ночор”, “мажбуран”, *siyāhosefid* *siyāhosefid* *سیاه و سفید* – *siyāhsefid* “кул ранг”, *šāxšāne* *šāxšāne* *شاخ و شاخه* – *šāxšāne* “тахдид”, *šosterofte* *šosterofte* *شسته و رفته* – *šosterofte* “тоза”, “тартибга келтирилган”, *marzbum* *marzbum* *مرزبوم و مرزوبوم* – *marzbum* “мамлакат”, *vaslepine* *vaslepine* *وصله و پینه* – *vaslepine* “кийимнинг йиртиқларини ямаш”, “либоснинг йиртиқларини мато билан тикиш” ва б.

“о” интерфикси орқали ифодаланган ва унинг тушиб қолишига оид КҚСни манбалардан олинган қуйидаги жумлаларда кузатамиз:

*من هر صبح، تاریک و روشن، به صدای بوق ماشینها که مسافرها را می برند، بیدار می شوم* *Man har sobh, tārik-o roušan, be sadā-ye buy-e māšin-hā ke mosāferhā-rā mibarand, bidār mišavam* “Мен ҳар тонг, **ғира-шира пайт**да йўловчиларни ташиётган автомобиллар сигналидан уйғонаман” (аз лале зар, ۸۱)

*Sobh-e tārik roušan, mottaham-rā bā dast-hā va pāhā-ye baste ... be pā-ye dār mi-āvardand* “**Ғира-шира пайт** тонгида, айбланувчини боғланган қўллари ва оёқлари билан ... дор тагига келтирардилар” (تهران قدیم، ۱۹۹)

*Gozaram be bāzārče-ye dehkade va be yāhvexāne-ye šostevorofte va mosaffā-ye ān oftād* “Йўлим қишлоқ бозорчаси ва унинг **тартибга келтирилган** ва тозаланган қаҳвахонасига тушди” (تلخ و شیرین، ۸)

*Bāzārče-rā ke āsfālt kardand sar-e māšin-hā bāz šod va moštarihā-* **رفته**

*ye xošpuš va šosterofte* “Асфальт қилинган бозорча машиналарга ва дид билан кийинувчи харидорларга очилди” (بادها، ۳۸)

Демак, юқоридаги жумлаларда *tārikoroušan* – *تاریک و روشن* “ғира-шира пайт”, *šostevorofte* *شسته و رفته* – *šosterofte* “тоза”, “тартибга келтирилган”, “дид билан кийинувчи” каби КҚС ҳам интерфиксли, ҳам интерфикссиз шаклларда ишлатилган

Товуш алмашиниши ва товуш тушиши (“ноль боғланиш”) ҳолатлари юқоридаги бирликларни КҚС қаторига киритишга ва ЭКСБдан фарқлашга асос бўла олади. Чунки, бу ҳолат форс тилида на синтаксис, на фразеология сатҳида қайд этилади.

Мавзуга оид тўпланган мисоллар таҳлили копулятив бирликлар таркибидаги урғу, фонетик мустақиллик ва номустақиллик, боғловчи элементнинг талаффузи, пауза, товуш ўзгариши ёки тушиши каби ҳодисалар КҚС ва ЭКСБни фонетик-фонологик жиҳатдан фарқловчи асосий мезонлар эканини кўрсатди. Сўз бирикмаларида қўшма сўзларга хос бўлган фонетик, морфологик, синтактик ва семантик бутунлик йўқ. Сўз бирикмалари ва қўшма сўзларни айрим ўхшаш хусусиятларига кўра ўзаро аралаштирмаслик, уларни фонетик-фонологик, морфологик-синтактик ва лексик-семантик белгиларини ҳисобга олган ҳолда фарқлаш зарур. Шу сабабли ҳар бир копулятив бирликка (КҚС ва ЭКСБ) алоҳида ёндашиш даркор. Улар турли хил тил бирликларидир.

*Mamatkulov Oybek*

## **PASHTU TILIDA GRAMMATIK TERMINLARNING LEKSIK TAHLILI**

Muayyan bir kasbni egallamoqchi bo‘lgan mutaxassis o‘zi tanlangan sohaning turli jihatlarini bilishi kerak. Afg‘on filologiyasi (tili va adabiyoti) ilmini egallamoqchi bo‘lgan har bir afg‘onshunos uchun tilni puxta egallash vazifasi nazarimizda birinchi o‘rinni egallamog‘i zarur.

Terminologiya masalalari hamisha tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri bo‘lib kelgan. Chunki terminlarning sohaslar lug‘aviy qatlamlaridagi o‘rni va vazifasini belgilash, tushunchaning mazmun-mohiyatini to‘g‘ri anglash imkonini beradi.

Hozirgi kunda O‘zbekistonda pashtu tili grammatikasini o‘rgatish uchun rus va ingliz olimlarining kitoblaridan foydalaniladi. Lekin bu kabi kitoblarning barchasida grammatikani yoritib berishda grammatik terminning nomi rus yoki ingliz tilida berilgan. Shuning uchun pashtu tilida grammatik terminlar borasidagi ishlar dolzarb hisoblanadi.

Terminlarning rivojlanishi, tartibga solinishi fanning har xil sohaslarida turlicha bo‘lib, ma‘lum fanning taraqqiyotiga bog‘liq. Bu taraqqiyot to‘xtovsiz bo‘lgani uchun yangi terminlarning kelib chiqishi, tartibga tushishi ham uzluksiz bo‘ladi.

Demak, terminologiyaning tartibga solinishi nafaqat ijtimoiy hayotda, balki ilmiy sohada ham ahamiyati katta bo‘lgan masaladir. Grammatik terminlarning leksik tahlili

Har qanday termin bir terminologik sistemaga mansub bo‘lishi bilan birga so‘z sifatida tilning boyligi hamdir. Terminologiya umumxalq tilining leksikasi negizida vujudga keladi va boyidi. O‘z navbatida u umumxalq tilining boyishi uchun xizmat qiladi.<sup>1</sup>

To‘g‘ri, hech qanday til faqat o‘z termin elementlari hisobiga terminologiyasini qura olmaydi. Til qurilishi jarayoni shuni ko‘rsatadiki, dunyoda sof tilning o‘zi umuman mavjud emas. Har doim boshqa tillardan termin o‘zlashtirish jarayoni sodir bo‘lib turadi, bu jarayondan chekinish mumkin emas.

Shu bois, V.P.Danilenko ta‘kidlaganidek, har bir fan yoki sohaning taraqqiyot ko‘rsatkichi shu soha terminologiyasining “qat’iy ilmiy terminologiya”ga ega ekanligi bilan ham belgilanadi.

---

<sup>1</sup> Ақобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Тошкент, 1968.

Tilda qaysi tildan o‘zlashgan terminlar ko‘p bo‘lsa, demak o‘sha til egalarining ta’siri kuchli hisoblanadi. Bu holat, asrlar davomida har xil siyosiy, iqtisodiy, ma’naviy yo‘llar orqali ixtiyoriy yoki majburiy bo‘lishi mumkin. Quyida shu bilan bog‘liq masalalarni ko‘rib o‘tamiz hamda chetdan o‘zlashgan, sof pashtucha va gibrid terminlarni guruh-larga bo‘lamiz.

#### Sof pashtu tilidagi grammatik terminlar

Ma’lumki, XX asr 1-yarmigacha Afg‘oniston hududida davlat tili forsi-tojik tili bo‘lgan. 1936-yilda Afg‘oniston hududida yangi konstitutsiya qabul qilindi va pashtu tili ham davlat tili deb e’lon qilindi. Pashtu tilini rivojlantirish bo‘yicha ijtimoiy, siyosiy, madaniy va ma’rifiy sohalarda ko‘pgina ishlar olib borildi. Pashtu tilini rivojlantirish uchun qator bo‘limlarni o‘z ichiga olgan “Pashto tolana” (“Pashto jamiyati”) tashkiloti tuzildi. Sof pashtu so‘zlarini xalqning ongiga singdirish maqsadida ko‘pgina amaliy tadbirlar amalga oshirildi. Bunga sof pashtu tilidagi badiiy kitoblarning yaratilishi, davlat idoralarning xodimlariga pashtu tilini o‘rgatish va agar ular pashtu tilini bilsa, qo‘shimcha maosh berish, ta’lim muassasalariga pashtu tilining kiritilishini misol qilib olishimiz mumkin. Lekin bu ishlar ham bir necha yillar ichida siyosiy jarayonlar tufayli sustlashdi. Bu ishlarning ijtimoiy hayotda ijobiy taraflari bo‘ldi. Lekin ilmiy sohada, aynan grammatik terminlar borasidagi ishlarni qoniqarli deb bo‘lmaydi. Chunki grammatika kitoblaridan sof pashtucha, ichki imkoniyatlar asosida shakllangan terminlarning juda kam sonli ekanligini bilib olishimiz mumkin. Ular quyidagilar:

Alifbo	تورئ
illatli harflar	ناجور تيا توري
Serebrallar	غبرگژی
bo‘g‘in	تورکی
Zvarakay	زورکی
Birlik	یواخ
ko‘plik	گنر
bog‘langan olmosh	نبنتی
Sintaksis	ویل پوهنه
Fonetika	غبر پوهنه
Orfografiya	لیک بنود



Ularning grammatik qo‘llanmalarda ishlatilishiga misollar:

تازي تاري خاص د عربي په ټكو كې استعماليزى نو د خالصي پښتو ټكو كې نه راځي.

Toza harflar xos arabiy so‘zlarda ishlatiladi, ammo pashtu tiliga xos so‘zlarda kelmaydi.

زور كې د پښتو مخصوصه حركه ده چې د پيش او زور يه مينځ مينځ كې حركه لري. ددې علامه يو وړوكى شان همزه (ء) دى چې د تارى د پاسه وركولى شي.

Zvarakay pashtu tilidagi maxsus harakat bo‘lib, pesh va zuvarning o‘rtasida talaffuz qilinadi. Buning alomati kichkina hamza hisoblanib, harfning ustiga qo‘yiladi.

Arab va fors tillaridan o‘zlashgan grammatik terminlar

Pashtu tilida arab tilidan o‘zlashmalar nafaqat grammatik terminlar orasida, balki barcha o‘zlashmalardan eng ko‘p miqdordagisini tashkil qiladi. Din, falsafa, mantiq, ilm va ijtimoiy hayotning turli sohalaridagi tushunchalar arabiy o‘zlashmalar bilan ifodalanadi. Islom paydo bo‘lganidan keyin arab tili barcha sharq mamlakatlarida tarqaldi. Arab tilidan o‘zlashmalar arablar Sosoniylar Eroniga g‘olib kelganidan so‘ng eroniy tillar, shu jumladan pashtu tiliga kirib kela boshladi.

B.Z.Xalidovning hisob kitobiga ko‘ra, IX-XIV asrlardagi aksar afg‘on shoirlarining bizgacha yetib kelgan namunalarida arabiy o‘zlashmalar kichik miqdorda edi: 0 % dan 7 % gacha umumiy leksik qatlamni tashkil qilar edi. Faqat bir nechta o‘qimishli shoir va yozuvchilarning asarlarida arabiy o‘zlashmalar 10 % dan 17 % gacha leksik birliklarni tashkil qilar edi.<sup>1</sup>

Pashtu tiliga arabiy o‘zlashmalarning kirib kelishi XIV asrda kuchaydi va XIX asrning oxirigacha davom etdi.

Ba‘zi bir mualliflarning asarlarida arabiy o‘zlashmalar 20-30% gacha ba‘zida 50% gacha ko‘payadi.<sup>2</sup>

Ammo pashtu tili grammatikasidagi terminlarda arab tilidan o‘zlashgan terminlarni bundan ham yuqori ko‘rsatkichda ko‘rishimiz mumkin. Buning sababi shuki, hali o‘z ona tilining grammatikasi tizimga solinmagan pashtunlar arab tili grammatikasidagi terminlarni shundayligicha qabul qilishga majbur bo‘ldilar. Arab tili grammatikasi

<sup>1</sup> Халидов Б.З. Лексическая характеристика арабских заимствований в афганском языке. -Ташкент,1964.

<sup>2</sup> Mannonov A.M. Quronbekov A. Pashtu tili leksikologiyasi, Toshkent, 2012, - B.121.

terminlari shunchalik mustahkam joy olganki, yuqorida aytib o‘tganimizdek, pashtulashtirish siyosati ham bunga ta’sir qila olmagan. Natijada hozirgi kunda ham pashtu tili grammatik terminlarini, asosan, arab tilidan o‘zlashgan terminlar tashkil qiladi. Arab tilidan o‘zlashgan terminlardan ba’zi misollarni ko‘rishimiz mumkin:

Sukun	ساكن
Tanvin	تنوين
urg‘u	خج
muzakkar jins ismlar	مذكر اسمونه
muannas jins ismlar	مؤنث اسمونه
Birlik	واحد
ko‘plik	جمع
Olmosh	اسم ضمير
hozirgi zamon sifatdoshi	اسم فاعل
o‘tgan zamon sifatdoshi	اسم مفعول

Arab tilida o‘zlashgan grammatik terminlarning qo‘llanishiga misollar:

معدوله واو – هغه واو دی چي په ليک کي راځي، خو په وينا کي نه راځي.

Ma’dula vov shunday vovki, yozuvda keladi, ammo talaffuzda aytilmaydi.

منفصل – هغه ضميرونه چي د جملې په سر کي راځي او بل کلمي سره تړلی نه وی.

Munfassal – shunday olmoshlarki, jumla boshida kelib, boshqa so‘zlar bilan bog‘lanmaydi.

د معنو په لحاظ سره د مصدر دوه قسمونه دی: لازم او متعدی

Ma’nosiga ko‘ra masdar (infinitiv) ikkiga bo‘linadi: oddiy va to‘ldiruvchi talab qiladigan.

Bir mamlakatda turli tillarning qo‘llanishi tillarning bir biriga ta’sirini kuchaytiradi. Pashtu tilida fors tilidan o‘zlashgan terminlar juda ko‘p. Afg‘onistondagi fors-tojik (dariy) va pashtu tilini davlat tillari ekanligini hisobga oladigan bo‘lsak, ikki tilning bir biriga ta’siri yanada kuchli bo‘lishi turgan gap. Pashtu tilida turli sohalarga oid fors tilidan o‘zlashgan terminlarni ko‘pligining yana bir sababi Afg‘onistonning Eron bilan chegaradoshligidir. Shunday bo‘lsada grammatik terminlar orasida fors tilidan o‘zlashgan terminlarni uchratish qiyin.

Buning sababi shuki, fors tilidagi grammatik terminlarda ham arab tilidan o‘zlashgan terminlar yetarlicha topiladi. Malakaviy ishiga material yig‘ish davomida faqatgina زور (zuvar), زېر (zer), پېش (pesh) kabi terminlarni hamda qo‘shma terminlar orasidagi نر اسم (nar ism) va نزدی اشاری (nazdi ishāre) grammati terminlari kuzatildi. Qo‘shma terminlarning “nar” va “nazdi” qismlari fors tilidan o‘zlashgan.

Bu terminlarni quyidagi misollarda ko‘rishimiz mumkin:

د زور حرکه د توری د پاسه ورکری کیری.

Zuvar harakati harfning ustki qismiga qo‘yiladi.

د زیر حرکه د پینتو په خپلو ټکو کښی ډیره کمه لیدلی شی.

Zer harakati pashtu tili so‘zlarida juda kam ko‘rinadi (uchraydi).

#### Ingliz tilidan o‘zlashgan grammatik terminlar

Pashtu tilidagi G‘arbiy Yevropa va rus tillaridan o‘zlashmalar orasida kattagina miqdordagi internatsional so‘zlar uchraydi. Internatsional o‘zlashmalardan tashqari pashtu tiliga ilm-fan, madaniyat va sport, ijtimoiy-siyosiy leksika, tibbiyot va boshqa sohalarga oid katta miqdordagi G‘arbiy Yevropa so‘zlari o‘zlashgan va o‘zlashmoqda. O‘zlashmalarning asosiy manbasi ingliz tili bo‘lib, boshqa tillardan kamroq uchraydi.<sup>1</sup>

Ma’lumki, XIX asrning ilk davrlaridan boshlab inglizlar Afg‘onistonga ko‘z tika boshladi. Natijada uch marotaba ingliz-afg‘on urushi bo‘lib o‘tdi. Haligacha inglizlar Afg‘onistonning ichki ishlariga aralashishga va uning bozorini egallashga harakat qiladi. Bunday vaziyatda terminlarning o‘zlashishi ham tabiiy holdir. Pashtu tili grammatikasida ham ingliz tilidan o‘zlashgan bir qator terminlarni ko‘rish mumkin:

morfologiya	مورفولوجی
fonetika	فونیتیک
urg‘u	اکسنت
diftong	دفتانگ
ot	نون
fe‘l	ورب
unli tovush	واول

Mazkur bo‘limga istisno tarzda shuni qayd etishimiz zarurki, Pokistonda, Hindistonda, Amerikada va ko‘pgina Yevropa davlat-

<sup>1</sup> Mannonov A.M., Quronbekov A. Pashtu tili leksikologiyasi.-Toshkent,2012.

larida pashtushunos olimlar tomonidan chop etilayotgan pashtu tiliga oid kitoblarning aksariyatida grammatik terminlarning inglizcha ekvivalenti ishlatilmoqda. Masalan اسم [ism] “ot” termini o‘rniga نون [naūn] “noun”, فعل [fel] “fe’l” termini o‘rniga ورب [verb] “verb” grammatik terminlaridan keng ravishda foydalanilmoqda.

Inglizcha terminlarning ishlatilishiga misollardan namuna:

د دغو دريو تولگيو لپاره بايد د گرامار د مورفولوجي برخه د نويو موادو او نويو تيوريو او ميتودونو سره په رڼا كې ولگيل شي.<sup>1</sup>

Ushbu uchala kurs uchun grammatikaning morfologiya bo‘limi yangi modda, yangi teoriya va metodlar bilan oydinlashtirilib yozilishi kerak.

پدې لاندې جمله كې ورب پيدا كئ.

Quyidagi gapdan fe’lni toping.

#### Gibrid grammatik terminlar

Pashtu tili grammatik terminologiyasining boyishida gibrid terminlarning alohida o‘rni bor. Gibrid terminlar deganda, so‘z yoki so‘z birikmasining yarmi xorijiy so‘z, qolgan yarmi esa shu tilning an’anaviy terminidan tashkil topgan so‘z birikmasi tushuniladi. Pashtu tili grammatik terminologiyasida ham bunday terminlar mavjud:

illatli harflar	د علت توري
abjad harflar	د ابجدو توري
qamari harflar	قمري توري
shamsi harflar	شمسي توري
nuqtasiz harflar	مصمل توري
nuqtali harflar	منقوطة توري
ujda majhula (yo) (e)	اورده مجهوله ی
muannas jins ismlari	بنخه اسمونه
uzoq ko‘rsatish olmoshlari	د لری اشاري
morfologiya	مورفيم پوهنه

Gibrid terminlarning grammatik qo‘llanmalarda ishlatilishiga misollarga e’tibor qiling:

دا ابجدو توري په شميره اته ويشت وی، هر يو توری يو خاص قيمت لری.

<sup>1</sup> عبدالعلي رسول زاده په مالمو كي د پښتو ژبي بنوونكئ، سويډن، ۲۰۱۰، ۲، ۳۰.

<sup>2</sup> Shu kitob. – B.25.

Abjad harflar sanoqda 8 ga bo‘linadi. Har bir harf o‘ziga xos qiymatga ega.

د علت توري معنى «ناجورتيا» توري دي

Illatli harflarning ma’nosi “noqis” harflardir.

### **Tadqiqot natijalari quyidagi xulosalarga kelishga imkon beradi:**

Tadqiqotda o‘rganilgan barcha terminlar soni, dubletlarni ham hisobga olganda 200ga yaqinni tashkil etdi. Bularni klassifikatsiya qilish quyidagi natijalarni berdi:

Sof pashtucha grammatik terminlar soni 17 ta, ya’ni 8.9 % ni tashkil qildi.

Fors tilidan o‘zlashgan grammatik terminlar soni 3 ta, ya’ni 1.5% ni, qo‘shma terminlar tarkibidagi forsiy grammatik o‘zlashma terminlarni ham hisobga olsak, 5 ta, 2.6 % ni tashkil qildi. Shuni takidlab o‘tish joizki, fors tilidan o‘zlashgan ana shu 3 ta termin hisoblangan zuvar, zir, pesh terminlari, ularning dubleti bo‘lgan va arab tilidan o‘zlashgan fatha, kasra, zamma terminlariga qaraganda keng foydalaniladi.

Ingliz tilidan o‘zlashgan grammatik terminlar soni 7 ta ya’ni 3.6% ni tashkil qildi.

Gibrid grammatik terminlar soni 10 ta ya’ni 5.2 % ni tani tashkil qildi.

Arab tilidan o‘zlashgan grammatik terminlar soni 151 tani ya’ni 79.5% ni tashkil qildi. Agar gibrid terminlar tarkibidagi arabiy terminlarni ham qo‘shsak, 84.2% ni ko‘rsatadi. Bundan ko‘rinib turibdiki, arab tilidan o‘zlashgan grammatik terminlar pashtu tili grammatikasida yetakchi o‘rinni egallaydi.

**GRAMMATIK QOIDALAR- TILSHUNOSLIKNING  
AMALIY YO‘NALISHINI KUCHAYTIRISH  
OMILI SIFATIDA**

Davr tildan amaliy foydalanish samaradorligini fanning ham, ta’limning ham asosiy muammosiga aylantirib qo‘ydi. Natijada tilshunoslik til va shaxs mushtarakligi muammosi bilan shug‘ullanadigan antropotsentrik mohiyat kasb eta boshladi, ona tili ta’limida esa o‘quvchilarning muayyan nutqiy vaziyat, sha-roit va madaniy muhitda tildan oqilona, samarali foydalanish kompetensiyasini rivojlantirish masalasi bilan shug‘ullanishi zarurligi belgilab berildi (46-bet).

Ma’lumki, tilshunoslik asoslarini o‘qitishni kompetensiyaviy jihatdan qayta qurish avvalo ta’lim mazmunini takomillashtirish, uni davr talablari dara-jasiga ko‘tarishdan boshlanadi. Tilshunoslik asoslarining mazmuni garchand dastur va darslik, qo‘llanmalarda o‘z aksini topgan bo‘lsada, ammo uni tanlash va undan foydalanish muhim ahamiyat kasb etadi. Biz bu borada tilshunoslik asoslari fani mazmunini takomillashtirish va uni o‘quv-biluv faoliyatini faollash-tiruvchi asosiy dalilga aylantirishning ayrim zarur choralari haqida fikr yuritamiz.

Til materiallarini takomillashtirish orqali o‘quv-biluv faoliyatni faollash-tirish zarur. Til materiali o‘quv materiali tushunchasining ma’nodoshi. Bu ikki tushuncha pedagogik, psixologik va metodik adabiyotlarda turli xil talqin etiladi. Tilshunos olimlar I. Ya. Lerner, M. N. Skatkin, L. N. Taranovlar o‘quv materia-liga “O‘quv materiali bu o‘rganish uchun tanlangan va uni o‘zlashtirish uchun metodik jihatdan ishlangan boy sotsial tajribaning bosh qismidir” deb ta’rif bergan bo‘lsa, L. B. Zankov esa o‘quv materiali tushunchasiga uni o‘rganish metodikasini ham kiritadi. O‘quv materiali darslik materialiga nisbatan keng tushuncha [G‘ulomov , 1989: 32].

O‘quv materiali bu darsda o‘rganilishi ko‘zda tutilgan o‘zlashtirilishga muvofiqlashtirilgan bilim, ko‘nikma va malakalar sistemasi bo‘lib sanaladi. Darslarda faoliyatni faollashtirish ko‘p jihatdan til materialini tanlash va undan foydalanishga bog‘liq. Hozirgi davrda ta’limning mazmuni oldiga qo‘yilgan talablar tobora oshib borayotgan bir sharoitda til materiallarini takomillashtirish, uning ta’sirchanligini oshirish faqat darslik materiali bilan cheklanib qolmay, balki barcha

imkoniyatlarni to‘la ishga solish, uni talabaning faolligini qo‘zg‘atuvchi muhim faktorga aylantirish eng asosiy vazifa bo‘lib sanaladi.

O‘quv materiallarini o‘quvchilarning o‘quv-biluv faoliyatini faollash-tiruvchi muhim vositaga aylantirish uchun bir qator ob‘ektiv va sub‘ektiv faktorlarga amal qilishga to‘g‘ri keladi. Ob‘ektiv faktorlar jumlasiga til materiallarining xarakteri, uning hajmi va murakkablik darajasi kirs, sub‘ektiv faktorlarga esa o‘quvchilarning real o‘quv imkoniyati, ularning til materiallariga qiziqish darajasi, mustaqil ishlash imkoniyatlari kabilarni kiritish mumkin. Til materiallarini takomillashtirishda uning amaliy yo‘nalishini kuchaytirish lozim.

Til materillarining amaliy yo‘nalishini kuchaytirish, avvalo ularni akademizm va ortiqcha grammatizmdan holi qilishni taqozo qiladi. Ma‘lumki, bugungi kunda o‘rta va oliy maktab grammatikalari o‘rtasida keskin farqni uchratmaymiz. Akademik grammatika bilan maktab grammatikasining bir-biriga to‘la muvofiq kelishi akademizmni yuzaga keltirib, til materiallarining ortiqcha grammatikalashtirilishiga sabab bo‘lmoqda. Talabalar asosan grammatik tushunchalar o‘zbek tilining qonun qoidalarini o‘rganish, filologik xarakterdagi topshiriqlarni bajarish bilan band bo‘lib qolib, o‘zbek tili o‘qitishning asosiy vazifalaridan biri- maqsadga muvofiq nutq tanlash va nutq o‘stirish masalalari diqqat e‘tibordan chetda qolmoqda. Til o‘qitishning amaliy yo‘nalishini oshirish har bir mashg‘ulotning o‘quvchilarda orfoepik, orfografik, punktuatsion, stilistik malakalarni shakllantirish, ularda yuksak nutq madaniyatini rivojlantirishga e‘tiborni kuchaytirishni talab qiladi. Chunki uning ijtimoiy hayotdan mustahkam o‘rin olishida grammatik qoidalarni yoddan aytib berish emas, balki to‘g‘ri yozish va to‘g‘ri o‘qish malakalari, mazmunli va chiroyli so‘zlash san‘ati, ish qog‘ozlari bilan muomala qila olish uquvi, maqsadga muvofiq nutq tanlash mahorati qo‘l keladi.

Til materillarining amaliy yo‘nalishini kuchaytirish, uchun quyidagilarni tavsiya qilamiz:

Til materiallarini kompetensiyalarni shakllantirish maqsad va vazifalariga muvofiqlashtirish. Bunda asosiy maqsad tilning qonun qoidalari bilan qurollantirishmi yoki o‘zbek adabiy tilini mukammal o‘rgatishmi?

Jumladan, talaba orfografik qoidalarni bilgani holda ko‘pgina so‘zlarning imlosida xato qiladilar, tilning qonun qoidalarini bilsalarda, ammo og‘zaki va yozma nutqda undan bemalol foydalana olmaydilar.

O‘zbek adabiy tilining qonun –qoidalarini bilish bilan o‘zbek adabiy tilining boy imkoniyatlaridan nutqda bemaol foydalanish bir narsa emas. Modomoki shunday ekan, til mashg‘ulotlarining asosiy maqsadi talabaga o‘zbek adabiy tilining o‘zini o‘rgatishdir. Ammo tilning o‘zini uning grammatik qonun qoidalarisiz o‘rgatib bo‘lmaydi. Qonun-qoidalar og‘zaki va yozma nutqni tartibga soladi, til hodisalarini umumlashtirish, ularni taqqoslash va xulosa chiqarishga yordam beradi. Tilni o‘rgatish jarayoni til haqida ma’lumot berish bilan chambarchas bog‘liq-likda amalga oshiriladi. Shuning uchun amaliyot tilning nazariy ma’lumotlari soyasida qolib ketmasdan, balki u yetakchi o‘rinni egallamog‘i lozim. Jumladan, orfografik qoidalarni nutqiy layoqatni shakllantirishga ya’ni jumladan, so‘zlarning imlosi va undan bemaol foydalana olishga yo‘naltirish lozim.

Tilshunoslik materiallarini yiriklashtirish. Ya’ni amaldagi o‘quv dasturi-ning talabiga ko‘ra o‘quvchilar qariyb har bir soatlik dars mashg‘ulotida yangi bir mavzuni o‘rganishlariga to‘g‘ri keladi. Bu holning asosiy sababi til materiallarining haddan tashqari maydalashtirilganligidir. Til materiallarini yiriklash-tirish uni takomillashtirishning asosiy choralaridan biri sanaladi. O‘quv materialini yiriklashtirishni ukrain tili o‘qitish metodikasining vakillaridan biri A. M. Belyaev yaxshi natijaga olib keladi degan fikrni ilgari surgan. Didaktik adabiyotlarda bu masalada ayrim qarama-qarshi fikrlar ham mavjud. Masalan, T.I. Shamova o‘quv materialini shunday struktura asosida qurishni maqsadga muvofiq emas deb hisoblaydi. Ayni vaqtda bu g‘oyadan tamomila voz kechish ham mumkin emas. Tildan shunday materiallar borki, ularni yiriklashtirishning real imkoniyatlari mavjud. Jumladan, bir paradigmatik hodisani tashkil qilgan til hodisalarini yiriklashtirish [G‘ulomov A., Ne‘matov H, 1995: 56].

Ma’lumki, til hodisalarining hammasi bir-biri bilan bog‘langan bo‘lib, yagona bir sistemani tashkil qiladi. Ammo shunday til hodisalari borki, ularni alohida-alohida o‘rganish yaxshi natija bermaydi. Bir paradigmani tashkil qilgan bu til hodisalarini faqat birga olib qaragandagina ularni tushunish osonlashadi. Masalan, egalik va kelishik qo‘shimchalarining hammasi bir paradigmani tashkil qiladi.

Bir paradigmani tashkil qilgan til materiallarini yiriklashtirish ularni taqqoslash orqali o‘xshash va farqli tomonlarini aniqlash imkoniyatini beradi. Bu esa o‘quvchilar faoliyatini faollashtirish uchun nihoyatda muhimdir.



Bir-biridan keskin farq qiladigan kontrastli mavzular hisobidan yirik-lashtirish. Jumladan, tilshunoslikning sintaksis bo‘limidan “Sifatlovchi aniqlovchi va qaratqich aniqlovchi”, “Uyushgan va uyushmagan aniqlovchilar”, Shaxsi ma’lum va shaxsi topilmas gap” (umumta’lim maktabining 8-sinf o‘quv dasturidan). Bu mavzularni yiriklashtirilgan bloklarda o‘rganish, birinchidan o‘quv materialini haddan tashqari maydalashtirish va uni o‘rganishga uzoq vaqt sarflashdan saqlasa, ikkinchidan, ona tili o‘qitishning amaliy yo‘nalishini kuchaytirish, nutq o‘stirish imkoniyatlarini to‘laroq ishga solishga yordam beradi [Qodirov M, 2012: 379]. Demak til materiallarini yiriklashtirish uni takomillashtirishning muhim bir vositasi bo‘lib, u o‘quvchilarning nazariy qoidalar bilan ortiqcha band bo‘lishlariga barham beradi. Kuzatish, taqqoslash, qarama-qarshi qo‘yish, o‘xshash va farqli tomonlarini aniqlash kabi aqliy faoliyat usullarini to‘la ishga solish imkonini beradi. Bu ham talaba faoliyatini faollashtirishga samarali ta’sir ko‘rsatadi. Amaliy tilshunoslik kursidan ortiqcha takrorlanishlarga barham berish boshlang‘ich bosqichda o‘rganilgan materiallarni sistematik kursdan takror o‘rganmay, balki ularni xotirada faollashtirish va iqtisod qilingan vaqtni amaliy ko‘nikmalar hosil qilish, nutqiy layoqatni o‘stirishga qaratish foydalidir. Mustaqil fikrlash va ijodiylikni talab qiladigan o‘quv-topshiriqlardan unumli foydalanish. Til materiallari o‘quvchini mustaqil fikrlash va ijodiy faoliyat ko‘rsatishga undasagina, u faollikni qo‘zg‘atuvchi muhim faktorga aylanadi. Buning uchun mashg‘ulotlarda nostandart tipdagi topshiriqlardan unumli foydalanishga to‘g‘ri keladi.

Til bilimlarining amaliy yo‘nalishini kuchaytirish uchun fanlararo integratsiya, o‘quv qo‘llanma va lug‘atlardan foydalanish ham muhim o‘rin tutadi.

Til materiallarini takomillashtirishning bir muhim imkoniyati shuki, uning tarbiyaviy yo‘nalishini kuchaytirish. Nazariy materiallarning tarbiyaviy yo‘nalishini kuchaytirish haligacha qiyinchilik tug‘diradi. Ko‘p hollarda til materialining asosan grammatik tomonlariga e’tibor kuchaytirilib, uning tarbiyaviy tomonlari e’tibordan chetda qolmoqda. Bu hol shubhasiz materialning ancha zerikarli bo‘lishiga, uni o‘rganish jarayonida o‘quvchining passiv holatda bo‘lishiga sabab bo‘lmoqda. Ana shunday holning oldini olish choralardan biri til materialining tarbiyaviy yunalishini kuchaytirishdir. Tarbiyaviy material nazariy materialni to‘ldiradi. Uni tushunish va o‘zlashtirish

imkoniyatlarini kengaytiradi. Masalan, “Otlarda ko‘plik qo‘shimchasi” mavzusiga oid materialni – lar qo‘shimchasining xurmat manosida qo‘llanishi, nutqning qaysi holatida ko‘proq bu qo‘shimchaga murojaat qilish mumkinligi to‘g‘risidagi malumotlar bilan tuldurish bu materialning qiziqarliligini oshiradi. “Olmosh so‘z turkumi” mavzusiga oid materiallar ushbu so‘z turkumning ma‘no turlarini, balki ularning nutqdagi ruli va mano nozikligini ham qamrab olishi maqsadga muvofiqdir. “Uyushiq bulakli gaplar” mavzusi bilan bog‘liq xolda bu bulaklarning fikrni ifodalashdagi ruli, so‘zlovchi nutqining tasirchanligini oshirishdagi ahamiyatini ham ko‘rsatish, shubhasiz o‘quvchining o‘quv – biluv faoliyatini faollashtirishga samarali tasir ko‘rsatadi.

Til materialining faqat mazmunini takomillashtirish bilan ko‘zlangan maqsadga to‘la erishib bo‘lmaydi. Mazmun bilan birga uning shaklini ham takomillashtirishga to‘g‘ri keladi. Chunki mazmunga muvofiq keladigan shakl o‘quvchi faolligini oshiradi. Malumki, hozirgi kunda talim jarayonida o‘quv materialini bayon qilishning keng tarqalgan shakli induktiv va deduktiv usuldir. Biz o‘rganayotgan muammo nuqtai nazari bilan yondashadigan bo‘lsak bu usulning birinchidan, til hodisalarini kuzatish, taqqoslash, umumiy qoida va ta‘riflarga kelish jarayoni o‘quvchini faoliyatga undovchi jarayon. Ikkinchidan, induktiv usulda, tuzilgan til materiallarini o‘quvchi mustaqil ravishda o‘z aqliy faoliyatidan o‘tkazishga to‘g‘ri keladi. Deduktiv usul til materialini nihoyatda ixcham shaklda bayon qilish imkoniyatini yaratsada, ammo o‘quvchilar foaliyatini faollashtirishni ancha qiyinlashtiradi. Chunki umumiy qoida, xulosa va ta‘riflardan amaliy ishga o‘tish jarayonida o‘quvchini fikrlash faoliyati chegaralanadi.

Til materilini bayon qilishning eng optimal usuli kuzatish, taqqoslash, guruhlash, umumlashtirish, sistemaga solish kabi aqliy faoliyat usullarini talab qiladigan topshiriqlardan umumiy xulosa va tariflarga kelishdir. Bu usul til materialini muammoli yo‘l bilan bayon qilish usuli bo‘lib, uning turli ko‘rinishlari mavjud:

Kuzatish, taqqoslash, umumlashtirish, sistemaga solishdan nazariy xulosaga kelish;

nazariyaga oid malumot amaliy xarakterdagi o‘quv muammosi tarkibida ham berilishi mumkin.

### **Foydalanilgan adabiyotlar**

G‘ulomov A. Ona tili o‘qitish jarayonida aktivlik prinsipini amalga oshirishning nazariy asoslari. Toshkent: Fan, 1989.

Mahmudov N. Nurmonov A. O‘zbek tili nazariy grammatikasi. – Toshkent, 1995

G‘ulomov A., Ne‘matov H. Ona tili ta‘limining mazmuni. – T.: O‘qituvchi, 1995.

Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. -Toshkent, 2010

G‘ulomov A., Qodirov. M. Ona tili o‘qitish metodikasi. – Toshkent: Fan va texnologiya, 2012.

Turdiyev N., Asadov Yu., Akbarova S., Temirov D. O‘quvchilarda kompetensiyalarning shakllantirishga yo‘naltirilgan ta‘lim texnologiyalari (1-qism) . –Toshkent: O‘qituvchi, 2015.

Asadov Yu., Turdiyev. N., Akbarova S., Temirov D., Babadjanov S. O‘quvchilarda kompetensiyalarning shakllanganligini tashxislash va korreksiyalash metodikalari. –Toshkent: O‘qituvchi, 2016.

## **FORS TILIDAGI OT SO‘Z TURKUMIGA OID TURKIY O‘ZLASHMALARNING MORFOLOGIK MOSLASHUVI**

Har qanday tilda o‘zlashgan begona til unsurlari, yangi til muhitida uzoq muddatli moslashuv jarayonini boshidan kechiradi. Bu moslashuv jarayoni til sistemasining turli tarkibiy bosqichlarida amalga oshadi. Odatda begona so‘z yangi til muhitida fonetik, grafik, ma’noviy, grammatik va uslubiy bosqichlarda moslashuv jarayonini boshdan kechiradi [1:61].

Turkiy o‘zlashmalar ham mana shunday moslashuv jarayonini o‘tkazgan. Bu moslashuv jarayonlari uzoq muddatli jarayon bo‘lib, to yangi so‘z yoki birikma til sistemasining hamma bosqichlarida o‘z o‘rnini topmaguncha o‘zlashtiruvchi til sistemasiga singib ketmaydi. O‘zlashmalar fors tili lug‘at tarkibidan joy olagach grammatik moslashuvning bir bosqichi bo‘lgan morfologik moslashuv jarayonini boshidan kechiradi. Morfologik moslashuvda turkiy tillardan o‘zlashgan so‘z turkumi, fors tilida shu so‘z turkumiga oid grammatik kategoriyalarga moslashadi. Bunda agar o‘zlashma ot so‘z turkumiga oid bo‘lsa ko‘plik kategoriyasi, otdan so‘z yasash usullariga, sifat so‘z turkumiga oid bo‘lsa sifatlarning qiyosiy va orttirma darajasiga va so‘z yasash moddellariga, fe‘lga tegishli bo‘lsa fe‘lning so‘z yasash, zamon, mayl va nisbat kategoriyalariga moslashadi [1:63]. Mazkur kichik tadqiqotda ot so‘z turkumiga oid turkiy o‘zlashmalar morfologik tahlilga tortilgan.

Hozirgi fors tilida ot so‘z turkumiga oid turkiy tillardan kirib kelgan bir qancha o‘zlashmalarni uchratishimiz mumkin:

قېچى	<i>γeyči</i>	Qaychi
چاقو	<i>čāyu</i>	Pichoq
دشک	<i>došak</i>	Toshak
قابلمه	<i>γāblame</i>	kastryulka
اطاق	<i>otāy</i>	Xona

Fors tilida ham otlar ikki turga bo‘linadi, turdosh va atoqli otlar. Hozirgi fors tilidagi turkiy o‘zlashmalarni biz har ikkalasida ham uchratishimiz mumkin.

• Turdosh otlar اسم عام. Hozirgi fors tilidagi juda ham ko‘p turkiy o‘zlashmalar turdosh otlarga mansubdir. Masalan:

تسمه	<i>tasme</i>	Tasma
بغچه	<i>boyçe</i>	tugun, buqcha
تلمبه	<i>tolombe</i>	Nasos
الک	<i>alak</i>	Elak
گمرک	<i>gomrok</i>	bojxona

عمو بقچه اش را بر داشت و گفت: "من رفتم، شاید به کله ام زد و دو باره برگشتم" [2:268].

*amu bāyčeašrā bar dāšt va goft: "man raftam, šāyad be kalleam zad va do bāre bar gaštam"*.

(Tog‘a tugunini ko‘tardi va dedi: "Men ketdim, ehtimol birdan miyamga urdimi, yana uyga qaytdim")

او هم پیاده شد، تلمبه را آورد [4:104]

*u ham piyode šod, tolomberā āvard.*

U ham tushib nasosni olib keldi.

Yuqoridagi jummalarda va بقچه so‘zlari turkiy tillardan o‘zlashgan turdosh otlardir.

• Atoqli otlar اسم خاص *esm-e xos*. Hozirgi fors tilida bir qator turkiy atoqli otlarni ham uchratishimiz mumkin. Ulardan biri erkak va ayollarning ismlari:

ارسلان	<i>Arslān</i>
افشار	<i>Afšār</i>
تمور	<i>Temur</i>
سنجر	<i>Sanjar</i>
آیدین	<i>Āydin</i>
قلیچ	<i>Qelič</i>

Turli geografik joylar nomlari.

قره سو	<i>yarāsu</i>	Qorasuv (Guliston, Kermonshoh va O‘rdobildan o‘tgan daryo nomi)
آق داغ	<i>āydāy</i>	Oq tog‘ (Ordibehesht o‘stonida joylashgan 4867 gektarli hudud)
آق قایا	<i>āy yāyā</i>	Oq qoya (Eron shimolidagi g‘orlardan biri)
تشلوق	<i>tashlāy</i>	Toshloq (Kurdistondagi daryo)
قرل اوزن	<i>yezal ozan</i>	Qizil o‘zan (Zendjondagi daryo)

Shuni takidlab o‘tish joizki, hozirgi Eron hududining, ayniqsa shimoliy va shimoliy g‘arbiy mintaqalaridagi ko‘plab daryolar, tog‘lar,

g'orlar, o'rmonlar kabi geografik hududlarning nomlari turkiy tillarda nomlangan.

Avval aytib o'tganimizdek hozirgi fors tilidagi ot so'z turkumiga oid turkiy o'zlashmalar morfologik moslashuvda o'zlariga ko'plik qo'shimchalarini qabul qilishlari mumkin. Odatda ular ha-hā universal ko'plik qo'shimchasini qabul qilishadi. Masalan:

آره، يکيشون بی معرفتی کرده بود منم دو تا از قرقی هاش را قر دم [2:263]  
*āre, yekišun bi marifati karde bud, manam du tā yeryihāšrā yor zadam.*

(Ha, ulardan biri tarbiyasizlik qilgan edi, men ham qirg'iylarining ikkitasini o'g'irlab olgan edim)

Ushbu jumladagi قرقی so'zi ha ko'plik qo'shimchasini qabul qilgan.  
قرقی + ها ← قرقی ها

Shuningdek, turkiy tillardan o'zlashgan otlar آن *ān* ko'plik qo'shimchasini ham qabul qilishi mumkin

آقایان کنار بروید که من نمی خوا هم مرتکب گناه بشوم، بنده مبتلا به آنفلوآنزا شده ام [2:203]

*āyāyān kenār beravid ke man nemixāham mortakeb-e gonāh bešavam, bande mobtalā be ānfoluānzā šodeam.*

(Og'alar tezroq o'ting, men gunohkor bo'lib qolishni xohlamayman men gripga chalinganman)

Ushbu jumladagi آقا so'zi آن ko'plik qo'shimchasini qabul qilgan.  
آقا + آن ← آقایان

Bundan tashqari arabiy ko'plik kategoriyasi orqali ham turkiy o'zlashmalarning ko'plik shakli yasalishi mumkin. Masalan:

ات *āt* ko'plik qo'shimchasi

ایل + ات ← ایلات

بیلاق + ات ← بیلاقات

Ba'zi bir turkiy o'zlashmalarning arabiy siniq ko'plik formasi ham mavjud. Ammo bu kabi ko'plik yasalishi nihoyatda kam uchraydi [3:50].

خان	خوانین	<i>Xavānin</i>	Xonlar
ترک	اتراک	<i>Atrāk</i>	Turklar
ترکمان	تراکمه	<i>Tarākame</i>	Turkmanlar
دکان	دکاکین	<i>Dokākin</i>	Do'konlar

آخرین خوانین بکش، ولی خان کیانی فرزند عبدالله خان و محمد خان کیانی فرزند شکرالله خان بودند که به ترتیب در سال های ۱۳۵۳ و ۱۳۵۱ ش. در گذشته اند [6]

*āxerin xavānin-e Bakaš, Valixān Kayāniy farzand-e Abdullaxān va Moxamadxān Kayāniy farzand-e šokrollāxān budand ke be tartib dar sālḥā-ye 1323 va 1351 š. dar gozāšteand*

(Bakashning so‘ngi xonlari Abdullaxonning o‘g‘li Valixon Kayoniy va Shokrulloxonning o‘g‘li Muhammadxon Kayoniylar oldinma-ketin 1323 va 1351 h.sh yili vafot etganlar)

Shuningdek, turkiy o‘zlashmalar fors tiliga kirib kelgach yana bir morfologik jarayonda ya‘ni, yangi so‘z yasashida ham ishtirok etishi mumkin. Fors tilidagi turkiy o‘zlashma so‘zlar bemaolol so‘z yasovchi affikslarni qabul qilib yangi otlar yasay oladilar.

Ninachi	<i>sanjāyak</i>	سنجاق + ک ← سنجاقک
Uycha	<i>otāqak</i>	اتاق + ک ← اتاقک

ماشین به اندازه مختلف، یک نفره، دو نفره یا دسته جمعی ساخته می شد و کوچکترین نمونه اش به اندازه یک اتاقک تلفن بود [2:175]

*Māšin be andoze-ye moxtalef, yek nafare, do nafare yā daste-ye jam’i sāxte mišod va kučektarin namuneyaš be andāze-ye yek otāyak-e telefon bud.*

(Mashina turli xil, bir kishilik, ikki kishilik yoki ko‘pchilik o‘lchamda qurilardi va eng kichik namunasi bir telefon uyhasi o‘lchamida edi)

این سنجاقک در زیر آب رشد می کند و می تواند تا سه سال در زیر آب بماند [7]

*In sanjāyak dar zir-e āb rošd mikonad va mitavānad tā se sāl dar zir-e āb bemānad.*

(Bu ninachi suv ostida voyaga yetadi va uch yilgacha suv ostida qola oladi)

Ushbu jumalardagi اتاق va سنجاق so‘zlari o‘ziga ک so‘z yasovchi affiksini qabul qilib yangi ot so‘z turkumiga mansub so‘z yasamoqda.

Turkiy o‘zlashmalar yarimaffikslarni ham qabul qilib yangi otlar yasashi mumkin.

eshkak eshish	<i>yāyeyrāni</i>	قایق + رانی ← قایقرانی
Klub	<i>bāšgāh</i>	باش + گاه ← باشگاه
Lager	<i>ordugāh</i>	اردو + گاه ← ادوگاه
Tugmasoz	<i>dogmesāz</i>	دگمه + ساز ← دگمه ساز

دو باشگاه استقلال و پرسپولیس تا امروز فرصت دارند اسامی خود را در اختیار فدراسیون قرار دهند [5]

*do bāšgāh Esteylol va persepolis tā emruz forsāt dārand asāmi-ye xodrā dar extiyār-e federāsiyun yarār dehand.*

(Ikki klub Istiqlol va Persopolis federatsiyaga o‘z ro‘yxatni topshirish uchun bugungacha vaqtlari bor)

Ushbu jumladagi turkiy o‘zlashmasi گاه yarimaffiksini qabul qabul qilmoqda. Shuningdek, turkiy o‘zlashmalar kompozitsiya usulida ham otlar yasalişida ishtirok etishlari mumkin.

uchrashuv joyi	<i>pātuy</i>	پا + توغ ← پاتوغ
Qushxona	<i>yūšxāne</i>	قوش + خانه ← قوشخانه
Artilleriya	<i>tupxāne</i>	توب + خانه ← توبخانه

صاحبخانه ها نه جنجالی دارند و نه بچه ای که نصف شب اهل خانه را از خواب بیدار کند و نه رفت و آمد زیادی که خانه را بدل به چاپار خانه و یا کاروانسرا بسازد  
[4:112]

*sāhebxānehā na janjāli dārand va na bačei ke nesf-e šab ahl-e xānerā az xāb bidor konad va na raft-o āmad-e ziyodi ke xāne rā badal be čāpār-xāne va yo kārvānsarā besāzad*

(Uy egalari na shovqin solishardi, na bolalari yarim kechasi uydagilarni uyg‘otib va na ko‘plab bordi-keldilardan uyni otxonaga yoki karvonsaroyga aylantirib yuborishardi)

Ushbu jumladagi turkiy چاپار so‘ziga خانه so‘zi qo‘shilmoqda va yangi so‘z yasalmoqda.

Mazkur kichik tadqiqotimizda turkiy o‘zlashmalarning ot so‘z turkumiga oid grammatik moslashuv jarayoni muxtasar o‘rganildi. Bunda, asosan ot turlari, son kategoriyasi, otlarning yasalişhi taqdiq etildi va forsiy manbalardan misollar berildi. Natija esa o‘zlashmalar otga taaluqli barcha grammatik kategoriyalarga moslashganini ko‘rsatmoqda.

### Adabiyotlar ro‘yxati

1. Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. –Toshkent, 2009. – 108 b.
2. Ҳазратқулов Ж.Е., Абдусаматов М.Ш. Эрон адабиёти хрестоматияси. –Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 248 б.
3. Жирков Л.И. Персидский язык. Элементарная грамматика. – М.: УРСС, 2008. – 207 с.
4. جلال ال احمد. ستار. -تهران: کوثر، ۱۳۷۹. ص. ۲۱۰.
5. Ҳамшери №163. 2011.
6. [www.amarr.blogfa.com/post-32.aspx](http://www.amarr.blogfa.com/post-32.aspx)
7. [www.fa.m.wikipedia.org](http://www.fa.m.wikipedia.org).



*Sultanxodjayeva Saida Ubaydullaevna*

## **FORS TILIDAGI FRAZEMALARNING USLUBIY BO‘YOQLARI**

Nutqni yanada ifodali, ta’sirchan, rang-barang ifodalash uchun frazemalarning o‘ziga xos o‘rni, qo‘llanilishdagi uslubiy bo‘yoqlari muhim ahamiyat kasb etadi.

Frazemalarning ko‘p qismi qo‘shimcha bo‘yoqlarga ega va ularning aksariyati nutqda ma’lum uslubiy maqsadlar, ayniqsa, ekspressiv-emotsional ottenkalar ifodasi uchun xizmat qiladi [1:39]. Bu xususda o‘zbek va rus olimlari (B. Yo‘ldoshev, A. Abdullayev, E. Arsent’eva, N. Alefirenko, V. Teliya, V. Shaxovskiy) tomonidan olib borilgan izlanishlar diqqatga sazovor va o‘zaro farqlidir.

Uslubiy bo‘yoq, uslubiy ma’no yoki konnotatsiya (tilshunoslikda bu tushunchalar sinonim terminlar sifatida qo‘llaniladi) tarkibida ekspressiv-baho bo‘yog‘i, emotsional-baho bo‘yog‘i yoki assotsiativ-obrazlilik ustunlik qiladi degan qarashlar mavjud [2:37-39]. Shu bilan birga ekspressivlik uslubiy bo‘yoqning asosiy komponenti va qolganlari uning turi degan mulohazalar ham keltiriladi [3:57]. Shunisi qiziqki, mazkur bo‘yoqlarning har biri alohida semantik komponent yoki ma’lum bir bo‘yoqning tarkibiga kiruvchi komponentlar sifatida tadqiq etiladi. Xususan rus tilshunosligida ekspressiv, emotsional, baholash, assotsiativ-obrazli bo‘yoqlar alohida konnotativ komponent deb qaralsa, o‘zbek tilshunosligida esa ular ekspressiv-baho bo‘yog‘ining turlari sifatida ajratiladi.

Qayd etish kerakki, ekpressiv, emotsional bo‘yoqlar frazemalarga yuklatilgan qo‘shimcha bo‘yoqlar ma’nosidan anglashilib, to‘la holda matnda reallashadi va matn mazmunini yanada boyishiga zamin yaratadi.

Biz fors tilidagi frazemalarning ekspressiv, emotsional, assotsiativ-obrazli bo‘yoqlariga to‘xtalib, ularning matndan tashqari va matndagi qo‘llanilish holatlarini maqolamizda ko‘rib chiqamiz.

Frazemalar semantik xususiyatlari jihatidan xulma-xil. Shuning uchun uslubiy bo‘yoqlar frazemalar ma’nosida bir xilda aks etmaydi, uning ham o‘ziga xos ekpressiv, emotsional, assotsiativ-obrazli ma’no darajalanishini kuzatishimiz mumkin:

1. Ekspressiv ma'no qirrali frazemalarning ma'no izohi tarkibida ifodaviylik, ta'sirchanlik, kuchaytiruvchi semalar ifodalanadi. Frazemada ular "juda", "nihoyatda", "tez" kabi semalarda aks etib, ma'no kuchayturuvchi vositalar vasifasini bajaradi:

سرد و گرم روزگار را چشیدن [sard o garm-e ruzegār-rā češidan] so'zma-so'z: "hayotning sovuq, issig'ini tatimoq" – "hayotning achchiqchuchugini totmoq", "hayotning shod va qayg'uli kunlarini boshdan kechirmoq", "hayotning o'nqir-cho'nqirlaridan o'tmoq";

ریشم را توی آسیاب سفید نکردن [riš-e xod-rā tuye āsyāb sefid nakardan] so'zma-so'z: "soqolini tegirmonda oqartirgan", ya'ni "ko'pni ko'rmoq", "ko'p yo'llarni bosib o'tmoq", "katta tajribasi bo'lmoq" kabi frazemalar juda ko'pni ko'rgan, hayotning ko'pgina zarbalariga bardosh bergan kishini tasvirlaydi:

من با این چشم های کوچکم چیزهای بزرگ دیده ام و سرد و گرم روزگار را چشیده ام و ریشم را توی آسیاب سفید نکرده ام.. [4:798]

Men shu kichik ko'zlarim bilan (qisqa umrim ichida) ko'p narsalarni ko'rganman, *hayotning shod va qayg'uli kunlarini boshdan kechirganman, ko'p yo'llarni bosib o'tganman..*

Ekspressivlikning ma'no tarkibida ifodalanishi ham turlicha, ayrim frazemalarda ortiq ma'no bo'yog'i ifodalansa, ba'zilarida neytral yoki umuman passiv darajada qo'llaniladi:

نخود همه آتش [noxod-e hame āš] so'zma-so'z: "hamma oshning no'xadi", ya'ni "xira odam", "xirapashsha", "hamma narsaga burnini suqadigan odam":

چه فضولیه! کسی با تو حرف نمی زد. مثل نخود همه آتش خودت را قاطی هر حرفی می کنی! [4:1404]

Qanday surbetlik! Sen bilan hech kim gaplashmayapti. *Xirapashshaga o'xshab burnini har bir gapga suqasan!* Mazkur frazema judayam xira, hamma narsaga aralashadigan, nihoyatda surbet odamlarga nisbatan ishlatilib, unda "nihoyatda" xira, surbet insonga urg'u beriladi.

Shuningdek, yuqoridagi jumlada قاطی کردن [yāti kardan] "aralashmoq", "aralashmoq" fe'li asosida yasalgan قاطی کردن [xodrā yāti-ye har čizi kardan] "har narsaga aralashmoq" neytral holatda qo'llanilgan frazemaning "xira odam" bilan birga jumlada ifodalanishi, tarjimada "burnini har narsaga suqmoq" berilishiga asos bo'ladi. Ya'ni boshqacha aytganda, frazemaning

uslubiy bo‘yog‘i neytralidan ekspressivlik darajasigacha o‘zgarib, gap endi “har narsaga aralashib, burnini suqadigan odam” to‘g‘risida ketadi.

Ko‘rinadiki, frazemalarda ma‘no bo‘yog‘i kuchaytirilib ifodalangan bo‘lsa, unda ekspressivlik darajasi shunchalik ortiq bo‘ladi.

2. Emotsional ma‘no qirrali frazemalar. Bu turdagi frazemalarga xos bo‘lgan xususiyatlardan biri ijobiy va salbiy munosabatlarning ifoda etilishi bilan bog‘liqdir. Inson hissiyotlari – shodlik, qayg‘u, qo‘rquv, taajjub, sevinch, quvonch - barchasi emotsional his-tuyg‘ularga asoslanadi, ayniqsa, ular frazemalarda kuchli ifoda etiladi:

دل کسی هزار راه رفتن [del-e kasi hezār rāh raftan] so‘zma-so‘z: “kimningdir yuragi ming yo‘lga bormoq”, ya‘ni “ming xayolga bormoq”, “judayam xavotir olmoq”;

دیر آمدی دلم هزار راه رفت. پسر، کجا رفته بودی؟ [4:684]

Kech kelding, ming xayollarga bordim.. Bolam, qayerga ketgan eding?

Keyingi keltirilgan misolimizda ham emotsionallikni kuzatish mumkin:

دل کسی هری پایین (یا تو) ریختن [del-e kasi horri pāyin (yā tu) rixtan] so‘zma-so‘z: “kimningdir yuragi pastga tushmoq”, ya‘ni “yuragi shuv etmoq”, “yurak orqaga tortib ketmoq”, “yurak orziqib ketmoq” ma‘nolarni ifodalaydi:

دلم هری ریخت پایین. مثل اینکه توی خواب از بلندی افتاده باشم یا اینکه توی تاریکی کسی به گردنم فوت کرده باشد. [4:684]

*Yuragim orqaga tortib ketdi.* Tushimda xuddi tepalikdan yiqilib tushganimdek yoki kechasi orqamdan kimningdir nafas olgani sezilgandek.

Keltirilgan har ikki misolimizda emotsional ma‘no qirralari bo‘rttirilgan, birinchi frazemada “ming xayollarga borib” xavotirlik, bezovtalik, keyingisida “yurakning bejo bo‘lishi, shuv etishi” kuchli qo‘rquv hissi ifodalangan.

Frazemalar orqali bayon etilgan baho bo‘yoqlari kishilarga nisbatan ijobiy yoki salbiy bahoni berishi mumkin. Frazemalarning asosiy qismi uchun muayyan baholash ottenkasi xarakterli bo‘lgani uchun, emotsionallik ularning doimiy belgisi bo‘ladi.

---

<sup>1</sup> Йўлдошев, Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. фил.фан.док ... диссер. Тошкент. 1993. Б-143-146

Qayd etish kerakki, fors tilidagi emotsional ma'no qirralari frazemalar orasida undov, ya'ni modallikka asoslangan frazemalar ham alohida o'rin tutadi. Ularda vaziyatga qarab tahsin, iltifot, mulozamat, quvonch, shodlanish, zavqlanish, nafrat, tanbeh, kinoya, qarg'ish kabi ijobiy, salbiy emotsional-baho munosabatlari aks etadi. Albatta undov frazemalarda emotsionallik bilan bir qatorda ekspressiv ma'no qirralari ham muhim ahamiyat kasb etadi:

دروود بر شما [dorud bar šomā] “Salomlar”, “Siz(lar)ni qutlaymiz”; خداوند متعال پشت پناهتان باشد [Xodāvand-e motaāl pošt-e panāhetān bāšad] “Alloh o ‘z panohida saqlasin”; شاد و سرزنده باشید [šād o sarzende bāšid] “Xayr”, “sog’-salomat bo ‘ling”; خوش به حالتان [xuš be hāletān] “Qanday baxtlisiz!”, “qanday omadlisiz!”; چه بامزه است [če bāmaze-ast] “Qanday shirin!”, “qanday yoqimli!”; دور از چشم [dur az češm] “Yoqol ko ‘zimdan!”; لایق ریشیت [lāyeq-e rišat] “Qilmish-qidirmish”, “sening jazoing shu!”, “battar bo ‘lgin!”; به جهنم [be jahannam] “Jin ursin”, “bilganini qilsin” [4].

Demak, emotsional ma'no qirrali frazemalarning asosiy qismi kishilarning xilma-xil kayfiyatini, salbiy, ijobiy hissiyotlarni ifodalaydi. Shu bilan bir qatorda ta'sirchanlik, ifodaviylik, ya'ni ekpressivlik modallik asosida qurilgan frazemalarning ma'no qirralarini yanada boyitadi.

3. Assotsiativ-obrazlar asosida shakllangan frazemalarning ma'no qirralari. Obrazli frazemalarning aksariyati erkin birliklarning ko'chma, frazeologik ma'noda qo'llash asosida shakllangan bo'lib, ular o'xshatish bilan birga assotsiativ-obrazli ma'no bo'yoqlariga ega bo'ladi. Quyida keltirilgan misolimiz bunga asos bo'ladi:

اراق از تن کسی جوشیدن [aray az tan-e kasi jušidan] – so'zma-so'z “tanadan kimningdir teri qaynamoq” – “ter oqmoq” ma'nosini anglatib, matnda “a'zoyi badanidan ter quyilmoq” tarjimasi keltiriladi va bunda ma'no kuchaytirilishi kuzatiladi. “Quyilmoq”, “oqmoq” fe'llari forscha matnda “qaynamoq” fe'lidan tashkil topgan. Shunindek, o'zbekcha tarjimadagi “a'zoyi badan” so'zi forscha “tana” so'zi bilan berilgan.

ادم از فرط گرما در تخت خواب غلت می خورد. عرق از تنش می جوشید. [5:3].

Azbaroyi issiqning zo'ridan odam yotgan joyida a'zoyi badanidan ter quyilar, o'rnidan turishga majoli kelmasdi [6:5].

[āb-e sardi ruye kasi rixtan] so‘zma-so‘z: “sovuq suvni kimningdir ustidan quymoq”, ya’ni “muzday suv quymoq”, “muzday suv ag’darmoq” ma’nolarni bildiradi.

مثل اینکه آب سردی روی من ریختند... خیال کردم از این مهمانخانه بروم بانجاییکه پدرم منزل دارد [5:10].

Boshimdan *muzday suv ag’darishganday bo’ldi...* bu mehmonxonadan ketib, otam turgan manzilgohga boraymi deb ham xayol qildim [6:11].

Assotsiativ obraz asosida shakllangan frazemada ma’no qirralarini belgilash mumkin, ya’ni “boshdan muzday suvni olib quyish yoki bir chelak muzday suvni olib ag’darish” bilan o‘zi kutilmagan holatda, tomdan tarasha tushganday insonning holati tasavvur qilinadi va tasvirlanadi. Demak, fors tilida assotsiativ-obrazli frazemalar ham kuchli, o‘ziga xos ma’no bo‘yog‘iga ega.

Ko‘pgina frazemalar ma’lum bir voqea-hodisaning obrazli ifodasi bo‘lib qolmay, balki ular ham emotsional, ham ekspressiv ma’no bo‘yoqlarini izohlashi mumkin:

[ba del-e čerkin] –so‘zma-so‘z “yaralangan, iflos, ko‘ngil” – “maddalangan ko‘ngil”, “yaralangan ko‘ngil”, “xafa bo‘lgan”, “ranjigan” kabi ma’nolarda qo‘llaniladi:

.. با دل چرکین من بهیچوجه جور نمی آمد [5:4]

.. mening maddalangan ko‘nglim bilan hech qachon chiqisholmasdi [6:11]; yoki:

[do tā guš-e xod-rā bar-dāštan va dar-raftan] so‘zma-so‘z: “ikki quloq (g‘i) ni tutib ketmoq”, ya’ni “juftakni rostlamoq”, “tez qochmoq”, “oyog‘ni qo‘lga olib surib qolmoq”;

[tekke tekke kardan] so‘zma-so‘z: “mayda mayda qilmoq”, ya’ni “burda burda qilmoq”, “maydalamoq” ma’nolarini anglatadi, masalan:

تا اهل محل نریخته اند تکه تکه ات کنند دو تا گوشت را وردار و در رو! [4:1264]

Mahalla ahllari kelib, *seni burda burda qilmaguncha juftagini rostlab qol!*

Assotiativ-obrazli frazemalarning ma’no bo‘yoqlarida ekspressiv, emotsional ma’no – “tez (ketish)”, “burda burda” elementlarida ko‘rinadi. Fors tilida “juftakni rostlamoq”, ya’ni “tez ketmoq” frazemai “ikki quloqni olib, ketmoq”, ya’ni “quloq” somatik leksema

bilan ifodalansa, o‘zbek tilida “oyoq” – “oyog‘ini qo‘liga olib yugurmoq” asosiga quriladi.

Qayd etish kerakki, ekspressiv, emotsional, assotiativ-obrazli frazemalar uslubiy maqsadlar – tilning jozibador qirralarini, yanada yorqinroq jihatlari va xususiyatlarini tadqiq etishga ko‘maklashadi.

Fors tilidagi frazemalarni tahlil qilar ekanmiz, fors tilida ekspressivlik ma’no bo‘yog‘i barcha frazemalarda bir xil emasligi, shu bilan birga bu xususiyat ayrimlarida kuchli, ta’sirchan, boshqalarida passivroq darajada ekanligi, emotsional ma’no bo‘yog‘i baho bo‘yog‘i bilan o‘zaro bog‘liq, bir-birini to‘ldirishini kuzatdik.

#### Фойдаланилган адабиётлар ва манбалар рўйхати

1. Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивликнинг ифодаланиши. Тошкент, 1983 й., 39-б.
2. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань. 1989 . С. 37-39.
3. Йўлдошев, Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. фил.фан.док ... диссер. Тошкент. 1993. 296 б.
4. ابولحسن نجفی، فرهنگ فارسی عامیانه ، تهران: نیلوفر، ۱۳۸۷. ص. ۱۵۶۲
5. بزرگ علوی، چمدان، ناشر کتاب الکترونیک، ص. ۱۰۹.
6. Эрон ҳикоялари. Таржималар тўплами. 142 б.

**FORS TILIDA PREFIKSLI FE'LLARNING  
FUNKSIONAL EKVIVALENTLARI VA ULARNING  
FORMAL INVARIANTLARI  
( برداشتن [bar-dāštan] fe'li misolida )**

Maqolada برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'li ma'nolarining birinchi – **“olish” ma'no guruhiga** tegishli bo'lgan (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nosidagi funksional ekvivalentlari to'g'risida so'z yuritamiz.

Hozirgi fors tilida turli o'rinlarda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'li anglatadigan (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda ushbu fe'lga funksional ekvivalent sifatida eng ko'p qo'llaniladigan quyidagi fe'llarni aniqladik:

برگرفتن [gereftan], به (در) دست گرفتن [be (dar) dast gereftan], بلند کردن [boland kardan].

Ko'rib o'tganimizdek, hozirgi fors tilida (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda برداشتن [bar-dāštan] fe'lining funksional ekvivalentlari vazifasini bajarib keluvchi fe'llar asosan گرفتن fe'li hamda ushbu fe'l ishtirokida yasalgan prefiksli va qo'shma fe'llar, shuningdek, بلند کردن qo'shma fe'lidan iborat.

Hozirgi fors tilida mavjud bo'lgan fe'llar orasida o'zining muhim ish-harakat va jarayonlarni ifodalashdagi faol ishtiroki bilan alohida o'rin tutadigan برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'li anglatadigan (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda ushbu fe'lga funksional ekvivalent sifatida qo'llaniladigan fe'llarning quyidagi ishlatilish o'rinlarini aniqladik (ishlatilish darajalari asosidagi ketma-ketlik tartibida):

گرفتن [gereftan] fe'li (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'lining eng faol funksional ekvivalenti bo'lib, ushbu ma'noni ifodalash lozim bo'lgan barcha o'rinlarda ishlatiladi. Misollar:

معصومه... دلش می خواست بچه مادر را باز کند، چادر را از سرش بگیرد و به او بگوید که می تواند همیشه در این خانه بماند.<sup>1</sup>

1 حاتمی. شکوفایی داستان کوتاه در دهه نخستین انقلاب (مجموعه داستان ها). تهران. علمی و فرهنگی. 1372. ص 187.

*Ma'suma ... onasining tugunini ochgisi, boshidan chodirni olgisi va unga bir umrga mana shu uyda qolishi mumkinligini aytgisi kelardi.*  
حتی برای گرفتن اسکناس هم تکانی به خود نداد<sup>1</sup>.

*Hatto pulni (yerdan) olish uchun ham qimirlab qo'ymadi.*

**[be (dar) dast gereftan]** fe'li (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nosini ifodalashda برداشتن [bar-dāstan] prefiksli fe'lining funksional ekvivalenti sifatida qo'llaniladigan fe'llardan biri bo'lib, *biror narsani biror joydan aynan qo'l bilan olmoq* ma'no ottenkasini ifodalashda qo'llaniladi. Misol:

ولی مگر تفنگ را حتماً برای آدم کشی به دست باید گرفت<sup>2</sup>؟

*Nahotki miltiqni albatta odam o'ldirish uchun (qo'lga) olish kerak bo'lsa?*

**[bar-gereftan]** fe'li (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nosini ifodalashda برداشتن [bar-dāstan] prefiksli fe'lining funksional ekvivalenti sifatida qo'llaniladigan fe'llardan biri bo'lib, asosan *biror og'irroq yoki yirikroq narsani yerdan yoki quyidan yuqoriga olmoq* ma'no ottenkasini ifodalashda ishlatiladi. Misollar:

ظرفی نداریم که با آن آب برگیرم<sup>3</sup>.

*Biror bir idishim yo'qki u bilan suv olsam.*

سنگ بزرگی که بر سر چاه بود که زور چهل مرد می خواست تا آن را برگیرد<sup>4</sup>.

*Chohning og'zida turgan ulkan toshni ko'tarib olish uchun qirq erkakning kuchi kerak edi.*

**[boland kardan]** fe'li ham (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nosini ifodalashda برداشتن [bar-dāstan] prefiksli fe'lining funksional ekvivalenti sifatida qo'llaniladigan fe'llardan biri bo'lib, asosan *biror narsani joyidan ko'tarib olmoq* ma'no ottenkasini ifodalashda ishlatiladi. Misollar:

قهرمان وزنه برداری وزنه را بلند کرد و به پیروزی رسید<sup>5</sup>.

*Og'ir atletika bo'yicha chempion shtangani ko'tardi va g'alabaga erishdi.*

---

1 جلال آل احمد. سه تار. تهران. انتشارات فردوس. چاپ دوم. 1374. ص 50.  
2 جلال آل احمد. سه تار. تهران. انتشارات فردوس. چاپ دوم. 1374. ص 122.  
3 صادق هدایت. مازیار. تهران، امیر کبیر، 1333. ص 56.  
4 محمدعلی اسلامی ندوشن. روزها (سرگذشت). تهران. یزدان. 1363. ج.1. ص 315.  
5 انوری، حسن، فرهنگ بزرگ سخن/ به سرپرستی حسن انوری، تهران، سخن، 1381 – 8 ج. جلد 2. ص 1016.



Ko‘rib o‘tganimizdek, fors tilidagi برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe’li (*joyidan olmoq*, (*joyidan ko‘tarib olmoq*, (*qo‘liga olmoq* ma’nolarini ifodalashda to‘rt fe’l bilan funksional ekvivalentlik munosabatiga kirishadi. Ya’ni ushbu fe’llarning barchasi umumiy (*joyidan olmoq*, (*joyidan ko‘tarib olmoq*, (*qo‘liga olmoq* ma’nolarini ifodalashda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe’li bilan o‘rin almashib kela oladi.

برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe’lining funksional ekvivalentlarining umumiy invariantini aniqlashimiz uchun avval ushbu funksional ekvivalentlarni birlashtirib turadigan yagona invariant ma’noni aniqlaymiz.

(*joyidan olmoq*, (*joyidan ko‘tarib olmoq*, (*qo‘liga olmoq* ma’nolarini ifodalashda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe’lining barcha ma’no guruhlaridagi funksional ekvivalentlari hamda ma’no guruhlaridan biridagi funksional ekvivalentlari to‘g‘risidagi mulohazalarimizdan kelib chiqqan holda ushbu fe’l funksional ekvivalentlarining invariantini quyidagicha aniqladik.

Yuqorida ko‘rib o‘tdikki, (*joyidan olmoq*, (*joyidan ko‘tarib olmoq*, (*qo‘liga olmoq* ma’nolarini ifodalashda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe’liga funksional ekvivalent bo‘lib kelayotgan fe’llar quyidagi ma’no ottenkalarini ifodalaydi:

1) *joyidan olmoq*; 2) *qo‘l bilan olmoq*; 3) *ko‘tarib olmoq*; 4) *yerdan (quyidan) yuqoriga olmoq*.

Umumiy *olmoq* ma’nosi orqali bir-biriga bog‘lanib turadigan *ko‘tarib olmoq* ma’nosining turli darajalaridagi ma’no ottenkalarini o‘z ichiga olgan umumiy ma’noni quyidagicha ta’riflash mumkin bo‘ladi: *biror narsani qo‘l bilan quyidan yuqoriga ko‘tarib olmoq*.

Ushbu xulosamizni quyidagi jadval ko‘rinishida ifodalash mumkin:

№	Ma’no variantlari	Invariant ma’no
1	Joyidan olmoq	Biror narsani qo‘l bilan quyidan yuqoriga ko‘tarib olmoq
2	Qo‘l bilan olmoq	
3	Ko‘tarib olmoq	
4	Yerdan (quyidan) yuqoriga olmoq	

برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe’lining funksional ekvivalentlarining qo‘llanilish o‘rinlari xususida yuqorida keltirgan misollar shuni

ko'rsatadiki, برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'lining (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashdagi funksional ekvivalentlari tomonidan ifodalanadigan barcha ma'no ottenkalarini o'z ichiga olgan umumiy, ya'ni invariant ma'no bo'lmish *biror narsani qo'l bilan quyidan yuqoriga ko'tarib olmoq* ma'nosi mazkur funksional ekvivalentlar orasida ko'proq برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'lining o'zida mujassam bo'ladi.

Biz quyidagilarga asoslangan holda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'li (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalaydigan fe'llarning formal invarianti bo'la oladi deyimiz:

**Birinchidan,** برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'li (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda *برگرفتن*, *دست گرفتن*, *به (در)* گرفتن, بلند کردن, fe'llari bilan o'zaro funksional ekvivalentlik munosabatida bo'ladi. Ya'ni bu o'rinda برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'li ham ushbu funksional ekvivalentlardan biri hisoblanadi.

**Ikkinchidan,** (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalab kelayotgan *برگرفتن*, *دست گرفتن*, *به (در)* گرفتن, بلند کردن fe'llarining barchasini umumiy qilib faqatgina برداشتن [bar-dāštan] fe'li vositasida ta'riflash mumkin.

**Uchinchidan,** برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'lini umumiy (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda gap ma'nosini o'zgartirmagan holda uning funksional ekvivalentlari vazifasini bajarib keladigan *برگرفتن*, *دست گرفتن*, بلند کردن, fe'llaridan har birining o'rnida ishlatish mumkin. Holbuki ushbu fe'llardan boshqa birortasini mazkur fe'llardan har birining o'rnida ishlatib bo'lmaydi.

Quyida برداشتن [bar-dāštan] prefiksli fe'lining formal invarianti sifatida (*joyidan*) *olmoq*, (*joyidan ko'tarib*) *olmoq*, (*qo'liga*) *olmoq* ma'nolarini ifodalashda ishlatiladigan barcha fe'llar – funksional ekvivalentlardan har birining o'rnida ishlatish mumkinligiga ayrim misollar keltiramiz:

No	<i>funktional ekvivalent ishtirokida</i>	<i>formal invariant ishtrokida</i>	<i>o'zbekcha tarjimasi</i>
1	کیفم را گرفتم و رفتم	کیفم را برداشتم و رفتم	Sumkamni oldim-u ketdim
2	وزنه را بلند کرد	وزنه را برداشت	Shtanga ko'tardi
3	از چاه آب برگرفت	از چاه آب برداشت	Quduqdan suv oldi
4	اسلحه به دست گرفت	اسلحه برداشت	(qo'liga) Qurol oldi

## FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. انوری، حسن، فرهنگ بزرگ سخن/ به سرپرستی حسن انوری، تهران، سخن، 1381 – 8 ج. جلد 2.
2. جلال آل احمد. سه تار. تهران. انتشارات فردوس. چاپ دوم. 1374.
3. حاتمی. شکوفایی داستان کوتاه در دهه نخستین انقلاب (مجموعه داستان ها). تهران. علمی و فرهنگی. 1372.
4. صادق هدایت. مازیار. تهران، امیر کبیر، 1333.
5. محمدعلی اسلامی ندوشن. روزها (سرگذشت). تهران. یزدان. 1363. ج.1.

## **ANTROPONIMLAR LINGVISTIK TADQIQOT OB'EKTI SIFATIDA**

Keyingi yillarda tilshunoslikda sistemaviy tadqiqotlarga jiddiy e'tibor berila boshlandi. Bu tadqiqotlarning o'ziga xos xususiyatlari shundaki, lingvistik faktlarga avtanom holda yondoshmay, har qaysi hodisaning ostida yashirilib yotgan mohiyatning ochilishiga e'tibor beriladi. Tadqiqotchi diqqati ko'proq lingvistik hodisalar o'rtasidagi munosabatni yoritishga qaratiladi.

Struktur tilshunoslikning otasi hisoblangan F.de Sossyur tilshunoslar diqqatini lingvistik birliklar orasidagi munosabatni ochishga qaratib, munosabatning paradigmatic va sintagmatic turlari mavjudligini ko'rsatgandi. Demak, yuqoridagi fikrlardan kelib chiqqan holda tildagi atoqli otlar anglatuvchi ob'ektlar moddiy, tabiiy va suniy, xayoliy, real va afsonaviy, dunyoviy yoki diniy bo'lishi, ular quruqlikda va suvda, yer yuzasi yoxud yer ostida, aksincha, fazoda joylashgan ob'ektlar bilan motivlangan bo'lishligini anglashimiz mumkin.

Ushbu maqolada antroponimlar lingvistik tadqiqot obyektini sifatida o'rganilibgina qolmay, ularning motivatsiyasiga ham e'tibor qaratilgan. Antroponimlarning o'z navbatida "shaxs" arxisemali leksemalar ekanligiga, mazmuniy guruhlarini ochib berishga, tilshunoslikda umuman ularning yaratilishiga sabab bo'luvchi omillar, ularning umumiy va xususiy, birlashtiruvchi va farqlovchi tomonlarini tahlil qilinadi. Izohli lug'atlarda personal so'zining xodimlar, idora xodimlari, shaxslarga nisbatan qo'llanilishi etirof etiladi. Shunga ko'ra "shaxs" leksemasi bilan umumlashgan antroponimlari personallik maydoniga mansub bo'ladi. O'zbek tilida ushbu mikromaydonga mansub birliklar tilning turli sathlarida kuzatiladi.

Onomastika tilshunoslikning atoqli otlar, ularning xususiyatlari, kelib chiqishi, tarixi, shuningdek uzoq vaqt qo'llanish jarayonida sodir bo'lgan o'zgarishlar hamda boshqa tillarning ularga bo'lgan ta'sirini o'rganuvchi tilshunoslikning mustaqil bo'limidir. Tilshunoslik doirasida onomastika tarixiy, geografik, etnografik, ijtimoiy, madaniy hamda adabiy ahamiyatni o'zida aks ettiradi.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Худойназаров И. Антропонимларнинг тил луғат тизимидаги ўрни ва уларнинг семантик-услубий хусусиятлари: Филол. фанлари номзоди... дисс. автореф. – Тошкент, 1998

Turli davrlarda insonlarda ular yashab turgan atrof muhitdagi narsa buyumlar, joylar, jonzotlar hamda insonlar, ularni farqlay olish, bir birlaridan ajrata olish maqsadida alohida ism berish ehtiyoji tugʻilgan.

Obʻyektning, narsa va hodisaning bir donasini yakkalab, donalab alohida olgan holda nomlash hayot ehtiyoji talab qilgan barcha narsalarga tarqala boshlagan va tilda endilikda atoqli otlar deb yuritiladigan nomlar koʻpaya bordi. Qayd qilingan hayotiy ehtiyoj urugʻ, qabila, toʻp, guruh boʻlib yashaydigan, bir urugʻ va oilaga mansub boʻlgan odamlarni bir-biridan farqlash lozimligini ham yuzaga keltirgan.

Tarixchi va etnograflarning maʼlumot berishicha, biror urugʻ va qabilaning umumiy nomi boʻlgan, oʻsha urugʻ yoki qabilaga mansub shaxsning nomi u mansub boʻlgan urugʻ yoki qabila nomiga mos boʻlgan, yaʼni oʻsha etnik guruhga mansub boʻlgan shaxs urugʻ nomi bilan atalgan. Urug yoki qabila nomlari esa, etnik guruh muqaddas deb bilgan, sigʻingan biror hayvon, qush nomidan iborat boʻlgan. Astasekin bu anʼana oʻzgarib, urugʻ yoki qabila aʼzosi boʻlgan har birshaxs alohida ism yoki laqab bilan ataladigan boʻldi. Shu tarzda shaxsning dastlabki atoqli otlari-kishilarning ismlari paydo boʻladi.<sup>1</sup>

Bir guruh onomastikashunos olimlar tomonidan olib borilgan tadqiqotlar jarayonida, atoqli otlar mazmun mohiyatiga koʻra turli xil guruhlarga boʻlib tasniflanishi natijasida onomastika tarkibida bir necha mustaqil boʻlimlar paydo boʻldi. Gʻarb olimlaridan F. Mikloshich, P. Skok, E. Muka, K. Moshinskiy, S. Rospond, S. A. Kosporskiy, A. V. Nikitin kabi olimlar ushbu masalalar boʻyicha izlanishlar olib borib, turli xil tasniflarni taklif etganlar<sup>2</sup>.

Shu jumladan onomast olimlardan A. Bax mavjud barcha atoqli otlarni, ular bildirgan obʻyektlariga muvofiq tarzda quyidagicha tasnif qilgan:

1. Tirik jonzodlar nomlari;
2. Zamon va makon, harakat vositalari, tasviriy sanʼat asarlari, astrogeografik va kosmik obʻyektlarga tegishli buyumlar nomlari;
3. Jamoa muassasalari nomlari;
4. Harakat nomlari (m-n, raqs va oʻyinlar);
5. Fikr, gʻoyalar nomlari (adabiy asarlar, harbiy va boshqa rejalar);
6. Musiqiy asarlar nomlari<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Begmatov E. A. Oʻzbektiliantroponimikasi.– Toshkent: Fan, 2013. - B. 8.

<sup>2</sup> Суперанская А. В. "Общая теория имени собственного" – М., 1973. с. 148-160.

<sup>3</sup> Oʻsha asar, 173-b.

Onomastika sohasiga muhim hissa qo‘shgan mashhur rus olimi A. V. Superanskaya atoqli otlarni ularning mazmun mohiyati, ular bildirayotgan ob‘yektidan kelib chiqqan holda tadqiq qilar ekan, ularni turli guruhlariga bo‘lib o‘rganish darkorligini ta’kidlaydi va 19 turga mansub atoqli otlar guruhlarini ko‘rsatib o‘tadi. (1, 2-ilova).

Ozarbayjon olimi A. M. Gurbanov esa atoqli otlarning 7 ta guruhini aniqlaydi: antroponimlar, etnonimlar, toponimlar, gidronimlar, zoonimlar, kosmonimlar, ktemotonimlar. <sup>1</sup>

Bular orasida kishilarning shaxsiy ismlarini o‘rganuvchi antroponimika bo‘limi alohida ahamiyatga ega ekanligi aniqlanadi.

“Antroponimika” – onomastikaning bo‘limlaridan biri bo‘lib, odamlarning ismlari, ularning kelib chiqishi, tarqalishi, jamiyatda amalda qo‘llanilishiva shuningdek antroponimik tizimlar tuzilishi ham rivojini ham o‘rganadi.

Atoqli ot turlari, taxallus, laqab, nisba va boshqa shaxsni atashlilikning turli usullarini “Antroponimika”ning manbai sifatida ko‘rishimiz mumkin”.<sup>2</sup>

Antroponimika tilshunoslikning bir bo‘limi sifatida o‘z navbatida 2 ga bo‘linadi:

- nazariy antroponimika;
- amaliy antroponimika;

Nazariy antroponimika – antroponimlarning kelib chiqishi, rivojlanishi, ularning strukturasi, antroponimik tizimlar, u yoki bu xalqning antroponimik tarixi, tillarning antroponimikaga bo‘lgan ta’sirini o‘rganadi.

Amaliy antroponimika esa ismlarning mezonlari bilan bog‘liq muammolarni, bir ismning turli tillarda qo‘llanilishini o‘rganadi va antroponimik lug‘atlar tuzish bilan shug‘ullanadi.

Antroponimik ma’lumotlar tilshunoslikning boshqa sohalari uchun, jumladan jamiyatshunoslik, etnografiya, xalqlarning tarixini o‘rganishda muhim ahamiyatga ega.

---

<sup>1</sup> Gurbanov A. M. “Azerbaychan adebi dili”. - Baku, Maorif, 1985. 249-272-b.

<sup>2</sup> “O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi”. –Toshkent, Davlat ilmiy nashriyoti, 2002. 1-jild, 372-b.

Rus olimasi O. S. Axmanovaning ta'rifiga ko'ra "Antroponim" – yunoncha "*anthropos*" - (odam) va "*onyma*"-(ism), ya'ni kishilarning shaxsiy ismlari degan ma'noni anglatadi. <sup>1</sup>

Antroponim – shaxsiy ism yoki bir necha shaxsiy ismlar yig'indisi bo'lib, insonlarni identifikatsiya qiladi.

Asosiy ilmiy manbalarda, jumladan "Лингвистический энциклопедический словарь" da antroponim quyidagi turlarga bo'lingan:

- shaxsiy ismlar (tug'ilganda qo'yiladi);
- otasining ismi yoki otatism<sup>2</sup>
- familiya(ism-sharif);
- laqab;
- taxallus;
- nisba;
- kriptonim (yashirin ismlar)
- badiiy asarlar, folklor, afsona, ertaklar qahramonlarining ismlari;
- etnonimlar (xalqlar, millatlar, qabilalar) lardan kelib chiqqan ismlar;<sup>3</sup>

Mavzuning keng qamrovli ekanligi hisobga olingan holda mazkur maqolada, ushbu tushunchaning 2 xil turi qamrab olindi ya'ni tor ma'noda (faqatgina ismning o'zi), hamda keng ma'noda (ism, familiya, laqab, taxallusning birga kelishi).

Antroponimlar faqatgina insonlarni nomlanishini bildirishiga qaramasdan, u ismlar kategoriyasining murakkab spektorini bildiradigan yagona ob'yektdir, bu esa, o'z navbatida madaniyat tarixi, insonlar psixologiyasi xususiyatlari, an'analari va h.k. bilan bog'liqdir.

A. V. Superanskaya antroponimlarni individual va guruh turlarga bo'lib tahlil qiladi. Unga ko'ra:

Individual antroponimlar shaxsni jamoadan ajratadi, guruh turlariga antroponimlarga oidlari esa – u yoki bu belgilar asosida jamoalarga birlashgan holda tadqiq qilinadi.

A. V. Superanskaya yuqoridagilarga qo'shimcha holda antroponimlarni mikro va makro kabi turlarga ham ajratadi. Ushbu tasnifni

---

<sup>1</sup> Axmanova O. S. "Словарь лингвистических терминов" – М.,1966

<sup>2</sup>Begmatov E. A. ga ko'rsatilgan asar, 75-bet.

<sup>3</sup>"Лингвистический энциклопедический словарь" – М.,2-издание, дополненное Большая Российская энциклопедия, 2002

o‘zbek tili antroponimlariga tadbiiq qilish natijasida quyidagilarni ta’kidlash mumkin:

- Mikro antroponimlar-insonlarning individual xususiyatlarini bildiradigan ismlar hisoblanadi. Masalan: Oynur, Mohinur.

- Makro antroponimlarga ma’lum jamoalarning nomlar ya’ni oilalar urug‘lar, sulolalar nomlari kiritiladi.<sup>1</sup> Masalan: Boburiylar, Temuriylar, Barlos.

Antroponimikaning asosiy ob’yekti bo‘lmish “ism”ga O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasida quyidagicha ta’rif berilgan: “Ism, ot – bolaning tug‘ilganligi qayd etilayotganda unga beriladigan nom. Ism shaxslarni oila, avlod, mahalla, jamoa doirasida ajratishga imkon beradi. Odatda, chaqaloqqa ismni ota-onasi, qarindosh-urug‘, oiladagi keksa kishilar tanlaydilar. Qanday ism qo‘yilishi estetik va etik tamoyillar, ism tanlovchilarning orzu-istaklari, tasavvur va dunyo qarashlari, milliy xususiyat va b. bilan bog‘langandir. Ism qo‘yishda dinning ta’siri, ayniqsa, kuchli bo‘ldi. Xristianlik dini vujudga kelib, monoteistik dinga aylanganidan keyin “Bibliya”dagi payg‘ambarlarning ismlari jahondagi ko‘pgina xalqlarda ommaviy ismlar bo‘lib qoldi. Islom dinining tarqalishi Markaziy Osiyo xalqlari, xususan, o‘zbeklarda bu din tushunchalari bilan bog‘liq ismlarning ko‘payishiga olib keldi. Xalqimiz Qur’oni Karimda tilga olingan Allohning go‘zal ismlarini, Muhammad payg‘ambaning nomlarini o‘z farzandlariga qo‘yishi rasm qildi. Xullas, har bir ism muayyan sabab bilan paydo bo‘lib, o‘zining tarixi, geografik tarqalishi, hududi va mazmuniga ega. Qadim-qadimdan ism qo‘yishning turli rasm-rusum, udumlari saqlanib qolgan”<sup>2</sup>.

“Britaniya Ensiklopediyasi”da qayd etilishicha, ismlar va ularni o‘rganish ilmiy va tarixiy ahamiyatga molikdir va shu sababli katta qiziqish uyg‘otadi. Ma’lum bo‘lishicha, hatto ibtidoiy jamoa davrida ham odamlarning o‘z ismlari mavjud bo‘lgan, ularni shu ismlar vositasida chaqirish va ularga murojaat qilish mumkin bo‘lgan. <sup>3</sup>

---

1 Сатторов Ф. Ўзбек исмларининг туркий қатлами: Филол. фанлари номзоди... дисс. автореф. – Тошкент, 1990. – 21 б.

2 “O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi” – Toshkent, Davlat ilmiy nashriyoti, 2002.4-jild, 246-b.

3 Шаматов А. Н. Опыт сопоставления антропонимов хинди, узбекского и русского языков», «Critic» (A journal of Centre of Russian Studies), №11, 2013. с. 61-70.



Bundan ko‘rinib turibdiki, insonlar hayotida antroponimlar til lug‘at boyligining o‘ziga xos ahamiyatga molik qismi bo‘lib, ular, birinchidan, turmushning turli jabhalarida doim faol tarzda qo‘llanilib, murojaat qilish, insonlarning bir biridan ajratish, atashlilik ob‘yekt sifatida hamda, ikkinchidan, shaxs hayotida ma‘naviy-ruhiy, diniy-estetik jarayonlarga ta‘sir qiluvchi hodisa tarzida belgilanishi mumkin. Shu bois ham muayyan tilning antroponimiyasini o‘rganish, jumladan, antroponimlarning til lug‘at tarkibidagi o‘rni va ahamiyatini belgilash, antroponimlarning ma‘nosi va ularning etimologik kelib chiqishi, struktur tuzilishi, jamiyatdagi vazifasini o‘rganish katta ahamiyat kasb etadi.

*Qobilova Nargiza Eshimovna*

## **FOUNDATION OF PARAGRAPH IN UZBEK LITERARY TEXTS**

Text like any other completeness consists of certain formational units. In linguistics there are several discussions on which units can form the text and which units are considered as text unit when text is separated into parts.

Paragraph and super syntactic completeness are related to each other and one fills into another. Separating of text into paragraphs is occurred by changing of mental direction. Certain logical direction, in other word, a concrete content, which is free from idioms or additional words within the same topic, is expressed in opinion expressed by speaker. Reader can differ the limit of a topic without doubt, after this thought surely, he can easily know that a beginning of the next content based on graphic looks.

Although mental thinking is in the first place in paragraph, result of this mental thinking has own expression form based on certain grammar rules of language units

### **RESULTS**

According to A.Mamajonov's manual "Text Linguistics" paragraphs are classified due to its structure in the following way:

1. Paragraphs with simple sentences;
2. Paragraphs with compound sentences;
3. Paragraphs with periodic speech form;
4. Paragraphs with super idiomatic syntactic completeness ;
5. Paragraph may consist of direct and indirect speech. [11,40]

Adding to above-mentioned points we observed paragraphs with one nominative sentence during the investigation. For instance:

*Бозча...*

*Бунда қандай дарахтлар йўқ дейсиз. Аммо ҳаммаси тартиб билан экилгани учун бир-бирини қуёшдан тўсмайди ва ораларидан бемалол шамол ўтиб туради.*

( Шукур Холмирзаев. Сайланма, 3-жилд)

Above two paragraphs were given, one of them consists of one nominal and other one is two sentences.

As a rule, when nominal is given in a text, it is explained with the help of other sentences and it is written in one paragraph. The given example is exception of it. Author is based on certain purpose due to separation of text into paragraphs. He has given the nominal sentence in separate paragraph using three dots in the above-mentioned example. We can analyze this in the following way:

If the author hasn't used the three dots and expresses it adding to the next paragraph separating with dot, he wouldn't achieve certain purpose. For example:

*Богча. Бунда қандай дарахтлар йўқ дейсиз. Аммо ҳаммаси тартиб билан экилгани учун, бир-бирини қуёшдан тўсмайди ва ораларидан шамол ўтиб туради.*

In this case, order in planting trees is mainly stressed, beautiful scenery of nature in the small garden doesn't appear in reader's impression. If the author gives the sentence as usual way, in other word:

*Богча. Дарахтлар қийғос гуллаган. Ҳамма жой ям-яшил. Қуёш чарақлаб турибди. Капалаклар худди қувлашмачоқ ўйнаётгандай ва ҳоказо...*

In this case, only descriptions in text appear in reader's imagination. But style of the writer urges the reader to think and imagine. Because in this case, each reader describes the garden in order to his/her imagination. Someone may imagine hurrying brook and other one the plank bed on the brook. Writer uses this style aiming the certain purpose.

Author can give the whole story in one paragraph in order to his purpose. For example:

*Қисматилло алланечук бўлиб ишшайди, ўйланди-да, афтидан, таваккал қилиб бошлади:*

*Қиш эди. Қор қалин... Э, бир ой бурунги гап-да бу. Охирги қор ёққан кунлар эди. – Йигит гамли бир ҳолга тушиб, дарвоза томонга қаради. У чолнинг рўпарасида ўрнашган, Қаямжон ўнгроқдан жой олган – онасига орқа қилмаслик учун бурилиброқ ўтирарди. – Устим юпун. Палто кастюмда юрардим. Тоққаям Шокиржон билан енгил кийиниб чиқардим... – Шунда қиқиллаб кулиб қўйди. – Вайроназор организмни чиниқтирган-да... Ҳе-ҳе. – Кейин кампирга ёнлаброқ ўтириб, давом этди: – Шу, холажон, ўксиб кетдим-да ўзимдан ўзим. Қандайдир дорди остидан қочганлар... Э, биласизлар-ку, ҳозирги... – яна қақиллаб қўйди, – “янги*

ўзбеклар”ни! Ҳе, қисталоқлар бир кийинади, бир кийинади. Галс-туғи қийшайиб кетган, тўғаси ё муштдек келади, ё тирноқча. Боғлашни билмайди-да. Бир шимлари бор, рочаси ўнг қатланиб туради туфлисининг устига тушиб. Туфлиси – мана бундай. Қарийб полвон бобомнинг калишидай келади. Бошида сур телпак, норкасидан ҳам кийганлари бор... Ўзлари – бум-бум. Фақат савдогар, олибсотар. Эндиги тил билан айтганда – тижоратчи. “Ҳа, ўзингиз етиштирмаган бўлсангиз бу меваларни... матахларни. Нимага мунча кўтариб сотасиз?” деб сўрасанг, “Чидасангиз – шу!” дейди. Тамом. Инсоф, диёнат қочиб кетган. Нафс балосига йўлиққан... Ҳа, майли, бу даромад гаплар. Э, ёш бизнесменларам чиққан, фермерлардан ҳам бели бақувватлари бор. Лекин бировга бир нима ҳадея қилиши.. ўлимдан қийин. Умуман, жамият бойлар билан камбағалларга бўлиниб бўлди. Бўлди... Бизга ўхшаган ўртаҳоллар бир амаллаб кун кечирishi қолди. Яъни шу шароитга мослашиши керак энди. Бўлмасам... ўласан. Шунинг учун хушомад қиласан арзимаган дўкончигаям. Ҳа-э... Эрталаб туриб қарасам, қор. Бизни қишлоққа қор қалин тушади-да, бобожон. Шундай кўмиламиз-қоламыз. Кўчага чиқиб олиш учун йўлакнинг қорини бир соат кураш керак... Хўп, қисқа қиламан энди... Шундай қилиб, кайфим бузуқ эди. Ўзим ҳокимиятга чақирилганман. Бир кун олдин айтишган эди. Пўчтада. Шокиржонга телефон қиламан деб кирганимда, бир югурдагини кўриб қолдим. Ўша айтиб эди. Хуллас, йўлга отландим-у, нима кийиш масаласи бошимни қотириб қўйди. Оқибат, шундайимча – яланг кўйлакда чиқдим. Бир кўйлакда. Тагин уни енги калта денг. Совуқ чимиллаб ўтиб боряпти. Тишим-тишимга тегмайди. Хотин ... келинларинг жавраяпти: “Шамоллаб, ўлиб қоласиз”, деяптида. Кўрқади-да бечора, ўзи сағир бўп қолган бўлса, ёнида нонхўри бор. Кап-катта бўпти-ю ўзини эплолмайди. Фақат молга қарашни билади... Хуллас, хотин чирқиллаб қолди. Мен пастдаги ариқ ёқалаб, ҳей-у қирларнинг этагидан ўтган йўл билан юриб, ҳокимиятга етиб бордим. Тушиб бордим. Ўша бино... Раҳматли райком секретаридан қолган. Ўзи бир кун ишлолмай армонда кетган... Бино. Қоровул-мелисагаям қарамадим. Уям ҳайрон бўлиб қолди. Физиллаб учинчи қаватга чиқдим. Ҳокимнинг қабулхонасида уч-тўртта кишилар ўтиришган экан, уларгаям қарамадим. Секретар қизнинг ҳам ҳой-ҳойи қулогимга кирмади. Ҳокимнинг эшигини

шундай очдим-у: “Ассалом алайкум!” деб кирдим. Кирсам, хонада ўзим билган тўрт-бешта бизнесменлар ўтирибди. Биттаси хусусий бензакалонканинг... Хуллас, улар ҳам менга қараб қотиб қолишди. Кўкариб кетган эканман-да. Шундай бурилдим-у, батареяга қўлларимни босиб: “Ҳоким бобо, айтинг айтгичингизни!” – дедим. “Бу нима юриш? Костюм қани? Пальто? Туфлисига қаранг, жағи очилиб кетибди”, – деди. “Шу, ҳоким бобо, Борим – шу. Нима қилай? Мустақилликнинг шарофати билан мана бу ўртоқлар... жаноб бўп кетишди. Ҳей, дамларига тандир қизийди. Бизлар шу аҳволга тушиб қолдик. Редакция ёпилди. Мишмишларига қараганда очилар эмиш-у, унгача етиб олиш муаммоси бор. Мактабдан мосуво қилиб юборишган..” “Ҳа, у томонларини биламиз, – деди ҳоким бечора. – Лекин, бу нима юриш? Соғлиқни ўйлайсизми? Кўкариб кетибсиз? Бола-чақангиз бор. Наҳотки бир жандаям топилмаган бўлса?” “Йўқ, Ҳоким бобо, титилиб-тўкилиб бўлди, – дедим. – Энди мана шу терим қолди, холос. Шуям илонди пўстидай... “ У ёғига гапиргани қўймади. Ўрнидан туриб кетиб, бировига – супермаркет очган олифтага буюрди: “Оборинглар Қисматилла акани. Кийинтиринглар. Мустақиллик учун ўзига яраша курашганлардан бири. Қадрига етайлик!” – деди. – Қисматилла бир нафас сукут сақлаб, деярли ҳаммага бир-бир қараб чиқди. Кейин бошини ҳам қилиб уялгансимон давом этди: – Пўрим бой мени эргаштириб чиқдилар. Машиналарига ўтқазиб дўконларига обордилар. Хўш, уёғи – ўзларингга маълум. Яъни, мана – унинг натижаси... – У костюми ёқаларини ушлаб қўйиб, туфлисига боқди. – Туфлиям олдирдим. “Олинг, – дедим. – Бўлмасам ҳокимга бораман”, – дедим. Уям кула-кула туфли топтириб келди. Ўзида йўқ экан... Мана шу, полвон бобо. Бори шу, Қаямжон. Холажон, шундай қилиб, бир уст-бошли бўлиб қолдим.

( Шукур Холмирзаев. Сайланма, 3-жилд, 232-234-бетлар)

Complex structured paragraphs consist of three parts: theme of paragraph – in other word, the beginning of thought progress; rheme of paragraph – the part of a sentence that provides new information regarding the current theme, ending of paragraph – completing of thought.

Sentences given in paragraph are connected with each other due to content. If we change the paragraph, its essence may also change wrongly. We think that paragraph forms like texts on the basis of certain shape. [34]

We can see it in the following example:

*Саксонинчи йилларнинг бошида Ўзбекистон телевидениесида “Баҳс” деган кўрсатув бўлар эди. Бир сафар нон ҳақида баҳс қилдик. Кўрсатувда новвойлар, ошпазлар, ҳуқуқшунослар, талаба ёшлар иштирок этди. “Кимўзар” тўйларда қоплаб нон исроф бўлаётгани, чўчқахоналарга топширилаётгани, баъзи ноинсофлар дўкондан сув текинга ун олиб молини семиртираётгани, хуллас, шунга ўхшаш кўп армонли гаплар айтилди. Ўзим гувоҳ бўлган аянчли воқеа – кўп қаватли уйлар орасидаги майдончада ёш болалар ярим буханка суви қочган нонни “футбол” қилиб ўйнаётганини ҳам эсладим.*

We can see above-given examples, sentences are connected mutually. There are 5 sentences in the example. All these sentences are simple extended sentences; they are connected in the following way: the word “Баҳс”, which has come as an attribute in the first sentence, comes as complex predicate in the 2<sup>nd</sup> sentence. The word “кўрсатув”, which has come as subject in the 1<sup>st</sup> sentence, comes as adverb in the 3<sup>rd</sup> sentence. The word “нон”, which has come as an object in the 2<sup>nd</sup> sentence, comes as object in the 4-5<sup>th</sup> sentences. We can see from it, above-mentioned words function as bridge between theme and rheme of paragraph. In this it is impossible to give any sentence, which irrelevant to theme and rheme of paragraph.

Paragraphs are expressed by leaving a line in poetic texts:

Мен кўксимда қумдай ёнган,  
Ёдларга видо айтаман.  
Ёмғирларингда кетаман,  
Ватан.Ватан.Ватан.Ватан.  
Қанча ғамга мақбар дилим,  
Мақбар кўрсам қақрар дилим.  
Ёнғин бўлур жон ила тан,  
Ватан.Ватан.Ватан.Ватан.

(Sirojiddin Sayyid)

Paragraph urges reader not only to pay attention, but also to imagine and think. For example:

*Бешикчи уста айтмоқчи, шўринг қурғурларнинг шўрининг қуриши бир дақиқага қолмай ҳал этилди.*

*Юкхона очилди.  
Дипломат олинди.*

*Бақувват йигитлар қуршовида қолган ўзри болалар сайёдниг тўрига тушган кабутарлар каби иложсиз эдилар. Йўқ, иложлари бор эди: сўнги чоралари – ўзларини дастидан ноҳақ азоб чекаётган қилиб кўрсатиб фарёд уриш. Кўллари қайрилиши ҳамон учови келишиб олгандай бараварига оху додларини бошлашди. Сал нарида уларни кузатиб турган зирафуруш бола вақтни ганимат билиб қочмоққа шайланганида билагини кимдир маҳкам ушлаб сиқди. У орқасига ўгирилиб машина эгасини кўрди-ю, тили ганга келиш у ёқда турсин, овози ҳам чиқмади.*

(Тоҳир Малик. Танланган асарлар, 10-жилд, 2011, 12-бет)

In Uzbek linguistics several opinions were just told about paragraph, which was part of text, its position in text, differentiations from text units. But these opinions are negating each other, they haven't founded scientifically till now. Investigating paragraph's nature is considered main problem, which is necessary to study more, of Uzbek linguistics.

### **DISCUSSION**

In text structure paragraph's role is incomparable. As we state about essence and peculiarities of paragraph, we should know it as the top of opinion's content.

The term “paragraph” is used in two meanings:

- 1) Moving toward a little right side from a new line (red line);
- 2) Division in moving from one red line into another in writing in text or letter. As usual they include super syntactic unit and sometimes one simple or compound sentence. [32,11]

While we are studying paragraph as text unit, we can be witness of being important the paragraph in not only writing, but also in oral speech. Nowadays studying oral speech is appointed as priority in contemporary linguistics, so it is not necessary to prove again the importance of paragraph in formation of live conversation, easy understanding of interlocutors' each other. Thus we should note that paragraph is also essential from pragmatic point of view.

A.Mamajanov noted in his book “Text Linguistics”: “Dividing of text into paragraphs demands to pay attention and emphasize for it during reading”. Paragraph differs from syntactic completeness with super idiom due to intonation too: paragraph is read with decomposing intonation, syntactic completeness with super idiom is read with uniting

intonation. Certain idea is expressed by paragraph as separately and emphasizing. [11,39].

We cannot agree author's opinion. The reason is that his opinion on "syntactic completeness with super idiom is read with uniting intonation" is not valid. In our mind, if syntactic completeness with 2 super idioms comes as component of one paragraph, it is naturally pronounced with uniting intonation, however if it is given in more than 2 paragraphs, in that case it is not read with uniting intonation, it is pronounced with separating intonation. We can sum up that it is difficult to distinguish them from this aspect.

Candidate dissertation "Super syntactic completeness in Uzbek text" by M.Abdupattoyev has been the first research work on issues of text units in Uzbek linguistics. In this dissertation several information such as formational means of super syntactic units, stylistic-semantic features of super syntactic units, theme-rheme relations in super syntactic units, compositional parts of super syntactic units and their stylistic functions are given detailed. [1]

Researcher noted in his dissertation that SSU and paragraph are mutually distinguished text units; they may come same in text, in spite of it, one SSU unites 2 or more than 2 paragraphs, paragraph is given in one compositional sentence with one word or word combination and it consists of simple or compound sentences, SSU and periodic speech form. But there is given example from "Шайтанат" by Tokhir Malik in the next parts of the dissertation:

*"Соат бешига қадар бўлган вақт Асадбекнинг назарида гўё минг йилдек чўзилди: кенг, ёруғ меҳмонхона тор, қоронғу зиндон каби туюлди. Тўрт девор тобора бостириб келаётгандек бўлаверди. Хотини кетиши билан ҳувиллаб қолган, энди эса зиндонга айланган уйдан қочиб чиқиб кетгиси келди. Эзилган, пораланган нотинч юраги кенгликни соғинади, қани ўша кенглик? Юрак ҳаловатни қўмсайди, қани ўша ҳаловат? Юрак ярасига малҳам истайди, қани ўша малҳам?... Малҳам –қасосми? Ҳа, галаён қилаётган юрак қасосни тўлайди".*

Author notes that this extract consists of 2 super syntactic completeness, there is one super syntactic completeness till the sentence "...уйдан қочиб чиқиб кетгиси келди", the other part of extract is the second super syntactic completeness. [1] But there wasn't paid attention for coming this 2 super syntactic completeness in one paragraph.



According to our opinion paragraph may not consist of only simple or compound sentence, SSU, periodic speech form in the form of sentence with one structure in aspect of one word or word combination, but it can also manifest more than one super syntactic completeness, SSU and free sentence, more than one periodic speech form.

Composition of paragraph may be complex more. The following paragraph consists of uniting super idiomatic syntactic completeness and periodic speech form:

*Қаландаровнинг ҳовлиси каттагина экан. Бир томонда унча дид билан солинмаган бўлса ҳам, каттагина иморат, сиркор айвон; унинг рўпарасида ҳовуз, чоғроқ шийпон, сим тортиб кўтарилган ток, боғча-полиз... Лекин буларнинг ҳаммаси ҳовли эгасининг ҳаваси зўр-у, ҳафсала ва диди йўқлигини кўрсатиб турар эди: токнинг бир неча новдаси симга ўз ҳолича тирмашибди-ю, қолгани ерда ётибди, мева дарахтларининг остини, полизни шўра ва гумай босиб кетибди; ҳовузнинг ўртасида аллақандай қозғоз яшик ярмигача сувга ботиб қийшайиб ётибди ва шапканинг гардиши, фанер парчаси сузиб юрибди, шийпон қачондир бир бўялган экан, ҳозир бўёқдан асар қолибди,холос; айвоннинг зинаси олдида синиқ хум агнаб, каттакон қадоқ тош занг босиб ётибди...*

The part of the above-given text consists of a super idiomatic syntactic completeness till the conjunction “лекин”, other part after the conjunction “лекин” is periodic speech form. [11,41] But these 2 parts are given in one paragraph.

It is advisable to interpret text as structure, which is formed in written or oral form based on connection of sentence sequence, as completeness in content and communicative wholeness, as supreme staged unity of syntactic level of language.

Nominative and infinitive sentences are also syntactic units in text formation. Nominative sentence means existence of object, expressed by grammatical base, which is reflected by noun in nominative case. Nominative sentence is not used alone in text, after it other sentence or sentences are given for defining and describing gist of nominative sentence. As a result text is created. [30,78]

Above there are given several opinions about disusing the nominative sentence alone, however we have observed the nominative sentence can be given in alone paragraph during the investigation.

One of the controversial and more investigated issues in determining text linguistics, especially, text units is paragraph's gist, nature and position in text. On this sphere so many scientific works have been created in Russian and European philology, their number exceeds from hundred. In most of them some issues such as relations between paragraph and super syntactic completeness, similarities and differentiations, importance degree of them in text are discussed. But it should be noted in advance that in order to our mind, it is not confirmed to compare paragraph with super syntactic completeness and to confront them with each other. [30,37]

Well-known linguist Y.Tojiyev wrote about text units in his article "Approach to text" the following opinions: "In order to our mind, sentence and super syntactic completeness can be text unit in parallel state. It is not true saying that sentence or super syntactic completeness will be text unit. If super syntactic completeness is explained according to M.Yuldoshev (he may defined clearly), it can consist of paragraphs too". [31,197-205]

### **CONCLUSION**

Most linguists state that text will be in written and oral form. This notion is completely valid in order to scientific-logical aspect and it expresses text's gist clearly.

There are general rules and structure of creating text in language system, similarly there are sentence structure in language and these structures' realization is used in speech. Text will be created in speech by the means of these structures. Thus the sentence is incidence of language and speech, alike, text is incidence of language and speech.

Likely text is formed by certain structure, paragraph, which is the main unit of text, is also formed by certain structure. If we change the structure, text's meaning will be different. Text like any other units consists of certain compositional unit. We can make an example for the units: sentence, period, paragraph, super syntactic completeness. These units have got common and special aspects.

It is advisable that paragraph is main unit of text during text investigation. The reason is that opportunities of paragraph are wider than other units. It can express only one word and also 2 or more than super syntactic completeness, 2 or more than periods. Moreover, paragraph, the main unit of text must be used in any kind of aspect of text. Any type of unit of text cannot do this function completely. Only

paragraph has this kind of peculiarity. For this reason it is important that paragraph is main unit of text.

We can give definition for paragraph, the main unit of text in order to structure in the following way:

- 1) simple;
- 2) compound.

Simple paragraphs consist of a word, word combination or a simple sentence. This type of paragraphs is not expressed theme-rheme relations.

Compound paragraphs can express 2 or more than periods, super syntactic completeness and free sentences. These types of paragraphs consist of three compositions:

1. Theme (beginning of opinion);
2. Rheme (explaining of opinion);
3. Ending (ending of opinion)

It can be divided paragraphs conditionally into the following types due to form and meaning:

- 1) Paragraphs with simple sentences
- 2) Paragraphs with periods;
- 3) Paragraphs with super syntactic completeness;
- 4) Paragraphs with word and uncompleted sentences;

Paragraphs express complete opinion. Using paragraph wrongly may confuse the reader, make difficult to understand the text. It is easy to clarify paragraph's limit.

We separate important and unimportant one by the means of paragraph. Paragraph is not only important for written text, but it is also essential for oral text. Paragraphs are read by separated intonation. It helps readers to understand each other easily. When paragraph comes in text, reader pause instantly and tries to think and concentrate attention. Paragraphs come in any type of text, read with special intonation. Based on these ideas we are adherent to state paragraph as the main unit of text.

## **REFERENCES**

1. Abdupattoyev M.T. Super syntactic completeness in Uzbek text: cand.phil,scien. diss. ... autoref. – Tashkent, 1998.
2. Abdurakhmonov G'. And others. Contemporary Uzbek language. Tashkent. 1979.

3. Акҳманова О.С. Словар лингвистических терминов терминов. изд. «Советская энциклопедия», М., 1969.стр.321.
4. Ergasheva O. On translation of complex syntactic combinations. // Uzbek language and literature. 2007, number 3, page 80
5. KНаkimova M.К. Lexical units with the meaning of time in Uzbek language and their opportunities of text formation: cand.phil,scien... autoref. – Fergana, 2004.
6. KНаkimov M. Syntagmatic and pragmatic features of Uzbek scientific text: cand.phil.science...diss. – Tashkent,1993.
7. KНаkimov M. Pragmatic interpretation of text in Uzbek language: PhD...diss. – Tashkent, 2001
8. Лосева Л.М. Межфразовая связь в тексте монологической речи. –Одесса, 1969.—24 с.
9. Лосева Л.М. Как строится текст. –М.: Просвещение, 1980.—94 с.
10. Мамаjonov A. Great syntactic units // Uzbek language and literature – Tashkent, 1980. №5.
11. Мамаjonov A. Text linguistics. – Tashkent: TSPI, 1999
12. Мамаjonov A., Abdupattoyev M. Text syntactic. – Fergana: FarSU, 2002.
13. Мамаjonov A., Makhmudov U. Stylistic means. – Fergana: FarSU, 1996.
14. Muhammedova D. Text and its types // Independence and language. –Tashkent, 2007. Part 3.
15. Мамажонов А. Сверхфразовое единство как синтаксисо-стилистическая категория.—Советская тюркология, 1984,№1, стр.52.
16. Мамаjonov A. Periods in contemporary Uzbek language: cand.phil.science.....dissertation.Fergana, 1974.
17. Rasulov I. Complex syntactic completeness.— Uzbek language and literature, 1983, number 1, pages 22-26.
18. Dictionary of linguistic terms / Compiler KНоjiyev A. Tashkent: Uzbekistan national encyclopedia state scientific publishing house, 2002.
19. Туксанов М. Микротекст и система средств выражения его когерентности в узбекской художественной речи : Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. –Ташкент, 1987.—17 с.

20. To‘xsonov M. Micro text and its communicative completeness // Uzbek language and literature. –Tashkent, 1990.№5
21. Turniyazov N., Yo‘ldoshev B. Text linguistics. –Samarkand: SamSU, 2006
22. Turniyazova Sh. Some Derivational Features of giving paragraphs // Uzbek language and literature, 2007, number 3.
23. Yuldashev M.M. Lingua poetic interpretation of literary text: PhD.....dissertation.—Tashkent,2009,page 71.
24. Yo‘ldoshev M. Lingua poetics of literary text. Tashkent, 2008.
25. Yo‘ldoshev M., Yadgarov Q. Organizing of practical course from language analyses of literary text. – Tashkent: TSPI, 2007.
26. S.Mukhammedova, M.Saparniyozova. Text linguistics. – Tashkent –2011. library [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com)
27. Y.Tojiyev. Approach to text. Important issues of linguistics, Tashkent, 2010.
28. Розентал Д.Э., Теленкова М.А. Словар-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. М.,1976, 11.
29. M.Qurbonova, M.Yo‘ldoshev. Text linguistics, Tashkent-2014.
- 34.Москальская О.И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. — 183 с.

## **FORS TILIDA TA'LIM-TARBIYAGA OID ARABIY O'ZLASHMALARNING MOSLASHUVI**

Yevropada yuz berayotgan ilmiy-texnik inqilob, iqtisodning jadal sur'atlar bilan rivojlanishi, madaniy aloqalar jahon leksikologiyasida ko'plab yangi tushunchalar va o'zlashmalarning ko'payishiga sabab bo'lmoqda. O'zlashmalarning eng faol doirasi terminologiya hisoblanadi. Boshqa tillardan so'z qabul qilish, deyarli barcha tillar uchun xos, shuningdek, hozirgi zamon fors tili uchun ham. Eronda "Fors tili va adabiyoti" akademiyasi tilni sofligini saqlash maqsadida o'zlashmalar o'rniga forsiy va arabiy so'zlarni taklif etmoqda. Shuning hisobiga arabiy o'zlashmalar soni ortmoqda. Va bu o'zlashmalar fors tili grammatik, fonetik qoidalariga moslashgan holda kirib kelmoqda.

Quyida fors tilida ta'lim-tarbiyaga oid arabiy o'zlashmalarning moslashuvi tahlili amalga oshiriladi.

Har qanday tildan o'zlashgan begona til unsurlari, yangi til muhitida uzoq muddatli muhitga moslashuv jarayonini boshdan kechi-radi. U moslashuv jarayoni til sistemasining turli tarkibiy bosqich-larida amalga oshadi. O'zlashmalarning moslashuvi to'g'risida qator yondashuvlar mavjud. Jumladan A. Quronbekov quyidagi taqsimni keltiradi:

- Fonetik va grafik moslashuv;
- Grammatik moslashuv;
- Semantik (ma'no) moslashuvi.<sup>1</sup>

**Fonetik moslashuvi.** Chet tilidan o'zlashgan so'zlarning fonetik qiyofasi fors tilida fonetik sistemasiga so'zsiz bo'ysindiriladi va har bir fonema ma'lum darajada o'zgarishga uchraydi bu o'zgarishlarni har doim ham nutq jarayonida ilg'ab bo'lmaydi.<sup>2</sup>

Ushbu nutq jarayonidagi tovush o'zgarishlari eronshunos olimlarni ma'lum bir qonun qoidalar keltirib chiqarishga undagan. Masalan, mashhur eronshunos olim Peysikov o'zining kitobida<sup>3</sup> arabiy so'zlarni fors tiliga o'zlashish jarayonidagi ba'zi bir tovush o'zgarish-larini sanab

---

<sup>1</sup> Quronbekov A. Форс тили лексикологияси. –Т., 2009. Б.61

<sup>2</sup> Quronbekov A. Форс тили лексикологияси. –Т., 2009. – Б.62

<sup>3</sup> Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.,1975. С.61

o'tadi. Biz Peysikov sanab o'tgan tovush o'zgarishlaridan foydalangan holda ta'lim-tarbiyaga oid terminlarni quydagicha taqsimladik:

### ***Monoftonglarda:***

#### ***1. "a" cho'ziq unlisini "ā" cho'ziq unlisiga o'zgarishi:***

Arab tilidagi grammatik va fonetik qoidalarga ko'ra "ا" so'z o'rtasida kelsa, cho'ziq "a" tarzida talaffuz qilinadi. Fors tilida "ا" so'z o'rtasida kelsa, cho'ziq "ā" tarzida talaffuz qilinadi. Shu sababli arabiy so'zlar fors tiliga o'zlashganda "a" cho'ziq unlisi "ā" cho'ziq unlisiga o'zgaradi. Masalan:

**مقام** *mayām* "portfolio" (ar. مَقَامٌ)

**تمایل** *tamāil* "moyillik" (ar. تَمَائِلٌ)

**شرایط** *šarāit* "sharoit" (ar. شَرَائِطٌ)

#### ***2. "u" qisqa unlisini "o" qisqa unlisiga o'zgarishi:***

Agar arabiy so'zlarning birinchi bo'g'inida "u" qisqa unlisi bo'lsa, fors tiliga o'zlashganda "o" qisqa unlisiga o'zgaradi. Masalan:

**صحبت** *sohbat* "suhbat" (ar. صُحْبَةٌ)

**محیط** *mohit* "atrof - muhit" (ar. مَحِيطٌ)

**مستقل** *mostaqel* "mustaqil" (ar. مُسْتَقِلٌ)

#### ***3. "i" qisqa unlisini qisqa "e" unlisiga o'zgarishi:***

Arab tilidagi grammatik va fonetik qoidalarga ko'ra kasra "ِ" harakati qisqa "i" tarzda talaffuz qilinadi. Fors tilida esa zir "ِ" harakati qisqa "e". Shuning uchun arabiy so'zlar fors tiliga o'zlashganda "i" qisqa unlisini qisqa "e" unlisiga o'zgaradi. Masalan:

**باطنا** *bātenan* "ichki" (ar. بَاطِنًا)

**اعتنا** *e'tenā* "e'tibor" (ar. اِعْتِنَاءٌ)

**کتاب** *ketāb* "kitob" (ar. كِتَابٌ)

کتاب را باز کن تا کتاب ذهن تو را باز کند.

[[www. Ghlamesokhan.persianblog.ir](http://www.Ghlamesokhan.persianblog.ir)]

*Ketābrā bāz kon tā ketāb torā bāz konad.*

Kitob sening zehningni ochchishi uchun sen kitobni och.

#### ***4. "ع" bo'g'iz tovushi boy berilishi:***

Arab tilidagi grammatik va fonetik qoidalarga ko'ra "ع" bo'g'iz tovushi so'z tarkibida kelganda tafaffuz qilinadi. Ammo bu so'zlar fors tiliga o'zlashganda "ع" bo'g'iz tovushi boy beriladi.

**معلم** *moa'llem* "o'qituvchi" (ar. مُعَلِّمٌ)

معلم دانش آموزان را با مسئله مواجه کند تا از این طریق به کشف روابط و حل آن نایل گردد.

[آزمون دانش پذیری دوره‌های فراگیر "کارشناسی ارشد" دانشگاه پیامنور]

*moa'llem dāneš āmuzānrā bā masa'le mavājeh konad tā az in tariq be kašf-e ravābet va hall-e ān nāyel gardad.*

O'qituvchi o'quvchilarni shunday masalaga duch keltirishi kerakki, undan chiqish usullari va uni hal etishga erishsinlar.

### ***Diftonglarda:***

aw diftongini “ou” (yoki “ow”) diftongiga o'zgarishi:

Arab tili grammatik, fonetik qoidalariga ko'ra, arabiy so'zlarda birinchi bo'g'in “vov” “و” dan so'ng so'kun ”” kelsa *aw* diftongi tarzida talafuz qilinadi. Bu so'zlar fors tiliga o'zlashganda “ou” (yoki “ow”) tarzida talaffuz qilinadi.

توسعة *tows'e* “rivojlanish” (ar. تَوْسِعَةٌ)

موضوع *mowzue* “subyekt” (ar. مَوْضُوعٌ)

Arabiy o'zlashmalarda xattoki undosh fonemalar ham moslashadi. Chunki, ayrim tadqiqotchilar fors tilida undosh fonema 22 ta deb ko'rsatadilar, ba'zilar 23 ta, ba'zilar esa 24 ta, deb hisoblaydilar.<sup>1</sup> Arab tilida esa undosh fonemalar 28 ta.<sup>2</sup> Bundan ko'rinib turibdiki, arab tilidagi ba'zi fonemalar fors tilida yo'q va aksincha. Masalan, fors tilida ز, ظ, ذ harflari bir undosh fonemani ya'ni “z” ni anglatadi, arab tilida bu harflar 3 ta undosh fonemalarni ya'ni “z”, “z̤”, “z̤” ni anglatadi. Quyidagi ta'lim-tarbiyaga oid o'zlashma terminlarida undosh fonemalar o'zgarishini ko'rib chiqamiz.

تنظيم *tanzim* “sistemalashtirish” (ar. tanzīmun)

تحصيل *tahsil* “ta'lim” (ar. tahṣilun)

**Grafik moslashuv.** Arabiy so'zlarning fors tiliga moslashuvi grafik jihatdan muammo tug'dirmaydi. Chunki, ikki til ham arab alifbosiga asoslanadi. Ammo ba'zida arab tilidagi predmet nomlarida jinsni bildiruvchi “ة” -*tun*, -*atun* qo'shimchalari, fors tiliga “ه” -*e* yoki “ت” -*t* tarzida o'zgaradi. Agar arabiy so'z

-*tun* ga tugasa fors tiliga “ت” -*t* tarzida o'zgaradi. Masalan:

عادة *ādat* “odat” (ar. عَادَةٌ)

مهارت *mahārat* “mahorat” (ar. مَهَارَةٌ)

Agar arabiy so'z -*atun* ga tugasa fors tiliga “ه” -*e* tarzida o'zgaradi. Masalan:

اداره *edāre* “boshqarish” (ar. إِدَارَةٌ)

<sup>1</sup> Мухамедова Н. А. Теоретическая грамматика персидского языка. – Т., 1994. – С. 9-10.

<sup>2</sup> Халидов Б. З. Учебник арабского языка. –Т.,1981. – С. 13.



عقیده a'yide “ishonch” (ar. عَقِيدَةٌ)

مقایسه moyāyese “taqqoslash” (ar. مَقَائِسَةٌ)

**Grammatik moslashuv.** Chetdan o‘zlashgan terminlar fonetik va grafik moslashuv jarayoni bilan birga *grammatik moslashuv* jarayoni-ni boshdan kechiradi. Grammatik moslashuv jarayoni ikki bosqichda, ya’ni *morfologik va sintaktik* bosqichda amalga oshadi.

**Morfologik bosqichda** chet tilidan o‘zlashgan so‘z turkumi, fors tilida shu so‘z turkumiga oid grammatik kategoriyalarda moslashadi.<sup>1</sup> Jumladan, arabiy o‘zlashmalar ot so‘z turkumiga oid bo‘lsa ko‘plik kategoriyasini qabul qiladi. Masalan:

هدف hadaf “maqsad” + ها ko‘plik qo‘shimchasi

ضروری ترین منبع برای تعیین هدفها کدام است؟

[آزمون دانش پذیری دوره‌های فراگیر "کارشناسی ارشد" دانشگاه پیامنور]

*zaruritarin manba' barāye ta'yin-e hadafhā kodām ast?*

Maqsadlarni aniqlash uchun eng zarur manba nima?

Ba’zi bir terminlar ayniqsa arabiy o‘zlashma terminlari ma’lum darajada arab tili morfologiyasi xususiyatlarini saqlaydi<sup>2</sup>. Masalan bizda quydagi misollar uchradi:

1) arab siniq ko‘plik yasash usullari: مدرسه *madrase* “maktab” مدارس *madārs* “maktablar”.

2) jonli predmet nomlarida jinsni bildiruvchi qo‘shimcha – معلم *moa’llem* o‘qituvchi, معلمه *moa’leme* ayol o‘qituvchi.

Ta’lim-tarbiyaga oid arabiy o‘zlashma terminlariga forsiy so‘z yasovchi qo‘shimchalarni qo‘shilishi ham kuzatiladi. Masalan: دبیرستان *dabirestān* “o‘rta maktab” termini دبیر *dabir* “o‘rta maktab o‘qituvchisi” arabiy o‘zlashma terminiga استان *estān* forsiy so‘z yasovchi suffiksi qo‘shilishi orqali yasalgan.

Sintaktik bosqichda yangi o‘zlashgan chet so‘zlari o‘zidan oldin va keyin kelgan fors tilidagi so‘zlar bilan sintagmatik munosabatga kirishadi va fors tilidagi mavjud so‘z brikmalari yasash modellari: bitshuv, izofali, ko‘makchili va bog‘lovchilar vositasida so‘z birik-masi hosil qiladi.<sup>3</sup>

**1. Birikma terminlarning bosh so‘zi arabiy bo‘gan terminlar:**

معلم سرخانه *mo’allem sarxāne* “repititor”

رئیس دانشکده *ra`is dāneškade* “dekan”

<sup>1</sup> Куронбеков А. Форс тили лексикологияси. –Т., 2009. – Б.63.

<sup>2</sup> Ziyayeva T. Fors tili nazariy grammatikasi. Т., 2009. –Б.27.

<sup>3</sup> Куронбеков А. Форс тили лексикологияси. –Т., 2009. – Б.63.

موسسه آموزشی *muassase-e āmuzeši* “ta’lim muassasasi”  
وسائل آموزشی *vasāil-e āmuzeši* “ta’lim vositalari”  
اسلوب آموزشی *oslub –e āmuzeši* “metodika”  
تغییر پارادیم از آموزش و پرورش *tayīir-e pāradāym az āmuzeš-o*  
*parvareš* “pedagogik paradigmalarni o‘zgarishi”  
رئیس دانشگاه بالاترین مقام اجرایی یک دانشگاه است.

[fa.m.wikipedia.org]

*ra’is dānešgāh bālātarin mayām-e ejrāyi-ye yek dānešgāh.*

Rektor bir universitetning eng yuqori boshqaruv maqomi.

## 2. **Birikma terminlarning tobe so‘zi arabiy bo‘gan terminlar:**

پرورش اطفال *parvareš-e atfāl* “bolalar tarbiyasi”  
اشکال سازمان از فعالیت های آموزشی *ashkāl-e sāzmān az fa’āliyathā-*  
*ye āmuzeši* “pedagogik faoliyatni boshqarish shakli”

**Semantik moslashuvi.** Chet tilidan o‘zlashgan so‘zlarning semantik jihatdan moslashuvi o‘ta murakkab va yaxshi o‘rganilmagan mavzudir. Shuning uchun mazkur masala yuzasidan tadqiqot olib borish keying ishlarimiz obyektiga aylanadi.

Xulosa qilib aytishimiz mumkinki, arabiy so‘zlarning o‘zlashishi murakkab jarayon va o‘z navbatida fonetik, grafik, grammatik va semantik bosqichlardan o‘tishi zarur. Tadqiqot natijasida fors tiliga oid 200 ta ta’lim-tarbiya terminlar ko‘rib chiqildi. Shu terminlardan 33(16.5%) tasi tub arabiy o‘zlashma termin ekanligi aniqlandi. Ammo bu ko‘rsatgichlar nisbiy. Chunki ta’lim-tarbiya terminologiyasida “Fors tili va adabiyoti” akademiyasi hamon termin taqdim qilishda davom etayotganligi konkret xulosalar chiqarishga to‘sqinlik qiladi.

## АБУ ЯЪҚУБ САККОКИЙНИНГ ҲАРФЛАР ҲАҚИДА ИЛМИЙ ҚАРАШЛАРИ

Ҳарф сўз туркуми морфологик томондан анчайин содда бўлиши унинг бошқа туркумлардан ҳосил қилинмаслиган деб айтиш мумкин. Синтактик жараёнларда уларнинг вазифалари ўзидан кейинги сўз билан боғланишда намоён бўлиб, бу хусусияти исм ва феъл тур-кумлари кўламларидан фарқ қилмайди. Синтактик вазифасига кўра ҳарф исм ва феъл билан боғланади ва боғланиш натижасида ҳар иккала туркумда синтактик ўзгаришлар содир бўлади. Шунингдек, ҳарф семантик жиҳатдан кўп вазифани бажарувчи бўлиб, контекста кўра турли маъноларни ифодалаб келади.

Ёрдамчи сўз туркумларини англатувчи “ҳарф” (حرف) сўзи араб тилида бир неча маънони ифодалайди. Ҳарф сўзи товушнинг ёзув-даги акси бўлган “алифбо ҳарфи” (الحرف الهجائي، الحرف المعجمي), гап таркибида муайян маъно ифодаловчи “маъно ҳарфи” (حرف المعاني), Қуръон кироати турларидан бири маъносида ҳам қўлланади [қаранг:1, 87-88].

Саккокий юқоридаги хос томонларни инобатга олган ҳолда, ҳарф туркумини ўзгача усул асосида барафсил ёритади. Ўзига хос усулда ёндашганлигини ҳарфларни гуруҳларга тақсим қилганидан ҳам билиб олиш мумкин. Бу борада олим “أنواع الحروف-Ёрдамчи сўзлар турлари” мавзуси остида баҳс қилади.

Саккокий баҳсни “Ёрдамчи сўзларга (ҳарфлар) тўхталсак, улар ўзидан кейинги сўзни рафъ, насб, жар ва жазмда келтира олади”, деб бошлайди [2, 93]. Ҳарф вазифасига кўра исм ва феъл олдидан келади. Ўзи боғланган сўздан кейин келмайди. Олим бу ҳарфлар алоҳида туркум бўлгани, маъно ифодалашни турли бўлгани учун “Уларни қуйидагича гуруҳлаб олибгина тартиблаш мумкин. Ҳарфлар икки гуруҳга бўлинади:

1. Бирор синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф (الحرف العامل)
2. Бирор синтактик ўзгаришга сабаб бўлмайдиган ҳарф (الحرف (غير العامل)”, деб ёзган эди [2, 93].

Саккокий уларни синтактик жараёнда иштирокига кўра биринчи икки гуруҳга тақсимлади. Замонамиз олимларидан Мустафо Ғалайний ҳам шу тартибни тутгани ҳолда шу жиҳатидан

иккига тақсимлаб, синтактик вазифа бажармайдиган ҳарфни Саккокийдек غير العاملة деб эмас, балки حرف عاطل - (фаолиятсиз ҳарф) деб номлайди [3, 689].

Машҳур тилшунослардан Абулқосим Абдурахмон Суҳайлий: “Ҳарфларнинг ҳар бири аслида бирор синтактик вазифа бажарувчи ҳисобланади. Гап таркибида бирор вазифа бажармайдиган ҳарф учрамайди. Муайян бир вазифани бажариб келади”, деб айтиб, هل قام زيد - (Зайд турдими?) жумласини мисол келтириб, هل гапда сўроқ маъносини ифодалаш вазифасида келаётганини таъкидлайди [қаранг: 4, 59].

Саккокий қолган олимлардан фарқли равишда синтактик вазифа бажарувчи ҳарфни (الحرف العامل) қуйидаги турга бўлгани ҳолда “Бирор синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф (الحرف العامل) ўз навбатида икки турга бўлинади. Бири: бир синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф; иккинчиси: икки синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф,” деб ёзган эди [2, 93]. Бу тақсимот синтактик жараёндаги фаоллигига қараб бўлинган эди.

Маҳмуд Замахшарий ҳарф ўзидан бошқа сўз билан боғланмай маъно англатмаслигини таъкидлаб, ҳарфлар феълнинг маъноларини исмга олиб борувчи эканлигини баён қилади. Уларни уч гуруҳга тақсимлайди. Бири: ҳарфлик хусусиятини лозим тутувчи (كائن اسما وحرفا); иккинчиси: исм ва ҳарф бўлиб келувчи (لازم للحرفية); учинчиси: феъл ва ҳарф бўлиб келувчи (كائن فعلا وحرفا) саналади [қаранг: 5, 239].

Маҳмуд Замахшарийнинг юқоридаги тақсимоти ҳарфларнинг қайси туркумга тегишлилиги ёки қайси туркумдан келиб чиққанлиги билан боғлиқ ҳисобланади.

Саккокий бир вазифани бажарувчи ҳарфлар ҳақида тўхталиб, уларнинг ўзини: исмларда синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф; феълларда синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф тақсимлаган эди [2, 95]. Бу бўлиниш сўз туркумларини инобатга олган ҳолда амалга оширилган бўлиб, исмларга хосланган аксар ҳарф феъл билан бирга келмайди.

Исм ва феъл билан хосланган ҳарфлар қандай ўзгаришни талаб қилишига кўра олим фикрича қуйидаги гуруҳларга бўлинади: жар “حرف الجر” (исмнинг охирини касрага [и] ёки фатҳага [а] ўзгартирувчи) ҳарф; носиба “الحرف الناصب” (исмнинг охири фатҳага [а] ўзгартирувчи) ҳарф. Феълларда синтактик ўзгаришга сабаб

бўлувчи ҳарф ҳам ўз навбатида икки гуруҳга бўлинади. Бири: жазм “الحرفالجازم” (феълнинг охири сукун [◌ْ]га ўзгартирувчи) ҳарф; иккинчиси: носиб “الحرف الناصب” (феълнинг охири фатҳага [a] ўзгартирувчи) ҳарф [2, 95]. (Бундан кейинги ўринларда жар, насб, рафъ ва жазм сўзлари қўлланилади. Бу тушунчалар исмга оид бўлганда келишик, феълга оид бўлганда майлни ифодалайди. Шу нуқтаи назардан рафъ-бош келишик ва хабар майли; насб-тушум келишиги ва истак майли; жазм-шарт майли; жар-қаратқич келишиги. Бу ҳам айнан мос тушувчи эквивалент ҳисобланмайди. Кўп жиҳатдан мос келгани учун шу сўзлар ишлатилди).

Исмни тушум келишигида келтирувчи ҳарф (الحرف الناصب) билан феълни истак майлида бўлишини талаб қилувчи ҳарф (الحرف الناصب) айти бир ҳарф ҳисобланмайди.

Бир вақтнинг ўзида иккита синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарфлар ҳақида: “Икки синтактик ўзгаришга сабаб бўлувчи ҳарф ҳам икки гуруҳга бўлиниб, бири: насбга кейин рафъга ўзгартирувчи ҳарф; иккинчиси: рафъга кейин насбга ўзгартирувчи ҳарф,” деб айтган Саккокий [2, 95].

Олим бундай бўлиб олишдан кейин хулоса ўлароқ уларни олти гуруҳга тақсимлаб олиш мумкинлигини айтади [2, 95]. Улар:

1. Жар қилувчи (حروف الجر)
2. Исмларни насб қилувчи (نواصب الاسم)
3. Жазм қилувчи (الحروف الجازمة)
4. Феълларни насб қилувчи (نواصب الفعل)
5. Насб қилиб, сўнгра рафъ қилувчи (ما ينصب ثم يرفع من الحروف)
6. Рафъ қилиб, сўнгра насб қилувчи (ما يرفع ثم ينصب من الحروف)

Бу гуруҳларга тақсимлаш ҳарфларнинг ўзи боғланган сўзлар билан синтактик муносабатига кўра ҳисобланади. Саккокий тақсимлаган бу гуруҳлар исм ва феъл туркумларига оид бўлиб, улардан жар фақат исмга хосланган бўлса, жазм феълга хосланган ҳисобланади. Рафъ, насб эса ҳар иккала туркумга оиддир.

Ибн Яъиш ҳарфларнинг ўрнига кўра исм билан боғланиб, унга фақат аниқлик маъносини (الكاتب-маълум ёзувчи) берувчи, феъл билан боғланиб, қўшимча маъно берувчи (قد-ёзиб бўлди)ларга ажратади. قد ҳарфи ال дек, феълга қошимча маъно беряпти. Учинчиси фақатгина гапга қўшилувчи أ، هل، каби ҳарфларга (أ أنت كاتب) сен ёзувчимисан?) ажратади [6, 450].

Ибн Яъишнинг бу тақсимоти ҳарфларнинг сўзга морфологик жиҳатдан таъсири ва семантик жиҳатдан маънода ўзгариш борлигига асослангандир.

Бу ҳарфлар орасида энг кўп қўлланиладиганлари бу исмларга қўшилиб, уни касрага ёки касра ўрнида келган фатҳага ўзгаришига олиб келувчи қаратқич келишигини талаб қилувчи кўмакчилар (حروف الجر) ҳисобланади [қаранг: 7, 5]. Мазкур фаслда юқоридаги турлардан танлаб олинган кўмакчилар (حروف الجر) ёритилади (*Баҳс давомида “ҳарфи жар” бирикмаси ўрнига кўра “ҳарф”, “ёрдамчи сўз”, “кўмакчи” тарзида қўлланган*).

Бу каби кўмакчилар фақатгина исм билан боғланиб, исм ва кўмакчи ўртасига фақатгина кўрсатиш олмошигина қўшилиши мумкин, қолган ҳолатларда исм ва кўмакчи ўртасига бирор сўз туша олмайди.

حروف الجر – сўзнинг охирини касра [u], икки келишикли (غير المنصرف) сўзларда фатҳага [a] ўзгартирувчи ҳарфлар

Бу турга ҳарфлар “жар қилувчи ҳарф” (حرف الجر), “қўшувчи ҳарф” (حرف الإضافة), “сифат ҳарфи” (حرف الصفة), “қаратқич келишиги ҳарфи” (حرف الخفض) деб номаланади. “Қўшувчи ҳарф” (حرف الإضافة), “сифат ҳарфи” (حرف الصفة) деб номлаш Куфа тилшунослик мактабига хос ҳисобланади [8, 165]. Саккокийнинг бу ҳарфларни حروف الجر тарзида бериши Басра тилшунослик мактаби намояндаларини тарафдори эканлигини кўрсатиб келади.

Саккокий жар ҳарфлари сони ҳақида тўхталиб, улар ҳақида: “Буларнинг сони ўн тўққизта бўлиб, исмлар билангина бирга келади,” деб айтган.

Ёрдамчи сўзларнинг бу турининг сони нечталиги борасида турли хиллик мавжуд бўлиб, Маҳмуд Замахшарий [5, 239] ва Фуад Ниъма [9, 95] ўн еттита, Абдурахмон Жомий ўн саккизта [10, 537], Ибн Ҳишом Ансорий [11, 250], Мустафо Ғалаяний [3, 613] ва Ҳасан Аббос [12, 25] йигирмата деб айтганлар.

Саккокий бу ёрдамчи сўзларнинг таркибидаги ҳарфлар сонига қараб икки турга бўлиб, бир ҳарфдан ташкил топганларини “соцца” (بسيط), бир ҳарфдан ортиқ бўлган шаклга эга бўлганларини “мураккаб” (مركب) деб номлайди [2, 95]. Бундай бўлиниш соццадек туюлсада, имло ва талаффузда катта аҳамиятга эга ҳисобланади. Мисол учун: أنتم عباد الله-(сизлар Аллоҳ бандаларимисиз?).

Содда (битта ҳарфдан иборат бўлган) жар ҳарфларига олим қуйидаги олтита сўзни киритади, улар: ك - (“-дек, каби”), ل - (“-нинг, учун”), ب - (“билан, воситасида”), ت - (“қасамни ифодаловчи tā”), م - (“қасамни ифодаловчи mīm”), و - (“қасамни ифодаловчи vāv”) [2, 95].

Қолган олимлардан фарқли равишда Саккокий бу ёрдамчи сўзларни ўн тўққизта деб айтиши م - (“қасамни ифодаловчи mīm”) ҳарфини киритиши билан бўлган. Қолган олимлар эътиборидан ушбу ёрдамчи сўз четда қолган.

Йигирмата эканлигини таъкидлаган олимлар ёрдамчи сўзларга Хузайл лаҳжасидаги متى-(қачон, қачонки) ва Уқойл лаҳжасидаги لعل-(кошки) сўзларини киритадилар.

Саккокий даставвал содда жар ҳарфларини баён қилишдан бошлайди. Биринчи бўлиб, ўзи маъно жиҳатдан боғланган сўзга қўшилиб ёзувчи ك - (“-дек, каби”) ўхшатишни ифодаловчи ҳарфни баён қилади. Мисол сифатида қуйидагиларни келтиради: الذي كزید - أخوك (Зайдга ўхшаган сенинг аканг) [2, 95].

Ушбу ҳарф тўрт маънони ифода этиб, шу маънолардан кенг қўлланадигани бу “ўхшатиш” (تشبيه)дир.

Саккокий гап таркибидаги ўрни борасида “Бу ҳарф зиёда ва зиёда қилинмаган бўлиши мумкинлигини айтиб, “кесим (рафъ бўлиб келиши) ўрнида келиши мумкинлигини таъкидлаб, мисол сифатида: لي عليه كذا درهما (менинг унда шунча дирҳамим бор) гапини келтиради [мифтах]. Ушбу жумладаги كذا-(шунча) таркибидаги ك баҳс қиланаётган сўз бўлиб, кесим ўрнида келмоқда. Қоидага мувофиқ кесим бош келишиқда (рафъ) да келиши керак, шуни инобатга олган ҳолда Саккокий уни “рафъ ўрнида” деб айтмоқда.

Кейинги келишиқдаги ўрнига тўхталиб, бу ҳақда “Насб ўрнида келади, мисол учун: ليس كمثلته شيء (Унга жузъий ёки тўла ўхшаган ҳеч нарса йўқ (Шуро сураси, 11-оят) жумласини келтиради [мифтах], ليس - (эмас, йўқ) ёрдамчи феъли жумлада келса, бош бўлақдан бошқа сўзлар тушум келишиги (насб) да келади. Шунга кўра олим уни “насб ўрнида” деб таъкидлапти. Аслида бу ўринда ك ҳарфи таъкид маъносида келмоқда. Чунки, مثل нинг, ك сўзининг ҳам маъноси “ўхшаш”дир. эътибор қаратилса, иккита ўхшаш бўлиб қолмоқда. Бўлиб ҳам мисол Қуръонда келяпти. Муфассир олимлар бу ўринда иккита “ўхшаш” маъноларини бири-биридан фарқлайдилар [қаранг: 13, 70]. مثل - (ўхшаш) сўзи бирорта

нарса иккинчи нарсага жуда ҳам ўхшаш ўринларда қўлланади. ك - (ўхшаш) сўзи эса, қайсидир жихатидан ўхшашлик бор ўринларда қўлланади. Шунинг учун ҳам زيد كالأسد - (Зайд шердек, яъни шижоатли, жасур маъноларида) шаклида қўлланиб, زيد مثل الأسد шаклида қўлланмайди. Оятдаги маънони кучайтириш, таъкидни ифодалаш учун ҳам ҳар иккала сўз келтирилган. Демак, бу юклама ўхшашлик билан бир қаторда таъкидни ҳам ифода этади.

Бундан ташқари бу ҳарф сабаб маъносида ҳам келади, мисол учун: و اذكروه كما هداكم - (ва сизларни ҳидоят қилгани учун уни эсланглар. Бақара сураси, 198-оят) [14, 516].

Бу ҳарфнинг асосий синтактик вазифасига тўхталиб, олим жар қилувчи ҳарф сифатида қолган барча ўринларда келади деб, қуйидаги мисолни келтиради, у: كعصف مأكول - (ейиладиган сабзавот каби. Фил сураси, 5-оят) [2, 96].

Бу ҳарф мустақил сўз туркуми бўлиб, “кам ҳолларда исм бўлиб ҳам келади”, деб айтган эди Саккокий. Мисол сифатида шоир Ужажнинг қуйидаги байтини келтиради, у:

يضحكن عن كالبرد المنهم - Куладилар эритувчи кучли дўл каби [2, 96].

Саккокий, Ахфаш, Абу Али Форисий, ибн Молик [қаранг: 3, 626] ва улардан бошқа олимлар шеърда исм бўлиб келишини тўғри ҳисоблаганлар. Исм бўлиб келганда “ўхшашлик” маъносида қўлланади. Исм бўлиб келганлиги белгиси бу ҳарфдан олдин عن кўмакчисининг қўлланиши ҳисобланади. Муҳаммад Али Афш от кесимли гапнинг кесим таркибида келган ушбу ҳарфни “ўхшашлик” маъносидаги исм деб айтади [15, 276].

Бирикма олмошлар билан ك، منذ، مذ ёрдамчи сўзлар бирикмайди, бу фикрни ҳамма наҳвийлар қўллаб қувватлайдилар. Саккокий фикри ҳам шундай, лекин у “Мубаррадан бошқа наҳвийлар фикрича, олмош билан бирикиб келмайди”, деб айтган. Шоир Ужажга нисбат бериладиган қуйидаги шеър байтини далил ўлароқ келтиради [2, 96]. У қуйидагича:

وأم أو عال كها أو أقربا - Ум Уол (Бани Тамим диёридаги тепалик) у каби баланд ёки яқинроқ [5, 305].

Сибавайҳи фикрига кўра ҳам ك ҳарфига бирикма олмоши кўшилмайди [қаранг: 16, 217]. Бу кўшилиб келган ҳолат фақат шеър заруриятдан ҳисобланади.

“Mā kaffa” – (ما الكافة) синтактик вазифадан тўсувчи “mā” юкламаси билан бирикиб келади ва шакли كما (-дек, каби) бўлади.



Бу бирикмадан кейин жумла келадиган бўлса, ك ҳарфининг синтактик вазифасини тўсувчи бўлади, мисол учун: *عظم علي والديه*: (Али ота-онасини подшоҳни хизматчиси улуғлаганидек улуғлади). Жумла эмас, сўз келадиган бўлса, синтактик вазифасини “mā kaffa” тўса олмайди ва ك ҳарфидан кейин қаратқич келишиги келиши шарт бўлади [қаранг: 14, 518]. Ибн Ақил шарҳида келган шоир Амр ибн Бароқа байтидан мисол:

*وننصر مولانا ونعلم أنه كما الناس، مجروم وجارم*

Амакимиз ўғлига қиламиз ёрдам, биламизки у ҳам,

Инсонлардек гуноҳ қилувчи, унга нисбатан ҳам бошқалар гуноҳкор [17, 371]. Демак, “mā kaffa” юкламаси билан бириккан шаклда икки хил ҳолат кузатилади.

لام (اختصاص) (“lām”) тегишлилик (لام الاختصاص), эгалик маъноларини ифодалайдиган ушбу ҳарф ўзига маъно жиҳатдан боғланган сўзга қўшиб ёзилади. Мисол ўлароқ Саккокий қуйидаги мисолларни келтиради: *الجل للفرس* - (ёпғич отни-кидир); *المال لزيد* - (мол Зайдникидир).

Бошқа ҳарфларга нисбатан ушбу ҳарф маъно жиҳатдан сермаҳсул ҳисобланади. Бу ҳарфнинг қуйидаги маъноларини келтириш мумкин:

а) Қисман эгалик (شبه الملك) маъносида бўлиб, бу каби ўринда келганда “нисбат “lām” деб номланади. Бу маънода иккита туб от ўртасини боғлайди, мисол учун: *حبل الضأن* - (қўй арқони).

б) Изоҳлаш маъносида бўлиб, бу маънода ушбу ҳарф “изоҳловчи “lām” деб аталади. Ҳарфга боғланиб келган сўзни ўзидан аввалги сўз билан изоҳлаб келади. Ҳарфнинг бу вазифаси сифат даражалари ва таъажжубни ифодаловчи категорияларида келади, мисол учун: *أخي أرحم لأبي مني* - (отам учун акам мендан кўра меҳрибонроқ); *ما أحسنهم للديانة* - (уларга диёнат қандайин ҳам яхши!).

с) Сабаб-мақсад маъноларида келади, мисол: *إنما نطعمكم لوجه الله* - (Дарҳақиқат, биз сизларни Аллоҳ ризолиги учун овқатлантирамиз. Бунинг учун сизлардан мукофот ёки ташаккур хоҳламаймиз. Инсон сураси, 9-оят).

д) Таъкид маъносида келиб, зиёда қилинган ҳолда келади [қаранг: 14, 472-481]. Бу маъноси ҳақида Саккокий: “Бу ҳарф Аллоҳ таоло исми билан бўлган кўп ўринларда таъажжуб билан бўлган қасамнинг юкламаси бўлиб ҳам келади. Насб ўрнида зиёда ва зиёда бўлмаган ҳолларда келади. Масалан: *ردف لكم* - (ортингизга

мингашиб олган. Намл сураси, 72-оят), يا لزيد – (ей Зайд!), жар харфи бўлиб, يا بؤس للحرب – (Урушнинг оқибати қандайин ёмон!) لا – (сенинг отанг йўқ). Туширилган ҳолда ҳам қўлланилади: لا – (отанг йўқ),” деб айтган [қаранг: 2, 95-96-б].

Оятдаги لكم сўзи “сизлар учун”, “сизларга” маъноларида келади. Оятга эса ушбу маънолар тўғри келмайди. Келтирилиши боиси “сизлар” сўзи маъносини таъкидлаш ҳисобланади. Ушбу жумлани ردفكم шаклида ифодаланса эди, лекин ردفكم шаклидаги маъно акс этмаган бўларди.

e) Мустаҳкамлаш маъносида келиб, гапда қолган бўлақлардан кейин жойлашган синтактик вазифа бажарувчини қувватлаш учун зиёда ҳолда келади. Синтактик вазифа бажарувчи феъл ёки ундан бошқа туркумлар билан келади. Масалан: وفي نسختها هدى -ورحمة للذين هم لربهم يرهبون (Уларнинг нусхаларида Роббиларидан ҳақиқатда қўрқадиганлари учун раҳмат ва ҳидоят бор эди. Аъроф сураси, 154-оят); -فعال لما يريد - (Нимасни хоҳласа, албатта, қилувчи Зотдир. Худ сураси, 107-оят).

f) بأن ربك أوحى لها - (-гача,-га) маъносида келади, мисол учун: (البيها)-Роббинг унга ваҳий юборгани учундир. Залзала сураси, 5-оят).

g) على - (устида, устига) маъносида келади, масалан: يخرون -للأذقان سجدا (юзлари ила саждага йиқилурлар. Исро сураси, 107-оят).

h) وضع - (-да, ичида, ичига) маъносида келади, мисол учун: (Биз қиёмат кунида адолат тарозуларини кўямиз. Анбиё сураси, 47-оят).

i) أقم الصلاة - (дан кейин) маъносида келади, мисол учун: لدلوك الشمس إلى غسق الليل - (қуёш оғанидан кейин то тун қоронғусигача намозни тўқис адо қилинг. Исро сураси, 78-оят).

j) Ёрдамга чақириш маъносида ҳам қўлланади. Бу маънода келганда касрали ҳарф фатҳалига ўзгаради. Касрали бўлиб келгани ёрдамга муҳтож бўлувчи таркибида келса, фатҳали бўлгани ёрдам кўрсатувчи таркибида бўлади, масалан: يا لعليشير لعبد العزيز - (Эй, Алишер, Абдулазизга ёрдам!) [қаранг: 18, 246].

k) Натижа, оқибат маъносида келади, бу маънода келганда у “оқибат “lām”и” (لام العاقبة) деб аталади, мисол учун: فالتقطه آل - فرعون ليكون لهم عدوا وحزنا (Уни Фиръавн оиласи ўзлари учун (охир-оқибат) душман ва ғам-ғусса бўлиши учун тутиб олдилар. Қасос сураси, 8-оят).

1) Маълумот бериш маъносидаги феъллардан кейин келиб, йўналтирилган шахс билан боғланиб келади, мисол учун: قالوا له - (унга айтишди); - فسرتم لنا (бизга баён қилиб бердингиз).

m) Маълум муддатга тегишлилик маъносида (لام الوقت) келади, мисол учун: هؤلاء الطلاب لسنتين (бу талабалар иккинчи курсдир) [қаранг: 19, 64-75; 20, 144-149; 3, 627-630; 21, 59-67; 22, 257-258].

Демак, бу ҳарф қўлланиш ўрнига кўра турли маъноларни ифодалаб келади. Зиёда шаклда қўлланса ҳам, муайян таъкид маъносини ўз ичига олган ҳисобланади. Турли маъноларда қўллаш Қуръон ва шеър байтларида кўп кузатилади. Одатий ҳолда бу ҳарф “тегишлилик”, “оидлик” маъноларида, феъл таркибида эса, мақсад, сабаб маъноларини ифода этади. Таъкид маъносида ҳар иккала туркум таркибида қўлланади.

#### Фойдаланилган адабиётлар:

1. أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الإفريقي المصري. لسان العرب. الجزء الرابع. – بيروت، دار صادر. 2000. – ص. 335.
2. الامام ابو يعقوب يوسف بن ابي بكر بن محمد السكاكي. تحقيق حمدي محمد قابل. مفتاح العلوم. – القاهرة. دار التوفيقية. 2008. صفحة 395.
3. الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. الجزء الأول. بيروت. مؤسسة الرسالة. 2010م. صفحة 204.
4. أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله السهيلي. تحقيق الشيخ عادل أحمد عبد الموجود و الشيخ محمد علي المعوض. نتائج الفكر في النحو. – بيروت – لبنان. دار الكتب العلمية. 1992. صفحة 348.
5. العلامة محمود بن عمر الزمخشري. تحقيق الشربيني شريدة. المفصل في صنعة الاعراب. – القاهرة. دار الحديث. 2013. صفحة 395.
6. موقّق الدين ابو البقاء يعيش بن علي بن يعيش الموصلّي. تحقيق الدكتور إميل بديع يعقوب. شرح المفصل للزمخشري – الجزء الرابع. بيروت – لبنان. دار الكتب العلمية. 2001م. صفحة 584.
7. الأستاذ المساعد الدكتور عبد الله أحمد عبد الله البسيوني. الباحث أحمد محمد مرافا. بعض السمات و الخصائص السياقية لحروف الجر. – جامعة المدينة العالمية. 2013. صفحة 31.
8. الدكتور عادل خلف. نحو اللغة العربية. القاهرة. مكتبة الآداب. 1994. صفحة 246.
9. فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. – القاهرة. نهضة مصر. 1973. صفحة 429.
10. نور الدين عبد الرحمان الجامي. تحقيق إلياس قبلان. الفوائد الزياوية. – إسطنبول. دوود باشا. 2018م. صفحة 608.

11. جمال الدين بن هشام الأنصاري. قطر الندى وبل الصدى. - المدينة المنورة. مكتبة طيبة. 1990م. صفحة 352.
12. إمام أحمد بن عبد النور المالقي. تحقيق أحمد محمد الخراط. رصف المباني في شرح حروف المعاني. - دمشق. مطبوعات مجمع اللغة العربية. صفحة 532.
13. محمد بن مصطفى القوجوي. تحقيق إسماعيل إسماعيل مروة. شرح قواعد الإعراب لابن هشام. - دمشق. دار الفكر. 1997م. صفحة 316.
14. عباس حسن. النحو الوافي - الجزء الثاني. دار المعارف بمصر. 1973م. صفحة 616.
15. محمد علي عفش. معين الطالب في قواعد النحو و الإعراب. - سوريا. دار الشرق و العربي. 1996. صفحة 420.
16. ابي بشر وبن عثمان بن قنبر. تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون. كتاب سيبويه - الجزء الرابع. الناشر مكتبة النحاجي بالقاهرة و دار الرفاعي بالرياض. 1982م. صفحة 494.
17. عبد الرحمن علي سليمان. توضيح المقاصد والمسالك بشرح الفية ابن مالك للمرادي. - القاهرة. دار الفكر. 2001. صفحة 1703.
18. سليمان فياض. النحو العصري بدليل مبسط لقواعد اللغة العربية. - مصر. مركز الأهرام للترجمة و صفحة 375.
19. الدكتور فاضل صالح السامراني. معاني النحو - الجزء الثالث. - عمان. دار الفكر للطباعة و النشر التوزيع. 2000م. صفحة 389.
20. جمال الدين محمد بن عبد الله بن عبد الله الطائي الجبالي الأندلسي. تحقيق عبد الرمان السيد و الدكتور محمد بدوي المختون. شرح التسهيل لابن مالك - الجزء الثالث. هجر للطباعة و النشر. 1990م. صفحة 474.
21. الإمام أبو محمد القاسم بن علي الحريري البصري. تحقيق الدكتور فائز فارس. شرح ملحة الإعراب. إربد/الأردن. - جامعة اليرموك. 1991. صفحة 348.
22. علي رضا. المختار في القواعد و الإعراب. - سوريا. - بيروت. مكتبة دار الشرق. صفحة 372.

## **ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ОМОНИМЛАРНИ ТЕГЛАШ МУАММОЛАРИ**

Жаҳон корпус лингвистикасида омоним бирликларни теглаш ва матнни автоматик ўқиш жараёнида омонимияни бартараф этиш масаласи (“снятия омонимии”) алоҳида тадқиқ қилинган. Б.П.Кобрицов, Ю.Г.Зеленков, И.В.Сегалович, В.А.Титов, О.Н.Ляшевская, Ю.О.Шеманаеванинг тадқиқотларини шундай ишлар сирасида таъкидлаш жоиз. Ўзбек компьютер лингвистикаси йўналишида амалга оширилган айрим тадқиқотларда компьютер хотираси омоним бирликларни “таниши” (распознавать) ва “ўқий олиши”га мўлжалланган таҳлил дастурлари яратиш борасида ҳаракатлар мавжуд.

М.Абжалова: “Омонимияни бартараф этиш учун ҳар бир сўзни “таснифлаш” керак, яъни уни лемма – гап бўлаги ва морфологик хусусиятлар мажмуи билан таққослаш мумкин, улар қулайлик учун бир тегга қўшилади. Барча мумкин бўлган тегларни ўрганиш учун морфологик луғатдаги сўзларга тегишли ҳаволаларни топиш ёки MyStem каби морфологик анализаторни ишлатиш етарли бўлиб, у сўз тегларини топишда ёрдам беради. Шундан сўнг бир нечта теглар орасидан фақат тегишли тегни танлаш керак бўлади”, – деб таъкидлайди. М.Абжалова С.В.Рысаковнинг фикрига таянган ҳолда, омонимияни ажратишнинг қуйидаги усуллари ни фарқлайди:

1. Грамматик меъёрларга асосланган усуллар. Ушбу усулга технологияларнинг аралашувисиз қўлга киритилган методлар (1) ҳамда қоидаларни автоматик яратиш усуллари киради.

2. Статистикага асосланган усуллар. Ушбу гуруҳларнинг ҳар бирида афзаллик ва камчилик мавжуд. Шундай ҳолат бўладики, ҳар иккала гуруҳга тегишли методлар комбинациясидан юзага келган метод яхшироқ натижа кўрсатиши мумкин.

М.Абжалова тадқиқотининг мақсади матнни автоматик таҳрир қилиш дастурининг лингвистик таъминотини ишлаб чиқишдан иборат. Шу боис омонимларни автоматик таҳрир қилиш борасида статистик усулда омонимияни аниқлаш ва таҳрир қилиш масаласига қисман тўхталган. Аммо ўзбек корпус лингвистикаси ёш соҳа бўлгани боис омонимларни семантик теглаш ва фарқлаш

масаласига бағишланган ҳатто бирорта мақола ҳам учратмадик. Бу борадаги фикрларимизни шакллантириш учун рус ва жаҳон тилшунослигида илгари сурилган омонимияни аниқлаш, тушуниш ҳамда бартараф этиш борасидаги назарий умумлашма, тажрибаларга таянамиз.

Ҳ.Жамолхонов лексик омонимияга ёндош ҳодисаларни фарқлайди ҳамда уни шундай таърифлайди: “Омограф – ёзилиши бир хил, талаффузи ҳар хил бўлган лексема: соя (қуёш нури тушмаган жой), соя (дуккакли ўсимликнинг бир тури; ром (дераза роми), ром (спиртли ичимликнинг бир тури) каби. Тилда урғусининг ўрни билан фарқ қиладиган, аммо бир хил ёзиладиган лексемалар ҳам бор: атлас (матонинг бир тури) – атлас (географик атлас) каби. Булар урғу белгиси қўйилмай ёзилганда омограф саналади (чунки ёзувдаги шакллари фарқланмаган); урғу белгиси қўйилганда (átlas ва atlás, fizik ва fizik каби график шакллар киритилганда) омограф саналмайди. Бироқ бундай ҳолатлар тилшуносликда махсус номга эга эмас”.

Компьютер хотираси, қандай йўл билан ҳосил бўлишидан қатъи назар, уларнинг ҳаммасини омоним деб билади ҳамда тил корпусидаги матн таркибида учрайдиган омонимларнинг барча турини бир хилда “топади”.

Омонимлар изоҳли луғатида омонимия турлари изоҳланган. Ш.Раҳматуллаевнинг таъкидлашича, омоним, аввало, тил доирасида белгиланади. Масалан, ҳозирги ўзбек тилида ишлатилмайдиган (эски ўзбек тилига мансуб) лексема билан ҳозирги ўзбек тилидаги лексемани ўзаро омоним дейиш ўринли эмас. Лекин ҳозирги ўзбек тилида ёзилган асарлар матнида эски ўзбек тилига мансуб лексемалар анчагина учрайди, шуни ҳисобга олиб, ҳозирги ўзбек тилидаги лексеманинг омоними бўлган баъзи историзм лексемалар луғатга киритилган. Масалан:

дол I от. Болаларнинг ўйинида ганга (қуббага) биринчи бўлиб уриш ҳуқуқини берадиган ҳолат, соққанинг ганга яқинроқ эканлиги. *“Ким дол?” – “Мен дол”.*

дол II от; эски. Араб алифбосидаги саккизинчи ҳарфнинг номи. *Бу сўз дол билан эмас, зол билан ёзилади.*

дол III равиш; эскирган; сўзлаш. Худди, нақ, тўппа-тўғри. *Нишоннинг дол ўртасига текизмоқ.*

Тил корпусида репрезентативликни таъминлаш биринчи талаблардан бири экан, демак, турли тарихий давр тилини акс эттирувчи матнларнинг бўлиши табиий. Шундай экан, историзм лексемадаги омонимия ҳодисасини фарқлаш муаммоси ҳам ўз ечимини топиши лозим.

Омонимия адабий нутққа ва сўзлашув нутқида нисбатан алоҳида-алоҳида белгиланиши керак. Шунга кўра, луғатда, асосан, ҳозирги ўзбек тилига мансуб лексемалар тасвирланган, сўзлашув нутқида хос сўзлар чекланган миқдорда киритилган. Аммо тил корпусида адабий нутқ ва сўзлашув нутқида қўлланувчи омо-нимлар бир хилда қўлланаверади. Луғатда акс этмаган омоним шакллар тил корпусида кузатилиши мумкин. Бу ҳодиса ўзбек тилида корпус яратилиб, адабий нутқ ва сўзлашув нутқида хос матнлар корпусда ўз ифодасини топгач, мисоллар массиви пайдо бўлгандагина алоҳида тадқиқот объекти бўлишини инобатга олиш зарур.

Ш.Раҳматуллаев лексемалар орасида воқеланадиган омонимияни омолоксемия, бундай лексемани омолоксема деб атайти. Унинг фикрича, *тер* омоифодаси остига иккита сўзшакл бирлашади: *тер I* – “тери ости безлари ишлаб чиқарадиган рангсиз суюқлик” от лексемасининг бирлик, бош келишидаги шакли, *тер II* – “битталаб йиғиб ол” феъл лексемасининг аниқ нисбат, бўлишли, буйруқ майлининг *II* шахс бирлигидаги шакли. Демак, *тер I* билан *тер II* ўзаро омосўзшаклдир. Ҳар икки омосўзшакл таркибидан нутқда қўшиладиган грамматик тавсифни олиб ташласак, *тер I* ва *тер II* омолоксемаларига эга бўламиз. Бу омолоксемалар нутқда фақат айрим сўзшаклларида шаклан тенг келиб қолади: *тер I* – *тер II*, *теринг I* – *теринг II*, *терингиз I* – *терингиз II*, *терларинг I* – *терларинг II*.

Бошқа сўзшаклларида эса фарқланиб туради: *тер I* от лексема сифатида грамматик сон, эгалик, келишик ва бошқа шаклларни олади (камида 72 сўзшаклида бўла олади), *тер II* эса феъл лексема сифатида нисбат, бўлишли-бўлишсизлик, майл, замон, шахс-сон ва бошқа шаклларни олади (1500дан ортиқ шаклда кела олади). Бу лексемаларнинг сўзшакллари орасида шаклан бир хиллик юқорида саналганлар билан чекланади. Демак, бу омолоксемалар омосшаклларга тенг.

Агар омолоксемалар бир туркумга мансуб бўлса, улар барча муқобил сўзшаклларида шаклан тенг келадиган, демак, омоним

бўлади. Масалан, боғ-I (бирор нарсанинг тўдалаб боғланган ҳолати) ва боғ-II (ток, мевали дарахт кўп экилган ер участкаси) от лексема сифатида барча муқобил сўзшаклларида тенг келади: *боғлар I – боғлар II, боғим I – боғим II, боғини I – боғини II*. Бундай омолексемалар омоним омолексема деб юритилади. Тилдаги омолексема ва омошакл омонимларни теглаш ва компьютер томонидан ўқилишига эришиш учун турли филтрлар керак бўлади.

Дастлаб омолексемаларни филтрлаш (снятие омонимии) алгоритмига тўхталамиз. *боғлар I – боғлар II, боғим I – боғим II, боғини I – боғини II* каби шакллар ҳар қандай грамматик шаклни олганда ҳам омонимлигини сақлаб қолади, уни грамматик шакл-лар асосидаги филтр билан фарқлаш имкони бўлмайди: ўрин-жой оти қидирилганда ҳам, ўлчов бирлиги ёки тўдани билдирувчи сўз қидирилганда ҳам аралаш ҳолда мисоллар массивида интерфейсида кўринади, уни фойдаланувчи фақат контекстан ажратиб олиши мумкин.

Турли туркумга хос бўлган омонимларни эса филтр орқали ажратиш имкони бор. Масалан, дайди сўзи сифат ёки феъл туркумига тегишли бўлади. Шундай ҳолатлар учун куйидагича филтр тузиш мумкин. У нутқда *дайдиб юрмоқ, дайдимайдиган* шаклида воқеланар экан эҳтимолий валентлик асосида филтрни куйидагича белгилаш мумкин:

1) дайди + б/*майдиган* = феъл;

2) дайди + исталган сўз = сифат.

енг сўзи ҳам шундай филтр асосида фарқланиши мумкин:

енг II от. Кийимнинг қўлни қолаб турувчи қисми. *Енгли, енгсиз, енглик, енгча.*

енг II феъл. Голиб келмоқ, зўр чиқмоқ, устун келмоқ. *Сени иш енгмасин, сен ишни енг.*

1) енг+ли/сиз/лик/ча=от;

2) енг+ма/гин/ди/май/гунча/гани/гач/ган= феъл.

Бундай сўзлар луғатлардан йиғилиб, семантик филтр базаси яратилиши лозим.

Ҳатто икки туркумга мансуб (масалан, от ва сифат) бўлган кўлаб омонимларни филтрлаш ҳам муаммоли бўлиши мумкин. Кузатишларимиз шуни кўрсатдики, от ва феъл туркумида ўзаро омонимлик бўлса, юқорида таклиф қилинган филтр натижа бериши мумкин, аммо от ва сифат туркуми орасида омонимлик



бўлса, юқорида таклиф қилинган фильтр натижа беролмайди. Масалан:

ёпиқ I сифат. Ёпилган ҳолатда, бекик, берк. *Эшик, деразалар ёпиқ.*

ёпиқ II от. От устига ёпиладиган мато, жун [попона]. *Сайислар ... отлар устидаги ёпиқларни ва тўқимларни олиб, ҳалиги тол дарахти остига ёзганлар.*

Ёпиқ от бўлиб келганда, эгалик, келишик, кўплик кўшим-чаларини олади, сифат бўлганда, фақат –роқ (қиёсий даража) кўшимчасини олиши мумкин. Бундай ҳолатда фильтр фарқлаши мумкин. Аммо ёпиқ сўзи от бўлиб, бош келишиқда келса, оддий /орттирма даражадаги сифат бўлганда фильтр иш бермай қолади.

1) ёпиқ+лар/ни/нинг/га(қа)/да/дан = от;

2) ёпиқ+роқ= сифат; аммо

3) ёпиқ+ҳар қандай сўз=?

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, матнда омонимликни фарқлаш учун энг зарурий восита – морфо-семантик фильтр. Омонимни фарқлайдиган махсус дастур – морфо-семантик фильтр яратиш тил корпусида омонимлар қидирувини тартибга солади. Бундай фильтрни яратишда мавжуд омонимлар луғати ахборот банки вазифасини ўтайди. Луғатда мавжуд бир неча туркумга мансуб омонимлар ўрганилиб, ҳар бир шакл учун индивидуал-умумий фильтр схемасини ишлаб чиқиш талаб қилинади. Бир туркумга мансуб омонимларни филтрлаш кейинчалик ечилиши мумкин.

### **Фойдаланилган адабиётлар:**

1. Кобрицов Б.П. Модели многозначности русской предметной лексики: глобальные и локальные правила разрешения омонимии. Автореф... канд. филол. наук. Москва: РГГУ, 2004.;

2. Зеленков Ю.Г., Сегалович И.В., Титов В.А. Вероятностная модель снятия морфологической омонимии на основе нормализующих подстановок и позиций соседних слов (Электрон ресурс). [http://www.dialog-21.ru/media/2444/zelenkov\\_segalovich.pdf](http://www.dialog-21.ru/media/2444/zelenkov_segalovich.pdf);

3. Кобрицов Б.П. Методы снятия семантической неоднозначности. НТИ, Сер.2, Вып. 3, 2004.;

4. Кобрицов Б.П., Ляшевская О.Н., Шеманаева О.Ю. Снятие лексико-семантической омонимии в новостных и газетно-

журнальных текстах: поверхностные фильтры и статистическая оценка (Электрон ресурс). [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1388/1/ИМАТ\\_2005\\_03.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1388/1/ИМАТ_2005_03.pdf);

5. Hearst M.A. Noun homograph disambiguation using local context in large text corpora // Proceedings of the 7th conference, UW Centre for the New OED & Text Research Using Corpora, 1991.;

6. Yarowsky D. Word sense disambiguation using statistical models of Roget's categories trained on large corpora // Proceedings of the 14th International Conference on Computational Linguistics, COLING'92, 23- 28 August, Nantes, France, 1992. – P. 454-460.

7. Рысаков С.В. Методы борьбы с омонимией. <http://samag.ru/archive/article/3059>.

8. Абжалова М.А. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун). Филол. фан. бўйича фалсафа докт. дисс... – Фарғона, 2019. – 164 б.

9. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили омонимларининг изоҳли луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 215 б.

10. Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2013.

## **CHET TILI TALAFFUZINI TAKOMILLASHTIRISHNING LINGUO-DIDAKTIK ASOSLARI**

Linguadidaktika ko‘p tilshunoslar tomonidan o‘rganilgan keng qamrovli mavzu. Ular o‘z ilmiy va amaliy fikr mulohazalaridan kelib chiqib, boshqa fanlarning linguistikaga bog‘liqligi, o‘xshash va farqli jihatlarini inobatga olib turlicha ta’rif berganlar. Lingvodidaktika lotincha, lingua’- “til” va yunoncha ‘didaktikos’- “o‘rgatish” so‘zlaridan olingan bo‘lib, tilga o‘qitishning umumiy nazariyasini yaratish bilan shug‘ullanuvchi fan hisoblanadi. Mazkur atamani ilmga dastlab rus tilshunosi N.M. Shanskiy kiritgan bo‘lib, bu fanning tilni ta’lim berish muammolarini tadqiq etish bilan shug‘ullanishga mo‘ljallanganligini ta’kidlaydi. [Ismailova B.2015.53-b]. Lingvodidaktika – atamasi umumiy ma’noda tilni o‘qitish maqsadlarini nazarda tutgan holda tahlil, ham tilni o‘qitishning nazariy va metodik muammolarini o‘rganish tushunchalarini bildiradi [Джусупов, 2009, 27-б]. Tom ma’noda linguadidaktika tilning o‘qitilish jarayonining ko‘p qismlarini o‘z ichiga olgani uchun ham, masalan nazariy va amaliy metodlarini, o‘rgatish maqsadlarini metodika fani vazifalari bilan biroz chalkashtirilib yuboriladi. Ilmiy tadqiqotlarda lingvodidaktika va metodika tushunchalariga sinonim bo‘lgan lingvometodika atamasi ham ishlatiladi. “Lingvometodika - deb izohlaydi bu atamani o‘zining “Словарь - справочник по методике русского языка” nomli kitobida M.R.Lvov, - bu ona til yoki che tilini o‘qitish metodikasidir, bu atama ko‘pincha lingvodidaktik maqolalarda va rus tilini milliy maktablarda o‘qitish metodikasida qo‘llaniladi” [Лвов, 1988, 96-б]. V.M.Beldiyan eng avvalo didaktotilshunoslik atamasini lingvo-didaktika so‘ziga o‘xshash ma’noda qo‘llagan [Бельдиян, 1980, с.21] bo‘lsa, keyinchalik faqat didaktotilshunoslik atamasin ishlatgan. Bu yerda olimning o‘qitish va ta’limning ya’ni ta’lim nazariyasining (didaktikaning) birlamchiligini, tilning esa ikkilamchi ekanligini nazarda tutganligini bilib olish qiyin emas, chunki didaktika barcha o‘rta va oliy ta’lim muassasalarida o‘qitiladigan predmetlarga (fanlariga) barobar munosabatdadir. [Ismailova.B.2015.Toshkent,54-b]. Keyingi misolimizda esa V.M.Beldiyan liguadidaktika va didaktika-shunoslik terminlarini almashinib qo‘llagani, lekin keyinroq ularni

farqli bo‘lganini bilganini aytib o‘tadi. Ilm- fanning hozirgi kundagi vaziyatida ilmlar tutashuvida hosil bo‘lgan yangi ilmiy yo‘nalishlarning mustaqil ilm sohasig aylanishi va bu jarayonning yakka fan tarkibidagi yangi ilmiy yo‘nalishning yoki ilmiy sohaning boshqa ilmlar (qarindosh yoki qarindosh emas) bilan uzviy aloqadorligi tufayli amalga oshishiga o‘xshagan jarayonlar juda ko‘p kuzatilmoqda. Ayniqsa XX asr yangi ilmlarning tabiiy holatda ko‘plab shakllangan davri bo‘ldi. Masalan, til sathlari bilan stilistikaning o‘zaro munosabati natijasida sathlar stilistikasi yoki manbalar stilistikasi deb umumiy nom olishgan bir qancha lisoniy- ilmiy yo‘nalishlar yuzaga keldi. [Джусупов, 2009, с.137].

O‘zbek auditoriyasi talabalariga ingliz tilini o‘rgatishda lingvodidaktika va metodikaning qonuniyat va uslublaridan samarali foydalanish ko‘zlangan maqsadga erishishning eng qisqa yo‘lidir [Ismailova.B.2015.Toshkent,548-b]. Xo‘sh linguadidaktika va metodika o‘zbek auditoriyasidagi ingliz tilini o‘rgatishdagi, xususan talaffuz qatlamini o‘rgatishda qanday vazifa va maqsadlarni yuklaydi. Fonetika bu chet til bilim va ko‘nikmasining chiroyidir. Har qanday olingan bilim faqat to‘g‘ri va ravon talaffuz bilan o‘z qiyofasini ko‘rsatadi. Bu borada Fonetika o‘zi qanday soha va qanday obyekt, maqsad va tomonlarga ega degan savol tug‘iladi.

Fonetikaning obyekti — tilning tovush tomoni, fonetik qurilishidir. Tilning tovush tomoni nutq tovushlari, bo‘g‘in, urg‘u, ohang (intonatsiya, melodika) kabi birliklarni o‘z ichiga oladi. Fonetikaning maqsadi - fonetik birliklarning fizik-akustik, anatomik- fiziologik va lingvistik-funksional asoslarini o‘rganish, ularning tildagi rolini aniqlashdan iborat. Bunday maqsad uning quyidagi vazifalarini belgilaydi: a) tovush, urg‘u, melodika kabi birliklarning yuzaga kelish qonuniyatlarini o‘rganish; b) talabalarni yuqoridagi qonuniyatlar va shu qonuniyatlarga oid ilmiy-nazariy fikrlar bilan tanishtirish; d) fonetik-fonologik tizimiga oid munozarali masalalani aniqlash, ularga munosabat bildirish; e) talabalarda fonetik tahlil ko‘nikmalarini shakllantirish; talabalarga shu sohada ishlagan fonetist-fonologlar haqida qisqacha ma’lumot berish.[H.Jamolxonov ,18-bet]

Fonetik birliklarning tildagi vazifalari quyidagilardan iborat:1) shakllantiruvchi vazifa: образующая функция). Bunda fonetik birliklarning so‘z yoki morfemalar tarkibida yoxud gap va nutq tuzilishida qurilish materiali sifatida ishtirok etishi nazarda tutiladi. Ohang,

melodika, pauza kabi supersegment birliklar esa gap quri-lishida yoxud nutqning tarkib topishida ustama hodisa sifatida qatna-shadi: darak, so‘roq va buyruq gaplarining o‘ziga xos intonatsiyalari, she’riy misralardagi ohang tovlanishlari bunga misol bo‘ladi;2) tanituvchi vazifa (ruscha: опознавательная функция). Bunda fonetik so‘z tarkibidagi fonetik birliklarning shu so‘zni va uning ma’nosini «tanib olish» va «eslab qolish» uchun xizmat qilishi nazarda tutiladi: so‘z va uning ma’nosi (yoxud morfema va uning ma’nosi) shu so‘zning (yoki morfemaning) fonetik qobig‘i tufayligina inson xotirasida doimiy yashaydi. Ko‘pchilik so‘zlarning fonetik tarkibi o‘zaro farqli bo‘lishini hisobga olsak, bunday farqlar so‘z ma’nolarini tafovutlash uchun xizmat qilishi ham ma’lum bo‘ladi. Demak, so‘z va grammatik formalar o‘zining tovush materiyasi tufayligina nutqda ma’lum ahamiyat kasb etadi. Tovushgina so‘z yoki so‘z shaklini eshituvchi uchun borliq tusiga kiritadi. [H.Jamolxonov, 19-bet].

Demak ingliz tili talaffuzini o‘qitishning linguadidaktik prinsiplariga e’tibor bersak, talaffuz o‘rgatish mazmuni tushunchasiga ham to‘xtalishimiz joiz. O‘rganilayotgan chet til talaffuzidagi barcha fonetik material ikki turkumga bo‘linadi — maktabda o‘rganish majburiy bo‘lgan talaffuz birliklari va maktab sharoitida o‘rganish shart bo‘lmagan talaffuz hodisalari. „Majburiy“ talaffuz minimumi, o‘z navbatida, yana ikkiga bo‘linadi, birinchi guruhda talaffuzini mashq qilish shart hisoblanadigan birliklar, ikkinchisi — maxsus mashqlar talab qilmaydigan talaffuz birliklari. Birinchi guruh birliklari talaffuzni o‘rgatish mazmunini tashkil etadi. Mas. inglizcha (nemischa) [tj] tovushi rus, tojik va o‘zbek o‘quvchilari uchun qiyin emas, chunki bu tovush ona tili talaffuz normasida, demak, o‘quvchi lisoniy tajribasida mavjud hodisa. Qozoq o‘quvchilari uchun juda qiyin birlik, chunki ularning ona tili talaffuziga u yot hodisadir. Misollardan ko‘rinib turibdiki, chet til talaffuz minimumi barcha maktablar uchun yagona, biroq o‘quvchilar til tajribasiga asoslanib, turli maktablar uchun talaffuz o‘rgatish mazmuni alohida-alohida shakllantiriladi. Chet til talaffuzin o‘rgatish mazmuni, odatda, o‘quvchilar ongida aloqaga kiradigan tillar fonetik sistemalarini qiyoslash, o‘quvchilar xatolarini o‘rganish, qiyinchiliklar tipologi- yasini yaratish natijasida aniqlanadi. [J.Jalolov.2015,71-bet]. Xo‘sh bu borada o‘r-ganuvchilar duch kelishi mumkin bo‘gan qiyinchiliklar qanday qiyinchilikar va ularni bartaraf etishimiz uchun qanday yechim topishimiz kerak? Talaffuzning o‘zi

qanday qismlardan tashkil topganiga e'tibor bersak, u ham bir qancha qismlardan tarkib topganiga guvoh bo'lamiz. Talaffuz eshitish (akustik),- aytish -(motor) va ma'no bildirish (semantik) kabi uch qismdan iborat. Ularning har bir tilda o'z m,kl;'iga xos ijro xususiyati mavjud. Tilning fonetik jihatini o'zlashtirish, ya'ni talaffuz ko'nikmasini egallash nutqiy muloqotning muhim shartlaridandir. Ta'lim sharoitida chet tilda benuqson talaffuzga erishmoq mumkinmi, degan savol tug'iladi. Metodistlar javobi aniq o'quvchilar chet tilda taqribiy (approk-simatsiyalashgan) talaffuzni o'rganishadi (to'g'ri talaffuz ona tili va ikkinchi tilda o'rganilishi mumkin). Approksimatsiya g'oyasiga binoan, bir tomondan, fonetik materialni hajman chegaralashga hamda, ikkinchidan, ayrim tovushlar talaffuzining sifati til sohibinikidan pastroq bo'lishiga yo'l qo'yiladi. Muayyan chet til tovushining ma'no o'zgarishiga sabab bo'lishi, ya'ni fonematik rol o'ynashi ma'lum,- shunday holda uning talaffuzida taxminiy yaqinlashish (approk-simatsiya)ga erishish yuqori darajada bo'lishi tavsiya etiladi, mas. ingliz tilidagi unli tovushning qisqa-cho'ziqligi, so'z oxiridagi undosh tovushning jarangli- jarangsizlashuvida yuksak taqribiylikka intilish zamrdir, aks holda mazmunga putur yetadi. Talaffuzdagi taqribiylik, awalan, o'rta ta'lim sharoiti, ya'ni chet til o'rganishning sun'iy muhiti bilan belgilansa, soniyan, talaffuz leksika va grammatikaga nisbatan murakkabdir. Chet tilda nisbatan ravon va yetarli tezlikdagi talaffuzni egallash asosiy talabdir. Bu, birinchidan, suhbatdoshlar bir- birlarini anglashlarini ta'minlasa, ikkinchidan, nutqning o'rtamiyona sur'atini ko'nikma tarzida egallashni taqozo etadi (ma'lumki, chet tildagi nutq sur'ati bir daqiqada 110—150 ta so'zni ayta olish demakdir: ingliz va fransuz tillarida o'rtacha 130—150 ta so'z, nemischada esa 110—130 ta so'z talaffuz etilishini ilmiy tajribalar isbotlagan). O'quvchi nutqi tushunarli bo'lishi uchun nafaqat ma'no ifodalovchi tovushlar (fonemalar) talaffuzini o'rganishi, shuningdek, keng iste'moldagi sodda va qo'shma gaplarning asosiy ohangini (urg'usi, vazni, to'xtami (pauzasi), melodikasi kabilarni) ham o'zlashtirib olishi kerak. Demak, talaffuz ko'nikmasi artikulatsiya (aytish) va intonatsiya (nutqiy ohangni qo'l-lash) operatsiyalaridan tashkil topadi.[J.Jalolov ,2015.196-bet]. Shunday qilib, agar talaffuz leksika va grammatika bilan hamohang tarzda olib borilsa, qaysi tovushlar qaysi bosqichlarda o'rganiladi? Nutq birliklari faqat tovush timsollarida mavjudligini va talaffuzning leksika va grammatika ko'nikmalari bilan birga qo'shib ketganligini

nazarda tutib, nutqda ularni yaxlit egallash odat tusiga kirgan. Talaffuz ko‘nikmasi deganda, nutq birligining tegishli tovushlar orqali ro‘yobga chiqishini ta‘minlovchi yaxlit lisoniy amal tushuniladi. Chet til talaffuzini qaysi sinflarda yoki ta‘lim bosqichlarida o‘rgatish masalasi turli torti-shuvlarga sabab bo‘lgan. Alohida bir sinf yoki bosqichni ajratish metodika mantig‘iga zid edi. Chunki talaffuzni egallash nutq ko‘nikma va malakalariga tobedir. Muayyan maktab uchun tuzilgan o‘quv-metodik vositalarning mazmuni talaffuz minimumining taqsimotini o‘ziga xos holda ro‘yobga chiqaradi. Biroq barcha maktablar uchun umumiy qonuniyat sifatida quyidagi tartib qabul iqlinadi: tovushlarning aksariyati ta‘limning boshlang‘ich davrida taqdim etiladi, o‘rta bosqichda yangi tovush birikmalari, urg‘u va into-natsiyani o‘rgatish davom etadi, o‘rta yoki yuqori bosqichda barcha talaffuz hodisalari yuzasidan ko‘nikmani rivojlantirish, binobarin, talaffuz ko‘nikmasini shakllantirish bo‘yicha chet til o‘qi-tishning ibtidosidan intihosigacha ish olib boriladi. Til materiallaridan leksika va grammatikani o‘zlashtirish chog‘ida eshi-tish-talaffuz ko‘nikmasi shakllantiriladi.

Chet til metodikasi ilmid talaffuz qiyinchiliklarining turlari quyidagicha tasniflashtirilgan: 1. Tovushning alohida talaffuzida ro‘y beradigan artikulatsion qiyinchilik. 2. Agar ikki tovush (yoki tovush birikmasi bir-biri bilan muqobil assotsiatsiya qo‘zg‘asa, chalkash-tirilsa (mas. cho‘ziq va qisqa, jarangli va jarangsiz), unday holda oppozitsion qiyinchilik yuz beradi. 3. Tovushlar so‘z boshida (anlaut), o‘rtasida (inlaut) va oxirida (auslaut) yoki bir-biriga yondosh kelganda muayyan talaffuz murakkabligi — pozitsion qiyinchiliklar haqida gap boradi. Mas. o‘zbek o‘quvchilariga so‘z oxiri va boshidagi qator (ikki va undan ortiq yonma-yon) undoshlar g‘oyat qiyin hisoblanadi. 4. Tovushlarni tinglab idrok etish chog‘ida ularni farqlash bo‘yicha qiyinchiliklar sodir bo‘ladi, ular akustik qiyinchiliklar nomini olgan (J. Jalolov 1972). Yuqoridagi fikrlardan shunday xulosaga kelinadiki, talaffuz qiyinchilikari faqatgina yolg‘iz o‘zi alohida muammo sifatida qaralmaydi yoki alohida bir yilni talaffuz qiyinchilikarini bartaraf etishga sarflanmaydi, balki u leksika, grammatikaning o‘rganilish bosqichlari bilan bir qatorda o‘z yechimlarini topadi.

*Таянч докторант,  
Рахматжоновна Камола Абдумутал қизи*

## **ҲИНДИЙ ТИЛИДАГИ ОТГА ОИД КЕЛИШИК КАТЕГОРИЯСИННИНГ ЎЗИГА ХОС ИФОДАЛАНИШ ЖИҲАТЛАРИ (КАУЗАТИВ ФЕЪЛЛИ ГАПЛАР МИСОЛИДА)**

Мазкур мақолада ҳиндий тилидаги отга оид келишик категориясининг ўзига хос ифодаланиш жиҳатлари каузатив феълли гаплар мисолида таҳлил этилди. Мавзуни ёритишда америкалик тилшунос олим Ч.Ж.Филмор назариясига асосланилди.

Маълумки, профессор Ч.Ж.Филмор машҳур америкалик тилшунос бўлиб, у келишик муносабатларини тил тузилишининг асоси деб ҳисоб-лайди. Унинг фикрича, гапдаги ҳар бир сўз бирикмаси келишик муноса-батларига асосланади. Тилдаги барча отлар ўзига хос маъноси билан феълга бирикади. Феъл ва отнинг муайян маъно муносабатларига киришиши келишик дейилади. Шунга кўра, жумланинг мазмун-моҳиятини келишиклар белгилайди. Ч.Ж.Фильмор ўз илмий тадқиқотларида тилларга хос куйидаги келишик муносабатларини аниқлаган:

1. Агент (Agent) – иш-ҳаракат бажарувчиси
2. Восита (Instrument)
3. Ҳис-туйғу (Experiencer)
4. Ўрин-объект (Place and object)
5. Жой (Locative) [1]

Мазкур назарияга кўра ҳиндий тилида отга оид келишик категория-сини каузатив феъллар мисолида таҳлил этишдан аввал куйидагиларни билиш зарур:

А) Ҳиндий тилида аксарият феъллар асосан уч кўринишда бўлади. Бу феъл шаклларининг фонемик жараёни билан боғлиқ-дир. Масалан, *kha:na:* ‘овқатланмоқ’, *khila:na:* ‘овқатлантирмоқ’, *khilva:na:* ‘овқатлантиртур-моқ’. Феълнинг бу каби шаклларини мос равишда ўтимли ёки ўтимсиз феъл, биринчи ҳамда иккинчи даражали каузатив феъллар дейилади.

Б) Мазкур мақолада феъллар ўтимли ёки ўтимсиз феъл, яъни каузатив бўлмаган (non-causative), биринчи даражали каузатив



фeъл (Direct causative) ҳамда иккинчи даражали каузатив фeъл (Indirect causative) деб юритилади.

В) Иккинчи даражали каузатив фeъл шаклларида биринчи даражали каузатив ҳамда каузатив бўлмаган шаклларни яшаш мумкин.

Г) Каузатив бўлмаган шакллар асосий ўзак (basic stem) ҳисобланади ҳамда биринчи ва иккинчи даражали каузатив ясама ўзак (derived stem) дейилади.[1,3]

Каузатив бўлмаган ҳамда икки турдаги каузатив фeъллар синтаксис жиҳатдан турлича ишлатилади. Биринчи даражали каузатив фeъл иккинчи даражали каузатив фeълга қараганда бирдан ортиқ отни ўзига бириктиради. Баъзи фeъллар фақат икки хил шаклда учрайди – каузатив эмас, биринчи даражали каузатив ёки каузатив эмас, иккинчи даражали каузатив. Биринчи ва иккинчи даражали каузативлик хусусиятлари фeълларнинг ўтимли ёки ўтимсизлик хусусиятидан ҳам ажратилади.

Тадқиқот жараёнида ҳиндий тилида отга оид келишик категорияси муносабатлари нуқтаи назаридан ҳам каузатив бўлмаган ва каузатив фeълларда бир қанча фарқлар мавжуд эканлиги кузатилди. Каузатив бўлмаган фeълнинг келишиги агент, яъни иш-ҳаракатнинг бажарувчиси ёки объект келишиги бўлса, ундан фарқли равишда каузатив фeълнинг келишиги мазкур келишикларга қўшимча равишда жўналиш келишиги (Dative) ҳам қўшилади. Масалан,

### **Каузатив бўлмаган фeъл**

(Агент -) *dORna:* - югурмоқ

*Tum kyon dORti: ho, meiN to khaRa: hu:N?*[2,257] – Сен нимага югураяпсан, мен турибман-ку? Мазкур жумлада кесим каузатив бўлмаган ўтимли фeъл билан ифодаланган. Гапда иш-ҳаракатнинг бажарувчиси, яъни агент олмош шаклида берилган. Эга ва кесим орасида бошқа биронта келишик назарда тутилмаган.

(Агент+объект) *kha:na:* - овқатанмоқ

1. *Is umr mein na ka:ya: to phir kya: kha:yeNge.*[2,11] – Шу ҳаётда емасак, яна қачон еймиз.

2. *Kha:na: to kha:na: hi: hei, a:j na kha:u:Nga:, kal kha:u:Nga: ...* [2,276] - Овқат бўлгандан кейин ейиш керак, бугун емасам, эртага ейман...

Юқоридаги гапларда кесим ўтимли, каузатив бўлмаган феъллар билан берилиб, агент ва объект келишиги мавҳумдир. Бироқ семантик жиҳатдан агент ва объект маъноларини ифодаловчи келишиклар яққол намоён бўлмоқда.

### Каузатив феъл

(Агент+объект ёки агент+жўналиш келишиги) *dORa:na:* -  
югуртирмоқ

*Mein laRke ko dORa:Ta: huN.* - Мен болани югуртираман. Ушбу содда ёйиқ гаптаги кесим каузатив феъл билан, ундаги агент эса олмош билан ифодаланган. Гапта '*mein*' агентдан ташқари '*laRke ko*' объект келишиги ҳам мавжуд.

### *khila:na:* - овқатлантирмоқ

*Karina: bachche ko kuch khila: rahi: thi: [2,41] ...* - Каруна болага нимадир едираётган эди... Бу гапта агент '*Karina:*', жўналиш келишиги '*bachche ko*' ҳамда '*kuch*' объект келишигида ифодаланган.

Мисоллардан кўринадикки, агар каузатив бўлмаган феъл объект ёки жўналиш келишикларидан бирига бирикса, бундай жумлаларда агент мавҳум ҳолатда ҳам келиши мумкин. Бироқ бундан фарқли равишда каузатив феъл мазкур келишикларга қўшимча агент келишигини ҳам бириктиради, яъни каузатив феълли гапларда агентнинг бўлиши катъийдир. Масалан,

### Каузатив бўлмаган феъл

(объект – ) *kaTna:* - кесмоқ, *darna:* - қўрқмоқ

1. *Jab na:k hi: kaT rahi: hei, to tez churi: se kyoN na kaTe.* [2,194] – Бурун кесилаётганда нима учун ўткир пичоқ билан кесилмади.

2. *Bilkul na Darna:.* [2,28] – Ҳеч ҳам қўрқма.

Кўринадикки, ушбу жумлаларда семантик жиҳатдан агент мавжуд, бироқ мавҳумдир.

### Каузатив феъл

(агент+объект – ) *ka:Tna:* - кестирмоқ

*Tum uski: gardan ka:Tne par taiya:r ho ja:te ki nahiN?* [2,251]– Унинг бўйнини кестиришига тайёр эмасмисан?

(агент+жўналиш келишиги – ) *dara:na:* - қўрқитмоқ

*LaRki: laRke ko Dara:ti: hei.* – Қиз бола ўғил болани қўрқитади.

Кўринадикки, юқоридаги иккала гапда ҳам агент келишиги аниқ тарзда ифодаланган.

Шуниси аҳамиятлики, ҳиндий тилида иккинчи даражали каузатив феълли гапларда агентга кўшимча ‘воситачи агент’ (Intermediate Agent) келишиги ҳам ифодаланиши лозим. Биринчи даражали каузатив феълнинг агент келишигига ‘воситачи агент’ келишиги кўшилиб, иккинчи даражали каузатив феъли келишиги ҳосил қилинади. Масалан, *dORna: ‘югурмоқ’ - dORa:na: ‘югуртирмоқ’ - dORva:na: ‘югуртиртирмоқ’*; *laRki: dORti: hei ‘қиз югуради’ – voh laRki: ko dORa:ti: hei ‘у қизни югуртиради’ – voh kutte se laRki: ko dORva:ti: hei ‘у кучукдан қизни югуртиртиради’*.

Шундай қилиб, отга оид келишик грамматик категорияси умумий тилшунослик нуқтаи назаридан тан олинган муҳим грамматик категория бўлиб, у орқали тилларнинг ички ва ташқи хусусиятлари намоён бўлади. Ч. Ж. Филмор назарияси синчковлик билан ўрганилиб, ҳиндий тилидаги отга оид келишик категориясининг ўзига хос ифодаланиш жиҳатлари каузатив феълли гаплар мисолида таҳлил этилганда, мазкур тил ички хусусиятига кўра мураккаб тил эканлиги аниқланди. Отга оид келишик категорияси ҳиндий тилида нафақат от сўз туркуми учун, балки феъл сўз туркуми доирасида ҳам аҳамиятли эканлиги таркибида каузатив феъллар иштирок этган гаплар мисолида ёритилди.

### **Фойдаланилган адабиётлар**

1. Lakshmi:ba:i: Ba:lchandan, Hindi: ka: ka:rk viya:karaN, Agra: Kendriya hiNdi: sanstha:n, 1988
2. Premchand, Ma:nasrovar – 1, Dilli: Da:imand pa:keT buks
3. Ҳожиёв А., Термин танлаш мезонлари, -Т.: Фан, 1996

## **ЭРКИН ВОҲИДОВ ШЕЪРИЯТИДА АЁЛ ТИМСОЛИ**

Жамият ҳаётидаги ижтимоий-иқтисодий ва маънавий-маърифий ўзгаришлар кишилар тафаккури ва дунёқарашида ҳам янги қарашларни вужудга келтиради. Бадиий адабиёт ижтимоий ҳаёт ва унда яшаётган одамларнинг қалб кечинмаларини акс эттирар экан, туб ўзгаришлар, аввало, бадиий адабиётда ўз ифодасини топади. Зеро, “Адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу аввало халқимизга эътибор, келажакимизга эътибор”<sup>1</sup>, – деган сўзлар замирида адабиёт ва санъатнинг кишилиқ жамиятидаги беқиёс ўрни ҳақидаги фикрлар мужассам.

Шеърят- бетакрор санъат тури. Унда шоир инсон қалбида кечадиган сўз билан изоҳлаш жуда мушкул бўлган ҳис-туйғуларни, рухий оламнинг манзараларини қалб кўзи билан кўради. Шеър шунинг учун ҳам кадрлики, унда маънавият аталмиш инсонгагина хос бўлган бебаҳо неъмат илдизи сув ичади, тасаввурлар жонланади. Адабий асарнинг санъатга дахлдорлиги унинг бадииятида кўзга ташланади. Шеърнинг бадиияти, бадиий тасвир воситалари ўрнида бўлса, ўз талабасида бадиий дид шаклланишига хизмат қилади. Ҳар қандай тизмалар ҳам шеър эмаслигига, сўздан сўзнинг фарқи борлигини тушунишга ўргатади. Адабиёт дунёга келган даврлардан буён жаҳон шоирлари орасида назмнинг жуда кўп жанрлари, хилма-хил йўл ва йўналишларида шеър ёзиш анъаналари пайдо бўлди. Дунё халқлари орасида, бизнинг миллатимиз адабиётида ҳам бадиий ижод борасида мақтанса, фахрланса арзирли янгиланишлар, топилмалар қилинди десак, хато қилмаган бўламиз.

Янги давр ўзбек лирикаси ҳақида гап кетганда, шубҳасиз, забардаст, етук шоир, устоз Э.Воҳидов шеърлятига тўхталиш жуда ўринли, фикримизча. Шоирнинг “Ишқ савдоси” тўпламидаги “Ёшлиқ девони”дан ўрин олган шеърларнинг ўзига хос жиҳатларини, уларда қўлланган гўзал шеърӣ санъатлар ҳақида ёзишга

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш. Адабиётвасанъат, маданиятнривожлантириш – халқимизмаънавийоламиниюксалтиришнингмуштаҳкампойдеворидир // Халқ сўзи, 2017, 4 август.

чоғландик. Боиси, устоз шоиримиз шеърятти ёш ижодкорларга бадий ижоднинг ўзига хослигини ва ўзбек шеърятининг бой анъаналарини эслатиб туради. Мумтоз адабиётимиздаги Атоий, Лутфий, Алишер Навоий каби машхур сўз санъаткорлари ижодида кўп учрайдиган бадий тасвир воситалари, гўзал ўхшатиш ва топилмалар Эркин Воҳидов шеъряттида ҳам ўзига хос жилоланади:

*Аслида ким қарарди  
Ётганида хор сурма,  
Бўлди азиз, кўзига  
Сурганида ёр сурма.*

мисраларда шоироддий деталь сурма орқали ёрнинг ошиқ олдида нечоғлик азизлигига, айти пайтда етишиш жуда мушкул эканлигига ишора қилади. Агар ёрга етишиш мушкул бўлмаганида, сурма ҳам бунчалик қорайиб кетмаган бўларди.

*Ёр кўзига етишмак  
Савдоэканкудушвор,  
Ёниб кўмир бўлибди,  
Бечора хор сурма.*

Шоирнинг:

*... Бандгатушганбукўнгулдур,  
Менда айтинг, не гуноҳ,  
Дилқушигадом қўйган  
Уликки жодуда айб.  
Жодукўзлар банди ёлғиз  
Сен эмастушкунюрак,  
Авалохиркўхна мерос  
Ишқдегантуйғуда айб.*

мисраларини ўқир эканмиз, беихтиёр А.Навоийнинг: *Жонгачундермен: “Не эрди ўлмаким кайфияти”* Дерки: *“Боис бўлди жисм ичрам аразнинг шиддати”*, матлалига залини эсга оламиз. Навоий бу ғазалида қўллаган тасвирни шоир Эркин Воҳидов такрорламайди, лекин шеърда мумтоз адабиёт руҳи сезилиб туради, айти пайтда асарда ўзига хос ёндашиш борлиги кўринади.

Агар шеърда бадий тасвир воситалари ўз ўрнида заргарона ўлчов билан қўлланса, бу шеърнинг гўзал безак берилган либоси бўлади. Устоз шоир ижодида айнан шу жиҳат устунлик қилади:

*Улпаривашчеҳрасини  
Ойгаэтгандимқиёс,*

*Бирузрайтадурман,  
Бухатотимсолучун.  
Ҳажрдақааддимни дол  
Этдинг, десам, бергайжавоб:  
Ким қўюбдурсевгини  
Қаддибукилганчолучун.*

Ошиқ ёрнинг чехрасини ойга ўхшатади, лекин бу ўхшатиш хато эканлигига ўзи иқрорлиги мисраларда ифодаланган. Кейинги мисрада маъшук тилидан айтилган жавоб билан шеърнинг қимматини яна оширади.

Ўзбек мумтоз адабиётимизнинг етук вакили Лутфий ҳазратларининг бошдан-оёқ ирсолимасал санъати асосида ёзилган “Аёқингга тушар ҳар лаҳзагису” мисрали машҳур ғазали адабиёт ихлосмандларига яхши таниш. Бу усулда шеър ёзиш ижодкордан зийрак, синчков бўлишни ҳам талаб этади. Шунинг учун бу йўналишдаги ғазаларни санокли дейиш мумкин. Лутфийдек бу юк шоир қўлурган усулда шеър ёзишга киришишнинг ўзи ижодий жасорат эканлигини инобатга олсак, Эркин Воҳидов маҳоратидан маънавий завқланамиз. Шеърнинг мувафаққиятли чиқиши замонавий ўзбек лирикасида ўзига хос воқеа бўлди.

*Ажаб, васлингга мен энди  
Етишгандакўриндимох,  
Масалборким, оғизошга  
Бурун тошгатегибдирвоҳ!  
Кулибюргайэрдимбирвақт  
ЎқибМажнунжунунидан,  
Дегайлар, ўзгадинкулма  
Ўзингданбўлмай сен огоҳ.  
Севинг, дебшеърбитибаввал,  
Ўзимбўлдимасиришиқ.  
Ўзитушгайэмишоҳир,  
Бировгақазгайчоҳ.  
Париваишулмиданбўлди  
Кўнгилмулкипаришонҳол.  
Демшикимулквайрондир  
Агарзолимликқилсашоҳ.  
Бўлибсаношиқ, Эркин,*

*Уз умиджондин, ўкинчқилмай,  
Ўзингга, дейдилар, душман  
Кейинчекканпушаймоноҳ.*

Ўзбек шеърлятида бўрттириб тасвирлаш, муболағали ўхшатишлар қилиш анъана тусига кирган. Эркин Воҳидов ҳам шу анъаналаргасодикқолганлигикўринибтуради:

*Дейдиларишқоташидан  
Офтобҳамтафтолур,  
Гарисинмоқистаса  
Қалбимгажобўлсинқуёш.*

Дарҳақиқат, устоз Эркин Воҳидов шеърларидан баҳраманд бўлар эканмиз, шоир ижоди мумтоз лирикамиз билан замонавий шеърлятимиз ўртасидаги кўприкдек туюлади, гўё. Назмимизнинг энг жозибали, гўзал бадий тимсоллари шоир ижодида яна ҳам ўзгача рангга кириб, руҳимиз сарҳадларини шеърлятнинг ажиб ифорлари билан тўлдиргандек бўлади. Ўзига хос шеърлятимиз ва унинг муносиб устунлари борлигини ана шундай лаҳзаларда янада теранроқ ҳис этамиз. Янги-янги йўналишлардаги назм турлари пайдо бўлаётган, адабиёт инсон руҳининг энг инжа соҳилларигача кириб бораётган бир даврда, шеърлятнинг қайси йўл билан бўлмасин маънавий оламини поклашдаги ўрни, аҳамиятини йўқотмаслиги ҳақиқат. Мумтоз лирикамиз бой анъаналарининг муносиб давом этиши ўзбек шеърлятининг дунё адабиётидаги ўрни ва ҳиссасини яна ҳам оширади.

#### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир // Халқ сўзи, 2017, 4 август.
2. Сайланма: 2-жилдлик\сўз боши муаллифи И. Ғофуров.- Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти.
3. Э. Воҳидов. Ишқ савдоси: сайланма. Ж.1. Тошкент: Шарқ.- 476 б.
4. Э. Воҳидов. Ёшлик девони. –Тошкент:Ғофур Ғулом номидаги бадий адабиёт нашриёти.-158 б.

## **FORS TILIDA LEKSIKOLOGIYASIDA MAVHUM OT YASOVCHI SUFFIKSAL ALLOMORFLAR**

**Kirish.** Dunyodagi rivojlangan va rivojlanayotgan mamlakatlar bilan aloqalar oʻrnatish, ular bilan siyosiy-iqtisodiy munosabatlarni olib borish chet tillarini puxta bilishni talab qiladi. Shunday mamlakatlardan biri boʻlmish Eron Islom Respublikasi bilan Oʻzbekiston oʻrtasidagi aloqalarni mustahkamlashda fors tilini nazariy va amaliy jihatdan puxta egallash, Eron xalqining madaniyati va milliy qadryatlarini bilish katta rol oʻynaydi. Chunki har bir xalq uchun uning tili muqaddas qadryatdir. Shu jihatdan biz ushbu ilmiy ishimizda fors tilidagi suffiksallormorflardan yasalgan mavhum otlarning funksional-semantik xususiyatlari hamda kontekstda ishlatilish masalalarini koʻrib chiqishni oʻz oldimizga maqsad qilib oldik. Bu uchun biz L.S.Peysikovning “Очерки по словообразова-нию персидского языка” hamda Doktor Iron Kalbosi-ning “*Sāxt-e ešteyāyi-ye vāže*” asarlarida keltirib oʻtilgan suffikslarga tayangan holda allomorfi mavjud boʻlgan baʼzi suffikslarni tanlab oldik.

Maʼlumki, otlar aniq ot hamda mavhum otlarga boʻlinadi. Eronlik tilshunos olim doktor Hasan Anvariyo oʻzining “*Dastur-e zabān-e fārsi*” asarida mavhum ot tushunchasiga quyidagicha taʼrif beradi:

“Aniq otlarning muqobili boʻlgan boshqa otlar ham mavjud boʻlib, ularning maqsadi oʻz-oʻzidan mustaqil ravishda ongdan tashqarida mavjud boʻlmagan, balki ularning inson yoki narsaga bogʻliq ravishda inson onggida, tasavvurida mavjud tushunchalarni ifodalash uchun xizmat qiladigan otlardir. Bunday ot mavhum ot deyiladi. Masalan: *huš*, *adab*, *zibāyi*, *ensāndusti* va boshqalar”.

[انوری. 1385ص-64]

Mavhum otlar turli usullarda yasaladi. Affiksatsiya, poluaffiksatsiya kompozitsiya usullari shular jumlasidandir. Biz quyida affiksatsiya usulining suffiksallormorflar orqali yasalgan mavhum otlarni koʻrib chiqamiz.

1)  $\bar{a}$  –  $\bar{a}$  suffiksi va uning نا –  $n\bar{a}$  allomorfi sifat soʻz turkumidagi asosga qoʻshilib, mavhum maʼnodagi otlarni yasaydi. Masalan:

ا-  $\bar{a}$  suffiksi yasagan soʻzlar:

گرما [*garmā*]- issiqlik

پهنا [*pahnā*] - kenglik



در مسجد، میرزایی را دید که در یهنای آفتاب عباى خود را چهار لا کرده بود.  
*Dar masjid, Mizrāyi rā did ke dar pahnā-ye āftāb abā-e xod rā*  
*čāhār lā karde bud. [جمالزاده. 1320 ص-105]*

Masjidda oftob yoyilgan yerda o‘zining ustki kiyimini to‘rt  
buklab olgan Mirzoyini ko‘rdi

نا -*nā* suffiksali allomorfi yasagan so‘zlar:

تنگنا [*tangnā*] – tanglik, zaiflik

گدایی شنیدم که در تنگنای  
نهادش عمر پای بر پشت پای  
سعدی

*Gadāii šenidam ke dar tangnāi*  
*Nehādeš omr pāy bar pošt-e pāy*  
*Sa‘di [سعدی. 1371. ص-538]*

Eshitdimki, tanglikda bir umr qo‘yibdi  
gadoning oyog‘in oyoq ustiga  
Sa‘diy

آ - *ā*, نا - *nā* suffikslari bir-birga variant bo‘lishi ham mumkin:

فرخنا [*farāxnā*] - kenglik [فرخا-*farāxā*]

درازا [*darāznā*] - uzunlik [درازا-*darāzā*]

ای بی تو فراخای جهان بر ما تنگ  
ما را به تو فخر است و تو را از ما تنگ.  
سعدی

*Ey bi to farāxā-ye jahān bar mā tang*  
*Mārā be to faxr ast o to rā az mā nang*  
*Sa‘di [https://ganjoor.net/saadi/divan/robaees/sh92/]*

Sensiz olam kengligi biz uchun tor  
Sen-la bo‘lmoq biz uchun faxr-u,  
Biz-la bo‘lmoq sen uchun or  
Sa‘diy

در این تحقیق مهارت های حرکتی درشت توسط آزمون رشد حرکتی اولریخ (2000)  
و فرخنای توجه توسط خرده آزمون تیک زنی کتler-لارنت-تیریو ارزیابی شد.

*Dar in tahyiy mahārathā-ye harakat-e tavassot-e āzmun rošd-e*  
*harakati –ye ulrix (2000) va farahnā-ye tavajjoh tavassot-e xord āzmun*  
*Tikzani Ketler Lorent arziyābi šod. [https://ganj-old.iran-*  
*doc.ac.ir/articles/566647]*

Ushbu izlanishda katta imo-ishorali harakatlar mahorati Ulrix  
harakatlarni rivojlantirish testi va e‘tibor kengligi Ketler-Lorent-Teoria  
nomli kichik testlar orqali baholanadi.

آ – *ā* suffiksi va uning نا – *nā* allomorfi mavhum ot yasaydi. Bu suffikslar orqali yasalgan soʻzlarni barcha uslubdagi matnlarda uchratish mumkin. Baʼzi holatlarda آ–*ā* suffiksining نا – *nā* allomorfi talaffuzning silliq chiqishi uchun qoʻllaniladi. Shu sababli baʼzi oʻrinlarda فرخنا [*farāxnā*], درازنا [*darāznā*] ishlatilsa, baʼzi oʻrinlarda فرخا [*farāxā*], درازا [*darāzā*] shakllari ishlatiladi.

2) ی – *i* suffiksi va uning گى – *gi* (*yā-ye masdari*) allomorfi fors tilida turli tipdagi soʻzlarga bevosita qoʻshilib, mavhum ot yasashda faol ishtirok etadi. ی – *i* suffiksi ه (*hā-ye yeyr-e malfuz*) bilan tugagan soʻzlarga birikayotgan paytda ikki unli ketma-ket kelib qolganligi sababli bir گ [*gāf*] tovushi orttiriladi. Shu tariqa ی [*i*] suffiksining گى – *gi* allomorfi yasaladi. Masalan:

Oʻtgan zamon sifatdoshi	گى + آماده “tayyorgarlik”
Hozirgi zamon sifatdoshi	گى + نویسنده “yozuvchilik”
Shaxs otidan	ی + معمار “meʼmorchilik”
bogʻlamasidan هست	ی + هست “turmush”, “borliq”;
bogʻlamasining inkor shaklidan هست	ی + نیست <i>nisti</i> “fano”, “yoʻqlik”
Sifatlardan	ی + تنبل “dangasalik”
Otlardan (maʼno koʻchishi natijasida)	ی + سگ <i>sagi</i> “pastkashlik”, “yuzsizlik” (سگ <i>sag</i> “it”)

میلان کوندر را به مقایسه سبکی و سنگینی بار هستی در شخصیت های متفاوت داستان میپردازه.

*Milān Kunderā be moyāyese soboki o sangini bār-e hasti dar šāxsiyathā-ye motafāvet-e dāstān mipardāze. [http://kafebook.ir]*

Milan Kundera oʻzining hikoyasida turmushning ogʻir va yengil yukini turli shaxsiyatlar misolida muqoyasa qiladi.

ی – *i* suffiksi va uning گى – *gi* (*yā-ye masdari*) allomorfi vazifasi jihatdan turli soʻz turkumlaridan mavhum ot yasaydi. Stilistik jihatdan har ikkisi yasagan otlar turli uslubdagi matnlarda kela oladi. Suffiksall allomorflarining biri ikkinchisining oʻrnida almashinib kela olmaydi. Undosh harfli oʻzakdan soʻng ی – *i* suffiksi keladi, ه (*hā-ye yeyr-e malfuz*) bilan tugagan oʻzakdan soʻng گى – *gi* suffiksi qoʻshiladi.

3) ش – *eš* suffiksining va uning يش – *yeš*, شت – *ešt* allomorflari turli soʻz turkumlariga qoʻshilib turli maʼno anglatuvchi otlarni yasaydi.

ش – *eš*, یش – *yeš* suffiksallorflari HZFNga qo‘shilib mavhum harakat otini yasaydi. ش – *eš* suffiksi unli tovush bilan tugagan so‘zlarga birikayotgan paytda ikki unli ketma-ket kelib qolganligi sababli bir ی [*yā*] tovushi orttiriladi. Shu tariqa ش – *eš* suffiksining یش – *yeš* allomorfi hosil bo‘ladi.

پرسش [*porseš*] - so‘rash, so‘rov.

آزمایش [*āzmāyeš*] – sinov, tajriba

این آزمایش منجر به کشف بزرگی شد

In ***āzmāyeš*** monjar be kašf-e bozorgi šod. [<http://kafebook.ir>]

Bu **tajriba** ulkan kashfiyotga olib keldi.

Hozirgi fors tilida ham qadimgi pahlaviy tilidagidek -*eš* suffiksi bilan yasalgan so‘zlarda harakat natijasini ifodalaydigan holatlar ham uchray turadi: آفرینش [*āfarineš*] - maxluq, jonivor

نمایش [*nomāyeš*] - namoyish, sahna ko‘rinishi

یش-*yeš* suffiksini qabul qilgan otlardan ba‘zilari pahlaviy tilidagidek, jamlash ma‘nosini beradi:

پیرایش [*pirāyeš*] - taqinchoq, bisot, ziynat.

شت - *ešt* allomorfi ش-*eš* suffiksi bilan bir-biriga variant bo‘la oladi.

Masalan:

خورش [*xoreš*] – خورشید [*xorešt*] – ziravor (приправа)

ش – *eš* suffiksi va uning یش – *yeš* suffiksallorflari mahsuldor suffikslar bo‘lib, mavhum ot, narsa-buyum otlarini yasaydi. Stilistik jihatdan qo‘llanilishida farq yo‘q. Bu suffiksallorflar biri ikkinchisining o‘rnida almashinib kela olmaydi. Chunki undosh tovush bilan tugagan o‘zakka ش – *eš* suffiksi qo‘shilsa, unli tovush bilan tugagan o‘zakka یش – *yeš* suffiksallorflari qo‘shiladi. Ammo ba‘zi holatlarda ش – *eš* va شت – *ešt* suffikslari bir-biriga variant bo‘lishi mumkin. خورش [*xoreš*] – خورشید [*xorešt*] kabi so‘zlar shular jumlasidandir. Ta‘kidlash joizki, شت - *ešt* suffikslaridan yasalgan so‘zlar kam-mahsuldir va ular asosan arxaik so‘zlar tarkibida uchraydi.

### Xulosa

Manbalar asosida olib borilgan tahlildan ma‘lum bo‘ldiki,

1. آ – *ā* suffiksi va uning نا – *nā* allomorfi bilan yasalgan otlar universal bo‘lib, hamma uslublardagi matnlarda uchratish mumkin. Ayrim hollarda talaffuzda osonlik tug‘dirish uchun آ – *ā* suffiksi o‘rnida نا – *nā* suffiksi qo‘llaniladi.

2. ی – *i* suffiksi va uning گى – *gi* (*yā-ye masdari*) allomorfi bilan yasalgan otlar universal bo‘lib, barcha uslublarda keng qo‘llaniladi va bu suffikslar juda sermahsul qo‘shimchalardir.

3. ش – *eš* suffiksining va uning يش – *yeš* allomorfi bilan yasalgan otlar universal bo‘lib, barcha uslublarda keng qo‘llaniladi. *ešt* – شت suffiksi ش – *eš* suffiksining klassik varianti hisoblanadi. Bu qo‘shimchalar ba’zi arxaik so‘zlardagina saqlanib qolgan.

Maqolaga umumiy xulosa sifatida shuni aytish mumkinki, ot yasovchi suffiksallor allomorflar orqali yasalgan mavhum otlar fors tili lug‘at boyligini boyitishga va turli fonetik variantlarining ko‘payishiga sabab bo‘ladi.

### Foydalanilgan adabiyot va manbalar ro‘yxati

#### Rus tilidagi adabiyotlar

1. *Пейсиков. 1973: Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. - М.: Изд-во МГУ, 1973.*

#### Fors tilidagi adabiyotlar

1. *انوری 1385: دکتر حسن انوری. دستور زبان فارسی. 1. تهران. 1385*
2. *کلباسی. 1371: دکتر ایران کلباسی. ساخت اشتقاقی واژه. تهران. 1371*

#### Manbalar

1. *جمالزاده 1320: محمود علی جمالزاده. یکی بود و یکی نبود. تهران. بنگاه پرویز. 1320*
2. *سعدی. 1371. ص- 538: سعدی. بوستان سعدی. باب چهارام در تاواضع. 1371*

#### Internet saytlari

1. <https://ganj-old.irandoc.ac.ir/articles/566647>
2. <https://books.google.co.uz/books?isbn=1780834853>
3. <http://kafebook.ir>

*magistrant, Oripova Husnida Yusubovna*

**IBN SINONING “TIB QONUNLARI” ( FORS TILIDAGI  
TARJIMA NUSXASI “QONUN”) ASARIDAGI DORI  
VOSITASIDA QO‘LLANILGAN O‘SIMLIKLARNING  
HOZIRGI KUNDA O‘ZBEK TILIDAGI MUODILLARI VA  
ULARNING QIYOSIY TAHLILI**

Terminning ma’nosini anglab yetish uchun uni so‘z bilan solishtiriladi. Termin grekcha “terminus” so‘zidan olingan bo‘lib, o‘z mohiyatidan chek, chegara degan ma’noni bildiradi, ya’ni termin chekli, chegaralangan, aniq-rog‘i – bir ma’noli so‘zdir<sup>1</sup>.

Odatda so‘zlar ko‘p ma’noli bo‘ladi. So‘zlarning ko‘p ma’noli bo‘lishi tabiiydir. Ma’lumki, har qanday so‘z paydo bo‘lishida bir ma’noli bo‘ladi, biroq kishilik jamiyati taraqqiyoti davomida u ko‘p ma’noli so‘zga aylanib boradi. Lekin, termin ma’no jihatdan aniq bo‘lishi, ya’ni tushunchaning mohiyatini yoki eng asosiy belgilarini aniq ifodalashi kerak. Termin oddiy so‘zlardan farq qiladi. A.A.Reformatskiyning fikricha, termin ko‘p ma’no-likdan, ya’ni polisemiya dan ajralib turishi kerak<sup>2</sup>. Termin bir va aniq ma’noni bildiradigan maxsus so‘zdir. Bu fanda, texnikada, siyosatda va diplomatiyada judayam zarur. So‘z esa yuqoridagi xususiyatlardan xolidir. So‘z – bu tilning birligidir, til esa aloqa quroli. Tilda aniq predmetlar, tushunchalar, emotsiya, tuyg‘ular va boshqa narsalar so‘z orqali belgi-lanadi, ifodalanadi. So‘zni tushunish qanchalik qiyin bo‘lmasin, har doim butun til mexanizmlarining markaziy birligidir.

Bundan shu xulosaga kelishimiz mumkinki, so‘zning qamrovi va ko‘lami terminga qaraganda bir necha bor kattaroq. Chunki, odatda, o‘z asl ma’nolaridan tashqari ko‘chma va obrazli ma’nolarda ham ishlatiladi.

Termin esa yuqorida sanab o‘tilgan xususiyatlarga ega emas. Termin bilan odatdagi so‘zlar orasidagi farqlar aniqlanar ekan, bu bilan o‘ziga xos xususiyatlari ham ochiladi. Termin tuzilishi jihatdan ixcham, qisqa va qulay bo‘lishi kerak<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Т., 1968. – Б.5.

<sup>2</sup> Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. Проблемы структурной лингвистики – М., 1968. – С.32.

<sup>3</sup> Хожиев А., Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қисқача изолҳи луғати. – Т., 1980. – Б. 5.

Terminlarning rivojlanishi, tartibga solinishi fanning har xil sohalarida turlicha bo‘lib, ma‘lum fanning taraqqiyotiga bo‘liq. Bu taraqqiyot to‘xtov-siz bo‘lgani uchun yangi terminlarning kelib chiqishi, tartibga tushishi ham uzluksiz bo‘ladi.

Demak, terminologiyaning tartibga solinishi nafaqat ijtimoiy hayotda, balki ilmiy sohada ham ahamiyati katta bo‘lgan masaladir.

Terminlar ichida boshqa terminlar qatori tibbiyot sohasiga oid termin-larning ham o‘rni muhim va ahamiyatli hisoblanadi. Ularda tibbiyot ter-minlari haqida so‘z boradi. Tibbiyotga oid terminlarni o‘rganish va tahlil qilish tilshunoslik sohasining muhim bir qismi sanaladi.

Leksikologiyaning asosiy vazifalaridan biri – so‘zning ma‘nosini va qo‘llanishini tadqiq qilishdir. Shunday ekan ushbu ilmiy maqolamizda manbamizdagi osimliklarni ma‘noviy va qiyosiy jihatdan tahlil qilishga harakat qilamiz.

O‘rta asrlardagi tibbiyot vakillari va ularga yaqin zamonlardagi izdoshlari “Tib qonunlari” asarini o‘zlariga dasturulamal deb bilganlar, har tomonlama maqtovlarga ko‘mganlar. Ammo hozirgi olimlar bu ulkan ish haqidagi o‘z salbiy xulosalarida shunchalar yakdildirlarki, ayrimlarning fikricha, uni “o‘qib bo‘lmaydi”<sup>2</sup>. Ammo biz tadqiqot olib borishda foyda-langani fors tilidagi nusxasi bundan mustasno albatta. Chunki aynan fors tiliga o‘girilgan va nashr qilingan manbamizdagi tibbiy terminlar u qadar mushkullikni tug‘dirmaydi. Buning sabablarini va so‘zimiz isbotini quyi-dagi qiyosiy tahlillarimiz natijasida kuza-tishimiz mumkin:

**زعفران** *za’fe(a)rān* – za’faron so‘zi fors tiliga arab tilidan o‘zlashgan so‘z bo‘lib, za’faronni, xususan uning yog‘ini diafragma zotiljami va qobirg‘a zotiljami bilan og‘rigan bemorlarni uxlatish uchun hidlatiluvchi dori sifatida foydalanilgan (ق.1 ص.139).

**Za’faron** – (lot. *Crocus sativus*) saparguldoshlarga mansub ko‘p yillik o‘tsimon tuganak piyozli o‘simlik. Fevral-iyul oylarida gullaydi, aprel-avgustda meva beradi. Tarkibida efir moyi bo‘lgani uchun hidi juda o‘tkir va yoqimli. Za’faronning qurutilgan tumshuqchalari murabbo, tortlar rangi va ta‘mini yaxshilash, oziq-ovqat, parfumeriya

---

<sup>1</sup>Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. – T., 2009. – B. 10.

<sup>2</sup>Usmonxo‘jayev A.H., Muxammedjanov N.Z., Azizov M.C., Ibragimov F.N. Ibn Sino: istilohlar qomusi. – T., 2013. – B. 32.

sanoatida ishlatiladi. Tabobatda esa dori-darmon sifatida qoʻllaniladi(OʻzME 3-j. 695).

*Zaʼfaron* soʻzi har ikki tilda ham oʻsimlik nomini ifodalab keluvchi termin boʻlib, u fors tilida manbada koʻrsatilganidek dori-darmon oʻrnida keng qoʻllanilgan. Oʻzbek tilida hozirgi kunda ham ushbu termin oʻsimlik nomini ifodalab kelish bilan birga tabobatda dori oʻrnida keng qoʻllaniladi.

**زیتون** *zeytun* – zaytun soʻzi fors tiliga arab tilidan oʻzlashgan soʻz boʻlib, manbada keltirilishicha, tabobatda undan koʻplab kasalliklarga dori sifatida foydalanishgan. Masalan: yovvoyi zaytun shirasi qurutilib, kulcha qilinadi va quloq oqmasini davolash uchun ishlatiladi. Yovvoyi zaytun yogʻi bilan ogʻiz chayqalsa, qonaydigan milkka foyda qiladi va qimir-laydigan tishlarni mahkamlaydi (ق.1. ص143).

**Zaytun** – soʻzi oʻzbek tiliga arab tilidan kirib kelgan boʻlib, zaytundoshlar oilasiga mansub oʻsimlik turkumi. Zaytunning yogʻi oziq-ovqat uchun, shuningdek konserva sanoati va tibbiyotda qoʻllaniladi (OʻzME 3-j. 654).

*Zeytun* soʻzi fors va oʻzbek tilida bir xil oʻsimlik nomini ifodalab kelishi bilan birga, oziq-ovqat, shuningdek tibbiyotda ham keng qoʻllaniladigan oʻsimlik ekanligini koʻrsatadi.

**زرشک** *zerešk* – zereshk, yaʼni zirk deb nomlanuvchi bu oʻsimlik asl forscha soʻz boʻlib, undan tabobatda issiq shishlarni davolashda, meʼda va jigarni kuchli qilishda unumli dori sifatida foydalanishgan (ق.1. ص68).

*Zereshk* soʻzi ikki tilda ham bir xil oʻsimlik nomini ifodalab keladi va tabobatda dori vositasida keng qoʻllaniladi. Ushbu oʻsimlik hozirgi kunda ham oʻzbek tilida mavjud boʻlib, uning *zirk* va *qoraqand* kabi koʻrini-shlarini ham uchratish mumkin.

**نرگس** *narges* - bu soʻz asli pahlaviy tilidan oʻzlashgan soʻz boʻlib, asab kasalliklariga, uning ildizidan esa asab shishlari va tugunlariga hamda boʻgʻinlar ogʻrigʻiga quyuq surtma sifatida foydalanishgan. Nargis jaro-hatlarni qovjirratishda, ularni kuchli biriktirishda, hattoki, paylarning uzilishlarini bitirishda kuchli dori hisoblangan(ق.1. ص230).

*Nargis* soʻzi fors tilida dori vositasi oʻrnida qoʻllanilganligi koʻrsatilgan boʻlsa, uning muqobil variantini oʻzbek tilida ham koʻrishimiz mumkin. Ushbu termin oʻzbek tilida hozirgi kunda ham u manbada keltirib oʻtilganidek gul nomini ifodalaydi.

**ریحان** *reyhān* – rayhon soʻzi fors tiliga arab tilidan oʻzlashgan soʻz boʻlib, tabobatda undan chayon chaqqan yerga, podagra, bavo sirga

va sirka bilan qo‘shib, yoyiluvchi yaralarga qarshi surtma dori sifatida foydalanishgan(ق.1. ص352).

Fors tilida *reyhon* deb nomlanuvchi ushbu o‘simlik o‘zbek tilida ham mavjud bo‘lib, o‘simlik nomini ifodalaydi. Manbada ko‘rsatilganidek u dori vositasida keng qo‘llanilgan. O‘zbek tilida uni oziq-ovqat mahsuloti va tabobatda dori o‘rnida ham ishlatilishini ko‘rishimiz mumkin.

Har ikki tilda ham bir xil nomlanuvchi bu o‘simlik fors tilida dori o‘rnida qo‘llanilganligi aytib o‘tilgan, ammo pista o‘zbek tilida faqat oziq-ovqat mahsuloti ekanligini ko‘rishimiz mumkin. Bu so‘z o‘zbek tiliga asli fors tilidan o‘zlashgan.

**ترب *torb*** – turp so‘zi asli forsiy so‘z bo‘lib, uning urug‘i qorindagi yelni tarqatishda, ovqatning chiqishini osonlashtirishda, ishtahani oshirishda va ketkazishda foydali dori sifatida ishlatilgan. Turpning o‘zi sharob bilan birga qo‘shilib shoxli ilon chaqqaniga, suvi esa chayon chaqqaniga qarshi dori o‘rnida ishlatilgan (ق.1. ص281).

**Turp (lot - *raphanus sativus*)** – karamdoshlar oilasiga mansub ikki yillik o‘simlik. Asosan yangiligida, ayrim vaqtlarda dorivor sifatida iste’mol qilinadi. Shuningdek, unda lavshaga qarshi vitamin bor, modda almashinuvi, ovqat hazmini yaxshilaydi. (O‘zME 8-j. 676)

*Turp* ikki tilda ham bir xil o‘simlik nomini ifodalaydi. Manbada *turb* o‘simligi dori vositasida qo‘llanilganligi aytib o‘tilgan bo‘lsa, ushbu o‘simlik hozirgi kunda o‘zbek tilida ham shu nom bilan atalishi bilan birga tabobatda dori o‘rnida qo‘llaniladi.

**بنفشه *benafše*** – binafsha so‘zi fors tiliga pahlaviy tilidan o‘zlashgan so‘z bo‘lib, tabobatda undan qo‘tirga qarshi davo sifatida foydalanishgan. Uning sharobi zotiljam, o‘pka yallig‘lanishi va buyrak og‘rig‘iga samarali dori hisoblangan (ق.1. ص86).

**Binafsha (Viola), gunafsha** – gunafshadoshlarga mansub, ko‘p yillik o‘tsimon o‘simlik, ekiladigan gul. Binafsha yer tanlamaydi, salqin joylarda, shuningdek qishda berk joylarda ham o‘sadi. Binafsha-ning guli va bargi-dan efir moyi olinadi. Uning bu turi esa Qrimda ekiladi (O‘zME 3-j. 26).

Fors tilida gul nomini ifodalovchi *binafsha* atamasining muqobili o‘zbek tilida hozirgi kunda mavjud bo‘lib, gul nomini ifodalaydi. Biz o‘zbek tilida ushbu terminning *gunafsha* varianti ham borligini ko‘rishimiz mumkin. Manbada bu o‘simlik dori vositasi o‘rnida qo‘llanilgan bo‘lsa o‘zbek tilida faqat gul nomini ifodalaydi.



**چنار** *čenār* – chinor soʻzi asli fors tiliga pahlaviy tildan oʻzlashgan soʻz boʻlib, qobigʻida tozalash va qurutish quvvati bor. Pesga qarshi, yaprogʻi esa boʻgʻin va xususan, tizza boʻgʻinlarinig shishlariga qarshi, kuli shilingan va chirkin jarohatlarga qarshi dori sifatida foydali hisoblangan (ق.1. ص119).

**Chinor** – chinordoshlar oilasiga mansub barg toʻkuvchilar turkumidan boʻlib, uning 10 xil turi mavjud. Chinorning yogʻochi yengil, pishiq, mebel sanoatida qadrlanadi. Uning yogʻochidan oʻzbek meʼmorchiligida qadim-dan foydalanib kelingan (OʻzME 4-j. 489).

*Chinor* soʻzi har ikki tilda ham oʻsimlik, yaʼni daraxt nomini ifodalaydi. Uning hozirgi kunda oʻzbek tilida muqobil varianti chinor soʻzining oʻzi boʻlib, u oʻzbek tiliga fors tilidan kirib kelgan va uning tabobatda qoʻllanishi keltirilamydi.

**زیره** *zire* – zira soʻzi forscha soʻz boʻlib, ichakning buralib ogʻrishida va suv bilan aralashtirilgan sirkaga solib nafas olishning qiyinlashishiga qarshi ishlatiladigan dori sifatida foydalanishgan (ق.1. ص187).

*Zira* soʻzi oʻzbek tiliga fors tilidan kirib kelgan boʻlib, hozirgi kunda ham isteʼmolda keng qoʻlanuvchi ziravor oʻsimlik nomini ifodalaydi. Oʻzbek tilida ham uning tabobatda qoʻllanilishi aytib oʻtilgan.

**لاله** *lāle* – lola forscha soʻz boʻlib, manbada qayd etilishicha, undan tabobatda tanaga tarqaluvchi temiratkini ketkazishda, uning shirasini asal bilan qoʻshib ishlatilsa, koʻz xiralaninishiga, koʻzga oq tushishiga va koʻzdagi yaralardan qolgan izlarni ketkazishda foydali davo boʻluvchi dori sifatida foydalanilgan (ق.1. ص309).

**Lola** – loladoshlar oilasiga mansub koʻp yillik oʻsimliklar turkumi, manzarali ekma gul. Lola asosan, adiralar, toshli va chagʻir toshli qiyaliklarda yaxshi oʻsadi. Urugʻi va piyozidan koʻpaytiriladi.

Lola soʻzi har ikki tilda ham bir xil nom bilan atalib, gul nomini bildiradi.

Yuqorida koʻrsatib oʻtilgan terminlarning hozirgi kunda oʻzbek tilida muqobil variantlari mavjudligini aniqlash uchun ushbu jadvalimizda ularni qiyoslab oʻtamiz:

Fors tilida	Oʻzbek tilida
نیلوفر <i>nilufar</i> – nilufar	Nilufar
کنجد <i>konjed</i> – kunjud	kunjut, kanakunjut
دارچین <i>dārčīn</i> – dorchin	dolchin, dorchin

زعفران <i>za'fe(a)rān</i> – <i>za'faron</i>	<i>za'faron, shafran</i>
زیتون <i>zeytun</i> – <i>zaytun</i>	<i>Zaytun</i>
زرشک <i>zerešk</i> – <i>zirk, qoraqand</i>	<i>zirk, qoraqand</i>
سرکه <i>serke</i> – <i>sirka</i>	<i>Sirka</i>
گوگرد <i>gogerd</i> – <i>oltingugurt</i>	<i>oltingugurt</i>
نرگس <i>narges</i> – <i>nargis</i>	<i>Nargis</i>
شکر <i>še(a)kar</i> – <i>shakar</i>	<i>Shakar</i>
ریحان <i>reyhān</i> – <i>rayhon</i>	<i>Rayhon</i>
ترب <i>turb</i> – <i>turb</i>	<i>Turp</i>
شفتالو <i>šaftālu</i> – <i>shaftoli</i>	<i>Shaftoli</i>
بنفشه <i>benafše</i> – <i>binafsha</i>	<i>binafsha, gunafsha</i>
خرما <i>xormā</i> – <i>xurmo</i>	<i>xurmo</i>
شلغم <i>šalyam</i> – <i>sholg'om</i>	<i>sholg'om</i>
سوسن <i>susan</i> – <i>susan</i>	<i>Susan</i>
چنار <i>čenār</i> – <i>chinor</i>	<i>Chinor</i>
نخود <i>noxod</i> – <i>no'xat</i>	<i>no'xat</i>
کهربا <i>kahrobā</i> – <i>kahrabo</i>	<i>Qahrabo</i>
زیره <i>zire</i> – <i>zira</i>	<i>Zira</i>
صابون <i>sābun</i> – <i>sovun</i>	<i>Sovun</i>
لاله <i>lāle</i> – <i>lola</i>	<i>Lola</i>

زیره را بخایند با روغن زیتون بیامیزند و در چشم چکانند ناخنه را از بین می برد. و بر لکه های سیاه خونی زیر چشم چکانند بسیار نافع است. (قانون. ج- 2. ص.188).

*Zirani maydalab zaytun yog'i bilan aralash tirib, ko'zga tomizsa, ko'zdagi oq pardani yo'qotadi. Shuningdek, ko'z ostidagi qon dog'lariga foydali vosita.*

زرشک معده و کبد را نیرو دهد و در رفع تشنگی بسیار نافع است. ضمادش را دملهای گرم گذاشتن بسیار مفید است. (قانون. ج-2. ص.68).

*Qoraqand (zirk) oshqozon va jigarga quvvat beradi, chanqoqni yo'qotishda foydali vosita. Uning mazi issiq chipqon ustiga surtilsa foyda beradi.*

Tahlillarimiz natijasi shuni ko'rsatadiki, "Qonun" asarida dori vositasi o'rnida qo'llanilgan o'simlik nomlarining muqobil variantlari o'zbek tilida ham mavjuddir. Yuqoridagi tahlilda va jadvalda keltirib o'tilgan terminlar hozirgi kunda o'zbek tilida keng qo'llaniladi va aynan ikki tilda ham bir xil nom bilan ataladi. Shuning bilan birga aytishimiz mumkinki, manbada faqatgina o'simlik nomlari emas, balki

meva, sabzavot va boshqa terminlarni ko‘rishimiz mumkin. Ushbu terminlarni esa keyingi ilmiy ishlarimizda tahlil qilamiz.

### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI**

1. Ақобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Т., 1968. – Б.5.
2. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. Проблемы структурной лингвистики – М., 1968. – С.32.
3. Хожиев А., Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қисқача изолҳи луғати. – Т., 1980. – Б. 5.
4. Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. – Т., 2009. – В. 10.
5. Usmonxo‘jayev A.H., Muxammedjanov N.Z., Azizov M.C., Ibragimov F.N. Ibn Sino: istilohlar qomusi. – Т., 2013. – В. 32.
6. О‘zbekiston milliy Ensiklopediyasi. – Т., 2000, 2006. (О‘zME)  
\_ قانون/ تالیف شیخالرئس ابوعلی سینا؛ ترجمهء عبدالرحمن شرفکندی (ههژار)  
\_ تهران: سروش.
7. (انتشارات صداوسیما)، 1370-1343 ج.

**SINXRON TARJIMADA STRATEGIK MUAMMOLAR  
(ARAB-O`ZBEK TARJIMALARI MISOLIDA)**

O`zbekiston dunyo maydoniga rivojlanayotgan mustaqil davlat sifatida kirib borar ekan, xorijiy mamlakatlar tilini o`zlashtirib, ularning tajribasi, olib borayotgan siyosati, iqtisodiy masalalari kabi jabhalarni chuqur bilishni, taraqqiyotga yetaklovchi qirralaridan, konikmalaridan o`rganishni va shu asosida hayotga tadbiiq qilishni o`z oldiga maqsad qilib olmoqda. Shu sababdan, bu jaryonlarda xalqaro konferensiya, seminarlarda yetuk va bilimli tarjimonlarga bolayotgan talab ortib bormoqda. Ayniqsa arab davlatlari bilan mamlakatimiz orasida yolga qoyilayotgan iqtisodiy, siyosiy, va madaniy hamkorliklarimiz, istiqbolida arab tilidan o`zbek tiliga va ona tilimizdan arab tiliga sinxron tarjimonlarni yetishtirish vos kechib bo`lmaydigan hayotiy ehtiyojlardan biri sifatida bo`lmoqda.

Sinxron tarjima, asosan, eshitish jarayonida so`zlay olish ko`nikmalariga asoslangan bo`lib, sinxron tarjimondan asliyat tilini ham, tarjima tilini ham bir xil darajada bilish, bir paytning o`zida ikki tilda fikrlay olish qobiliyatiga ega bo`lish talab qilinadi. Shu ma`noda arab tilidan o`zbek tiliga sinxron tarjima jarayonida quydagi jihatlarga etibor qaratish kerak boladi,

Arab tili boshqa tillar kabi o`z xususiyatlariga ega bo`lgan til xisoblanadi. Arab tili tarjimonlari ikki turga bolinadi. Bular:

- ❖ Arab tili asliy ya`ni ona tili bo`lgan tarjimonlar.
- ❖ Arab tili ikkinchi til sifatida o`rgangan tarjimonlarga bo`linadi.

Arab tilining qulayliklari fanetik va marfalagik tarafdin boshqa dunyodagi yetakchi tillar bilan chog`ishtra olinadigan til bo`lib. Misol uchun Ingiliz, Rus, Fransuz tillari ham marfalagik jihatdan (so`z/gap tuzilishiz) deyarli birxil. Fanetik tarafdin yondoshsak Arab tili ham tovushlilar oilasiga mansub til hisoblanadi. Arab tili sinxron tarjimasi xozirgi paytda keng targ`ibot qilinayotgan yonalishlardan biri sanaladi.

1. Arab tili tarjimasida tarjimonlar uchun boshqa tillarda bolgani kabi kamchilik va muammolar yetarlidir. Misol uchun arab tilida bir nechta o`xshash xarflar bo`lib (ط - ت), (س - ث - ص), (ز - ظ - ذ) va boshqalar. Bu xarflar tarjimonga tarjima vaqtida qunt bilan eshitishlikni talab qiladi, agarda bir oz hayoli yoki fikri bo`linsa muloqotdagi

xarflarining talaffuz jarayonini va farqlarini sezmay qolishi yoki ajratishda qiyinchilik tugilishi aniq va ravshandir.

2. Arab tili sinxron tarjimonlari ikkinchi asosiy muammolari bu fanetik yolanishda bolib bu tarjima paytda xarflarining birmuncha tallafuzi ortiqcha etibor va og'iz halqumlarini kuchliroq harakatga keltirish talab etilishodir.

3. Arab tilidagi uchinchi muammo bu oldindan oqib sinxron tarjima qilishda arab tili xarflar ustida yozilidigan ( ﷱ ) harakatlar dir. Ularning yozilmasligi bu ikkinchi til sifatida ta'lim olgan tarjimonlar uchun bir muncha qiyinchilik tug'diradi.

Arab tili sinxron tarjimasi soxasida xozirgi paytda arab mam-lakatlarida bir nechta oligohlar mavjud bo'lib ular. Al-Azhar, Ayn-Ashams Universitetlari Misrda, Zaytuniya Universiteti Tunisda, Manida Al-Munawara Universiteti Saudiyada, Sharjah Universiteti BAA, va Qaraviyin Universiteti Marokashda, joylashgan bo'lib, xozirda bu universitetlarda arab-tili sinxron tarjimonlari yetishib chiqmoqda. Misol tariqasida universitetlar orasida eng uzun tarixga ega bo'lgan Al-Azhar universitetni olaylik.

Al-azhar universiteti 970/972 yillarda Fotimiyyinlar davrida Misrning Qohira shahrida asos solingan. Al-Azhar universiteti o'zining 10-11 asrlik tarixi va yetishtirib chiqargan olimlari ila dunyoga malum va mashhurdir. Xozirda Al-Azhar universitetida "Tillar va Tarjima" bo'limi (fakultet) faoliyat yuritadi, ular qitalarga ososlanib Yevropa, Osiyo, Afrika, va Sharqiy Osiyo qismlarga taqsimlangan. Yevropa bo'limida uch qisim mavjuddir. Bular Ingiliz, Fransuz va Olmon tillari qisimlari bo'lib bu qisimlarda talabalar Ingiliz, Fransuz va Olmon tillarini mukammal o'rganib Arab tili va Ingiliz sinxron tarjimoni yoki Arab - Fransuz tili sinxron tarjimoni yoki tarjimonshunos mutaxassislar bo'lib yetishib chiqishadi. Bu qisimlarning boshqa bo'limlarga nisbatan o'qish muddati ko'proq bo'lib besh yil dir. Talaba besh yil davomida bu tilni puxta egallab shu xalqning madaniyati urf-odati va boshqa noodatiy taomullarini chuqur o'rganadi.

Madina Al-Munawwara Universitetini olsak bu Universitet Saudiya Arabistoni Manida shahrida joylashgan bo'lib bu universitetda alohida Arab tili bo'limi mavjud. Bu bo'limda talabalar Arabtiliga oid tilning tarixi madaniyati va adabiyoti chuqur ta'lim beriladi. Bu bo'limning o'quv muddati 4 yil bo'lib unda xorijlik talabalar ham tahsil

olish huquqiga ega. Bu bo‘limda ta‘lim 100 foiz grand asosida xorijlik talabalarga ta‘lim olish imkoniyatini beradi.

Sinxron tarjima juda cheklangan vaqt oraliq‘ida yozma tarjimadan tinglash, tushunish, tahlil qilish va xabarlarni uzatish kabi ba‘zi jihatlari bilan farq qiladi. Bu shuni anglatadiki, Qisa vaqt ichida sinxron tarjimon jummalarni xohlagancha qayta qurish va qayta yaratish imkoniyatiga ega. Qolaversa uning xabarini qisqa vaqt ichida etkazishini kutayotgan tinglovchilar ham bor.

Sinxron tarjima xabarini yetkazgan tinglovchilar bilan yuzma-yuz muloqat qilishiga to‘g‘ri keladi, chunki yozma tarjimon o‘z jummalarini yetkazishdan oldin tahrir qilsa sinxron tarjimon esa bunday imkoniyatlardan mahrumdir. Yozma va sinxron tarjimonlar o‘rtasida bundan boshqa farqlar ham mavjuddir.

Umumiy qilib aytadigan bo‘lsak sinxron tarjima xususan, ikki til orasidagi alohida til tizimining yaratilishini taqozo etadi. Shu nuqtai nazardan, tarjimon o‘zi uchun ajratilgan kabinada ma‘lum bir vaqt doirasida o‘zining konikma va mahoratlarini ko‘rsata olishi muhimdir. Sinxron tarjimondan yana bir talab etiladigan jihat shuki hissiyotlarga berilmasdan xabarni yetkazish jarayonida tasirchanlikni yengib o‘tib butun diqqat etibori bilan tinglashi zarur. Tarjimonga yetkazilayotgan xabarlar kamchilik va xatolarsiz tarjima qilinishligi uchun mana shu yoqorida sanab o‘tilgan jihatlarning mavjudligi juda zarurdir. Sinxron tarjima bilan bog‘liq jarayonlardan keyin, xabarning tahlili va undan so‘ngra bir til tizimidan boshqa bir til tizimiga o‘tish jarayoni yuzaga keladi. Shundan so‘ng sinxron tarjimonning qilgan natijasini tarjima matni sifatida ko‘rshimiz mumkin. Ta‘kidlab o‘tish joizki butun bu faoliyat qisa soniylar ichida amalaga oshadi. Mana shu sabablarga ko‘ra, sinxron tarjima judayam nozik ish jarayoni sifatida qabul qilinadi. Tadqiqot uchun biz tamondan tanlangan mavzu bu sinxron tarjima jarayonini yanada tadqiq etishga va rivojlantrishga yordam beradi degan maqsadda tanlandi.

O‘zbekistondan sinxron tarjima borasida qilingan ishlar deyarli yoq, ayniqsa o‘zbek tilidan Arab tiliga, arab tilidan o‘zbek tiliga sinxron tarjima tadqiqotlari haqida hech qanday ma‘lumot majvud emasligi tadqiqotimiz jarayonida amin bo‘ldik. Bor bo‘lgan maqolalar ham juda eski bo‘lib (1987 yil) bu manbalar xozirgi zamon talablariga javob bermasligi ayondir. Shu bois O‘zbekistonda bu soxaga bo‘lgan qiziqish va talab kundan kunga oshib borish bilan birga kadrlarning

yetishmasligi ba'zi qiyinchiliklarga olib kelmoqda. Yuqorida takiblab otilgan sabablardan yolg'a chiqib tarjimon kadrlarni tayyorlash asosan sinxron tarjimonlarni yetishtirish, tajribasini oshirish, konikmalarini boyitish, sinxron tarjimonga kerakli boladigan barcha bilimlarni yetkazishda oquv qollanmalarining taqchilligi tadqiqotimizning naqadar muhim ro'l tutishini korsatmoqda. Tadqiqotimiz obyekti bolgan tarjima matnlari ustida ishlash borasida Arab tilidan O'zbek tiliga va aksincha tarjimalarda strategiyalarni begilash, ularni tadbiq qilish, va shu asosida ish olib borish, asosiy vazifalarimizdan xisoblanadi.

Tadqiqotimizda dunyo va Arab mamlakatlarida tarjima soxasiga oid, ayniqsa ogzaki tarjima hisoblangan sinxron tarjima haqida bildirilgan fikrlar, keltirilgan nazariyalar, va xulosalar o'rin egallaydi. Biz Tarjimaning arablar tomonidan tariflanishi, islomdan avvalgi davrda tarjima jarayonlari haqida, islom davrida olib borilgan tarjimalar, tarjima turlari, haqida batafsil malumot berishga harakat qildik.

Tadqiqotimizning uchinchi bobida esa, Biz tarafimizdan, tadqiq etilgan arab tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan arab tiliga sinxron tarjima strategiyalarini aniq namunalar asosida berishni maqsad qildik. Bizning bu yerdagi vazifamizdan kelib chiqqan holda, namunalar bilan sinxron tarjimaning qiyinchiliklari va uslublarini korsatamiz. Arab tilidan o'zbek tiliga sinxron tarjimaning qiyinchiliklari va uslublari.

Misol uchun arab tilidan o'zbek tiliga rasmiy so'zlashuv matniga qaraydigan bolsak quydagilarni keltirib otishimiz mumkin:

(*Janob elchi va uning qizi*) jummalarni tarjima qilish jarayonida (كريمة و سعادة السفير) jumladagi (ابنته) - (*qizi*) so'zining o'rniga (كريمة) - (*qizlari*) sozini ishlatilishi afzaldir. Chunki (*Qizlari*) so'zidagi "+lar" ko'plik qo'shimchasi hurmat ma'nosini bildirmoqda.

Yoki

(*Janob Saudiya Arabistoni Qiroli va uning rafiqasi*). Jumlasini arab tilidan

(جلالة ملك المملكة العربية السعودية و حرمة)

jumlada Uning rafiqasi (زوجة) - (*xotini*) so'zini (حرمة) - (*honimi*) deb tarjima qilish maqsadga muvofiqdir.

### **Hikmatli so'zlar (Maqol)**

(*Yetti yoshda inson qanday bo'lsa yetmish yoshda ham shundaydir*). Agar tarjimon bir vaqtning o'zida arab tilini va madaniyatini mukammal bilmasa,

(من شباب علي شيء شاب عليه)

maqolini g`aloz tarjima qiladi.

(كيفما يكون الانسان في السابعة من عمره سيكون في السبعين ايضا)

Shu bois bu maqolni o`zbek tilidagi Yetti yoshda inson qanday bo`lsa yetmish yoshda ham shundaydir maqol bilan tarjima qilishi mumkin.

Yuqorida aytib o`tilganlar shuni ta`kidlaydiki biz hozirgi kunga kelib 21 asrda innavasion rivojlanishga intilayotgan O`zbekistonda arab mamlakati bilan iqtisodiy, siyosiy, ijtimoiy, ta`lim, sport va boshqa soxalarda hamkorlik qilish maqsadini o`z oldimizga qo`yar ekanmiz, bu 22 mamlakatning tili urf odatlari va madaniyatlarini chuqur va puxta o`rganishimiz zarurdir. Xozirda O`zbekiston 86 mamlakat uchun viza sistemasini bekor qilib, butun dunyo uchun o`z eshiklarini katta ochgan bir vaqtda biz tarjimonlar aniq va tezkor va xech qanday xatolarsiz, g`ayrat va zakovat bilan ish yuritmog`imiz darkor. Albatta umid qilamanki bu maqolamni o`qigan har bir tarjimon foyda olishi va xulosa natijasida yangi fikrlarga ega bo`lishini umid qilib qolaman

### **Adabiyotlar:**

1. Hakimi Lahdour, Vahran universiteti Doktorlik desirtatsyasi (Arab - Adabiyoti) 2012, Jazoir;
2. Zainab Al Saati, Gazi universiteti Magistirlik desirtatsyasi (Turk - Arab) 2018, Turkiya;
3. Uzbekistan.travel;
4. Sinxron Tarjima Nazariyasi. Toshkent, Fan 2017;
5. Mujam al-wasit lughat kitobi;  
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/>
6. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминопэлементов. – М.: Наука, 1982.
7. Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: Наука, 1989.



*Студент, Гребенюк Мартин Валентинович*

## **ЛИНГВИСТИКА НОВОГО ВРЕМЕНИ: НЕОЛОГИЗМЫ КАК ЧАСТЬ ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ**

В современном мире невозможно представить жизнь без социальных сетей. Тенденция бесконечного появления новых слов приводит к необходимости правильного понимания и употребления неологизмов, в том числе и в социальных сетях, что и определяет актуальность проблемы. Возникновению огромного потока неологизмов способствует молодежь, активно использующая Интернет-ресурсы в целях получения и обмена информацией. Поэтому важно понимать, что сегодня при использовании интернета мы должны употреблять те слова, которые понятны многим людям в разных странах. Эти правила диктует всеобщая глобализация. Значит, возникает насущная потребность правильно использовать неологизмы.

Исследуя происхождение неологизмов, заимствованных из англоязычной среды, автором поставлены следующие задачи: выявить значение и употребление неологизмов во всемирной сети и дать их толкование, чтобы снять трудности при использовании таких слов. В круг поставленных задач также входило показать, что неологизмы делают речь разнообразнее и при частом использовании адаптируются за короткое время в русском языке.

Неологизм – это слово или словосочетание, недавно появившееся в языке (новообразованное, отсутствовавшее ранее). Свежесть и необычность такого слова, словосочетания или оборота речи явно ощущается носителями данного языка [1].

Темой неологизмов занимались и продолжают заниматься многие лингвисты: И. В. Арнольд, О. С. Ахманова, Н. М. Шанский, В. И. Заботкина, Н. З. Котелова, А. И. Смирницкий, Ю. А. Зацный и другие.

В процессе изучения проблемы заимствования английских слов и словосочетаний было сформулировано рабочее определение интернет-неологизмов. Интернет-неологизм – это новое, заимствованное слово, которое возникает в период активного развития всемирной интернет-коммуникации, получает

распространение в определенной сфере и воспринимается в данный период большинством носителей языка среди пользователей социальных сетей.

Неологизм обозначает новое явление, вещь, а также сам по себе может являться определенным трендом. Они связаны с необходимостью обозначения предметов, появляющихся в повседневной жизни в связи с развитием культуры, общественных отношений и социальных сетей. Возникновение новых слов дает возможность изучать основные тенденции в среде интернет-коммуникаций.

Итак, можно обозначить следующие критерии отнесения слова к интернет–неологизмам:

- Основным критерием является временной критерий выделения неологизма, который указывает на существование неологизмов в определённый период развития языка и общества. Таким образом, неологизмами считаются слова, возникшие на памяти одного поколения, использующего их;

- второй параметр – это «языковое пространство». В масштабах данной статьи таким пространством является интернет-среда, а именно социальные сети и их популярные сообщества и группы;

- третьим критерием необходимо считать вид новизны языковой единицы. А. Г. Лыков считает, что «основой понятия неологизма является качество новизны слова». Также А. Г. Лыков пишет, что восприятие новизны у всех языковых носителей может быть «несколько различным по отношению к некоторым конкретным словам у отдельных людей». Неологизмы «довольно скоро перестают восприниматься как новые слова, так как их новизна со временем стирается». Важно понимать, что в этом случае зачастую новым может оказаться не только слово, но и его значение;

- последний критерий – количество людей, активно употребляющих интернет неологизм.

Некоторые неологизмы надолго сохраняются в языке и часто употребляются в речи, другие быстро приходят и уходят из сферы использования. Существуют словари интернет-неологизмов, наиболее распространенных среди носителей языка [2]. Такими словами являются: мейнстрим, лук, лукбук, фейк, бренд, лакшери, апгрейд.

Материалом для данного исследования послужила популярная социальная сеть «Инстаграм»: автором проанализированы 60 последних постов в сообществах [3], посвященных моде и дизайну. Таким образом, были обнаружены следующие неологизмы.

Таблица 1. Наиболее распространенные неологизмы в интернет-среде

Неологизм	Значение	Контекстное значение (пример предложения)
Бэкграунд	1. Всё, относящееся к жизни, образованию, связям, опыту человека; 2. Фоновое изображение или заливка	Чтобы представлять интересы компании в социальных сетях, специалисту требуется бэкграунд маркетолога.
Визуал	Наглядный образ, способствующий получению дополнительной информации	Стилизация и визуал - важная составляющая коммерческого проекта.
Инфлюенсер	Человек, занимающийся продвижением каких-либо организаций или брендов	Инфлюенсер может сам установить расценки на рекламу в своём блоге.
Комьюнити	Интернет-сообщество, группа людей со сходными интересами	Основа любого комьюнити – это взаимодействие и обмен полезной информацией между членами группы.
Концепт-стор	Мультибрендовый бутик, атмосфера и ассортимент которого передают определенное мировоззрение, концепт	В центре города открылся знаменитый концепт-стор.
Тедди-гёрл	Представитель женской молодёжной субкультуры	Стиль «Тедди-гёрл» активно возвращается на модный подиум.

Данные слова были отнесены к неологизмам, так как не удалось обнаружить эти слова в современных словарях русского языка.

Таким образом, проанализировав посты в сообществах о моде и дизайну в социальной сети «Инстаграм», опытным путем было выделено, что на один пост в среднем приходится 3–5 неологизмов. К общему языку относятся, как минимум, 1–2 неологизма за пост, остальные же обозначают специальные понятия дизайна и моды. Такие слова, как «концепт-стор», «арт-комьюнити», «сторителлинг», «визуал», «лукбук» широко распространены в интернет-сообществах тематики дизайна и моды, а главное, понятны их постоянной аудитории - читателям (участникам).

Было решено подробнее разобрать, а также дать толкование трем из найденных новых слов, которые показались автору наиболее яркими и частотными в употреблении.

Слово «инфлюенсер» происходит от английского «influence», что означает «влияние, воздействие». В русском языке понятие инфлюенсер тесно связано со сферой влияния именно в социальных сетях, таких как Instagram, Facebook, YouTube и других интернет-площадках. Зачастую слово инфлюенсер используют, когда имеют в виду человека, занимающегося продвижением каких-либо организаций или брендов посредством доверительного отношения к себе со стороны аудитории. Это означает, что инфлюенсер может выступать в качестве перспективного пространства для бизнеса брендов.

В основе понятия «комьюнити» лежит английское слово community, в переводе означает «сообщество». В английском языке это слово появилось из латинского языка в XIV веке. Изначально слово использовалось для обозначения людей, проживающих в одном географическом месте. С XVII века произошло постепенное расширение значения этого слова, и оно стало обозначать не только людей, объединенных географической близостью, но и людей, имеющих что-то общее.

Слово «бэкграунд» появилось от английского «background», переводится как «фон», «задний план». Чаще всего в интернете данное слово употребляют в значении предыстории, прошлого, которое наложило определенный отпечаток на мировоззрение, если речь идёт о человеке. Если же речь идёт о дизайне чего-либо,

например, сайта, то бэкграунд означает задний фон или картинку. Слово также широко распространено в сфере рекламы. В этом контексте бэкграунд – все, что сопровождает рекламное объявление, например, звуковые эффекты, музыка, декорации или художественное оформление.

Результаты проведённого анализа позволяют сделать некоторые выводы. Итак, в социальных сетях профессиональной среды дизайна и моды заимствованные слова и неологизмы встречаются довольно часто, благодаря чему тексты с информацией становятся намного разнообразнее. Важно понимать, что мир развивается за счёт новых знаний. Таким образом, стремительное появление вещей и их значений заставляет лексику постоянно расширяться, а язык – не стоять на месте.

Неологизмы и заимствования из английской языковой среды существуют для того, чтобы обозначать какие-либо явления, для определения которых в русском языке нет аналогов.

Понимание лексического значения данных слов – одна из основных задач для осуществления успешной коммуникации в современном мире.

Список литературы:

1. Неологизмы — это рождение новых слов (примеры) // KtoNaNovenkogo.ru Все просто, понятно и доходчиво... URL: <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/neologizmy-cto-eto-takoe-primery-slov.html> (дата обращения: 25.01.2020).

2. Английские заимствования в русском языке: 120 часто употребляемых слов // Инглекс. URL: <https://englex.ru/english-borrowings-in-russian/> (дата обращения: 25.01.2020).

3. vogueerussia Подтвержденный // Instagram. URL: <https://www.instagram.com/vogueerussia/> (дата обращения: 25.02.2020).

*talaba, Ramazonova Go'zal Chori qizi*

## **BADIIY NUTQDA KINETIK NOVERBAL VOSITALARNING QO'LLANILISHI**

Inson paydo bo'lgandan buyon til, asosiy, ijtimoiy aloqa vositasi bo'lib xizmat qiladi. So'z esa insoniyat uchun yagona aloqa vositasi hisoblangan tilning birlamchi vositasidir. Chunonchi nutqda so'z insonlarning fikrini ifodalash va o'zaro aloqa almashinuv vositasi sifatida nomoyon bo'ladi. Ammo so'z bilan birgalikda aloqa aralashuv jarayonining amalga oshirilishiga xizmat qiluvchi yondosh vositalar ham borki, bular nutq jarayonida so'zlovchi uzatayotgan axborotning tushunarli bo'lishini, ta'sirchanligini, adresantning o'zi uzatayotgan axborotga shaxsiy munosabatini va, hattoki, so'zlovchining ayni vaqtdagi ruhiy holatini ham ifodalashga xizmat qiladi. Bunday yondosh vositalar (imo-ishoralar, turli mimikalar hamda tana a'zolari harakati va b.) noverbal vositalar deb nomlanib, tilshunoslikning paralingvistika yo'nalishida alohida o'rganilib kelinmoqda.

A.Nurmonov ta'kidlashicha, "kishilar o'zaro aloqaning dastlabki davrlarida, ya'ni o'zaro munosabatlarning shakllanishi paytlarida paralingvistik vositalardan foydalanganlar, tovush tiliga ega bo'lgan kishilar uchun paralingvistik vositalar o'zaro aloqa jarayonida doimo yordamchi vosita vazifasini o'tagan".<sup>1</sup> Bu sohada bir qancha mashhur olimlarning, jumladan, Sh. Balli, E. D. Polivanov, V.V. Vinogradov, F.D. Sossyur, A.A. Leontevlarning qarashlari mavjud edi. "Keyinchalik J.Treyger o'zining tadqiqotlarida uning mohiyatini, substansiyasini (fanning predmeti, vazifasi, o'rganiladigan hodisalar mohiyati va boshqalar) belgilab berdi".<sup>2</sup>

Zamonaviy tilshunoslikda paralingvistik vositalarning uch turi farqlanadi: fonatsion, kinestetik va grafik. Kinestetik vositalar so'zlovchining nutqiy harakatlariga zaruriy qo'shimchalar bo'lib, muloqotda o'ziga xos ahamiyat kasb etadi. Kinestetik komponentlarga imo-ishora, qo'l, yuz harakatlari, jest va boshqalar kiradi.

---

<sup>1</sup> Nurmonov N. A. O'zbek tilining paralingvistik vositalari. Andijon 1980.

<sup>2</sup> Islomjonova X, Annazarova T. Paralingvistik vositalarning gender xususiyatiga oid lingvopragmatik tahlil // "XXI asr: fan va ta'lim masalalari" ilmiy elektron jurnali. №4, 2018.. 3-bet

A.Omonturdiyevning monografiyasida ushbu vositalar kinetik vositalar nomi bilan yuritiladi. “Kinetik vosita maxsus o‘rganilishi kerak. Chunki u insonning nutqiy faoliyatini yengillashtirishda, nutqiy tejamkorlik va inson energiyasini iqtisod qilishda, kommunikativ aloqani etik-estetik nutq darajasiga ko‘tarishda, umuman, yuksak muomala madaniyatiga erishishda yordamchi vosita bo‘lib xizmat qiladi”,<sup>1</sup> deya ta’kidlaydi tilshunos.

M.Saidxonovning “Noverbal vositalar va o‘zbek tilida ularning ifodalanishi” mavzusidagi dissertatsiyasida quyidagilarni o‘qishimiz mumkin: “Noverbal vositalar va ularning lisoniy ifodasi umumlashgan holda til sistemasini tashkil etadi va funksional tilshunoslik nuqtai nazaridan o‘rganilishi dolzarb bo‘lgan masalalardan biri hisob-lanadi”.<sup>2</sup> Demak, kinetik noverbal vositalar tilshunoslik obyekti sifatida muloqotda keng o‘rin tutadi.

Noverbal vositalar nafaqat jonli so‘zlashuvda, balki badiiy asarlarda ham muallif va qahramonlar nutqi orqali qo‘llaniladi. Muallifning paralingvistik vositalardan foydalanishi asarning o‘qishli bo‘lishini, ayni vaqtda, ta’sirchanligini oshirishi hamda qahramonlarning ruhiy holatini ochiq ifoda etishi bilan ahamiyatlidir. Paralingvistik vositalar nutqiy vaziyatning kitobxon ko‘z o‘ngida yaqqol gavdalantirilishiga xizmat qiladi. Shuningdek, yozuvchining ushbu yondosh vositalardan mahorat bilan foydalana olish darajasi ham mazkur vositalarda mujassamlashadi.

Har qanday matnda verbal va noverbal vositalar hamkorligi yuz beradi. Badiiy matn muallifi asar qahramonlari nutqini, ularning ruhiyatini so‘z va jumlar (verbal vositalar) orqali, bir paytda, paralingvistik (noverbal) vositalar yordamida ifoda etishi quyidagi parchada aks etadi: *Qizcha tilining uchini chiqarib uni mashara qildi-da, chopib yonidan o‘tib ketdi. O‘. Hoshimov, “Shamol esavera-di”*). Jumlada *izchaning “tilining uchini chiqar”* iyoq masxaralash ekankigi o‘quvchiga ayon bo‘lsa-da, muallif holatni yanada aniqroq tasvirlash uchun verbal (so‘zlar) vositasini ham ishga soladi.

---

<sup>1</sup> Omonturdiyev. A. O‘zbek nutqining evfemik asoslar. Toshkent: A.Qodiriy nomidagi XMN. 2000. 80-bet.

<sup>2</sup> Saidxonov M. Noverbal vositalar va o‘zbek tilida ularning ifodalanishi. Toshkent. 1993.6-bet.

Quyudagi matn esa asar qahramonining kommunikativ maqsadi faqat noverbal vositalar orqali ifoda etilishiga misol bo‘lishi mumkin: *Qodir g‘o‘r, mushtumi zo‘r! **Burnini barmoqlari bilan qisib olganча, menga musht ko‘tarib do‘layadi. Men esam, vaqt g‘animat qochib qolaman.*** ( T. Jo‘rayev, “Yiqilgan oy”)

Badiiy matnda qo‘llangan bu kabi kinestetik vositalar yozuvchi tasvirlamoqchi bo‘lgan holatni qisqa, aniq ifoda etishini va shu bilan birga uning ta’sirchan, jonli, hissiy bo‘yoqdorlik asosida namoyon bo‘lishini ta’minlaydi. Buni quyidagi misollarda ham ko‘rish mumkin: *Otlarni bichish to‘g‘risida gap bo‘ldi. Bichilgan otlar kam yemish bo‘larmish. Buvam bu gapni eshitib, negadir **titrab ketdi.** Men uning qo‘lini tutib turgandim. Otam ham buvamning ahvolidan g‘alati bo‘ldi shekilli, **u yon-bu yonini kavlagan bo‘lib, o‘ng‘aysiz ortiga qaytdi.*** (T. Jo‘rayev, “Yiqilgan oy”). Asar qahramoni hech narsa demaydi, ammo yozuvchi qahramonning birgina *titrab ketishi* orqali uning ruhiy holatini jonlantiradi, kitobxon ham buni bevosita anglaydi. Keyingi *u yon-bu yonini kavlagan bo‘lib, o‘ng‘aysiz ortiga qaytdi* jumlası buvaning ruhiy holatiga javoban suhbatdoshning ham ichki munosabatini aks ettiradi.

*Xa, shu yozda uylaganim Mansurjonning o‘g‘li edi, uch oylik bo‘lgan edi, nima bo‘lsayam, yaxshi bo‘lmadi, – dedi u **o‘tirgan to‘shagiga tikilganча, o‘ng qo‘li tinimsiz to‘shak chetini ezg‘ilardi. Xomush xo‘rsinib qo‘ydi.*** (T. Jo‘rayev, “So‘nggi nigoh”). Mazkur jumlada qahramonning parishon nigohi, ongsiz ravishda to‘shak chetini ezg‘ilashi va xo‘rsinishi bo‘lib o‘tgan voqeadan qattiq ezilayotgan, chuqur qayg‘uga botgan odam qiyofasini gavdalantiradi va shu qatori unga nisbatan achinish hissini uyg‘otishga ham erishadi.

Bundan tashqari, adresant ba‘zan axborot uzatish jarayonida ko‘zda tutilgan maqsadni tinglovchiga so‘z va jumlalalar vositasida yetkazib bera olmaganligi sabab kinetik vositalarga murojaat qiladi. Bu haqda A. Omonturdiyev “Kommunikatorning xatti-harakatlari muomalaga “beminnat” kirishib, uning reallashuvida muhim rol o‘ynaydi. Hattoki, ko‘pgina voqeliklarni ifodalashda verbal vositalar ham “ojiz”lik qiladi. Muayyan vaziyat so‘zlovchi yoki tinglovchini qanoatlantirmaydi – noqulaylikdan qutqarolmaydi. Bunday o‘rinlarda



noverbal vosita (kinetik ifodalash usuli) yordamga keladi”,<sup>1</sup> deb ta’kidlaydi. Masalan:

– *Mengayam bitta ber.*

– **O‘o!** – *qizcha qo‘lidagini birov olib qo‘yadiganday boychechaklarini*

*orqasiga yashirdi.* (O‘. Hoshimov, “Shamol esaveradi”). Qizaloq boychechakni berkitmasa, uni birov olib qo‘yishi mumkinligidan cho‘chiydi va gulni **orqasiga yashirish** harakati bilan vaziyatdan chiqishga urinadi. Bu bir paytda bolalarga xos emotivlik hisoblanadi.

*Yomon niyat qilmang, – Mansur akalarcha mehribonlik bilan Gavharning yelkasidan tutib dalda berdi. – Kirasiz!* (O‘. Hoshimov, “Shamol esaveradi”). Ushbu gapda Mansur birgina kinetik harakati (**yelkasidan tutib dalda berishi**) orqali Gavharga yordam berishga tayyor ekanligi, har qanday vaziyatda unga suyanishi mumkinligini, shuningdek o‘zining unga qanchalik yaqin ekanligini bildirib qo‘yish maqsadini ko‘zlaydi. Demak, bunday jarayonlarda verbal vositaning o‘zigina ko‘zlangan maqsadni yoritmaydi. Buni quyidagi misolda ham ko‘rish mumkin: *Imtihondan ikki kun oldin dekanatning eshigidan bundoq mo‘ralasam, Valieva chiqib kelyapti. Nariroqda o‘tdim-da, qo‘l qovushtirib turdim. Yonimga yaqinroq kelganida ta‘zim qildim. “Assalomu alaykum, opajon”, - dedim qiroat bilan.* (O‘. Hoshimov, “Shamol esaveradi”). Bunda talabaning vaziyatni yumshatish istagida o‘qituvchiga xushomad qilishi ikki o‘rinda (**qo‘l qovushtirish** va **ta‘zim qilish**) noverbal hamda *Assalomu alaykum, opajon deyish* orqali verbal usulda namoyon bo‘lgan.

Tasvirlovchi noverbal vositalar ham mavjudki, ular ma’lum bir holat, jarayon, voqea-hodisa, narsa, belgi, miqdor va shu kabilarga ishora qilib keladi. Xususan, M. Saidxonov “Aloqa-aralashuv jarayonida tasavvur orqali tushuncha yoki fikrni ifoda etish kommunikantlar tomonidan narsa va belgini idrok etish asosida yuzaga chiqadi. Idrok qilingan narsa, belgi, harakat yoki holatni adresatga yetkazishda tasviriy belgi kommunikativ vazifa bajarib keladi”,<sup>2</sup> deb ta’kidlaydi.

---

<sup>1</sup> Omonturdiyev A.O‘zbek nutqining evfemik asoslari. Toshkent. A.Qodiriy nomidagi XMN. 2000. 81-bet.

<sup>2</sup> Saidxonov M. Noverbal vositalar va o‘zbek tilida ularning ifodalanishi. Toshkent. 1993.94-bet.

Misol: “Menga qarang, aka, qandoq qilsam, siz aytgan dorga bo‘ynimdan osilmayman”, – deydi Mirvali. – *Luqmonov javob o‘rniga ehtiyotkorlik bilan bosh barmog‘i bilan ko‘rsatkich barmog‘ini bir-biriga ishqab ko‘rsatdi.*

– *Qancha, bitta yetadimi?*

*Luqmonov yana ovoz chiqazmadi. Uch barmog‘ini ko‘rsatdi. Bu ko‘p ishorasini qildi Mirvali va birozdan keyin militsiya boshlig‘iga: – Xo‘b, narxini ayting, dedi. – Siz ayting dedi general. – Mirvali bitta barmog‘ini ko‘rsatdi. General ensasi qotganday lablarini burib, uchta barmog‘ini ko‘rsatdi. Mirvali ikkitasini ko‘rsatdi. General hamon uchtasini ko‘rsatib turardi. (S.Ahmad, “Jimjitlik”).* Ushbu dialog matndagi tahlikali vaziyat va kelishuvni so‘z bilan emas, balki tasviriy noverbal vosita bilan ifodalashni taqozo etgan. Pora berish va uning miqdorini ochiq ifoda etish aktantlarning barchasiga noqulay sharoitni yaratishi buning sabab sifatida ko‘rinadi.

Xulosa qilib aytganda, noverbal vositalar nutqiy maqsadlarning har tomonlama to‘liq ifoda etilishiga xizmat qiladi. Ularning o‘rganilishi va ilmiy asoslanishi o‘zbek milliy muloqot madaniyati muammo-larining hal qilinishiga ma‘lum darajada hissa bo‘lib qo‘shiladi. Shu bilan birga, lingvokulturologiya, psixolingvistika, pragmalolingvistika kabi antroposentrik paradigma yo‘nalishlari rivojida ham noverbal muloqot vositalari o‘z ilmiy-amaliy ahamiyatiga egadir.

## FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Saidxonov M. Noverbal vositalar va o‘zbek tilida ularning ifodalanishi. Toshkent. 1993.94-bet.
2. Omonturdiyev A. O‘zbek nutqining evfemik asoslari. Toshkent. A.Qodiriy nomidagi XMN. 2000. 81-bet.
3. Nurmonov N. A. O‘zbek tilining paralingvistik vositalari. Andijon 1980.
4. Islomjonova X, Annazarova T. Paralingvistik vositalarning gender xususiyatiga oid lingvopragmatik tahlil // “XXI asr: fan va ta’lim masalalari” ilmiy elektron jurnali. №4, 2018.

*Галиева Альбина Илдусовна*

## **ЯЗЫК СОВРЕМЕННОСТИ НЕЗАВИСИМОГО УЗБЕКИСТАНА В ПЕРИОД ПРАВЛЕНИЯ ИСЛАМА КАРИМОВА**

Государственный язык – это ценность нации, связывающая прошлые и будущие поколения в настоящем. Он нужен для общения, коммуникации. Язык говорит об особенностях народа, ну, и, конечно же, свидетельствует о высокой духовности нации. Именно наш государственный узбекский язык отражает культурные заслуги прошлых лет в настоящей целеустремлённости и развитости государства.

В работе Ислама Каримова сказано очень точно «Высокая духовность — непобедимая сила». Эти слова можно трактовать как отличительные черты мыслей первого главы государства, его нравственно-духовные отношения к различным поколениям и народностям, одним общим соединяющим звеном которых является язык. Именно через язык все жизненно-важные цели свершаются сознанием человека. Нашим долгом является особое трепетное отношение к узбекскому языку - сохранение его самобытности.

С провозглашением независимости наступила новая эпоха как для узбекского народа, так и для всех граждан, живущих в республике. Главным достижением нового периода является построение межэтнических и межрелигиозных дружеских отношений, которые послужили гарантией мира и сплочённости в целях увеличения производительности планов в реализации стратегий. Для достижения цели межэтнического единства гражданами страны был пройден сложный путь. Либеральная этнополитика с самого обретения независимого статуса государства была настроена на отвержение давних догматов, тем самым внедрила в понимание граждан стержневых мыслей государственного суверенитета и о новых духовных ценностях, которые служат трансформированием новой страны. Эта трансформация первым делом входила в Конституцию Республики Узбекистан, а значит в базу государственной политической деятельности, которой курировал Первый Президент Узбекистана Ислам Абдуганиевич

Каримов. Его твёрдая рука стала гарантией прочности в межэтнических сообществах.

Приобретение обществом спокойствия произошло благодаря поэтапной реализации Закона «О Государственном языке», который был принят в 1989 году и содержал в себе контекст почтительного становления государственного языка в стране. Очень позитивным являлось то, что собственно и претворяла в жизнь государственная администрация - не показывала поспешности, суеты, по причине осознания фактора многонациональности народа, где проживают более 130 народностей.

Доказательным выражением устойчивости языковой политики стала её конкретная практическая сторона. А точнее, всем диаспорам стало возможным создавать национальные культурные центры. За период независимости в стране было образовано 138 национальных культурных центров. Формировались они автономно, не зависимо от количества диаспор. Образование культурных центров немногочисленных народностей содействует активизации всевозможных общественных групп и умеренной концентрации активности за возрождение и сбережение языка, различных, отличных друг от друга этнокультурных черт.

В нынешнем общественно-политическом и культурном развитии населения особое место выделено русскому языку, который входит в десятку мировых языков. В нашей стране он трактуется языком-посредником в полиэтнической среде, который носит научно-техническую информацию в коммуникационном пространстве.

В целях реализации планов в совершенствовании взаимоотношений, приспособившихся в полиэтническом пространстве, значимым являлась способность общения лиц всех наций, проживающих в разных странах, на узбекском языке. Разрешение этого временного вопроса не должно было вызывать между нациями и народностями нагнетания конфронтации. «И разве не прекрасно, - говорил И.А. Каримов, - если представители русской национальности будут знать узбекский язык, а узбеки - русский, а наша молодежь к тому же будет учить ещё и третий язык» [1, с. 48].

В свою очередь у русско-говорящих национальностей проживающих в Узбекистане, языковая политика вызвала правильную реакцию, тем самым огромное доверие, что проявилось в

предпочтении обучению собственных детей на узбекском языке, как для общего развития, так и для высокой эрудированности будущих поколений.

Для расширения территориального могущества государственного - узбекского языка, была принята актуальная программа. В нее было включено расширение сетей бесплатного обучения узбекскому языку, особая конкретика в его изучении начала уделяться в учебных заведениях, а также значительно увеличились издательства, публикации различной литературы на узбекском языке, словарей, книг и т.д. Языковая политика четко контролировала и продолжает контролировать структуру равных прав всех граждан нашей необъятной республики через Конституцию Республики Узбекистан.

Конечно же, учитывая условия глобализации, нужно понимать также о необходимости использования различных языков помимо основного (государственного) национальными общностями в разных сферах жизнедеятельности. Именно так складывается межнациональное согласие. Так, новая редакция Закона Республики Узбекистан «О государственном языке», утвержденного Олий Мажлисом в декабре 1995 г., в 24 статье повествует: «В Республике Узбекистан запрещается пренебрежительное или враждебное отношение к государственному или другим языкам. Лица, препятствующие осуществлению прав граждан на свободный выбор языка в общении, воспитании и обучении, несут ответственность в соответствии с законодательством» [2, с. 343].

Очевиден показатель эффективной языковой и этнической политики в республике, который направлен на межэтническое единство в обществе: разработана и функционирует система образования на 7 языках. На данный момент с узбекском языком обучения существует 8867 школ, на каракалпакском - 383, на русском - 739, на казахском - 505, на таджикском - 267, на кыргызском – 62 и 50 школ обучения на туркменском языке [3].

Во всех вузах Узбекистана обучение осуществляется на узбекском и русском языках, а в Республике Каракалпакстан - на каракалпакском, узбекском и русском языках. Кроме того, во многих вузах есть отделения и группы с обучением на языках коренных этносов Узбекистана: на казахском, таджикском, туркменском [4].

Конечно же, для развития культурных связей необходимо изучение не только национальных, но и иностранных языков. Так, есть учебные учреждения с усиленным образовательным процессом на таких языках как – иврит, иранский, арабский, японский, китайский, корейский, немецкий, ну и конечно же английский.

Также в формировании многоязычия сыграло свою роль образование различных средств массовой информации на 12 языках. Так, из общего количества печатных изданий, выпущенных во второй половине 1990-х годов газет и журналов 238 газет и 31 журнал издавались на узбекском языке; 52 газеты и 15 журналов - на русском языке; 44 газеты и 15 журналов на русском и узбекском языках; 20 газет и 7 журналов - на каракалпакском языке; 15 газет - на таджикском языке; 8 газет - на казахском языке и т. д. Осуществлялись также теле и радиопередачи на узбекском, русском, казахском, таджикском, киргизском, туркменском и других языках [5, с. 128].

Так, оценка предложенной темы подчёркивает тот факт, что государство республики продолжает уделять внимание значимым вопросам и проблемам в лингвистическом секторе, которое было начато первым главой государства И.А.Каримовым. Определённо – из анализа видно, что, – узбекский язык, официально став государственным не стал негативно влиять на развитие существующих в диалекте страны языков. Анализ представленного вопроса ещё раз доказывает тот факт, что руководство Узбекистана прореализует постепенную реализацию Закона «О Государственном языке», обеспечивая все народы, проживающие на территории республики, равными правами и возможностями. Броским доказательством положительных явлений в данном секторе явилось возрастание количества средних образовательных учреждений – школ, СМИ, а также внедрение национальных центров культуры на разных языках, что поспособствовало улучшению и стабилизации межэтнических связей, упрочнению устойчивости в стране, которая ежегодно 21 октября празднует День государственного языка. Спектр его применения довольно увеличился, а это можно видеть из опубликованных исследований, ряда научных работ об исключительных принадлежностях узбекского языка.

Список используемой литературы:

1. Каримов И.А. Узбекистан на пороге достижения независимости. Ташкент, 2011. С. 48

2. Муртазаева Р.Х. Узбекистан - уникальный край межнационального согласия и толерантности // Узбекистан - страна мира и согласия: Сб. материалов конференции. Ташкент: Узбекистан, 2017. С. 343.

3. Толерантность - основа демократии в Республике Узбекистан. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ovnews.com/2017/07/23/толерантность-основа-демократии-в/> (дата обращения: 25.02.2020).

4. Назаров Р. Р. Этническая политика в полиэтническом социуме (на примере Узбекистана). [Электронный ресурс] [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/32345/1/klo\\_2015\\_198.pdf/](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/32345/1/klo_2015_198.pdf/) (дата обращения: 26.02.2019).

5. Левитин Л., Карлайл Д. С. Ислам Каримов - президент нового Узбекистана. Агротек, Вена, Австрия. Ташкент: Узбекистан, 1998. С. 128.

*Albina Galiyeva*

## **THE PROBLEM OF SPEECH CULTURE IN MODERN SOCIETY**

Linguistics has not yet developed a universal model for evaluating communicative competencies (General communicative competencies and communicative competencies in the professional environment). The necessary language competencies for preschool and school-age children have been studied and described in more or less detail, while for other age groups, as well as for professional groups, such descriptions are either absent or fragmentary. Even the requirements for civil servants, which I consider a positive example, are based primarily on an empirical approach.

Over the past years, with the improvement of art, science, culture, technology, and industry, changes have occurred in the lexicographic composition of the Russian syllable, and they have been expressed through the publication of new texts and combinations of words that have been designated as names of new objects and definitions. Neologisms, which became attributes of style, eventually entered dictionaries that reflect the importance of vocabulary.

Lexical Composition - especially the mobile part of the style, constantly improving, updating, and responding to changes in the surrounding reality. Thus, over time, after the disappearance of the Soviet Union, significant changes occurred in the lexicographic structure of the Russian language: numerous phrases moved away, but some remained joined in the lexical structure. These changes are mainly manifested in the emergence of new texts that have a transient connotation of temporary relevance.

Advertising slogans drawn from television are increasingly intruding into spoken and written speech. In addition, professionals identify a number of problems with the use of the Russian language in business communication, that is, in situations where specialists in a particular field communicate with ordinary citizens.

At any given historical moment, our speech as a living organism responds to all significant events taking place in society. At present, the state of the modern language and the decline in the culture of speech of citizens and different segments of the population of our country are of



great concern. First of all, this applies to young people who are beginning to take profanity for granted. Less and less often in the speeches of young people sound such "magic" words as "please", "be kind", "forgive", etc. The state of the modern language is of concern to philologists, teachers and representatives of the part of young people who want to be in demand in the future and achieve success in life. It is young people who respond sensitively to the changes that are taking place in our society. Literacy is falling, and youth slang is replacing it. Due to the rapid growth of mass communications, thousands of new words have been added to the lexicon, reflecting the changes that have taken place over the past twenty years. They are reflected in the media and, of course, find their expression in the jargon that is a challenge to cultural life. Jargon pushes cultural speech and, thanks to popular culture, leaves its mark on the language of the entire nation. But we must not forget that "... the culture of speech is such a choice and such an organization of language means that in a certain situation of communication, while observing modern language norms and communication ethics, allow us to ensure the greatest effect in achieving the set communicative tasks" [1].

In our time, under the influence of "vulgarization" of public life, the gap between correct, competent speech and slang is getting deeper every day [2]. Capacious, sonorous, beautiful words of the native language are replaced by a verbal "husk", for which there is no content. What attracts a teenager in slang? (this is a language game, a departure from the language norm; "second life"). The adolescent's need for profanity is explained by the psychology of age. He wants to seem like an adult, independent of social control. As a result, there is a special type of communication that is unacceptable in everyday life. Here, special forms of slang speech are also developed, which help to erase the inter-individual distance between people who communicate, and also Express the philosophy of life of young people in a brief form. It is no secret that the culture of speech has always been an indicator of the General culture of a person. But how can we perceive those young people who claim that obscene speech is part of our mentality?! After all, oddly enough, even representatives of such seemingly incompatible with profanity professions as writers, artists, Directors offer to recognize this vocabulary at the official level.

"Curses," unprintable word " " can be found today on the pages of independent Newspapers, free publications, in the texts of works of art, and, worst of all, from the TV screen, from the theater stage. Dictionaries appeared that contain not only slang, but also obscene words. This is due to the fact that the language of slang is in demand. Its use in printed publications increases the demand for them" [3]. But without knowledge of the language, knowledge of rhetoric, it is impossible to communicate correctly and fully. The behavior of an individual as a person depends significantly on his relationship with the people around him. But it is the speech culture of a person that plays one of the main roles in interpersonal relations. Probably, today all those components of sociologization that are involved in the formation of youth as a worthy part of the people should take an active part in the struggle for the purity of speech. And this process should begin in the family: if a child learns from childhood to respect the attitude of family members to each other, then later he is unlikely to have a desire to Express his feelings with the help of obscenities.

Another important social institution that should help get rid of slang and jargon is educational institutions. After all, we are forced, but we take a lot of examples from our teachers: if we notice respect for us as a person, we try to behave properly. If we feel a disdainful attitude towards ourselves, then there is an internal protest that can result in aggressive speech. It is impossible not to take into account the fact that some teenagers, due to certain personal factors, suffer from mental disorders. The state of speech culture is closely related to the thought process, which occurs differently in different people. Therefore, you should be very attentive to each other, treat not only with respect, but also with understanding of a particular situation. I really hope that the time will come when rudeness and rudeness will disappear from our vocabulary, when young people will not be sophisticated in front of each other in the virtuosity of using slang and profanity. We should be proud of our language, which is an indispensable component of the national identity of the individual. After all, the culture of speech embodies the cultural and historical traditions of the people.

In business communication, there are several communicative situations in which the use of professional language becomes particularly important. This happens when a specialist discusses issues related to their professional competence with citizens. This can be a

doctor, a notary, a programmer, an official, or a police officer. In a situation of personal conversation, anyone can at least try to find out what seemed unclear to him in the speech of the specialist... It is quite another case when business information intended for an indeterminately wide range of people is delivered not through personal communication, but remotely, for example, through the media. This can be a weather forecast, stock market reports, regulations, or assessments of political scientists. In a situation of mass information, the violation of mutual understanding often leads to undesirable social consequences.

Communication disruption can occur for many reasons, but mainly due to citizens' lack of understanding of the language of professional communication and the inability of specialists to use it in a way that is understandable to people. In addition, the language used in the professional environment often reflects the low quality of the communicative competence of other specialists.

Communication disorders caused by deficiencies in professional language competence are usually more General and profound, so getting rid of spelling or grammatical errors does not solve all the communication problems that exist in the professional sphere of speech activity.

Therefore, it is necessary to start comprehensive research in order to develop a national model for evaluating communicative competencies. Both General and professional. This model should also allow foreign citizens to be evaluated, and most importantly, it should solve problems of ensuring the quality of the use of the Russian language as a means of international communication. I believe that it is in this area that we need to concentrate the efforts of scientists and possible investments.

#### References

1. Kravchenko A. I. Sociology. Textbook for students of higher educational institutions. Yekaterinburg, 2012.
2. Kravchenko A. I. Social Science. Textbook. Moscow, 2014.
3. Shiryayev E. N. What is the culture of speech // We will save you, Russian speech. Moscow: Nauka, 1995. Pp. 9-10)

## **ОТЛАРДА КЎПЛИК СОН КАТЕГОРИЯСИ ВА УНИНГ АРАБ ВА ФОРС ТИЛЛАРИДАГИ ҚИЁСИЙ - ФОНЕТИК ТАҲЛИЛИ**

Дунёда кўплаб халқ элатлар яшайди. Ҳар бир миллат ўз сўзлашадиган она тилига эгадир. Тил борки, у ҳамиша ўзгаришда бўлади, янгиланади, ўзига бошқа тиллардан янгидан янги сўзлар, кўшимчалар қабул қилади. Айнан шуниси билан бир тил иккинчи бир тилга ўхшайди. Бир тилда учратган хусусиятларимизга бошқа бир тилда дуч келамиз. Ана шундай бир бирига ўхшаш ва ҳар доим ўзаро алоқада бўладиган тиллар бу араб ва форс тилларидир.

Ҳозирги кунда кўплаб олимлар тилшунослик масалаларини икки, уч ё ундан ортиқ тилларни қиёслаш, чоғиштириш орқали тадқиқ этмоқдалар. Биз ҳам ушбу тадқиқотимиз орқали араб ва форс тилларидаги отлар ва уларнинг кўплик сон категориясининг ўзига хос хусусиятларини ўрганишни мақсад қилиб қўйдик.

Араб тилида сўзларнинг кўплигини ҳосил қилиш анча мураккабдир. У икки усулда ясалади:

1. Тўғри кўплик ясаш усули.
2. Синиқ кўплик ясаш усули;

1. Тўғри кўплик ясашда исмнинг охирига кўплик кўшимчаси кўшилганда бирлик шакли ўзгармай қолади, яъни бу кўплик тури аффиксация усули ёрдамида ясалалаи. Тўғри кўплик ўз навбатида 2га бўлинади:

А) Музаккар тўғри кўплик. У отларнинг сўз охирига дамаланган و ёки ى ҳамда «нунун мафтуха» кўшиш орқали ясалади. Улар иккита келишиқда (бош ва тушум -қаратқич келишиқларда) бўлади. муслимлар(бош келишиқ) مُسْلِمُونَ

муслимларни(нинг)(тушум -қаратқич келишиқлари) مُسْلِمِينَ

Музаккар жинсдаги тўғри кўплик шахсни билдирадиган атоқли отлардан, уларнинг касбини билдирадиган сўзлардан, "ة"("та марбута") билан тугамаган ва иккилик ва тўғри кўплик кўшим-чаларидан холи бўлган сўзлардан ҳосил қилинади.

Б) Муаннас тўғри кўплик асосан охири та марбута билан тугаган сўзлардан ясалади. Бунда кўшимчаси олиб ташланади, ۱ ва ت харфлари, яъни أَتُّ кўшимчаси кўшишилади. Бош келишиқда ت

даммаланади, яъни рафъ ҳолатида бўлади тушум-қаратқич келишикларда эса касраланади, яъни жарр ҳолатида бўлади:

талаба қизлар طَالِبَاتٌ

талаба қизларни(нинг) (тушум -қаратқич келишиклари) طَالِبَاتٍ

2. Синиқ кўплик. Кўпликнинг бу шаклини ясаш учун маълум бир қоида йўқ. У турли хил вазнларда флексия усулида ясалади. Яъни отлардан синиқ кўплик ясашда сўзнинг ўзагига бошқа янги ундош ва унлилар қўшилиб унинг бирлик сондаги шакли бошқа шаклга ўзгаради. Грамматикага оид китобларда ҳам уларнинг маълум бир қолипларда ясаши баён этилган. Масалан, М. Хасановнинг «Араб тили дарслари» китобида 19та синиқ кўплик вазнлари берилган бўлса<sup>1</sup>, Б. М. Гранденинг<sup>2</sup> араб тилига бағишланган китобида 40 та синиқ кўплик вазнлари берилган, шулар жумласидан 11таси тўрт ундошли исмлардир<sup>3</sup>.

«Ан – Наим» луғати бўйича олиб борилган изланиш ва таҳлиллар натижасига кўра араб тили лексикасида умумий синиқ кўплик вазнлари 60дан зиёд, аниқ қилиб айтганда, 62та вазн борлиги аниқланди. Шу вазнларнинг аксарияти эса отларнинг синиқ кўплик шакларидир.

1)ваъда, мажбурият; 2)муддат, вақт مَوْعِدٌ – مَوَاعِدُ  
обинон رَغِيْفٌ – أَرْغِفَةٌ

Форс тилида ҳам ҳудди араб тилида бўлганидек отларнинг кўплиги аффиксатсия (қўшимча қўшиш) орқали ясалади:

а) Жонсиз предметларни билдирувчи отларга **ها** қўшимча-сини қўшиш орқали ясалади:

кунлар روز + ها = روزها

Араб тилида айнан шу ҳодиса муаннас жинсдаги отларда кўп учрайди:

журналлар مَجَلَّةٌ + اتُّ = مَجَلَّاتٌ

---

<sup>1</sup> М. Хасанов «Араб тили дарслари» «Ниҳол» нашриёти, Тошкент – 2012 йил. Б, 109

<sup>2</sup> Б. М. Гранде «Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении» издательство «Восточная литература» Москва – 2001 год,

<sup>3</sup> Булар таркибида тўртта ундош ҳарф мавжуд бўлган исмлар (тўрт ўзакли феъллардан ясалган эмас)

Баъзида музаккар жинсдаги инсондан бошқа нарсани англатадиган отларда ҳам аффиксация орқали кўплик ҳосил қилиниши мумкин:

йиллар سِنَّ + وُنْ = سِنُونْ

б) Жонли мавжудотларни билдирувчи отларга эса ان кўшимчасини кўшиш орқали ясалади:

қизлар دختر + ان = دختران

Ҳозирги замон форс тилида ان кўплик кўшимчаси ўрнида ها кўплик кўшимчаси ان кўплик кўшимчаси билан бир қаторда жонли предметларга ҳам кўшилиб, улардан кўплик ясамоқда<sup>1</sup>:

қизлар دختران – دخترها

ишчилар کارگران – کارگرها

Форс тилида форсий сўзлардан синиқ кўплик ясалиш ҳолатлари учрамайди. Бироқ араб тилидан араб синиқ кўплик шакллари форс тилига ҳам кирган:

ортоқлар رفيق – رفقا

Бу сўзлар гарчи араб тилидан кирган бўлсада, форсий сўзлар билан бир қаторда ишлатилади. Бироқ бу сўзлар араб тилидан форс тилига кирганида айрим фонетик ўзгаришларга учраган.

1. Араб тилида رُفَقَاءُ ، شُعْرَاءُ ، қолипида (вазнида) ясалган رُفَقَاءُ ، شُعْرَاءُ ، каби сўзлар форс тилига رفقا ، شعرا ، шаклида кирган. Бунда арабий сўзлардаги сўз охиридаги ҳамза туширилади. Биринчи ундошдаги дамма форс тилидаги пиш (”ў”) билан талаффуз қилинади.

2. Араб тилида أَفْعَالٌ синиқ кўплик вазнида ясалган исмлардаги чўзиқ а: унлиси форс тилида “о” шаклида талаффуз қилинади.

Таржима -си	Форс тилидаги талаффуз	Араб тилидаги талаффуз
хабарлар	[ахбо:p] اخبار	[ахба:рун] أَخْبَارُ [хабарун] خَبَرٌ
шеърлар	[ашъо:p] اشعار	[ашъа:рун] اشعارُ [шиърун] شِعْرٌ

3. Араб тилида فِعَالٌ ، مَفَاعِلٌ ، فِعْلٌ каби синиқ кўплик вазнларида ясалган отлардаги касра форс тилида зир билан ифодаланади ва “е” шаклида талаффуз қилинади.

<sup>1</sup> Abdusamatov M. Fors tili. “Sharq” nashriyoti, Toshkent - 2007. B, 81

Таржима -си	Форс тилидаги талаффуз		Араб тилидаги талаффуз	
Марказ-лар	مراكز [марокез]	مركز [марказ]	مَرَائِزُ [мара:кизу]	مَرْكَزٌ [марказун]
миллат	ملا [мелал]	ملا [меллат]	مِلَلُ [милалун]	مِلَلَةٌ [миллатун]
Киши, арбоблар	رجال [режол]	رجال [ражўл]	رِجَالُ [рижа:лун]	رِجَالٌ [ражулун]

4. Араб тилида **فَعُولٌ**, **فُعُولٌ** каби синиқ кўплик вазнларида ясалган отлардаги дамма форс тилидаги пиш билан ифодаланади ва ўзбек тилидаги “ў” шаклида талаффуз қилинади:

Таржимас и	Форс тилидаги талаффуз		Араб тилидаги талаффуз	
расмлар	رسوم [рўсў:м]	رسم [расм]	رُسُومٌ [русумун]	رَسْمٌ [расмун]
китоблар	كتب [кўтўб]	كتب [кето:б]	كُتُبٌ [кутубун]	كِتَابٌ [кита:бун]

Шунингдек, араб тилидан форс тилига араб кўплик аффикслари кириб келган. Араб кўплик аффикслари асоасан араб тилидан кириб келган сўзларга қўшилади ва улардан кўплик ҳосил қилинади. Бу аффикслар қуйидагилардир:

1) **ين** - ин кўплик аффикси шахс номини билдирувчи араб сўзларидан кўплик ясайди.

ўқитувчилар

معلم – معلمين

мутахассислар

متخصص – متخصصين

2) **ون** - ун (يون) кўплик аффикси **ى** -и унлиси билан тугаган шахс номини билдирувчи баъзи араб сўзларидан кўплик ясайди. Бу аффикс форс тилида кам учрайди.

инқилобчилар

انقلابى – انقلابيون

исёнчи

اعتصابى – اعتصابيون

3) **ات** - от кўплик аффикси анча маҳсулдор бўлиб, араб сўзларидан кўплик ҳосил қилади:

ҳайвон

حيوان – حيوانات

таълимлар

تعليم – تعليمات

**ات** - от кўплик аффикси баъзи бир фос тилидаги сўзлардан ҳам кўплик ҳосил қилиши мумкин:

боғлар

باغ – باغات

қишлоқлар

ده – دهات

◦ - е ёки и унлиси билан тугаган баъзи форс сўзларига ات – от кўплик кўшимчасинин фонетик варианты бўлмиш ات – от кўшимчасини кўшиш орқали ҳосил қилинади. Бу ҳолда сўз охиридаги ◦ - е тушиб қолади.

мевалар

میوه – میوجات

корхоналар

کارخانه – کارخانجات<sup>1</sup>

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, араб ва форс тилларида кўплик ясалиш усули бир бирига ўхшашдир. Араб тилида ҳам форс тилида ҳам кўплик аффиксация усули орқали ясалиши мумкин. Лекин араб тилининг форс тилидан фарқи шуки, араб тилида отларнинг флексия усулида (синик кўпликда) ясалган кўплик шакллари ҳам мавжуд бўлиб, улар араб тилида аффиксация усули орқали ясалган отларга қараганда кўпроқ ишлатилади. Шунга қарамай араб тилидан форс тилига ҳам кўплаб синик кўплик шакллари кириб келган. Бунда улар турли хил фонетик ўзгаришларга учраган. Шундай бўлсада арабий тўғри ва синик кўплик шакллари форсий сўзлар билан бир қаторда ишлатилиб келинмоқда.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. М. Abdusamatov Fors tili. “Sharq” nashriyoti, Toshkent - 2007.
2. М. Хасанов «Араб тили дарслиги» “Ниҳол”нашриёти, Тошкент– 2012 йил
3. Б. М. Гранде “Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении” издательство “ Восточная литература” Москва – 2001 год
4. Ю.А. Рубинчик “Грамматика современного персидского литературного языка” "Восточная литература" РАН, Москва –2001.
- 5.«Ан – Наим» луғати “Абдулла Қодирий мероси” номидаги нашриёт, Тошкент – 2003 йил

---

<sup>1</sup> Рубинчик Ю.А. “Грамматика современного персидского литературного языка” "Восточная литература" РАН, Москва – 2001



## МУНДАРИЖА

<i>Маннонов А.</i> Афғон (Паштун) халқ мақоллари .....	3
<i>Қуронбеков А.</i> Алишер Навоийнинг “Хамса” дostonлари бўйича санама сўзлик (частотали луғат) тузиш муаммолари .....	20
<i>Dadaboyev Н.</i> O‘zbek terminografiyasining bugungi holati .....	32
<i>Имомназаров М.</i> Ўзбек адабий тилининг луғат таркиби ҳақида (Алишер Навоий “Хамса” дostonлари санама сўзлиги материаллари асосида).....	38
<i>Иномхожаев Р.</i> Арабские заимствования в грамматической терминологии языка пашто .....	46
<i>Ким Н.</i> К вопросу грамматико-функционального аспекта в языке (на материале современного корейского языка) .....	53
<i>Воҳидов А.</i> Тасаввуф терминларининг метафора ёрдамида шаклланиши .....	64
<i>Нигматова Л.</i> Ўзбек тили корпусларида тил ва маданият талқини вазифалари .....	71
<i>Ёриев Б.</i> Буюкликнинг луғатшуносликдаги эътирофи .....	87
<i>Азимджанова Д.</i> Некоторые особенности стилистического употребления синонимов .....	91
<i>Умурзоқова М.</i> Сегмент ҳамда парцеллятив қурилмалар муносабати .....	97
<i>Мирзахмедова Ҳ.</i> Форс ва ўзбек тилларидаги муштарак сўзлар таҳлили .....	104
<i>Mubarakova D.</i> Til va kontaminatsiya .....	111
<i>Юсупова Н.</i> Лингводидактика как методологическая основа обучения иностранным языкам .....	117
<i>Хабибова М.</i> Роль заимствованных слов в персидском языке .....	126
<i>Носиров О., Мехриддинова О.</i> Концепт – как основная единица языковой картины мира .....	131
<i>Tursunov Sh.</i> Korpus va lug‘at tuzish .....	138

<b>Ходиева Н.</b> Форс тилидаги неологизмларнинг ечим ва муаммолари .....	144
<b>Шарипов С.</b> Основные проблемы перевода.....	147
<b>Абдуллаева М.</b> Инсониятнинг ўзаро муносабатидаги миллий колоритни ифодаловчи феълли фраземалар (Агата Кристи асарлари таржималари талқинида) .....	153
<b>Shermixonmedova N.</b> The proper combination of language teaching and culture .....	159
<b>Tojiboyev B.</b> Assotsiativ lug‘atlarning yaratilishiga bir nazar.....	163
<b>Umirova Z., Mamajonova A.</b> Using electronic instruments in modern lexicography .....	170
<b>Qurbonnazarova N., Mengpo‘latova H.</b> O‘zbek tilshunosligida lakuna hodisasi.....	175
<b>Muqimova S., Ziyatova N.</b> O‘zbek tilining etimologik lug‘ati (turkiy so‘zlar) haqida .....	179
<b>Sinjarova R.</b> The notion of intertextuality and its main signals.....	185
<b>Нуриддинов Н.</b> Копулятив кўшма сўзлар ва эркин копулятив сўз бирикмаларининг фонетик-фонологик жиҳатдан фарқлари.....	190
<b>Mamatkulov O.</b> Pashtu tilida grammatik terminlarning leksik tahlili.....	198
<b>Ziyodullaeva G.</b> Grammatik qoidalar- tilshunoslikning amaliy yo‘nalishini kuchaytirish omili sifatida .....	205
<b>Djafarov B.</b> Fors tilidagi ot so‘z turkumiga oid turkiy o‘zlashmalarning morfologik moslashuvi .....	211
<b>Sultanxodjayeva S.</b> Fors tilidagi frazemalarning uslubiy bo‘yoqlari.....	216
<b>Arifdjanov Z.</b> Fors tilida prefiksli fe’llarning funksional ekvivalentlari va ularning formal invariantlari (برداشتن [bar-dāštan] fe’li misolida) .....	222
<b>Ismatov J.</b> Antroponimlar lingvistik tadqiqot ob’ekti sifatida .....	227
<b>Qobilova N.</b> Foundation of paragraph in uzbek literary texts.....	233
<b>Valiyeva M.</b> Fors tilida ta’lim-tarbiyaga oid arabiy o‘zlashmalarning moslashuvi .....	245

<b>Акмалхонов А.</b> Абу Яъқуб Саккокийнинг ҳарфлар ҳақида илмий қарашлари .....	250
<b>Ахмедова Д.</b> Ўзбек тилидаги омонимларни теглаш муаммолари .....	260
<b>Satimboyeva A.</b> Chet tili talaffuzini takomillashtirishning linguo-didaktik asoslari .....	266
<b>Рахматжонов К.</b> Ҳиндий тилидаги отга оид келишик категориясининг ўзига хос ифодаланиш жиҳатлари (каузатив феълли гаплар мисолида) .....	271
<b>Ибрагимова Н.</b> Эркин Воҳидов шеърлятида аёл тимсоли .....	275
<b>Saidoripova D.</b> Fors tilida leksikologiyasida mavhum ot yasovchi suffiksallorflar .....	279
<b>Орипова Н.</b> Ibn Sinoning “Tib qonunlari” (fors tilidagi tarjima nusxasi “qonun”) asaridagi dori vositasida qoʻllanilgan oʻsimliklarning hozirgi kunda oʻzbek tilidagi muodillari va ularning qiyosiy tahlili .....	284
<b>Kudratov A.</b> Sinxron tarjimada strategik muammolar (arab-oʻzbek tarjimalari misolida) .....	291
<b>Гребенюк М.</b> Лингвистика нового времени: неологизмы как часть информационного пространства социальных сетей.....	296
<b>Ramazonova G.</b> Badiiy nutqda kinetik noverbal vositalarning qoʻllanilishi .....	301
<b>Галиева А.</b> Язык современности независимого Узбекистана в период правления Ислама Каримова.....	306
<b>Galiyeva A.</b> The problem of speech culture in modern society .....	311
<b>Отахонова Д.</b> Отларда кўплик сон категорияси ва унинг араб ва форс тилларидаги қиёсий - фонетик таҳлили .....	315

## ҚАЙДЛАР УЧУН

**Масъул муҳаррир:**

**Х.Мирзааҳмедова** – филология бўйича  
фалсафа доктори (PhD), доцент, ТДШИ

**Тақризчилар:**

**Д.Аҳмедова** – филология бўйича  
фан доктори (DSc), доцент, ТДШИ

**С. Сотиболдиева** – филология бўйича ф  
ан доктори (DSc) ТДЎТАУ

Конференция илмий тўплами Тошкент давлат шарқшунослик  
институти Кенгашининг 2020 йил 2 мартдаги 7-сонли  
баённомасига асосан нашрга тавсия этилган.

Босишга рухсат этилди: 10.04.2020  
Бичими 60x84 1/16 Шартли 20.25 б.т.  
50 нусхада босилди. Буюртма №  
Тошкент давлат шарқшунослик институтининг  
кичик босмаҳонаси.  
Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25 уй.